

# VIVESIANA

---

Vol. V

2019



ASSOCIACIÓ D'AMICS DE LLUÍS VIVES  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA



# VIVESIANA

ISSN 2445-236X | Vol. V. 2019

Edita: Associació d'Amics de Lluís Vives – Universitat de València

C./ La Nau, 2

46003 València

URL permanent: <https://ojs.uv.es/index.php/VIVESIANA>

## **Consell científic**

Antonio Ariño (Universitat de València, Espanya)

Francisco Calero (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Espanya)

Karl Kohut (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, Alemanya)

Marina Mestre Zaragoza (École Normale Supérieure, Lyon, França)

Gilbert Tournoy (Katholieke Universiteit Leuven, Bèlgica)

## **Consell editorial**

Marco Antonio Coronel (Universitat de València)

Francesc J. Hernández (Universitat de València)

Helena Rausell (Universitat de València)

**VIVESIANA** és una revista científica anual, que té com a objectiu la publicació d'estudis sobre Joan Lluís Vives i el Renaixement. Es publica en Open Journal System. La secció ARTICLES està sotmesa a avaluació.

**VIVESIANA** es una revista científica anual, que tiene como objetivo la publicación de estudios sobre Juan Luis Vives y el Renacimiento. Se publica en Open Journal System. La sección ARTICLES está sometida a evaluación.

# VIVESIANA

ISSN 2445-236X | Vol. V. 2019

## INDEX

<b>Introducció / Introducción</b>	<b>5</b>
<b>Obres de Vives / Obras de Vives</b>	<b>7-101</b>
Lluís Vives: <i>Sobre els inicis, escoles i lloances de la filosofia</i> ADELA CODONYER	9-26
Sobre los diálogos escolares de Juan Luis Vives en México en 1554: una edición con comentario. Transcripción de los Comentarios Latinos de Francisco Cervantes de Salazar a los Diálogos Escolares de Juan Luis Vives en el ejemplar de la <i>Lingua Latinae Exercitatio</i> publicada en México en 1554 VÍCTOR MANUEL SANCHIS AMAT	27-101
<b>Articles / Artículos</b>	<b>103-201</b>
Joan Lluís Vives i els emblemes / <i>Joan Lluís Vives and the Emblems</i> FRANCESC-X. BLAY MESEGUER	105-116
<i>Fructuosa coniunctio</i> , amor y compasión en Juan Luis Vives / <i>Fructuosa coniunctio, love and compassion in Juan Luis Vives</i> JOSÉ V. BONET-SÁNCHEZ	117-130
Grandeza, Generosidad y Prudencia de Luis Vives / <i>Greatness, Generosity, and Prudence in Luis Vives</i> FRANCISCO CALERO CALERO	131-147
Vives: modelo de la lengua castellana. A propósito de la carta nº XLIX de las <i>Cartas marruecas</i> de José de Cadalso / <i>Vives: model of Castilian language. Concerning the letter N. XLIX of Cartas marruecas by José de Cadalso</i> MARÍA JOSÉ CERCADILLO	149-156

# VIVESIANA

ISSN 2445-236X | Vol. V. 2019

Fama póstuma de Vives en un poema inédito / *Vives posthumous fame in an unpublished poem*

VALENTÍN MORENO Y FRANCISCO CALERO 157-184

La primera edición valenciana de los *Diálogos* de Vives / *The first Valencian edition of Vives Dialogues*

HELENA RAUSELL Y FRANCESC J. HERNÁNDEZ 185-188

Filosofía en el Renacimiento. El legado de Juan Luis Vives al quehacer filosófico / *Philosophy in the Renaissance. The legacy of Juan Luis Vives to the philosophical task*

RAÚL FRANCISCO SEBASTIÁN SOLANES 189-201

## **Llibres / Libros 203-210**

Tras los pasos de Vives. Reseña de Jaime Vilarroig (ed.), *En busca del humanismo perdido. Estudios sobre la obra de Juan Luis Vives*. Granada: Comares, 2017.

DAVID GONZÁLEZ NIÑEROLA 205-210

## **Miscel·lània / Miscelánea 211-219**

Dues poesies sobre Vives.

JOSEP MANUEL ESTEVE 213-216

Una fotografia d'Eleanor K. Paucker del monument a Vives

ELEANOR K. PAUCKER 217-218

# VIVESIANA

## INTRODUCCIÓ

**P**resentem el número 5 de Vivesiana, publicat el 2019, que acull en les seues planes la primera traducció en català de l'opuscle de Lluís Vives «Sobre els inicis, escoles i lloances de la filosofia», a cura d'Adela Codonyer, precisament quan s'acompleixen 500 anys de la seua primera edició, i la transcripció de les magnífiques anotacions de Francisco Cervantes de Salazar als *Diàlegs* de Vives, realitzada per Víctor Manuel Sanchis Abad.

En la secció d'articles, arrepleguem el text de Francesc X. Blay Meseguer, un bon coneixedor de la literatura sapiencial de l'humanista valencià, sobre els Emblemes de Vives. El professor de filosofia Jose V. Bonet fa una ampla glossa de l'amor i la compassió en Vives. El catedràtic Francisco Calero publica un article on no només comenta amb la seua erudició habitual els temes de la grandesa, la generositat i la prudència en Vives, sinó que també torna sobre l'autoria de Vives de diverses peces, assumpte en el qual el professor Calero ha produït una important bibliografia, que també ha tingut el seu reflex en VIVESIANA. La doctoranda María José Cercadillo comenta una reflexió de Cadalso, que torna sobre el tema de les llengües emprades per Vives. Valentín Moreno i Francisco Calero presenten un poema pòstum, en llatí, de Pedro de Maluenda, dedicat a la fama intel·lectual de Vives. Helena Rausell i Francesc J. Hernández comenten la primera edició valenciana dels *Diàlegs* de 1554. Per últim, el professor Raúl Sebastián aporta una reflexió sobre Vives i la filosofia del Renaixement.

En l'apartat de Llibres publiquem una ressenya signada per David González, de l'obra *Tras los pasos de Vives*, editada per Jaime Vilarroig. En la secció de Miscel·lània arrepleguem dues poesies de Josep Manuel Esteve sobre Vives i una fotografia del monument a Vives en la Universitat de València, feta als anys seixanta per la hispanista Eleanor K. Paucker, que es conserva al Bryn Mawr College.

Francesc J. Hernández  
(Universitat de València)

abril 2019





# OBRES DE VIVES



# VIVESIANA

## **LLUÍS VIVES. *SOBRE ELS INICIS, ESCOLES I LLOANCES DE LA FILOSOFIA***

**Trad. Adela Codonyer**

**E**

ntre tots els que, més enllà de la humilitat dels mortals, mostraren caps santíssims i divins és sabut que la filosofia és per excel·lència el màxim i millor regal que els déus immortals ens han concedit, que ella sola pot tornar perfectes els homes i pot conduir-los a viure bé i feliçment (la qual cosa és el punt culminant dels desitjos de tots). Però, ja siga esta un do, un regal o -com altres l'anomenen- una invenció dels déus, siga el que siga en realitat, és molt difícil d'explicar. La veritat, com afirmava Demòcrit, s'oculta submergida en un pou molt profund. De fet, de quina forma haja vingut cap a nosaltres ho han embolicat els escriptors d'estos assumptes i ho han tornat obscur, amb la finalitat de portar o bé a cadascuna de les seues nacions la glòria de tan grans inicis, o bé a aquella nació per la qual es tinguera major interès. Per a nosaltres, no obstant, serà suficient seguir els autors més reputats i afirmar les coses més versemblants, amb les quals quedarà certament content aquell que haja considerat per un instant tanta obscuritat de les coses situades fins a tal punt lluny de la nostra memòria. Va ser en aquells primers temps en què renaixia la terra; realment, no cal dir res de l'origen del món fins a aquells temps de la inundació que fou l'època de Noè, la curta història de la qual va transmetre per escrit el mateix Moisès,<sup>1</sup> una història encoberta i plena de misteris, treta a la llum pels records arcans de les gens hebrees, en els quals s'inclouen aquells que foren inscrits en dues columnes pels fills de Set.<sup>2</sup>

Van existir, doncs, per aquells temps (com convé creure) alguns grans homes que amb el favor de Déu menysprearen les coses inferiors com inestables, efímeres i vanes: i, admirats per altres superiors, més nobles i molt més eminents que la resta, dirigiren tota la seua ànima cap a estes, de tal manera que abandonant els cossos ací, com en el seu domicili,

---

<sup>1</sup> La tradició li atribueix l'autoria del Pentateuc, conegut també com *Els Cinc Llibres de Moisès*.

<sup>2</sup> Flavi Josep en les *Antiguitats judaiques* (1, 70-71) conta com els fills de Set construïren dos columnes, una de rajoles i l'altra de pedra, i hi inscriviren en elles tots els coneixements heretats de son pare perquè no foren destruïts amb el diluvi que havia predit el seu avi, Adam.

sobrevolaren a la pròpia regió etèria amb la ment i hi visqueren totalment amb la ment. A este gènere humà alguns l'anomenaren amb diversos noms. Per exemple, entre els Hebreus foren anomenats Profetes, quasi com vidents del futur; entre els Egipcis, inclús Poetes i Sacerdots, sement, planter de dignitat reial. Els Celtes tingueren els seus Druides, habitants del bosc i amics de la mort o, per així dir-ho, de certes vies cap a una altra vida immortal i millor. Els Bramans habitaren en Etiòpia.<sup>3</sup> En Índia els Gimnosofistes, açò és, els savis nus, del dogma dels quals feren que Buda fora principi. Entre els Hispans, malgrat que de la fama a penes queda, també són grans autors els antiquíssims savis que tingueren, que es dedicaren i s'entregaren a l'estudi de la sapiència abans que els Grecs i altres pobles, a excepció dels Hebreus. D'entre els Perses, foren -en efecte- els Mags, dels quals va sobreixir en primer lloc Zoroastre, este de qui es diu que va riure el dia en què va nàixer. Mags, dits savis en altres paraules, així com també aquells primers d'entre els Grecs, Orfeu, Museu, Linus, Amfió i altres que des de Tales de Milet fins a Pitàgores de Samos, es consagraren al coneixement de les coses. Aquells, en efecte, eren Set<sup>4</sup> al principi, als quals els ha estat conferida la taula daurada<sup>5</sup> per l'oracle d'Apol·lo, com als més savis de tota Grècia, tots els quals discorrien sobre la natura de les coses, encara que per mitjà de molta al·lucinació: així, s'ha propagat a poc a poc l'erudició.

Audaç és que Gòrgies de Leontinus<sup>6</sup> desafiara en una gran assemblea dels Grecs a tots els proponents, no tement ningú, de manera que ha promès respondre a tot aquell que li preguntara sobre allò que més volguera saber; igual que va fer Hípies als Jocs Olímpics,<sup>7</sup> després esdevingué una cosa comú entre els Grecs. Una bona part dels estudis de tots aquests tractava dels cels, un coneixement adquirit a través de l'observació de molts segles i transmès pels primers Caldeus i Egipcis, entre els quals s'afirma que Vulcà, que posà al descobert els orígens de la filosofia, era descendent del Nil. Així mateix, es cita a Linus d'Eubea, engendrat per Mercuri i Urània, pel seu coneixement dels astres i la lloança pel seu invent de la lira: doncs es creu que Mercuri fou l'autor de la lira i la monaula,<sup>8</sup> i Urània entre

<sup>3</sup> Els Brachmans o Bramans són una casta de sacerdots d'Índia. Es considerava que els bramans havien viscut en diversos llocs i sembla que es va crear una confusió entre la procedència d'aquests i també la dels gimnosofistes (per exemple, en el comentari a *Ezequiel* de Sant Jeroni, *Indorum Brachmanes et Aethiopum Gymnosophistae*, o així mateix en el llibre VII de la *Monarchia ecclesiastica* de Juan de Pineda (Salamanca, 1588, p.159). La confusió de Vives i, potser també, la dels exegetes i erudits ve de la història del rei d'Assíria, Sargó, que ens conta la Bíblia en Isaïes 20, 3 per la referència a la nuesa.

<sup>4</sup> Els *Set Savis de Grècia*: Tales, Soló, Cleòbul, Quiló, Bies, Pitac i Periandre segons *l'Oxford Latin Dictionary*. Vore també el Protàgores de Plató.

<sup>5</sup> *Aurea mensa* com la denomina Valeri Màxim. En la *Vida de Soló*, Plutarc conta l'episodi d'esta tauleta d'or amb tres peus, una mena de trípode, que es va oferir com a recompensa per al més savi de tota Grècia. És el famós episodi del banquet.

<sup>6</sup> Gòrgies de Leontí, Sicília, fill de Charmantides i germà del metge Herodikos, conegut orador i sofista (*Panhys Real-Encyclopädie*).

<sup>7</sup> Plató, *Diàlegs: Hípias menor*, (eds. Serra Hunter i Riba), Barcelona, Fund. Bernat Metge, 1928. En el diàleg, Èudic vol constatar que si Sòcrates li fa alguna pregunta, si li la respondria, i Hípies li contesta: *Certament Èudic, obraria jo de manera inseqüent si...*

<sup>8</sup> La 'monaula' era un tipus de flauta que, com indica el seu nom μοναῦλός, constava d'un sol tub, la invenció de la qual, juntament amb la lira, s'atribueix a Mercuri (Hermes per als grecs).

els Cartaginesos és la pròpia lluna, però entre els Grecs la Musa a qui li ha tocat en sort l'ofici de cantar sobre les coses celestes. També refereixen que l'Atlant de Líbia sostingué el cel amb els seus muscles i que el succeí el seu deixeble Hèrcules, perquè aquell (com escrigué Plini)<sup>9</sup> fou l'inventor de la astrologia i de l'esfera; i quant a este, fou deixeble i hereu de la invenció de les arts, les quals portades després a Grècia van rebre molts i grans increments. Es va escriure, per exemple, que Endimió fou el primer en descobrir aquella natura variable i inestable de la Lluna i, atret per açò, fou portat pel seu amor, el qual rebutjat primer, després de pasturats els seus blancs ramats, si es dona crèdit a les faules, quan s'adormí profundament en la muntanya Cària al Lami, fou besat per la Lluna, i encara no ha despertat d'este somni. Tales de Milet se n'adonà d'aquella petita Cinosura:<sup>10</sup>

*La qual es dirigeix en el seu breu curs interior al voltant de la Terra,*

*A la qual li fan confiança els Fenicis com guia nocturna en alta mar.*<sup>11</sup>

Va predir un eclipsi de sol en el quart any de la quaranta-vuitena Olimpíada, que fou en l'any cent setanta des de la fundació de Roma;<sup>12</sup> la trajectòria i les revolucions del sol foren examinades per ell i comparà entre sí les magnituds amb les de la Lluna.

Per altra part, el seu deixeble, Anaximandre de Milet, comprovà que la Lluna lluia amb llum aliena i mostrà l'obliquïtat del signífer, açò és, va obrir totalment les portes del cel, col·locà en un lloc obert i exposat al sol a les afores d'Esparta un rellotge (γνώμονα)<sup>13</sup> inventat per ell per a fer distinció de les hores a partir de l'ombra (σκιωτήριον), no sense gran admiració de tots. Ara bé, Marc Varró afirma que una maquineta d'aquest gènere no fou vista en Roma abans de la Primera Guerra Púnica, quan fou traslladada des de Catània, ciutat de Sicília, pel cònsol Valeri Messala,<sup>14</sup> amb línies poc coincidents en les hores a l'hemisferi Laci: encara que Fabi Vestal escriu que Lluçia Papiri Cursor<sup>15</sup> instal·là el primer rellotge en el temple de Quirí,<sup>16</sup> que este mateix dedicà a son pare, el dictador, com ofrena per haver vençut els Samnites, trenta anys abans del consolat de Messala. Estan els que li atribueixen a este mateix Tales tota l'astrologia nàutica rebuda. Però, la majoria opina que fou Focus de Samos, el conciudadà del qual, Pitàgores, donà a conèixer la natura de Venus i observà que Hèspers (Ἑσπερον) i Fòsfor (φώσφορον) eren el mateix. Cleostrat descobrí els signes del zodíac i en primer lloc Àries, a qui els experts en les coses del cel consulten els auspicis per

<sup>9</sup> *Naturalis historia* (libro VII, capítulo 37)

<sup>10</sup> Constel·lació més coneguda com l'Osa Menor. Segons Hygin, astr. II 2 va ser Tales qui emprà primer esta denominació (*Paulys Real-Encyclopädie*, VII, 2).

<sup>11</sup> Marc Manili, *Astronomica*, I, v. 297.

<sup>12</sup> En Plini, *Naturalis historia* II, 53. Eclipsi total de sol en l'any 585 a.C.

<sup>13</sup> Es tracta d'un rellotge solar que marca les hores mitjançant un γνώμων o punter indicador.

<sup>14</sup> M. Valerius Messalla Messalinus, cònsol en el 3 a. C. i primogènit de l'orador romà M. Valerius Messalla Corvinus.

<sup>15</sup> En Plini *Nat.* 7. 213: *princeps solarium horologium statuisset [...] L. Papius Cursor [...] proditur.*

<sup>16</sup> Fa referència al temple del Mont Quirinal, com du per nom una de les set colines de Roma. *Quirinus* era una divinitat a la que es rendia culte en aquest mont sagrat i que s'identificava amb la deificació del fundador Ròmul.

al nou any. Apreciem quan gran delectació ha sigut esta? Quins homes aquells, als que millor anomenariem déus immortals, que s'elevaren sobre els nostres sostres i, fins i tot, sobre la matèria dels seus cossos, i allò que els gegants no foren capaços d'alcançar per la desmesurada robustesa del seu cos, estos homes, recolzats en els seus ingenis, els mateixos cels penetraren? Qui creu que per a estos tot este món sublunar no seria menyspreable, en comparació amb aquell domicili diví, en el qual percibiren no solament allò que ocorre d'estes coses en tot el món, sinó també allò que està per ocórrer i per quines causes, i transmeteren als seus companys mortals allò que havien descobert dels mateixos santuaris de la natura, com si foren els seus sacerdots i partícips dels seus consells? Sigueu glorificats per aquest ingeni, intèrprets del cel, capaços d'abastar tota la natura, la ment ingent i excelsa dels quals supera llargament tot el poder del reis i dels emperadors: en efecte, sense ells vosaltres viuríeu feliçment, però indubtablement ells i tots els pobles no podrien viure sense els vostres invents:

*Sortosos els esperits que s'encoratjaren els primers a adquirir uns tals coneixements i a elevar-se fins als estatges celestis! És de creure que aixecaren el cap tant per damunt dels defectes com del sojorn dels homes. Venus, el vi, les tasques del fòrum o els treballs de la guerra no esbraonaren llurs pits sublims; no els seduí la vana ambició, la glòria tenyida de porpra ni la fam de grans riqueses: aproparen als nostres ulls els estels llunyedans i sotmeteren l'èter a llur talent. És així com es guanya el cel, no pas fent que l'Olimp aguantí l'Ossa i que el cim del Pèlion toqui els estels més alts.<sup>17</sup>*

A estes delectacions, bé perquè renunciaren mentrestant a recórrer el cel, be perquè descansaren una estona de la pujada i perquè tampoc estigueren desproveïts de dolces diversions, es va afegir la perícia en la Música, açò és, en els sons i l'harmonia. Quan l'inventor d'esta cosa tan admirable, qualsevol qui fora aquell, ja Tubal, ja Dionís, havia inventat la harmonia dels cels, foren tan captivats també per la dolçor del concert aquell que es deixaren portar amb desig sorprenent per la contemplació de coses elevadíssimes, i estes coses excelses i altres no menys admirables, ja que eren procedents d'aquelles, eren modulades amb els sons de la lira, la cítara i la siringa; de igual manera Orfeu, Linus i Virgili:<sup>18</sup>

*Iopas cabellut fa sonar amplement en la seva cítara d'or els càntics que li ensenyà el gran Atlant. Diu, el seu càntic, la lluna errant, els eclipsis del sol, l'origen del llinatge dels homes i de les bèsties, la causa de la pluja i dels llamps, Artur i les borrascoses Híades i les dues Ósses, per què s'apressen tant a banyar-se dins l'Oceà els sols hivernencs i per què triguen tant a venir les nits d'estiu.*

I, així, eren tan delectats per la música que estos plaers casi conduïen les seues ànimes fora del cos. Es diu que Pitàgores, cada vegada que anava a gitar-se i cada vegada que s'alçava, solia acariciar i apaivagar la seua ànima amb el so de la lira, perquè assaboria en més alt grau la humanitat, costum la qual els pitagòrics conservaren durant molt de temps passant-la de mà en mà des de Pitàgores. D'ací que, en altre temps, es creguera que esta primera sapiència, com canta Horaci, va fer suaus i amansà els homes, convertits de barbaríssims en

<sup>17</sup> Ovidi, *Fastos*, I, vv. 297-308. Traducció de Jaume Medina en la Col. Escriptors llatins, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1991-1997.

<sup>18</sup> *Eneida*, I, vv.740-746. Traducció de Miquel Dolç en la Col. Escriptors llatins, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1972-1978.

mansos, i que anaven ben aconsellats per l'opinió dels músics, perquè, abandonades les cavernes i els caus, en els quals habitaven un a un separatament, s'agruparen en comunitat, en ciutats amb drets comuns i en societat, a la qual cosa es espontàniament portat l'ingeni humà, i visqueren ja fets veritables homes. Per tan gran benefici, imaginà l'antiguitat que Orfeu va moure les pedres i va amansir les feres.

S'afirma que açò mateix li s'havia proporcionat a Amfió, fill de Júpiter i Antíope, al qual alguns li atribueixen la invenció de la cítara, sent partidaris d'Heràclides Pòntic, deixeble de Plató, el qual conta que aquell havia après l'art de son pare, Júpiter, encara que Eusebi fa partícip d'esta glòria a Zetu, el propi germà d'aquell; altres li l'assignen a Linus i la majoria a Orfeu. I, encara que no sempre seguisca al peu de la lletra les faules (de cap manera indoctes), passaré als poders de l'harmonia. Timoteu de Milet amb les seues melodies introduïa els estats d'ànim que volia en Alexandre el Macedoni, unes vegades els incitava, si estava apàtic, altres els contenia si estava excitat i fins i tot furiós. És famós també que Empèdocles d'Agrigent va contenir i calmar amb una cançoneta un cert adolescent furibund que amb el ferro nu<sup>19</sup> atacava un hoste seu. També afirmen com molt verídica que Apol·lo amb certs *nomos*<sup>20</sup> relatius a l'art de tocar la cítara inventats per ell prolongà la vida de molts mortals i els arrancà la ferocitat. I encara que la invenció d'esta art tan suau com amena al principi fou closa en límits angostos, en poc de temps es difongué tanmateix el més extensament possible. Així doncs, des del *testudo*<sup>21</sup> s'ha arribat als cants de les veus humanes, per als quals s'imaginaren tant modulacions com, tot seguit, gèneres de cant, tan variats i tots d'esbalaïdora suavitat, de la qual cosa els primers foren Linus i Antes l'antedoni, dels quals aquell escrigué un cant planyívol, una elegia segons conjecture,<sup>22</sup> i, pel que fa a este, himnes. A estos, no molt després, succeïren Píer, qui cantà sobre les Muses, Filammó i, d'ell, el seu fill Tàmiris, de qui l'antiguitat ha contat que es disputà amb les Muses, i que cantà en vers la guerra dels Titans.<sup>23</sup> Així també, Demòdoc de Corcira,<sup>24</sup> que abans d'Homer cantà la Guerra de Troia i els amors de Mart i Venus; però, com que els números eren necessaris per a moltes coses, no sols en els sons, sinó també particularment en l'estudi dels cels, i en la varietat d'estos mateixos números i figures, s'afegiren unes disciplines que d'allò tractaren i ensenyaren.

---

<sup>19</sup> L'espasa desembainada.

<sup>20</sup> Del grec νόμος, que en el context musical, fa referència a les melodies o modes musicals interpretats pels citaristes.

<sup>21</sup> *Testudo* fa referència a tot instrument de corda fet amb closca de tortuga (lira, llaüt, cítara). *Vid.* la corresponent entrada en el *Diccionario técnico de la música* de F. Pedrell, Librerías París-València, 1992, reproducció facsímil de l'ed.: Barcelona, I. Torres Oriol, 1894.

<sup>22</sup> Linus, abans esmentat com Linus d'Eubea, "podria ser la personificació del gènere musical dels planys funeraris (veure Grimal P., *Diccionario de la mitología griega y romana*, Barcelona, Labor, 1966, p. 331).

<sup>23</sup> A Tàmiris li s'atribueix una *Teogonia*, una *Cosmogonia* i una *Titanomàquia*.

<sup>24</sup> *Coryraeus* i no *Corycaeus*, per metàtesis, vol dir natural de l'illa de Corcira, l'actual Corfú. Demòdoc de Corcira és l'aede cec que apareix en el huité llibre de l'*Odissea* d'Homer.

L'Aritmètica, dita pels números,<sup>25</sup> i la Geometria, que es designada per la mesura de la terra, a qui també li és molt oportuna; més tard, estes quatre arts entre sí, com que són tan veïnes com contigües, confluïren en una única raó d'estudi i delectació, a la qual anomenaren Matemàtica, que per a nosaltres és denominada una disciplina per a aprendre,<sup>26</sup> perquè este era un dels estudis dels antics i perquè esta via de coneixement era la més certa: doncs, les escoles i sectes filosòfiques, dissentint diametralment en altres coses, debatent a la lleugera i fortuïtament, ací totes tenen una opinió i ensenyen, no similars, sinó absolutament idèntics preceptes; es més, es diu que portaren esta primera ciència i l'exercitació de les escoles, és a dir, dels ocis humans, perquè fora ensenyada per Theuth als egipcis, com refereix Sòcrates en el *Fedre* de Plató,<sup>27</sup> donada simultàniament amb les lletres de l'alfabet; per la qual cosa jo he cregut que Theuth és més veritablement Abraham qui, quan passà a Egipte des de Caldea, els ensenyà l'alfabet a aquells i estos quatre coneixements, els quals foren consignats en monuments escrits pels fills de Set, els nets d'aquell primer home, Adam, en dues columnes, de pedra una, de rajoles l'altra, i per Noè i Sem arribaren primer a la nació hebrea; així, lletres, disciplines, costums i lleis les portà Abraham a Egipte amb ell, totes les quals acceptaren els egipcis, igual que la circumcisió, conforme a allò establert per la família d'Abraham: però, després els homes savis descendiren a poc a poc d'aquelles eminentíssimes coses a la part de la natura més baixa i fins i tot més menyspreable; perquè en el jardí de tot aquest món no hi haguera res que la divina ment d'aquells, tan enginyosa com una petita abella, no examinara ni provara: d'on es definida la filosofia com el coneixement de les coses tant humanes com divines. Per tant, en esta part de la filosofia, allò que ocorre en els vents i en el mar és percebut amb gran ingeni: pluges, núvols, neus, granís, llamps, meteors, esferes, cometes, resplendors i la resta d'espectacles de les nits serenes; les successions alternades de llum i tenebres, calor i fred, nuvolat i seré, flux i reflux dels mars, tempestat i calma.

Aleshores, també descendiren a la terra, en la qual conegueren i veneraren l'admirable artífici de la natura, o més aviat de Déu sapientíssim, concretament en les virtuts de les herbes, de les pedres, dels metalls, que són tan estupendes que a penes poden ser oïdes sense paüra, ni sense suprema admiració. Esta branca reivindiquen per a la medicina, perquè aquelles virtuts semblen assignades per la natura, mare benigníssima i indulgentíssima, per curar els cossos dels homes, a fe que la qual cosa no és tan admirable com saludable per a tot el nostre gènere, observades i descobertes en part pel magisteri de les bèsties i feres, en part per l'audaç experiment dels homes, en part per Déu que mostra el camí. D'ací que l'art de curar i la seua invenció s'atribuïska als mateixos déus: per exemple, per als egipcis fou oferida per Mercuri i per Apis, els seus déus; per als grecs per Arab, fill d'Apol·lo i Babiló, que alguns consideren que fou Esculapi, este que per causa de tornar Hipòlit a la vida, diuen que fou fulminat per un raig.

<sup>25</sup> Aritmètica deriva del grec: relatiu a ἀριθμός que vol dir número.

<sup>26</sup> Matemàtica ve del grec μάθησις (*máthēsis*, "aprenentatge"). El seu significat literal fa, per tant, referència a "l'acció d'aprendre".

<sup>27</sup> Fa al·lusió al *Mite o Judici de Thamus* del *Fedre* de Plató, on s'explica que Thamus, rei d'una gran ciutat de l'Alt Egipte, tenia com convidat el déu Theuth, inventor de les arts i dels números, el càlcul, la geometria, l'astronomia i l'escriptura.

*Tum pater omnipotens aliquem indignatus ab umbris...* (Eneida, lib. 7, v. 770)

Encara que no falten els que neguen que este Esculapi fou nascut d'Apol·lo, aquell que morí d'un raig, sinó un altre que fou fill de Valent i Feònides, germà de Mercuri Trifoni, el sepulcre del qual era visitat encara en l'època de Ciceró en Cinosura,<sup>28</sup> Ciceró, de fet, afegí una tercera progènie, Arsipo i Arsinoe, a Esculapi, el que primer inventà la purga del ventre i l'arrancada de les dents, del qual en l'Arcàdia no lluny del riu Lusi es mostra el sepulcre i lloc. Però, estos tres Esculapis,, així com moltíssims homes i moltes altres coses, els va confondre tant la llarga antiguitat com la llicència per escriure sobre assumptes grecs.

Per altra part, es conta que els fills d'Esculapi, Podaliri i Macaó, en la Guerra de Troia restituïen els morts a les aures vitals, no per altra causa que no fora que a les ferides més difícils i perilloses aplicaven remeis instantanis, instruïts minuciosament pel seu pare Esculapi qui també ell mateix havia sigut instruït per Quiró, nascut de Saturn i Filira, el més just dels centaures, l'invent del qual crec que fou, segons opina Plini, la medicina herbàcia i medicinal. No hi ha temps de seguir la fabulosa història i referir esta art als temps de Zoroastre, qui fou rei dels Bactrians,<sup>29</sup> les forces militars del qual trencà Ninus:<sup>30</sup> ni d'Apis, rei dels egipcis, el mateix que he mencionat fa un instant, a qui fan fill de Foroneu, rei dels argius, i Pitó; encara que jo crec que este que diuen que és Osiris i Serapis mateix, és Apol·lo, qui és també el mateix Sol. Però, tot i que Pitàgores de Samos, Empèdocles d'Agrirent i Demòcrit d'Abdera no foren de ninguna manera desconexors de la medicina, d'aquells, no obstant, cap va escriure res abans d'Hipòcrates de Cos. Passe per alt que este afirma que Esculapi, el fill d'Apol·lo, escrigué un llibre, el nom del qual és *Navicula*. En veritat, Hipòcrates mateix desenvolupà meravellosament este art, i l'invocà per portar auxili des de ferides fins a, així mateix, altres malalties i l'il·lustrà amb un discurs clar i abundant perquè este escoltà diligentment Gòrgies de Leontins i Pròdic de Queos, els màxims oradors de la seua època. A este seguïren en esta art els nobles Diocles Caristi, per d'arrere d'este en edat i fama, Praxàgores, Crísip, Heròfil, qui observà primer que ningú el pols de l'artèria, Alcmeó de Crotona, Èudox de Cnidos, tots pitagòrics: tots estos en altres temps foren tinguts en un aprecí màxim i eren obsequiats pels prínceps amb magnífics estipendis, als quals seguí Erasístrat, net d'Aristòtil per part de la seua filla, este qui s'anomenà pels seus experiments *ἐμπειρον* o *ἐμπειριον*, empíric, i a qui Ptolomeu li donà cent talents per haver sanat son pare, Antígon, és a dir, cent cinquanta mil dracmes, açò és,

<sup>28</sup> Cinosura va ser una nimfa de l'illa de Creta, segons algunes versions de la mitologia grega, va criar Zeus acabat de nàixer, juntament amb la nimfa Hèlice. Cronos les va perseguir i Zeus, per tal de salvar-les, les va convertir en constel·lacions: l'Óssa Major i l'Óssa Menor. Cinosura va deixar el seu nom a un lloc de Creta proper a la ciutat d'Histia. Grimal P., *op.cit.*, p. 105-106.

<sup>29</sup> La Bactriana fou una satrapia de l'imperi persa que tenia per capital Bactra (l'actual Balkh).

<sup>30</sup> Ninus va ser el mític fundador de la ciutat de Nínive, a l'imperi assiri. Segons la tradició, Ninus va inventar l'art de la guerra i va ser el primer en reunir grans exèrcits. Va conquerir amb l'ajuda d'Arieu, un rei d'Àrabia aliat seu, quasi tota Àsia, exceptuant Índia. Els Bactrians li van oferir resistència però, gràcies a l'astúcia de la dona d'un dels seus visirs, la va acabar conquistant. Aquesta dona era Semiramis amb qui es va casar i qui el va succeir a la seua mort en el tron. Grimal, P., *op cit.*, p. 389.

quinze mil monedes d'or de les nostres: en realitat, eren talents de Síria, i Estertini,<sup>31</sup> que visqué sota el domini dels Nerons, reconeixia que, donat al poc interès dels emperadors, s'acontentava amb els cinc-cents sestercis anuals, que són dotze mil cinc-cents de les nostres monedes; de forma anàloga també fou versada la paga del seu germà per César Claudi, fill de Drus.

I qui es meravella d'açò? Com ja consideraren els savis, són dos les coses que han de desitjar-se i procurar-se abans que totes les altres:

Una ment sana en un cos sa [*Mens sana in corpore sano*]<sup>32</sup>

En efecte, debilitat completament el cos, debilitada completament l'ànima, les altres coses, l'opulència, l'abundància, la potència, no són absolutament res. Amb gran esforç són cercades múltiples delectacions corporals, però no es pot fruitir d'elles sense un cos sa; múltiples delectacions espirituals són cercades, però no es pot fruitir d'elles sense una ànima sana: doncs, només llavors sentim cada cosa d'aquelles quant en sí tenia de plaer, quan els sentits i quan la ment (el seu vivent, sincer i pur jutge) distingeixen entre allò i el contrari; en la mesura que, si amb gran dificultat i molta cura malgrat tants perills i inclús risc de mort, busquem riqueses, opulència, abundància i tantes altres coses innumbrables d'aquest gènere per tal de ser delectats, ¿qui nega que la salut és la primera cosa que ha de ser cercada, adquirida i retinguda amb els majors treballs, amb la major cura? Una vegada perduda, la restitueix l'art mèdica i, restituida, la corrobora i confirma. És cert que l'ànima és més excelsa i divina que el seu cos, i que, certament, en la terra no hi ha res més gran que l'home, ni en l'home res més gran que la pròpia ment, per això, la salut d'aquella és millor que la salut d'esta, per això també la medicina de l'ànima és molt millor que la medicina del cos; perquè si els inventors d'esta en altre temps foren tinguts i venerats com a déus, de quina manera convé que els inventors d'aquesta siguen estimats i amb quins honors els distingirem? Estos són aquells que presentaren lleis santíssimes i molt saludables per als assumptes familiars, públics, del poble i les nacions, pel benefici dels quals cadascú viu perpètuament en una pau quietíssima i suavíssima, gratíssima, en una tranquil·litat bona i felicitat. D'entre estos són santíssims aquells barons: Mercuri l'egipci, els cretencs Radamantis i Minos, i equivalent a estos, Joan l'hispanic;<sup>33</sup> Dracó i Soló, els atenencs, Licurg el lacedemoni, Zeleucus el locrense, Turius el carondés, Èudox de Cnidos, Numa Pompili, rei dels romans, i altres, als quals dubtes entre anomenar-los homes, o déus, com de Licurg digué aquella Pítia,<sup>34</sup> doncs, instruíren els pobles i les seues gents tan prudent, tan

<sup>31</sup> Quint Estertini fou un metge romà que va viure al segle I. Segons Plini rebé de l'emperador cinc-cents mil sestercis per any, i superava aquesta quantitat en la seva pràctica privada. El seu germà també rebia la mateixa quantitat de l'emperador Claudi. Entre els dos van deixar al morir una quantitat molt important, tot i haver invertit molts diners a embellir Nàpols (uns trenta milions de sestercis); aquestes quantitats, considerades exorbitants per Plini, donaven idea de les quantitats que guanyaven els metges al segle I.

<sup>32</sup> Juvenal, *Sat.* 10, v. 356.

<sup>33</sup> Johannes Hispanensis o Joan de Sevilla va ser un traductor del segle XII.

<sup>34</sup> En el temple d'Apol·lo hi havia una sibil·la o pítia, sacerdotessa verge que tenia la capacitat de veure el futur i realitzar oracles i profecies. Després de rebre a Licurg, la Pítia el qualificà de "més déu que home", afirmà que era un elegit dels déus, anuncià que les seues lleis eren bones i va beneir els seus plans per establir la constitució espartana, doncs faria d'Esparta el regne més famós del món.

santament, que no soles han segut bons promulgant lleis, sinó que, exposat a tots l'exemple de la seua vida com a model, fou aquest molt més august que les seues lleis; i, realment, no volgueren ser lliurats d'estes lleis que havien sotmès i obligat a altres, és més, portaren a la resta un règim i una llei de vida més laxa que la que havien prescrit per a ells mateixos, de tal manera que diries que els lliurats eren la resta i estos realment els sotmesos.

Però amb quina pena, mare Teologia, et passaré per alt? No una part suprema i puríssima de la filosofia, que jo haja dit, ans bé tota la filosofia en ella, la qual no es dedica als corpuscles i les coses caduques, sinó que resideix totalment en les ànimes, et dediques tota a totes les ànimes, les neteges, les purgues completament de moltes màcules i brutícies i a aquelles insaníssimes les tornes sanes. Els homes antics t'elogiaren amb tanta veneració que solament molt pocs, i estos excel·lents amb un vigor d'ànima molt gran i excels, gosaren arribar a tocar-te, i no amb vocables coneguts per la plebs, sinó amb meravellosos embolcalls de les paraules, i no tant per posar de manifest com per ocultar, per sostroure't de la injúria i la contaminació de la pleballa profana, temerosos que una cosa netíssima fora tocada en alguna part per allò impur: així fou com Orfeu, les Muses, Plató i altres escrigueren sobre les coses divines. Temeren altres no ser capaços d'allunyar prou els homes indignes dels enigmes, ja que podria adherir-se a qualsevol llibre un lector bé temerari, bé criminal, que revelara els arcans, que descobrira els misteris recòndits a la nècia pleballa. No s'atreviren a deixar res per escrit sobre la Teologia per a la posteritat, manifestaren algunes coses de paraula en el si dels deixebles, donada i rebuda paraula de silenci. Per esta raó manà Plató a Dionisi de Siracusa que, quan li escriguera sobre coses divines, només haguera llegit l'epístola, la cremara immediatament, no caiguera algun dia per casualitat en mans poc dignes. Tot açò fou fet per la veneració admirable de la Teologia, la qual com a cosa excel·lentíssima i santíssima consideraren un sacrilegi que fora tocada per tots indiscriminadament: potser és això una injúria? Doncs tu eres la deessa mare que ens separe de les bèsties per la religió, tu ens indiques el camí vertader i cert per viure bé i beatament i ens guies cap a ell; tu ens exposes Déu per a conèixer-lo, la qual cosa, fins i tot en testimoni de la veritat mateixa, és l'única, eterna i felicíssima vida; rebuda per nosaltres amb ments pures ens eleva per damunt de la nostra natura mortal, ens uneixes als àngels, ens fas un amb el propi Déu.

Oh, salve perfectíssima sapiència, que brotares de la boca de l'Altíssim!<sup>35</sup> Salve doctrina de tanta importància, que a més ensenyant-la Déu, és convenient que nosaltres et coneguem, i, en efecte, no la podríem haver conegut sense tan gran mestre, i, a més, era absolutament necessari que et coneguérem! Fins este punt ha sigut exposada per mi breument esta part de la filosofia que inquireix de les coses mateixes, falta aquella que tracta tota del llenguatge, i és molt més recent que aquella altra. En efecte, a l'igual que esta, està dividida en tres parts com si foren membres, la Gramàtica, la Dialèctica i la Retòrica, esta que és la més major en edat de les germanes ha sigut descoberta primer per Empèdocles de Sicília, però divulgada en realitat pels homes d'esta mateixa illa, el mestre Còrax i el seu deixeble Tísies, als quals es refereix aquella exclamació del poble en un assumpte ambigu i enrevessat, que després es

---

<sup>35</sup> Es tracta d'una Antífona d'Advent, la primera de les set que es canten o reciten entre el 17 i el 23 de desembre.

va convertir en proverbi: *κακοῦ κόρακος κακὸν ὄον*.<sup>36</sup> De l'art de la dialèctica, per altra part, encara que els que existiren abans d'Aristòtil descobriren que alguns preceptes podien ser ensenyats, ni els transmeteren, ni tan sols explicaren per quina via o raó podien ser-ho; dels quals el primer fou Zenó d'Elea des d'Itàlica, nació dels filòsofs, deixeble de Parmènides; si bé Aristòtil fou l'inventor i consumidor<sup>37</sup> de tota esta art. Fou Plató el que primer començà a observar alguna cosa de la Gramàtica i Epicur, abans que tots els altres, escrigué sobre ella. No es dubta que estes tres arts, com quasi totes les altres, foren descobertes i conegudes a partir de l'observació d'aquelles coses que estan en el discurs vulgar; doncs, les coses que hi són dites pròpiament i recta, que són proferides pels sons de la boca, que són designades per les lletres, estes les ensenya el gramàtic; allò més elegant, allò més brillant en l'oració amb llums i fulgor, açò és ensenyat pel retòric; allò que és vertader, allò que és fals, allò que és probable segons quines siguen les circumstàncies, allò que està en contradicció, allò que és conseqüència, per quina llei les coses han de ser descobertes i com ensenyar-les una vegada han sigut descobertes, estes coses són precisament les parts de la dialèctica: estes tres arts al mateix temps que aquelles restants, de les quals hem parlat un poc abans, completen el que anomenen els grecs *τὸν παιδευτῶν κύκλον* [el cercle de les ciències],<sup>38</sup> d'on aquella és cèlebre, *κυκλοπαίδεια* [ciclopèdia]: en efecte, tota doctrina de estes arts liberals i humanes es mantinguda per un cert vincle de la societat, com ha sigut admirablement transmès per Plató, del qual és també aquella divisió de la Filosofia, que Eusebi vol que aquell l'hagués rebut dels Hebreus, perquè hi havia també, per dir-ho així, tres membres, dels quals el primer hauria de comprendre la disquisició sobre la natura de les coses, les que són al cel i les que són al món sencer, el segon, que dissertaria sobre les paraules, el tercer que compararia els costums dels homes. Estes coses sobre els inicis de la Filosofia han sigut tocades lleugerament per mi de forma molt breu i compendiosa. La resta sobre el nom de la Filosofia, les escoles i les lloances serà dita per mi de manera no molt proluxa, i observaré en allò que segueix també la gràcia de la brevetat suprema.

Quan Pitàgores el de Samos anà a Filent, segons ha sigut transmès a la memòria de la posteritat per Heràclides Pòntic, fou interrogat per Lleó, tirà de Fliunt, en quina art sobreixia i quin nom s'assignava a ell mateix, ell respongué que no tenia cap art, que, en realitat, era filòsof; quedà admirat el tirà per la novetat del nom, doncs els homes anteriors, als quals Pitàgores era semblant i potser no distint, s'havien anomenat a ells mateixos *σόφους*, és a dir, savis, però Pitàgores havia confeccionat el nom aquell per a ell mateix; el tirà li tornà a preguntar: què és, doncs, el filòsof? i quina diferència hi ha entre aquest i el savi? Aleshores, Pitàgores, considerant de forma preclara que algú dels mortals poguera arribar en esta vida no més a la saviesa que a la vertadera beatitud, digué que no s'havia atrevit a tocar la paraula saviesa, com una cosa odiosa, ja que sentia que les seues virtuts no

<sup>36</sup> El proverbi grec (Ἐκ) *κακοῦ κόρακος κακὸν ὄον* passà al llatí com *Mali corvi malum ovum* que vol dir literalment “Del mal corb, mal ou” i ve a significar que el mal mestre donarà com a resultat un mal alumne o, en altre context, un mal pare criarà un mal fill. El proverbi fa al·lusió explícita a Còrax de Sicília perquè *Κόραξ* vol dir ‘corb’ en grec, però també al·ludeix a ‘la causa ambigua i enrevessada’, és a dir, al curiós plet que enfrontà mestre i deixeble i que deixà patent el domini de la retòrica d’ambdós contrincants.

<sup>37</sup> *Consummator*, és a dir, el que la portà a la perfecció.

<sup>38</sup> *Circulus scientiarum*.

podien satisfer una denominació d'aquest tipus, i que no era digne per a un nom tan august, per esta raó s'anomenava a ell mateix *φιλόσοφον*, quasi amantíssim, o quasi estudiosíssim de la saviesa, no el seu soci, com els primers 'sophi' decidiren presentar-se, sinó el seu client i deixeble, aquell que s'alegra de viure segons els seus preceptes, qui s'alegra d'obeir per damunt de tot els seus edictes i considera que ha aconseguit un acte preclar si encerta a comprendre açò. Així, modestament, d'ara endavant és anomenat l'estudi de la Filosofia amb un nom menys antipàtic i més modest que el primer de 'sophia' (saviesa) i filòsofs els seus estudiosos, els que abans eren dits 'sophi' (savis). En efecte, este (entenc Pitàgores, doncs així el designaven els seus deixebles, molt freqüentment entre ells amb fermissim argument *αὐτός ἐφα*, que és, *ell mateix ho digué*) quan en aquella regió d'Itàlia que ara anomenen Calàbria i abans la Magna Grècia, va filosofar amb una ingent freqüència de deixebles i amb tota la veneració de les ciutats d'aquelles regions, es diu que va instituir l'escola itàlica.<sup>39</sup>

Abans d'aquell temps tots seguien l'escola jònica, que tingué per fundador i autor Tales el Milesi, doncs Milet és a la Jònia, en els límits de la Caria; en realitat, la disciplina itàlica fou transmesa de mà en mà, de Teulages<sup>40</sup> a Xenòfanes de Colofó, d'este a Parmènides, d'aquest a Zenó d'Elea, d'aquest a Leucip d'Abdera, de Leucip a Demòcrit, concitadà seu, de Demòcrit a Nausífanos, i Nausífanos ensenyà a Epicur en qui esta secta va arribar al seu fi. De l'escola jònica, per altra banda, Anaximandre fou instruït per Tales mateix, per qui és educat Anaxímenes, a qui escoltà Anaxàgores, el deixeble del qual fou Arquelaus Físic, mestre de Sòcrates. Sòcrates fou el primer en fer descendir la Filosofia que versa i divaga sobre els cels i els elements als usos de cadascuna de les ciutats i cadascun dels homes i a la vida, a fi que els mortals saberen allò que convé i és oportú saber, no sols perquè conegueren altres nombrosíssimes coses grans i admirables, sinó a fi que ells mateixos no es deixaren de banda com ignorants, que és motiu de gran vergonya, i contrari a aquell oracle d'Apol·lo, primer graó en la sapiència, *γνῶθι σεαυτόν* [coneix-te tu mateix], considerant infame que estes coses no foren ensenyades, les quals no podien no ser sabudes sense gran ignomínia; i, en realitat, aquell home diví tampoc creia convenient buscar amb gran treball allò que deixat de costat no ens porta ningun mal, mentre s'és ignorant en allò que seria una gran infàmia i un crim no saber: i (que) els homes, abandonats els costums, no es feren propensos a aquelles coses naturals que semblen agradar més al nostre ànim, tal i com s'havia fet abans de la seua època per tot arreu, encara que era talment el més savi en estes coses per consens i aprovació de tots, tanmateix afirmà que era ignorant en tot allò i que no sabia res en absolut, llevat d'açò mateix, per a que els altres, per tan gran autoritat, una vegada donada per perduda la ciència dels arcans de la natura, considerats aquells com abandonats, tornaren a tots a la disposició dels costums (que és una cosa no tan esplèndida com principalment saludable i necessària). Per esta mateixa raó, donant la seua opinió en tant que déu, fou tingut, amb molt, com el més savi de tota Grècia.

---

<sup>39</sup> L'escola itàlica segons Aristòtil?

<sup>40</sup> Teulages, segons la tradició, fill de Pitàgores.

Es va dividir després l'estudi de la Filosofia en diverses, per dir-ho així, faccions, com uns rius derivats de Sòcrates, així com d'una font sagrada i augusta; doncs, uns filòsofs es deien Dogmàtics perquè afirmaven i ensenyaven alguna cosa; altres, en realitat, no declarant res, refutaven les sentències dels altres, i les opinions, com el mateix Sòcrates feu, com també l'Acadèmia nova, de la qual es convertiren en caps Lacides i Carnèades, discutint de tal forma que neguen que res pot ser comprés, i de la mateixa manera que ningú pot afirmar amb dret ni saber qualsevol cosa, bé per la mateixa dificultat de les coses, bé per imbecilitat i per ignorància de les nostres ments; ara, altres volgueren dir-se Platònics, pel nom del mestre, altres Acadèmics, que brollaven de la mateixa font, del nom de l'Acadèmia, que era un gimnàs (escola filosòfica) prop d'Atenes. De les Acadèmies, en realitat, es derivaren no una, sinó tres, per així dir, famílies, doncs, sense dubte, els Vells provenen de Plató i Xenòcrates, altres, els Nous, de Carnèades, qui fou una mena de polemista agut i subtil; i altres, els del Mig,<sup>41</sup> els quals va formar Arcesilau, que va succeir Crantor; encara que tots estos, per molt llarga que siga la sèrie de la progènie, fan recaure en Plató i també en Sòcrates el començament del seu gènere, continuació de la disciplina com una successió hereditària, ja que dels vells han sorgit els mitjans, dels mitjans els recents; per açò mateix, Ciceró no en fa tres, sinó una Acadèmia, procedent de Sòcrates, repetida per Arcesilau, confirmada per Carnèades: per altra banda, també des del mateix Sòcrates, autor d'este llinatge, són els Estoics no filòsofs desconeguts, a qui els donà el nom la *στοά*, açò és, el pòrtic on filosofaven; este pòrtic és anomenat Pecile,<sup>42</sup> insigne per una pintura de Milcíades i de la batalla de Marató, noble també pels filòsofs aquells, que al principi també foren nomenats els Zenonis, a causa del pare (fundador) de la família, Zenó de Cítion, suprem èmul de la rigidíssima virtut de Sòcrates, per als que, llevat de la santedat, la innocència i aquella virtut absoluta en tota la seua extensió, res era el màxim bé, res el mal extrem, cap misèria extrema, llevat del vici: feien del savi una roca immòbil per la increïble fermesa d'ànim i l'extirpació de totes les passions. Admirable savi i, en la meua opinió, més bé diví, si d'alguna manera va existir alguna vegada entre ells, al qual li assignaven com una virtut tot el que feia, tot el que deia, com que, quan fora adepte, sols aleshores creuria viure bé i feliç, i no seria menys feliç, si fora torturat en el poltre, o en el bou de Falaris,<sup>43</sup> com si es passara la vida alegrement amb els màxims plaers; pense que cap cristià seria més vertader que aquest savi, encara que els preceptes de la nostra religió el convencen, perquè no és fàcil que un altre siga de la mateixa opinió, no crec.

---

<sup>41</sup> Acadèmia mitjana o segona creada per Arquesilau o Arcesilau de Pitana (Eòlia) que va ser deixeble de Teofrast i de Crantor de Soli.

<sup>42</sup> La *Stoa Poikile* era un monument de l'Antiga Grècia erigit al nord de l'àgora d'Atenes. Al començament, l'edifici s'anomenava com el seu constructor, Pisianacte, però poc temps després fou ornamentat amb pintures i començà a ser anomenat *poikile* (pintat). Aquesta Stoà originà el nom de l'escola filosòfica dels estoics, el fundador de la qual, Zenó de Cítion, tenia el costum d'ensenyar-hi.

<sup>43</sup> El bou de Falaris hauria estat un instrument de tortura, la invenció del qual fou atribuïda a Peril·los d'Atenes, un fonedor de bronze, el qual proposà a Falaris, tirà d'Agrigen, este invent per ajusticiar els criminals. Segons les cròniques, els romans haurien fet servir aquest instrument de tortura per matar alguns cristians.

En el front contrari, i amb senyeres hostils<sup>44</sup> front a estos lluiten els Epicuris, l'origen dels quals és Epicur d'Atenes, els quals, relegant les regles de la dialèctica, mirant per les coses físiques, anaren al camp de batalla amb legions de corpuscles com petits insectes, que anomenen *átóμους* [àtoms], i lluitant per la supremacia de la voluptuositat, a més, la virtut que és la més excel·lent i bella de totes les coses, també la subjuguen i proposen de manera odiosa fer esclava de necis afalacs la senyora de totes les coses. Omet les escoles menys nobles dels filòsofs, la fama de les quals és en l'obscuritat; la Cirenaica, el fundador de la qual es Arístip, deixeble de Sòcrates, i l'últim seguidor de la qual fou aquell Anniceris el llibi, que estudià amb el mortífer Hegèsies,<sup>45</sup> de qui Plató diu que va recuperar la seua llibertat; l'Elíaca, el preceptor de la qual fou Fedó; la Megàrica, de la qual fou Euclides; l'Erètrica, de la qual Menèdem, així denominades pels noms de les pàtries dels que les havien fundades;<sup>46</sup> en quant a Herila, en principi, és anomenada així per Hèril. Totes estes escoles foren fraccionades i extingides ja fa temps per la violència i les disputes de les escoles més nobles.

Va instituir l'escola Cínica Antístenes d'Atenes, primer anomenat peripatètic i després cínic, el deixeble del qual, Diògenes de Sinop, fou l'admiració de tota Grècia per tant de menyspreu de totes les coses humanes. D'aquesta escola han eixit els il·lustres Nòmius Onesícrit, Crates de Tebes, l'esposa del qual, Hipàrquia, germana de Metrocles, és nascuda amb una ànima viril en un cos femení, contra el costum de les dones, menyspreades i repudiades les riqueses, enlluernada per l'esplendor de les disciplines i la Filosofia, no veié la baixesa del marit,<sup>47</sup> preferí molt pertinaçment l'Escola i aquella vida cínica, sens dubte més dura, a les ocupacions sedentàries i delicades de les dones, i refusà la majoria de nobles pretendents; soles este li va plaure, perquè era filòsof. Del tal Crates fou deixeble i seguidor Mènip el Fenici,<sup>48</sup> home nascut per a moure a riure, ple d'acudits, ple de dicacitat amb la qual censurava amb gràcia la totalitat dels vicis; estos no solament eren anomenats Estoics, sinó també *κωνικοί*, és a dir canins,<sup>49</sup> pels seus propis costums, aquells dels quals un poc abans parlava, que també tenen el seu origen en Zenó (donat que aquest fou deixeble de Crates), són designats virils, amb el pretext que sabien verdaderament a homes, i no a homes delicats o efeminats, sinó a mascles. De Xenòfan de Colofó, en realitat, brollà el dogma Cleàntic,<sup>50</sup> que Eusebi col·locà en tercer lloc després del Jònic i Itàlic, encara que Xenòfan, com diguérem abans, tingué preceptors pitagòrics.

<sup>44</sup> *Infestis signis*: amb senyeres desplegadas en to de guerra i en formació de combat.

<sup>45</sup> *De Hegesia* sic Cicero Tuscul. lib. t. 34. *A malis igitur mors abducit, non a bonis, verum si quarimus. Hoc quidem a Cyrenaico Hegesia sic copiose disputatur, ut is a rege Ptolemaeo prohibitus esse dicatur illa in scholis dicere, quod multi, his auditis; mortem sibi ipsi consciscerent*: unde mortis orator dictus, eumque mortiferum Vives noster appellat.

<sup>46</sup> Arístip de Cirene; Fedó d'Elis; Euclides de Mègara; Menèdem d'Erètria.

<sup>47</sup> Hipàrquia provenia d'una família distingida de Maronea, a Tràcia. Malgrat la inicial oposició de la seua família es va unir amb Crates de Tebas i va compartir amb ell la peculiar forma de vida de l'escola cínica.

<sup>48</sup> Mènip de Gadara, filòsof cínic que va viure al segle I aC. Diògenes Laerci l'esmenta com fenici.

<sup>49</sup> El mot cínic ve de *κωνικός* que és la forma adjectiva de *κων* que vol dir 'gos' i que era el malnom que rebien Antístenes i Diògenes pel seu comportament i costums antisocials.

<sup>50</sup> Serà una errata per 'Eleaticum', ja que Xenòfan es considerat (a partir d'una afirmació de Plató en el *Sofista*, 242 c-d. (A 29)), el fundador de l'escola eleàtica.

Però, els nostres filòsofs, el príncep dels quals, el més savi de tots els filòsofs, sense dubte, fou Aristòtil l'Estagirita, foren anomenats Peripatètics, bé perquè discutien mentre deambulaven pel Liceu, bé per *περίπατεν*, que és ja l'acció de passejar-se, ja la galeria per passejar que hi havia al seu gimnàs, els quals segons el consens i l'opinió de tots discutiren i inquiriren molt millor i més acuradament que tota la resta sobre aquella triple part de la Filosofia. En efecte, d'estes parts quina no arribaren a tocar els Peripatètics, no tractaren d'escatir abundantment, no completaren plenament? Si, en veritat, són desitjats els arcs de la natura i les classes<sup>51</sup> més secretes de les coses, estan a l'abast de la mà molts, així com variats, llibres d'Aristòtil sobre les coses físiques: però, si són desitjades les subtilíssimes raons i fórmules dialèctiques, i l'astut discórrer de l'hàbil sofista, són propicis els seus volums de lògica, la qual art en ell comença i acaba: si es desitja sobre oratòria, tant per la via de la poesia com per la invenció, dues són les obres sobre Retòrica i una sobre l'art de la Poètica: si, en canvi, s'informa dels costums per compondre'ls, té a la seua disposició els vint volums sobre coses morals: i si es per a governar, bé la l'administració pública, bé el patrimoni familiar, han sigut redactats per a esta mateixa disposició huit llibres sobre la República i dos sobre el patrimoni domèstic: però, algú es pot preguntar de quina manera estes coses han sigut transmiseses? No és cert que amb poquíssims preceptes, com feren alguns, per als quals no es pot saber quasi res d'allò en què s'ha sigut instruït? O bé amb uns embolcalls obscuríssims de paraules i amb una densíssima corfa, enfonsada aquella cosa de què es parla, en un mar profundíssim, perquè l'ingeni del lector, a no ser que siga certament diví, no puga penetrar a fi de comprendre-la, i siga necessària entre tantes tenebres una gran torxa, i com deia Sòcrates, en tan profund pèlag és menester un nadador deli,<sup>52</sup> qui havent progressat prou, submergit no s'ofega, allò que els antics reconeixien que feien voluntàriament, no foren entesos indistintament per tothom? Certament, res; tot (es fa intel·ligible) amb abundància, tot amb claredat i transparència; en realitat, la turpitud i la negligència nostra donen com a resultat que es crega que hi ha tenebres en Aristòtil, qui comparat amb els anteriors, és més clar que el migdia.

Vegem qualsevol dels filòsofs antics, ¿qui, doncs, sense ser un endeví, arranca el sentit dels seus enigmes, que de vegades em semblen d'estos que entre jocs els xiquets recíprocament s'objecten? Veuràs en ells vocables tan rebuscats que no expressen més del necessari per a adonar-se'n d'allò per al que diuen haver sigut posats, com 'anserem canis', o 'asinum homo'<sup>53</sup>: en Aristòtil, però, què no és dit de forma pertinentíssima? Què no està assenyalat

<sup>51</sup> Podria tractar-se d'una nova errata: en lloc de *nationes* seria *rationes*: "les raons més secretes de les coses". Ací hem volgut conservar *nationes* amb el seu sentit de "classe", "classificació", perquè potser és un mecanisme de variació lèxica, ja que dos línies més avall s'empra el mot 'rationes'.

<sup>52</sup> El 'nadador deli' fa referència a una anècdota que recull Diògenes Laerci (II, 22) segons la qual Eurípides li preguntà a Sòcrates què li havia paregut el llibre d'Heràclit que li havia prestat i Sòcrates va respondre: «Allò que he comprés és excel·lent i també allò que no he comprés però es necessita d'un nadador deli». Segons Russo Delgado (*Los presocráticos*, UNMSM, Lima, 1988), sembla que els nadadors de Dèlion eren famosos per la seua destresa nadant, aleshores l'expressió s'interpreta com a que es requereix una habilitat especial per a superar els esculls deguts a la dificultat d'expressió.

<sup>53</sup> Pot estar fent al·lusió a les endevinalles d'un tal Horapolo, escriptor del segle IV dC i autor d'un tractat sobre els jeroglífics egipcis anomenat *Hieroglyphica*, popular entre els clàssics (Lucà, Luci Apuleu, Plotí, Plutarc, etc.) i que, lògicament, també trobà ressò en el Renaixement donant pas a tota una literatura emblemàtica

pels seus noms vertaders i explícits? La nostra desídia, creieu-me, i la ignorància de les lletres gregues feren que estimem que aquell va parlar de forma obscura en certs passatges, però el grec mateix és molt més accessible, molt més clar, molt més lúcid que el llatí, doncs el nostre intèrpret, quan intenta convertir paraula per paraula del grec en paraula per paraula llatina, embussa, trastoca, obscureix, confon tant tota la dicció com el sentit; doncs, allò que es diu bellament en grec, açò no sempre es dit bellament en llatí amb el mateix orde, la mateixa figura i noms iguals, i al contrari: qui ignora que açò esdevé un hàbit en totes les llengües? Són de cadascú els idiomes, seues són les figures de qui parla: però, per a continuar parlant dels Peripatètics, no hi ha res que pertoque al desig de conèixer i a la delectança en la natura, ni al bon dir i el bon viure, ni a allò que s'ha de manar a la resta i que han de promulgar les lleis, que no haja tractat d'esbrinar complidament aquesta mateixa escola Peripatètica; d'on, pregunte, çtant de coneixement sobre coses diverses, tanta erudició en totes les arts, si no és d'una font peripatètica, per la qual totes les coses, que abans del seu temps fluctuaven, discutides temeràriament, sense cap orde, sense cap fi composades i definides, disperses i dissipades, reduïdes a certs preceptes i a certes formes, adaptades i connectades per la raó, han sigut dividides pels seus límits i assignades a cadascuna de les arts? Del seus escrits i dels seus preceptes, empraré no les meues, sinó les paraules i el testimoni de Ciceró: *es pot aprendre tota la doctrina liberal, tota la història, tota l'eloqüència, a més, és tan gran la varietat de les seues ciències, que ningú, sense els recursos que proporcionen, pot emprendre degudament preparat cap cosa important. De la seua escola han eixit oradors, generals i homes d'Estat. Per davallar a professions més modestes, d'esta mena de taller de tota classe d'artífex han eixit matemàtics, poetes, músics i fins i tot metges.*<sup>54</sup> En este sentit digué Ciceró esta i moltes altres coses, en la persona/a través del personatge de Marc Pisó, en el quint llibre del *De Finibus*, i en molts altres llocs.

En veritat, les lloances d'estos homes, d'esta divina disciplina, no admetrien mai fi, però és necessari també que el discurs, que ja excedeix el límit destinat, alguna vegada trobe per fi un acabament; per esta raó torne a la Filosofia mateixa i a l'estudi de la saviesa, la qual digueren que és la contemplació de les coses divines i humanes perquè completament alliberada esta ànima de la càrrec del cos, s'estenga per llocs inferiors i superiors, lliure i expedita, i il·lumine l'univers amb la mirada de la ment i no arrosegue eixa càrrega del cos, perquè visca un poc allunyada d'ell com, per dir-ho així, en el repudi o en el divorci dels cònjuges; per això, Plató ho anomena reflexió de la mort, que és la separació i dissolució del cos i de l'ànima, i no per casualitat afirmen que Déu, el millor i més gran,<sup>55</sup> va descobrir la Filosofia i la lliurà als homes com un regal, que és una cosa tan excelsa, tan sublim, tan recòndita, que si no s'haguera revelat l'accés a esta mateixa, inútilment s'eleva la nostra ànima, per molt vívida que siga per ella mateixa, per molt perspicaç, industriosa, enginyosa; doncs, no seria digne d'admiració el descobriment de la cosa, si no fora per les llavors

---

amb obres com l'homònima de l'humanista italià, Piero Valeriano Bolzani, *Hieroglyphica*, o l'arxiconeguda *Emblemata* (1531) d'Andrea Alciato. Sembla una crítica de Vives a este gènere de literatura críptica i hermètica que busca obscurir els conceptes, al contrari de la diafanitat que lloa en Aristòtil.

<sup>54</sup> Ciceró, *De Finibus*, Llibre V (279)

<sup>55</sup> La fórmula D.O.M. que s'ha perpetuat en l'àmbit funerari a través del cristianisme però que ve del món clàssic en la seua apel·lació a Júpiter, *Deo Optimo Maximo*.

excel·lents, els començaments revelats, la presentació pel mateix artífex, per dir-ho així, quasi en la mà, en el vestíbul mateix, mai no l'hauríem copsat: però, veig que ja he ingressat en les lloances de la Filosofia, que tan amples, tan magnífiques i variades són que no tem que en aquest lloc pugui el discurs per molt mut que siga ometre alguna cosa, tem més aviat que no siga fàcilment trobat el mode i la forma d'acabar el discurs; allò, però, ha sigut principalment aconseguit per mi perquè, aficionat a algunes virtuts de la filosofia (doncs qui poguera a totes), em sembla haver tingut compte de la brevetat instituïda, i ningú hi haurà que, d'aquelles coses que hauré dit sobre esta obra suprema del suprem Déu, amb la seua ment no les entenga i estime majors que les que seran per mi explicades.

I jo, sense dubte, d'esta manera estime que no es pot expressar amb un breu discurs (tal i com haurà segut el nostre) les lloances de la filosofia més clarament que si declararem en suma que esta mateixa és bella i agradable per a l'ànima humana, convenient i, principalment, útil, i, a més, de totes les coses una de les més necessàries en els costums i en tota la nostra vida; i és menester que allò siga posat davant tots nosaltres, perquè ningun savi ignore que no som nascuts per al joc i la broma, ni per a la vida pueril, sempre entre coses de poc valor i certs passatemps que s'han de fer, és a dir, entre ximpleries i bajanades, sinó que hem sigut engendrats per la natura per a la gravetat i la sapiència, per a aquelles coses de les quals són dignes no tant esta càrrega dels nostre cos, com la prestància de la nostra ment (que és de pla en pla divina): pregunte, doncs, si açò és així, com correspon ser, ¿què pot ser més dolç i suau per a la nostra ànima? Perquè ¿què porta major plaer que elevar-se a aquelles etèries seus? Que purificar-se a si mateix, com un habitant, en aquelles cases admirables de les estrelles? ¿conèixer quan són els futurs eclipsis de sol i de lluna? ¿en quin temps la conjunció i la separació dels astres? ¿quan les pluges, els vents, les neus, els graníssols, els trons, els llamps, els gels, l'onatge de l'oceà, les tempestes dels vents i del mar, el rigor de l'hivern, la calor de l'estiu, les flors i aquella tan grata visió de la primavera? quan la maduració i la recol·lecció dels fruits de la tardor? i conèixer no sols en quins temps, sinó també per quines causes passaran totes estes coses? Què és més bell que açò? o bé, què pot ser imaginat de més admirable? mentre la resta dels homes, inclinats com si foren bèsties, miren la terra, soles tu mateix, sublim entre els homes, verdaderament tens rostre, mires el cel, alces la mirada a les estrelles, i mentre els altres són vils esclaus de les riqueses i la fortuna, tu, solt i lliure, eres l'autèntic espectador del teatre del món.

Vol, tal vegada, l'ànima baixar a poc a poc a la Terra? ¿Quanta delectació tenen, examinades les natures dels ocells i dels peixos, de la resta dels animals, bé de disposició salvatge, bé mansa, totes les accions d'estos, de les fonts i inicis dels quals deriven totes? Es dedicarà, aleshores, a aquella part de la natura digna d'admiració, sobre els poders de les plantes, les herbes, els arbres, els arbusts, les mates, les flors, els fullatges, les fulles, els fruits, les arrels: després, a les pedres i als metalls mateixos, açò és, passarà a les riqueses humanes en les quals coneixerà quines coses vils i quines coses indignes busquen els homes amb el major treball a través de tants perills, de manera que els senyors de les coses del univers serveixen miserablement el rovell més fútil; aleshores, este mateix començarà a compadir-se dels buits desitjos dels mortals i a riure dels goigs vans, i serà d'eixe excel·lent gènere d'homes que no pel lucre, el guany o la glòria del serf addictíssim anaven als Jocs Olímpics, i eren venuts, sinó que solament per açò acudien, per examinar amb aplicació allò que hi era fet en tanta reunió d'homes, en tanta varietat de les coses i, d'esta manera, contemplar en les quals

coses quanta utilitat s'obté, quant de fruit; vegeu com per esta l'home, que era un esclau menyspreadíssim de la fortuna, elevant-se sobre ella mateixa, li es restituïda la seua ciutadania i naixement; i, per altra banda, també aquella, no diré conveniència sinó necessitat de conèixer les vies del cel i les estrelles,

*Els diversos eclipsis de Sol i els eclipses de Lluna*<sup>56</sup>

*Els temps que és de segar i el que el llaurador ha de sembrar el sol*<sup>57</sup>

Quins astres del cel naixen, quins es posen, quanta i quina és de cadascun les influències,

*Sense quins no es pot sembrar, ni sorgiran les messes*<sup>58</sup>.

¿Heu considerat que sense este coneixement la nostra vida no podria conservar cap ordre, menys encara que siga alterat de manera casual i fortuïta, quan fora ignorada tota partició segura dels dies i les nits, i el curs constant dels mesos i dels anys, i la progressió de la mesura establida en tota l'eternitat? ¿ningú sabria quan seria l'hivern, quan la primavera, quan l'estiu, quan la tardor? ¿els mateixos agricultors ignorarien quan seria oportú fer la sembra, quan cultivar el camp, quan recol·lectar les messes? Considereu, aleshores, com de necessària és esta per a contribuir a la vida humana: ara bé, que visca algú, sense conèixer a fons les disposicions dels animals, els que poden ser domesticats, els que persisteixen sempre en la seua natura de fera, els que es poden servir a la taula com aliment, els que inoculen un virus fatal amb les mossegades, d'aquells que siga convenient evitar la ràbia i la violència, amb quins, en quin temps, per quina raó hi ha per a l'home una pau segura; ¿i les plantes contribueixen en res a la nostra vida i són de gran utilitat, és necessari discernir res, quines són saludables, quines mortíferes, quines aptes per a la taula, quines no aptes, quines per a cada mal, en quin temps, en quin lloc porten remei i en quins condueixen a la mort? I tot açò, de quin mestre (pregunte) ho rebérem, per qui ho recordàrem, si no és per la Filosofia? I, a més, estan aquelles coses, ¡Déu immortal! sobre conciliar els costums dels uns i dels altres, del governament de les coses tan públiques com privades, sense les quals no veig en què es diferenciaria el gènere del homes del de les bèsties i les feres; en efecte, per esta (la Filosofia), la nostra vida es restituïda a la seua humanitat; per la qual hem sigut instruïts en la justícia, la prudència, la fortitud, afegeix també la modèstia en totes les coses i la temperància i, en dits i fets, constància i mesura: esta és aquella Filosofia Ètica la qual ocasiona costums veritablement humans en les ciutats, en els cases i en les ànimes de cadascú, fins i tot les cases i les ciutats, en realitat, ella mateixa feu, recompongué les nostres ànimes, sense els principis i preceptes de la qual no existiria cap cosa privada, ni les coses públiques, ni es podrien celebrar i constituir reunions d'homes, i així com aquella és medicina per als cossos, esta (l'ètica) porta el remei i la cura excel·lentíssima per a les nostres ànimes afectíssimes.

I així, com ja hem vagat amplament per tota la natura de les coses, finalment, des d'estes coses visibles arribarem a aquell principi invisible del món, omnipotent, etern,

<sup>56</sup> Virgili, *Geòrgiques*, Llibre 2, v. 478.Ref.

<sup>57</sup> *Bucòliques*, Ègloga 3, v. 42.

<sup>58</sup> *Geòrgiques*, Llibre 1, v. 160.Ref.

immortal, que quan l'haurem conegut, amb gran i excels ànim menysprearem qualsevol cosa que porte gojos buits als vans mortals, portarem tanta tranquil·litat a les nostres ments que en endavant no podran ser agitades per cap turbulència de les tempestes, ser apartades d'aquell lloc seu quietíssim per ninguna força, cap colp de la fortuna serà capaç de torbar la pau placidíssima, viurem alegres, viurem segurs, la qual cosa, certament, o no és res, o és una norma per a viure bé i feliçment, que tot el gènere humà sempre té en la boca, a tots i en tot temps desitja vehementment amb vots la raó i el camí, que a ella condueix una vida sempiterna infinitament millor, en la qual l'ànima amb l'origen diví de l'alè, pel qual ni es torna vella ni es mor, deslliurada del vincle amb el cos onerós, retorna amb summa felicitat a les seues seues i les conegudes i afins estrelles: que vagen ara altres, i comparen tots els seus plaers seductors amb la més mínima delectació semblant de la Filosofia; que diguen que les riqueses són molt útils per a la vida humana, encara que sense aquelles es viuria millor, sense els dogmes de la Filosofia, però, no es podria viure; que reivindicuen que per a l'home hi ha alguna cosa més necessària que la Filosofia, quan sense la resta de coses l'home sempre és home, però en absència de la Filosofia, seria fera no home. I ¿dubta algú en consagrar tota la vida a esta saviesa, a açò tan bo que difícilment altra cosa major, més excel·lent, més excelsa podrà ser donada pel Déu màxim als mortals, que no puga dir-se justament consumida i esgotada, sinó prestada per a un benefici enorme? ¿Hi ha algú que, veient tot açò, no preferisca viure poquíssims dies amb ella que sense ella llarguíssims temps encara que acompanyat de grans riqueses i un gran poder? encara que siga un dia, és preferible l'acte, correcte i des dels seus preceptes, a, fins i tot, l'eternitat sencera.

# VIVESIANA

## **SOBRE LOS DIÁLOGOS ESCOLARES DE JUAN LUIS VIVES EN MÉXICO EN 1554: UNA EDICIÓN CON COMENTARIO**

Victor Manuel Sanchis Amat<sup>1</sup>

### ***Resumen***

En este trabajo se presenta un estudio acerca de la edición de los Diálogos escolares de Juan Luis Vives que el humanista toledano Francisco Cervantes de Salazar pasó por la imprenta de Juan Pablos en la recién fundada ciudad de México de los conquistadores en el año 1554. Fue la primera vez que Vives es editado en el continente americano debido principalmente a la necesidad del profesor de retórica de la recién fundada universidad novohispana de utilizar los breves diálogos para uso pedagógico en su desarrollo docente. La novedad de esta edición radica en un comentario de Francisco Cervantes de Salazar a los textos de Vives, poco conocidos, pues no se han editado desde su publicación en 1554.

### ***Palabras clave***

Juan Luis Vives, Diálogos escolares, Francisco Cervantes de Salazar, México, 1554

### ***Abstract***

This paper presents a study about the edition of the School Dialogues of Juan Luis Vives that the Toledano humanist Francisco Cervantes de Salazar printed of Juan Pablos house in the newly founded city of Mexico of the conquistadores in the year 1554. It was the first time that Vives is published in the American continent mainly due to the need of the rhetoric professor of the newly founded university of New Spain to use the brief dialogues for pedagogical use in his teaching development. The novelty of this edition lies in a comment by Francisco Cervantes de Salazar to the texts of Vives, little known, as they have not been published since its publication in 1554.

### ***Keywords***

Juan Luis Vives, School Dialogues, Francisco Cervantes de Salazar, México, 1554

---

<sup>1</sup> victor.sanchis@ua.es

## LA *LINGVAE LATINA EXERCITATIO* DE JUAN LUIS VIVES: LA CULMINACIÓN DE LOS DIÁLOGOS PEDAGÓGICOS DEL RENACIMIENTO

**L**a «floración de los diálogos», en términos de Marcel Bataillon (1966: 643) fue una de las definiciones principales del desarrollo cultural del Renacimiento europeo, sobre todo a partir de la influencia del trabajo de los principales humanistas. El género, surgido en la antigüedad clásica y de larga tradición medieval, se configuró durante el Renacimiento a partir de una reescritura de la *disputatio* medieval que tomó sus modelos de la brillantez retórica y de los *tópica* que los humanistas venían rescatando de los escritores grecolatinos (Gómez 1988; 2000).

La proliferación de este tipo de composiciones y su consolidación como género literario por excelencia se debió en gran medida, además del descubrimiento de los textos de Platón y Cicerón, por la versatilidad que el género ofrecía para adaptarse a diferentes fines y para moldearse a través de diferentes lenguas y variadas temáticas. Así, a partir del desarrollo del diálogo humanístico italiano, con títulos como el *Dialogi ad Petrum Paulum Histrum* (1401) de Leonardo Bruni, el *I libri della famiglia* (1437), de Alberti o el *De vero falsoque bono* (1441) de Lorenzo Valla, donde «el ambiente de *amicitia*, junto con la exaltación del ideal retórico y ciceroniano de la *eloquentia*, sirven para superar el esquematismo abstracto del diálogo medievalizante» (Gómez 2000: 63), era propicio para la conversación y la reflexión sobre temas diversos de índole moral, política o cultural entre maestros y discípulos, entre amigos o entre personajes históricos, el género evolucionó y se adaptó en los siglos sucesivos en diferentes contextos y con objetivos específicos diversos.

Uno de los principales contextos en los que el diálogo se aplicó con mayor éxito fue el de la pedagogía, precisamente uno de los focos más polémicos de las ideas de los humanistas. Ya desde finales del siglo XV había aparecido en el entorno de las universidades alemanas (Massebieau 1878; Bömer 1897-1899) la inquietud por renovar los métodos de enseñanza del latín a través de breves diálogos adaptados para la conversación (García Ruiz 2005; González y Gutiérrez 1999) que dejaran atrás la metodología memorística de grandes manuales como el famoso *Doctrinale* de Alejandro Villa Dei, arduos y antipedagógicos desde la perspectiva de algunos humanistas como el mismo Juan Luis Vives:

Si los humanistas querían sobrepasar el formulismo de las gramáticas en verso y los viejos manuales de redacción epistolar, para dar paso a un latín hablado con fluidez y elegancia, debían fomentar constantes prácticas de pronunciación. Los libros de coloquios respondieron a esa necesidad (González y Gutiérrez 1999: 59).

El género se articuló así a partir de un marco característico vinculado con la enseñanza y el perfeccionamiento tanto de la lengua latina como de las costumbres de los jóvenes, *-ad vitam instituendam* reza el subtítulo de la primera edición erasmiana de los *Colloquia-*, a través de amenos pasajes de conversación que por lo general trataron temas relacionados con la educación y las buenas costumbres, pero que también sirvieron a menudo para la difusión de las diferentes filosofías de los ilustres maestros que cultivaron el género y la recuperación de los autores clásicos: “A la vez se adecuaba perfectamente al método definido por los humanistas, el de procurar fomentar un latín hablado con fluidez y elegancia y que su conocimiento procediera de los autores clásicos y no de los repertorios” (Rizzo 1986: 395).

La consolidación de los diálogos latinos como herramienta pedagógica llegó en el siglo XVI, «hasta el punto de que se cuenten más de veinte autores de esta clase de obras y una media de unas sesenta ediciones de cada uno de los libros» (García Ruiz 2005: 30), sobre todo a partir de la publicación de unos diálogos que Erasmo de Rotterdam había compuesto para sus clases y que publicaron sin permiso sus alumnos en 1518. El éxito editorial fue tal que el propio Erasmo preparó una edición para 1522 que amplió durante años hasta completar una de sus obras más difundidas, los *Familiarum Colloquiarum formulae* (Bierlaire 1977; 1978).

Erasmo, casi sin proponérselo, enmarcó el diálogo latino como género didáctico en sus clases de propedéutica<sup>2</sup>, y configuró unos modelos que iban a extenderse rápidamente por las escuelas de gramática y las universidades europeas<sup>3</sup>. No obstante, el polígrafo de Rotterdam aprovechó el filón del éxito fulgurante de la obra para ofrecer a su público diálogos satíricos, de herencia lucianesca, en los cuales debate y vierte sus controvertidas opiniones sobre los temas más candentes de la Europa del momento, apartándose así del objetivo didáctico. El propio Juan Luis Vives escribe al maestro en 1526 recordándole que al dar preponderancia a la sátira de costumbres, Erasmo se estaba alejando de la perspectiva educativa (García Ruiz 2005: 31; Cárceles Laborde 1993: 125). Esta cuestión será esencial para el trato que uno y otro tuvieron en los índices prohibidos: mientras que la asepsia ideológica de los diálogos de Vives permitió que siguiera utilizándose como manual de enseñanza, el pensamiento de Erasmo intentó ser eliminado de las bibliotecas hispanas.

Fue Juan Luis Vives, el discípulo más adelantado de Erasmo, quien mejor plasmó en sus diálogos, la *Linguae Latinae Exercitatio*, el ideal pedagógico humanista. La obra fue el fruto de una trayectoria intelectual fecunda en la reflexión y en la práctica de la educación de los jóvenes (García Ruiz: 60-67) que culminó al final de su vida con la publicación de una recopilación de diálogos latinos en el año 1539<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Existe una sencilla publicación online del texto latino de estos primeros coloquios erasmistas, breves, sencillos y de temas vinculados al ocio de los niños a partir de la edición de Basilea de 1522 en la colección de digital de la Biblioteca Augustana de la universidad de Hamburgo. El enlace es el siguiente:

[[http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost16/Erasmus/era\\_fam0.html](http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost16/Erasmus/era_fam0.html)] (10/01/2012)

<sup>3</sup> En el ámbito castellano existen los tratados de Maldonado y de Cervantes de Salazar, ambos inspirados en los trabajos de Juan Luis Vives. Un proyecto digital escrito en latín, recoge los textos latinos originales, junto con una cronología, de los principales autores de los diálogos escolares latinos del Renacimiento. El enlace:

[<http://www.stoa.org/colloquia/>] (10/01/2012).

<sup>4</sup> En el retiro de Breda pasó el humanista los últimos años de su vida, donde alternó su trabajo como preceptor de la marquesa de Zenete, doña Mencía de Mendoza, amiga de las letras y protectora del valenciano, con la composición y redacción final de obras como el *De anime et vita*, la *Linguae latinae exercitatio*,

La *Linguae latinae exercitatio* que Cervantes de Salazar llevó a la imprenta mexicana en 1554 es una muestra evidente del éxito que algunos de los textos de Vives tuvieron en todo el mundo (Sanchis Amat 2016: 80-88). Solamente en el siglo XVI se alcanzaron casi las doscientas ediciones de estos diálogos, llegando hasta las seiscientas una, -y con la sensación de que existen más-, que González y Gutiérrez (1999) censan en su trabajo monumental sobre la recepción de la obra.

El manual de conversación latina de Vives se convirtió pronto en la culminación literaria de tradición pedagógica vinculada con la corriente de renovación de los métodos educativos. El éxito de los diálogos escolares, que al contrario de lo que sucedió con los *Colloquia* de Erasmo no fueron censurados tras la Contrarreforma y se mantuvieron en los planes de estudios hasta el siglo XIX<sup>5</sup>, radica en cierto modo tanto en su temática, «se atuvo en todo momento a la condición infantil y escolar de su auditorio, al que procuró imbuir de preceptos morales, pero evitando temas polémicos» (González-Gutiérrez 1999: 65), como en su ordenada organización interna, que hacen de los veinticinco diálogos un conjunto cohesionado que frente a la variedad argumental de otras obras evoluciona temáticamente desde los primeros en los que los protagonistas son niños, hasta los últimos en los que aparecen jóvenes universitarios o ilustres personajes históricos (García Ruiz 2005: 32).

De la recepción particular de los *Diálogos* destaca la gran acogida de la obra en los diversos ámbitos de la cultura letrada del siglo XVI, pues se sucedieron los comentarios, los vocabularios y las traducciones no solo en las principales universidades del territorio de las lenguas romances<sup>6</sup>, sino también en los centros intelectuales más importantes del ámbito anglosajón<sup>7</sup>.

La reconstrucción de la primera recepción de los diálogos de Vives en España sigue siendo polémica debido a la escasez de los testimonios conservados (González-Gutiérrez 1999: 71). Es complicado hablar de grandes núcleos, pues la obra circuló por la Península desde antes de la primera edición conservada, la de Estella en 1548<sup>8</sup>. Probablemente llegaron las primeras ediciones europeas o algún manuscrito, como indican Alcina y González (2000: 134-135), ya que muy pronto desde el ámbito complutense aparecieron las primeras adiciones filológicas al texto de Vives.

Además del ámbito burgalés de Juan Maldonado, desde donde salió la primera edición, existió un importante foco de recepción de la obra de Vives en Toledo (Moreno 2006:

---

o los comentarios a las *Bucólicas* de Virgilio. Los *Diálogos* pudieron formar parte del aprendizaje de la marquesa, aunque están dedicados al joven príncipe Felipe, que por aquel entonces comenzaba su aprendizaje de las primeras letras, quizá como último servicio a Carlos V, de quien Vives recibió durante algunos años una pensión como contraprestación a sus labores como consejero (Antonio Fontán en García Ruiz 2005: 10).

<sup>5</sup> Gracias a la decisiva recepción de la Compañía de Jesús y su difusión en el siglo XVII en las aulas de todo el mundo (Moreno 2006: 557 y ss).

<sup>6</sup> Serán esenciales en la tradición española, de donde parte Cervantes de Salazar, las *annotationes* a los diálogos del complutense Pedro Mota (González-Gutiérrez 1999: 151-177).

<sup>7</sup> Sólo durante el siglo XVI existen ediciones de Vives publicadas en Londres, Cambridge, Praga, Colonia, Países Bajos y diversas traducciones al alemán, al flamenco y al inglés. (González-Gutiérrez 1995: 377 y ss.).

<sup>8</sup> González-Gutiérrez (2005: 84-85) recogen las siguientes ediciones en España: Bilbao (1578), Burgos (1597), Córdoba (1598), Madrid (1597), México (1554), Salamanca (1571), Valladolid (1566), Barcelona (1563, 1570 y 1583), Valencia (1554, 1577 y 1597), Alcalá (1574, 1589 y 1596) y Medina (1553, 1554, 1577 y 1586).

273), donde residía su amigo Juan de Vergara, más vinculado a la Universidad de Alcalá, desde donde ofreció al valenciano una plaza como profesor tras la muerte de Nebrija (Martínez 1993: 119).

Muy pronto los diálogos escolares, igual que los de Erasmo, fueron apostillados con comentarios y vocabularios destinados a alumnos avanzados y a profesores, incluso desde la primera edición de Vives en Basilea, compuestos por el mismo humanista valenciano (Alcina-González 2000: 134). En España fueron las aportaciones de los profesores complutenses Pedro Mota y Juan Ramírez las primeras anotaciones y el primer vocabulario sobre la *Linguae Latinae Exercitatio*. Parece que la primera edición conservada de la *Nonnumularum dictionum interpretatio*, más conocida como *Annotationes*, compuestas por Pedro Mota, es la de Lyon de 1544. Su trabajo como profesor en Granada y su vinculación con la imprenta de Nebrija hacen pensar que pudiera haber sido allí donde se imprimieran por primera vez (Alcina-González 2000: 144), aunque se admite la hipótesis de que fuera en la imprenta de Adriano de Anvers en Estella donde saliera una posible primera edición a cargo de Juan Maldonado (Alcina-González 2000: 160), con el que Cervantes mantuvo correspondencia epistolar antes de su viaje a la Nueva España. Más tarde, y casi al mismo tiempo y en lugares tan alejados como Valencia y México, Juan Lorenzo Palmireno y Cervantes de Salazar llevaron a las prensas en 1554 los diálogos escolares de Vives comentados por ellos mismos con la intención de utilizarlos en sus clases de retórica.

La recepción de Vives en España, por tanto, coincidió con la formación de Cervantes de Salazar en los principales centros intelectuales de la Península, desde donde pudo tener acceso a las primeras ediciones de las obras del humanista valenciano y llevar a cabo tanto su traducción de la *Introductio* en 1544 como los comentarios a la *Linguae Latinae exercitatio* que llevará consigo en su viaje al Nuevo Mundo.

Cervantes de Salazar llevaba en el equipaje con el que partió hacia el Nuevo Mundo en 1550 el texto de Vives, algunas anotaciones suyas, las de Pedro Mota y los cuatro primeros diálogos que él mismo compuso. La temprana recepción por parte de Cervantes en relación con la publicación en otras ciudades españolas incide en su vinculación con los núcleos intelectuales hispánicos más cercanos a la obra y al pensamiento de Vives y en el carácter excepcional de la edición mexicana.

La proximidad con Juan de Vergara o Juan Ramírez y la publicación en México en 1554 de los comentarios de Pedro Mota apuntan a que Cervantes pudo entrar en contacto con los diálogos de Vives durante su estancia en Alcalá.

No obstante, más documentada está la relación de Cervantes con Juan Maldonado, a quien el toledano escribe a su retiro burgalés en 1545 desde Valladolid (Millares Carlo 1986: 40-41). En la carta, en un intento de captar la atención del humanista, que había sido alumno de Nebrija y amigo de Erasmo y Vives y gozaba de gran prestigio entre los intelectuales españoles, el joven y desconocido Cervantes de Salazar muestra su interés por la trayectoria de Maldonado: «ardía en deseo de escribirte», parece que le envió sus obras, «recibe ahora todas mis obras», suponemos que la traducción de la *Introductio ad sapientiam* que publicó en 1544 y los trabajos manuscritos que publicaría en Alcalá en 1546, y afirma conocer las obras de Maldonado: «porque las tuyas las conocimos hace ya largo tiempo» (Millares Carlo 1986: 41-44), autor entre otras cosas de unos diálogos latinos de carácter pedagógico

conocidos como *Eremitae* en la línea de los Vives y otro de los modelos principales de los diálogos que el humanista toledano redactaría más tarde.

Maldonado, más allá de la polémica edición de Burgos de 1545 (Valentín Moreno 1995: 360) se encargó de editar los *Diálogos* de Vives, igual que Cervantes, junto con algunos de su propia composición, al menos en 1546 en Lyon (donde también se habían publicado las anotaciones de Mota) y en 1548 en Estella (González-Gutiérrez 1999: 73), por lo que la correspondencia entre ambos pudo ser definitiva en la decisión de Cervantes de emprender una edición con anotaciones de los *Diálogos* de Vives y continuar con su propia pluma la tradición de literatura didáctica que había impulsado Erasmo décadas atrás. Son sintomáticas de esta influencia las palabras de González-Gutiérrez cuando comentan las semejanzas entre las ediciones de Maldonado y Cervantes, parecidas «en el carácter mixto de ambas, y en el hecho de contar con portada propia tanto los *Dialogos* de Vives como los añadidos por el autor» (González-Gutiérrez 1999: 87).

### **LA IMPRESIÓN MEXICANA DE LA *LINGVAE LATINA EXERCITATIO*: UNA EDICIÓN CON COMENTARIO A CARGO DE FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR (JUAN PABLOS, 1554)**

En agosto de 1554, un año después del inicio de la actividad universitaria en México, Cervantes de Salazar, primer profesor de retórica de la institución académica, había concluido ya la redacción de los diálogos mexicanos que completaban el trabajo que estaba preparando para sus clases. Los siete diálogos que llevó a la prensa de casa de Juan Pablos en noviembre de 1554 cerraban un volumen encabezado por los *Diálogos* de Juan Luis Vives y en el que se alternaban las *Annotationes* de Pedro Mota y un extenso comentario del propio retórico toledano.

La edición mexicana de la *Linguae Latinae exercitatio* patrocinada por Cervantes de Salazar coincide casi en el tiempo con la aparición de la primera edición alcalaína de la obra de Vives en 1553 y con los comentarios que Juan Lorenzo Palmireno publicó también para sus clases de retórica en la Universidad de Valencia en 1554. Si además sumamos que los *Diálogos* aparecieron junto con un trabajo de comentario «no desdeñable en absoluto» (Moreno 2006: 299), tan sólo había pasado una década desde la publicación de los de Pedro Mota en Lyon en 1544, la puesta en escena de la obra de Vives en América fue, además de temprana, productiva y eficaz.

La edición mexicana de Cervantes de Salazar fue la principal puerta de entrada de los *Diálogos* de Vives al territorio americano, que también tuvieron fortuna en la otra gran universidad fundada en el siglo XVI, la de San Marcos de Lima. Recoge Valentín Moreno la noticia de Eguiguren (Moreno 2006: 299) en la que se recomienda la traducción de la *Introductio ad Sapientiam* que Cervantes de Salazar imprimió en España (y quizá también en América), por lo que no sería descabellado destacar que los diálogos de Vives con los que el maestro latino Pérez Gallo enseñaba gramática en el virreinato del Perú en los años setenta del siglo estuviesen «enriquecidos con los del retórico toledano» (Moreno 2006: 299).

Los diálogos escolares de Vives, pese a las reticencias derivadas de su vinculación al erasmismo, superaron la traba de la censura gracias a su inclusión en la *ratio studiorum* de la Compañía de Jesús, que los difundieron por todo el continente americano a partir del siglo XVII como libro de cabecera de las enseñanzas de la lengua y la retórica latinas (Moreno 2006: 577).

El único ejemplar conservado de la tirada de ciento ochenta (Calero 1996: 53) de la edición príncipe no conserva la portada original y aparece anotada con el título *Commentaria in Ludovici Vives. Exercitationes linguae latinae. A Francisco Cervantes de Salazar, Mexici, apud Ionnem Paulum Brisensem, 1554*. El volumen, incompleto, lo describe entre otros García Icazbalceta<sup>9</sup>.

La edición de Cervantes de 1554 pasa por ser uno de los pocos textos de carácter literario que salió de las prensas mexicanas del siglo XVI. El retórico toledano «puso en circulación las ideas de Vives» (Vicente Gaos 1959: 52) en América, y quizá lo más importante, también su metodología aplicada a la didáctica de la lengua y la retórica latina.

Francisco Cervantes de Salazar, aunque después justificará la composición de los diálogos mexicanos como un guiño a la fama de la ciudad, presenta la edición de Vives como una herramienta esencial para la enseñanza del latín en las aulas universitarias novohispanas:

Habiendo encontrado la ocasión que tan largamente había deseado, de manifestar mi voluntad para presentarme con algo de provecho en una nueva región y más en una nueva universidad, determiné publicar, revisados, los comentarios sobre Vives que había compuesto en otro tiempo, cuando moraba en España, juntamente con algunos diálogos que contribuyen al propósito de Vives. En parte para que este libro llegara más aclarado a los preceptores, a algunos de los cuales suscitaba dificultades; y en parte para que, junto con la adición de los coloquios, en cierta forma renaciera más útil y por lo mismo más recomendado a los estudiosos de la lengua latina. Añadí igualmente, a fin de que mi labor se recomendara más, mezcladas a mis lucubraciones unas interpretaciones que ya anteriormente a mí había publicado, para conocimiento del autor, el complutense Mota (...) no fuera a haber algo que un maestro diligente y un alumno ávido pudiera echar de menos, pues convenía dar a los maestros y discípulos un ejercicio de lengua latina tanto más explicado, cuanto para aprender el idioma latino es más útil tomarlo de muchos libros<sup>10</sup>.

No tiene desperdicio la semblanza que el impresor realiza tanto de la obra como del propio Cervantes de Salazar. Juan Pablos pone de manifiesto la condición literaria de los textos, «de provecho para las buenas letras», pero incide sobre todo en el valor didáctico de los

---

<sup>9</sup> «En 8º, letra romana. Falta la portada, que está suplida de mano en estos términos: «Commentaria in Ludovici Vives Exercitationes Linguae Latinae. Mexici, apud Joannem Paulum Brisensem. 1554». En la foja a ij, primera del ejemplar, está la dedicatoria a la Universidad. En la a iij una comendiosa Vida de Luis Vives. El texto de los Diálogos de éste, con el Comentario de Cervantes de Salazar, empieza en la foja 4, y acaban en la 227 fte. Las cinco primeras (I-5) no están numeradas, y la 8, última del pliego a y compañera de la portada, falta asimismo en el ejemplar. El texto de Vives está de carácter grueso, como el que hoy se llama atanasia, y el comentario de otro más pequeño, a manera de entredós. No va el comento al fin de cada Diálogo, sino intercalado en él á trozos». (García Icazbalceta 1981: 47). También Medina (1989: 57), Millares Carlo (1986: 53) y Francisco Calero (1997: 142).

<sup>10</sup> Dedicatoria de Cervantes de Salazar a la Universidad. Transcrita del apéndice bibliográfico de la edición de O'Gorman (1985: XXXVI), traducida por el profesor Bernabé Navarro.

diálogos de Vives y de la adición de Cervantes y su aprovechamiento en las aulas, pues «explica, aclara y resuelve los pasajes difíciles y equívocos en materia intrincada e inculta»<sup>11</sup>.

Aunque los *Diálogos* de Vives tuvieron una acogida exitosa en la Europa del XVI y un auge considerable con el desarrollo de la cultura educativa jesuítica en los siglos posteriores, uno de los aspectos más destacables del trabajo de Cervantes fue su posición como editor temprano de la obra del valenciano, el primero en territorio americano. Como editor, Cervantes ofrece al lector en primer lugar una breve nota biográfica, considerada como la primera biografía de Juan Luis Vives (Calero 1996: 53-64). El profesor Calero, en el artículo citado, tradujo y comentó las líneas de Cervantes en torno a la vida del valenciano (transcritas en el capítulo II), destacando la rareza de un texto desconocido incluso para los principales biógrafos de Juan Luis Vives.

El trabajo de Cervantes de Salazar como editor continúa la línea filológica que había comenzado en la Península durante sus años de formación. Pese a que Vicente Gaos califica estos trabajos como «literatura de tipo parasitario» (1959: 40), la tarea de poner lengua a los maestros mudos, como ya hemos visto, fue una de las características principales del humanismo y el trabajo por excelencia de los humanistas, por encima incluso de inclinaciones literarias. Desde Petrarca hasta Vives, la exégesis de los textos de la tradición grecolatina y medieval estuvo presente entre los humanistas como una de las tareas fundamentales de su trabajo. Cervantes ya lo había hecho en las *Obras* de 1546, traduciendo y glosando la *Introductio* y el *Apólogo sobre la ociosidad y el trabajo*.

Las motivaciones de la anotación de Cervantes están relacionadas con la necesidad de aclarar el estilo del latín de la *Linguae latinae exercitatio*, difícil debido principalmente al gran número de neologismos latinos adaptados en los diferentes campos semánticos de las escenas costumbristas. En este sentido, algunos humanistas, hemos citado ya a Mota, Maldonado o Palmireno, creyeron necesario el trabajo de comentario como apoyo no sólo para los estudiantes universitarios, sino también para los docentes en su tarea de utilizar el texto como herramienta pedagógica en sus clases de retórica.

Los comentarios de Cervantes se caracterizan por su excesiva prolijidad y fueron unidos al texto de los diálogos en la misma caja de octavo. Valentín Moreno (2006: 299) alude al ejemplo del primer comentario, en el que el texto de Vives, de tamaño mayor, tiene diecisiete líneas, y el comentario de Cervantes de Salazar, en letra más menuda, dieciocho, recordando las extensas notas al *Apólogo* o su larga continuación del *Diálogo de la dignidad del hombre*.

---

<sup>11</sup> «Cuando, fundada ya en México la Universidad, bajo los auspicios y a expensas del Emperador, nada deseaba yo tanto, lector amigo, como que saliese de nuestra oficina tipográfica algo que por ser de provecho para las buenas letras, que cada día florecen con tan grandes aumentos, fuese también útil a los escolares, se cumplió con exceso mi deseo. Porque Cervantes de Salazar, persona de rara elocuencia, y dotada de tal habilidad para improvisar, que es temeridad creerlo (dejando aparte sus demás prendas, que no pedirían una epístola sino un libro), no sólo nos trajo a imprimir un Vives con comentarios doctísimos y muy dignos del autor, en que explica, aclara y resuelve los pasajes difíciles y equívocos en materia intrincada e inculta, sino que para acercarse más al modelo, y siguiendo el mismo plan, añadió siete Diálogos en que trató de ciertos juegos que faltan en Vives, y describió tan erudita y copiosamente la ciudad de México y sus alrededores, que no parece que describe, sino que pone las cosas a la vista». Carta del impresor Juan Pablos situada al final de la edición de 1554. Transcribo de la edición de *México en 1554 y Tímulo Imperial* de O'Gorman (1985: 72).

En la misma línea que los comentarios del complutense Mota, que van alternados en el texto de la edición mexicana, las notas de Cervantes pasan por ser aclaraciones eruditas de los pasajes más intrincados. Moreno (2006: 299) aduce lo oportuno de muchos comentarios de Cervantes de Salazar, pero también destaca lo superfluo de comparaciones como las de los jubones de Flandes y los de España que, debido en gran medida a la disposición de las notas, obstaculizan su lectura.

El profesor Calero es el único que se ha ocupado de trabajar a fondo las anotaciones latinas de Cervantes a la *Exercitatio* de Vives, destacando el carácter excepcional de la edición y la importancia de la glosa de Cervantes de Salazar por la elección «atinada» (Calero 1997: 143) de palabras difíciles para su comentario o su traducción al castellano.

El comentario de algunos pasajes inteligibles sin su contexto convierten el trabajo de Cervantes de Salazar en una glosa de gran interés para comprender el texto de Vives. En estos comentarios se destaca la necesidad de aclarar el contexto geográfico y cultural de la obra para entenderla adecuadamente, a partir de glosas sobre pequeños detalles de la vida cotidiana en Flandes, donde el mismo Cervantes de Salazar había pasado algunos años en su juventud y donde conoció al humanista valenciano.

Estas glosas, como han apuntado ya algunos especialistas, son un testimonio significativo de la recepción de los Diálogos de Juan Luis Vives, no solo por la erudición de los mismos, sino también por la cercanía del autor a la realidad del texto. Francisco Calero (1997: 144-146) extrae algunos ejemplos de la glosa explicativa de Cervantes sobre asuntos vinculados a la vida cotidiana de Flandes durante el siglo XVI, que el propio autor vivió en primera persona.

El trabajo de comentario de Cervantes de Salazar es uno de los muchos testimonios olvidados de nuestro Siglo de Oro, revisado a partir del florecimiento de la literatura en romance, que no podría entenderse sin el silencioso trabajo de estos humanistas, cuya paciencia en el estudio y la traducción de referentes clásicos fue indispensable para la configuración de los tópicos fundacionales de la literatura del Renacimiento.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alcina, Juan F. y José Antonio González, 2000. “Las primeras anotaciones a los Diálogos de Vives en España: de Pedro Mota a Juan Maldonado”, en Ferrán Grau Codina et al. (ed.), *L'Universitat de València i l'humanisme: studia humanitatis i renovació cultural a Europa i al Nou Món*. Valencia: Universitat de València.
- Bataillon, Marcel, 1966. *Erasmus y España*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Bierlaire, Franz, 1977. *Erasme et ses Colloques: le libre d'une vie*. Paris: Librairie Droz.
- Bierlaire, Franz, 1978. *Les Colloques d'Erasmus: réforme des études, réforme des moeurs et réforme de l'Eglise au xvie siècle*. Paris: Librairie Droz.
- Bömer, A., 1897-1899. *Die lateinischen Schullergespräche der Humanisten*. Berlín: J. Harrwitz.

- Calero, Francisco, 1996. “Francisco Cervantes de Salazar, autor de la primera biografía de Luis Vives”, *Epos*, 12: 53-64.
- Calero, Francisco, 1997. “Los diálogos de Vives en América”, en *El neolatín en el umbral de Nuevos Mundos: desde Iberia hasta última Tule. Actas del X Congreso internacional de la Societas Internationalis Studiis Neolatinis Provebendis*. Ávila: Universidad de Ávila.
- Gaos, Vicente, 1952. “Cervantes de Salazar como humanista”, *Temas y problemas de literatura española*, Madrid: Guadarrama, pp. 35-91.
- García Icazbalceta, Joaquín, 1981. *Bibliografía mexicana del siglo xvi. Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600 con biografías de autores y otras ilustraciones, precedido de una noticia acerca de la introducción de la imprenta en México*. México: Fondo de Cultura Económica.
- García Ruiz, M<sup>a</sup> Pilar, 2005. “Estudio introductorio”, en Juan Luis Vives, *Los diálogos*. Navarra: Universidad de Navarra, pp. 27-112.
- García Ruiz, María Pilar y Concepción Cárceles Laborde, 1993. “Los *Coloquios* de Erasmo, y los *Ejercicios de lengua latina* de Vives”, *Revista Española de Pedagogía*, 194: 123-145.
- Gómez, Jesús, 1988. *El diálogo en el Renacimiento español*. Madrid: Cátedra.
- Gómez, Jesús, 2000. *El diálogo renacentista*. Madrid: Laberinto.
- González González, Enrique y Víctor Gutiérrez Rodríguez, 1999. *Los diálogos de Vives y la imprenta*. Valencia: Institut Alfons el Magnànim.
- Martínez, José Luis, 1993. “Rescate de Francisco Cervantes de Salazar. Discurso de ingreso en la Academia Mexicana de la Historia, 2 de marzo de 1993” [en línea], pp. 1-46 [ed. digital a partir de la ed. de Memorias de la Academia Mexicana de la Historia, vol. 36, pp. 191-239]. Disponible en: [http://acadmexhistoria.org.mx/pdfs/discursos/SILLON\\_28\\_JOSE\\_L\\_MARTINEZ.pdf](http://acadmexhistoria.org.mx/pdfs/discursos/SILLON_28_JOSE_L_MARTINEZ.pdf)
- Massebieau L., 1878. *Les Colloques scolaires du seizième siècle et leurs auteurs (1480-1570)*. París: J. Bonhore.
- Millares Carlo, Agustín, 1986. *Cuatro estudios biobibliográficos mexicanos: Francisco Cervantes de Salazar, fray Agustín Dávila Padilla, Juan José de Eguiera y Eguren, José Mariano Beristáin de Souza*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno, Valentín, 2006, “Francisco Cervantes de Salazar y la *Introductio ad sapientiam*: traducción (1541/1544) y adiciones (1546)”, en *La recepción hispana de Juan Luis Vives*. Valencia: Generalitat Valenciana, pp. 290-302.
- Rizzo, S., 1986. “Il latino nell’Umanesimo”, en Asor Rosa (ed). *Letteratura italiana. Le questioni*, vol, 5, Turin: Einaudi, pp. 394-401.
- Sanchis Amat, Víctor Manuel, 2016. *Francisco Cervantes de Salazar: un humanista en la Nueva España del siglo XVI*. México: UNAM/IIB.
- Toribio Medina, José. 1989. *La imprenta en México*, vol. 1. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

*Data de recepció: 9/4/2019 | Data d’avaluació: 12/4/2019*

## TRANSCRIPCIÓN DE LOS COMENTARIOS LATINOS DE FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR A LOS DIÁLOGOS ESCOLARES DE JUAN LUIS VIVES EN EL EJEMPLAR DE LA *LINGVAE LATINAE EXERCITATIO* PUBLICADA EN MÉXICO EN 1554

Los comentarios que ahora transcribimos son las glosas latinas del humanista toledano Francisco Cervantes de Salazar a la *Linguae Latinae Exercitatio* de Juan Luis Vives de la edición príncipe impresa por Juan Pablos en la Ciudad de México en 1554 del ejemplar conservado en University of Texas Libraries, Benson Latin America Collection, Austin, Gzz Ic22 y recuperado de la Biblioteca Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/ejemplar/11528-commentaria-in-ludovici-vives-exercitationes-linguae-latinae.html>

En los últimos años el texto ha sido recuperado para la base de datos Dialogyca: Biblioteca Digital del Diálogo Hispánico, que dirigen Consolación Baranda y Ana Vian Herrero, a cargo de Virginia Oprisa:

(<http://iump.ucm.es/DialogycaBDDH/BDDH269/francisci-cervantis-salazari-toletani-ad-ludovici-vivis-valentini-exercitationem-aliquot-dialogi-en-commentaria-in-ludovici-vives-exercitationes-linguae-latinae-/>)

Presentamos aquí, con referencia al folio y manteniendo abreviaturas y puntuación original, la transcripción latina de unas glosas que necesitan del texto original de Juan Luis Vives para ser comprendidas adecuadamente. Es este un trabajo insuficiente, pues lo verdaderamente importante será situar estos comentarios en el contexto de producción de la obra y plantear incluso una edición con traducción de los mismos. Dejo ese trabajo en manos de los especialistas, para quien quiera recoger el guante lanzado en estas páginas.

**Diálogo I: *Surrectio matutina***

1. Et bene uetus. Idest fatis uetus, aperiam fenestras hasce ambas ligneã. Ne qui Flandrie morem ignorauerit, ambas fenestras duas esse puret, sciat: propter frigus, quos maximum est, in ea regione, vitreis&ligneis januis, eandem fenestram claudi solere; ut die apertis ligneis, vitree que clause manēt, frigus propellant a cubiculo, lucem q3 ad mittāt. Sonat Hispane abrirre los dos Pares de encaxes: el de madera y el de vidrio. Id genus sunt alij multi loci, quos exponendos censui, intelligens nimirum, nisi ab eo, qui apud Flandros uerfatus fuerit, percipi non posse. Quare hunc in se animum, studiosi boni consulant. recen.subu-camisa limpia. tora- el iubon. sim. an dip. el senzillo o el estofado-nam diploos.u.interptatur duplex.vnde diplois.dis.por cosa doblada o aforrada, minus graue este mas suelto o mas ligero. (5r)
2. (5v) Schola ip.vo.lu. schola interpretatur vacatio, & eadem vocatur ludus, sed literarius, quod in eo cum singulari animi voluptate, quasi ludentes, litteris indulgeamus: & alludit ad ludum. Sophis.argumentos falsos: nam cōmētū & oratio ita composita, ut vera esse videatur, quum falsa sit: sophisma dicitur .ligu, astri, cor, cintas (6r) de atacar de cuero. femo. muslos de calças. tibia, medias calças. femini. calças atacadas. Constri.me, atacame. per ri.os. obs, obseruare, hic proprie significat, quod Hspane dicimus assechar -in quam sententiam ita Plau. obseruabo quam rem agat. exarma. & la.cintas o agujetas, sin cabos y quebradas.
3. (6v). Vtros.lõ.obstra.an bre. quales los çapatos enteros o los medios. Hyeme nam q3 tectis. hoc est lõgo obstragulo, propter lutum, apertis vero q sunt breui obstragulo, aestate Flandrēses homines vtī solēt est q3 obstragulū. la capellada del çapato. Cingu. & sīb. la correa está quebrada, y la hevilla perdida. Indue.calça me. que explicatio ex adiūctis manifesta ē nã fuerunt qui, verterent vísteme. An deglu. ens vt cir. circulatores, quos proprius Hispane vocamus jugadores de passa passa, quam charlatanes, in foro versantes, manuum celeritate, que non agunt, agere videntur: at q3 ita ensem dices deglutire, cū nihil minus faciāt. Nud.qua.quatro días, a o cinco. Nodo.la.g. con dos lazadas. Vel.g.astr.vel,as. & la.o con dos nũdos o con ñudo y lazada. Tuni.mani.ropilla con mangas o sayo.Cin.tex texillo o colonia. Acicu. el herezuelo o clavillo de la hevilla.
4. (7r) Ex si. Desatar la hevilla. Puni.ex lino. cinto de lana o de hilo morado. Rad.rar.tum.den. primero con los dientes gordos y luego con los delgados o espesos. Apta.pile,ver.põ derecha la gorra, que ni este sobre los ojos, ni cayda al colodrillo, polu, agua manil, vrce la fuente o plato de (7v) agua manos. sti.ex epis.destila o echa delgada el agua por el pico, y no derrames.Nodi.digi. los artejos de los dedos, que es dõde más se arruga el cuero. sic appellatitūt, quod nodorum formã imitentur. Glan.las agallas del garguero. Sigilatum ad. O dios y cada cosa te an de dezir.

**Diálogo 2. *Prima Salutatio***

1. (9r) Germa. hermanitos: diminutium est & amoris plenum quid va.i. ut vales vel quomodo vales. Propri.hoc. siempre sea assi. Ad bre. hazia la mollera. Respi.nam exa.buelto en mi

que turbado me auías. Cauda adul. Halaga con la cola. Erig.se in ped.poste. anda de pies o levantase en los pies traseros o haze pino, Hispani quadrupedis pedes anteriores, manos vocant, posteriores vero, pies veros vtrosq̄ latini pedes.sed adhibito adiectiuo distingūt. Panis buc. daca vn bocado o dos de pan. Muli.cra. azemilero tosco o gordo.

2. (10r) Primo quoq̄ tem.i.statim & consestim ludus. lite. el estduio o escuela. Frus.panis.butii.illi. Una reuanada de pan, vntada con manteca de vacas. Ficos aridas. higos passados. vue. pai .nsol. passas de sol. i ad solem exicate. visco.pegajosas a uisco por la liga infici.ensuziã. Prun.au. & obo.ciruelas mollares las cuales son amarills de color de melon y vn poco ahusadas inser. Brachi. Cist. metele la cestilla por el braço.

### Diálogo 3. *Deductio ad ludum*

1. (11r). Sig.persinate. duc nos antitheton eft ordina bisq̄ita seriem nam videtursubimplicata Iefu Chr.sapien.i.q sapientissimus es.duc nos.i. diri ge nos,q demētes sumus. & q potentissimus es duc nos, qui imbecilles sumus. prop. pariente cercano en linage. Gym. Estudio o colegio neq̄erud.asp. y no poco docto o de poca sciēcia. scho. fre. & domi.numer.gre.cont, habere scholam frequentissima. Idē est, quod habere ingymnasio complutes auditores. nam frequentissima dicitur schola. quam multi frequentant. & habere numerosum gregem contubernalium. es tener muchos pupilos.
2. Ellum impo. gym. de amb. catale alli do esta paseandose en el zaguan de las escuelas o portal ques lo baxo de los corredores. Quasi officina hom. officina est la tienda donde algo se obra. (11v) Methaphorice hoc loco sumitur por el estudio como fraguan y hazen los hombres. For, formare, unde formatoriũ es dar figura y forma a algũa cosa. unde per Tropum dicimus formare iuuētutem, i. isnuere & docere iuuenes. Ads.chr. iesu chiristo sea cõ vos, Ape. cap. aperire caput, est quitarse la gorra haziendo acatamiento. Alexander ab Alexandro, aperire caput, ac deuia decedere solitos fuisse antiquos, (ait) cūmaioribus honorem exhibebant, f. existimantes, ueluti nostra omnia patefaciamus, nam in capite ut in arce, sedes anime esse creditur. que pars, longe santicissima est homini, quod inde originem sensus,& nerui sumnat: reuelari dignioribus oportere q mos ad nosema nauit, ut adomnem occursum, caput aperiam & prestantioribus asurgamus. flect. pop. dex, haz la reverencia cõ el pie derecho. etiam si poples es la rodilla suntq̄ poplites, sub genibus, quas etiã flectit Elephas. Sta iãrect. endereçate agora o leuanta te. Ecqu rei est que ay por aca, o que es lo que mandays: comp.op. compensare siue recompensare operã, est recompensar o pagar el trabajo.

### Diálogo 4: *Euntes ad Ludum literariũ*

1. (12v) Non. Sa. te via: no se bien el camino o por do tengo de yr. Que via tene. q calle sea de tomar. In prox. scho. cerca del escuela dices idem, prope scholam, pxime scholã, iuxta scholã, ad scholã non procul a schola, venis ama. vienes de tu casa o embia te tu madre. Ad diuē Anne, sub audi templum. Heri fue encae. ayer fue la fies(13r)ta de la auocacion de

sancta Anna. de hoc latius Motta. Muli.casea. mujer q haze qso. Lac coagulatũ. quajada. Lac uero pressum est qso fresco o requesones. vtser.domi. para guardar la casa. Quasi, canastillo. Quin i cur tu non domi es, quando relictus es, vt serues.

2. (14) Ludere. Tal, jugar a los dados, tali eburnei sũt ex omnilatera quadrate figure, numero sex. sextuq3 sex, quintus quinq3, & in hunc modum reliqui, punctis nigris, quo sint magis per spicui, in eodem angulo, distinguntur, adeo vt si tertio ternarium, quarto quaternarium, numerum essingas, ex omnibus viginti & vnum puncta cõficiet. que qui talos iacens, patefecerit omnia, ludum vincit. erit tamen audersario inferior, qui pauciora ostenderit. luditur etiã nonnunquam vno, nonnunquã duobus, sed frequentius sex, cuiusdo indulssisse antiquos, testimonio est, Plaut qin Asinaria, talos inquit, ne cuiq3 homini admoueat, nisi tibi, hincq3 talum reponere, prouerbio dicebantur, qui quod parum ex sententia venerat, curis (vt aiunt) posterioribus corrigebant. post latruncolorũ ludũ que (vt autor est Alexander) ad comprimendas ociosi exercitus seditiones Palamendes inuenit: tali fuere. Deser. ali apud. Pre. Acusar, o malsinar a otro delante del maestro. hinc delatio.onis. por la acusatiõ & delator. por el malsin lege vero Papia (id vt interim quod cognitu dignũ e referã) ne ipune facinosi dlinqrent quod a nemine accusarentur, delatorib fuerunt premia preposita, cumq3 dimidium illate mulcte Premium fuisset, Nero princeps, illorum licen(14v)tiã reprimens. premia ad quartas reuocauit, vn de quadruplatores dicti sunt. Diab, diabolos Grece sonat, calumniator, a diabalo, verbo Greco quod est calumnior.aris.Eua.scele.vir.idem per accusatiuum, cum prepositione, nõ in eleganter dices.i.euadet in virũ scelerosũ, saldra mal hõbre. Elap. est nob, escaposenos de entre las manos o fuesse nos. Reuo. tornemosle a llamar. Abe, in ma, rem. vaya noramala o con el diablo. Eregione. en frente. Fili na.ma. el hijo mayor. Tran pla.hãc. vil.ra. Hispane passad esta plaça d villa rasa, que Valentiẽ e, quod nomẽ platee impositũ e, quo facilius que rentibus sit oburam. Angi. callejon sin salida o adarue.
3. (15r) Pect.linum. rastilla el lino. Quid ma. Philo. q diablo d philopono est & hec vsitatissima Hispanis loqu e di phrasis, cũ de quoquam, quem minime norint, sermo habetur. Resu.cal. remienda çapatos. Iux.cau.vir cerca d la taberna o bodegón. Verde. hoc est taberna, que impendẽti ta bella depictã habet viridem taberna, Cauponis enim, vt diuersorijis, id genus sunt nomina, (15v) imposita vt inter se distinguantur, & inquirẽtibus sint manifesta. alit equ. Me. q tiene cauallos d alquiler, o alquiler cauallos. proc. alto d cuerpo. Lusc. vel luc. qui greçe nyctalops el que vee poco o es corto d vista. ecõsp. edi i, eregione, frõtero delas casas en las que mora vamos. in red. ala buelta pasa por la carnereria. acet, ensalada. sisce. la esportilla, forũ oli. la plaça do se vende la ortaliza o verdura dictũ ab olus eris. hacibit. bre. por aqireys mas cerca o atajareys. pist, pastelero o panadero.
4. (16r) Num.sen in sing. numus hic, pinsimo numis mate accipitur, s.p maravedi est q3 nomen speciale, aliquando tamen idẽ quod sextertium valens, est quoq3 valoris diuersi, cum argenteum aut aureum numun dicimus, vt alias latius indicabim, sonat ergo la libra a seys marauedis. olusc. muger que vẽde ortaliza o bercera. Thyr. troncho de lechuga, min. proprie quod Hispane dicim siruio. disp.vie. rodeo de la calle cui contrarium est, compendium vie, quod est el atajo. Congl.glome, deductum significat coadunare quod est. Amontonarseu deuanar. glo. est inuoluere, & supaddere, idem quod aspar.exec quasi dicat

desconsagrar o prophanar lo (16v) sagrado. ãtiqui execrare pro execrari dixerūt quod est abominar o maldezir.

5. Cens.medidic. geometria mirisice seruat hoc loco decorũm. femine parum prudenter loquentis, estq3 geometra terre dimensor, & Geometria vna ex septem artibus, d terre dimensione agēs. edisce. declarar.dare aliq.corol, dar algo de mas dl peso o medida al q va a comprar Hispane añadidura, deductũ nomē acorollis quod his cū placebãt actores in scena donari,mos erat. Corollaria dicuntur & ipse corone. Sueto.inAugusti vita, sic itaq3 corolloria & premia, alienis quoq3 muneribus acludis & crebra & gran dia d suo esserebat, amita. tia hermana de padre. has sor, sent. dar te vn bofeton sonat ad literã, tus carrillos sentiran estas suziedades. i. gene manibus pcusae sentient sordes. Sum.exe. prouar o o gustar la cosa, o catar.an.ven. vieja hechizera.

### Diálogo 5. *Lectio*

1. (19r) CAP. Tab.toma la cartilla tabellam dixit, qd prima illa elemēta, que ante lectiomen, pueri solent ediscere, papyro exarata:ne propter tenuitatem carte dilacerentur: de more est apud Frandos, vt tabelle assigãtur quapropter tabellam dixit abecedariã.i.inqua alphabeticum inscriptum sit. sonat, toma la cartilla. Rad.el puntero o paja con que apuntan. sing. elem. cada letra caracteres enim litere seu note appellate sunt, propterea elemēta, quod sint principia oronis, nã ex literis syllabe, ex syllabis dictiones, ex dictionib orones cōsiciuntur, vt ex primis elemēntis cōstãt omnia. Axil. el sobaco. diciturq3 ab ala.que grece Maschale. quo gest.or. con que meneo de labrios, pronuntiatioenis, que sicuti Demosteni placuit, primas in orone obtinet, voce, vultu, & gestu, vt sunt autores Cicero & Quintilianus: cōstat. gestusq3 ibi esmot9 corporis & oris, & quo non min9, quã vocea animi sensa exprimimus. vide.vteo pro. mira q lo digas assi, o no mas ni menos qndo te pidiere licion. sis mec. esta conmigo. voc.ips. nō adde & dictio vt.i. presequar ab.eo.is.cons.idest simul cū vocalibus sonantes. pres. señalar, o dar tarea, para que otro de prenda. prescribere item significat dedicare, legemponere, antescribere, precipere, preponere, predicare, quo(19v)rum omniũ exempla multa sunt in autoribus. Di oper. dia de labor. troch.trōpo, o peonça. quo ludere honestissimũ est,iuxta illud Catonis. trocho lude aleas fuge. artãdo, dicitur, &scutica,vt inquit Acro, aludentibus pueris agebatur. Es el açote .sch.quasi ocium scholi.is.grece sonat ocium, qua ppter dicta schola est, quasi verum ocium & animi quies , quod tunc vere ocietur, & reficiatur, cum studijs indulget, in iun. proprie encargar. Sum.mur. baxo o entre nosotros. Au. tio hermano de madre. aut.nes.cu.Pli.id propterea dicit,quod Plini duo fuerunt, Senior alter, alter Iunior, ille naturalem historiam cōscripsit, hic qui illius ex sorore ne pos fuit epistolarũ librum composuit, edisc.su.for. deprender sus liciones. gar.jur.charlar. & est propia vox auium & methaphorice sumitur pro inepta locutione .iur.iurgari est, voce contendere, hic porfiar o reñir vnos con otros.

### Diálogo 6. *Redictus domun*

1. (21r) Pros. redi.vengays norabuena. Nō.stat. no luego o no tan presto. reco. recorrer. Que no.sūt ist. Que señales son estas: nãliterasesse nesciebat puella. Que voca. hec pri.i. quomodo vocatur. Adest.Ius. venid a jugar o llegaos a jugar. ad coniscro. al hoyuelo. pura.nuc. cascarras de nuezes. nud. pepita, o meollo & quod est esui sub putamine conditium. mat.ade. i. cõuenio voy a mi madre. luda.jugemos alfileres a pares y nones. pro. Pri.lu. por la mano. (21v) astrig. agujetas. si vin. si pierdes tali. Papirotes. que est ist.hu.abi. porq estais assiechados en el suelo. pau. el suelo de la casa. apauimiento.as. por echar o hazer suelo, pavimetũ latericiũ. el suelo de ladrillos, pavementum signinum. El suelo de argamassa. significat tandem pavementum id qui congrue additur. spon. loque se pone al juego. aci.in sing. Pun. vn alfiler a cada punto. pedum cera. palillos de çerezas. sor.cre.aventurar. vinc.spon. ganar el apuesta o lo q se pone en el juego remitto tibi hanc manum. dexo te que buelvas a jugar. quis vnq.lud.fer.variat ludendi significationem vt concinius loquatur. ceu.mas hazeme del cielo cebolla.
2. (22v) Caui.trampea quãto quisieres. iam pro pre. ya d veras, aut quod pueri dicunt, cum serio, & p premio ludunt, ita vt non liceat ludũ repetere. por moros y christianos. vic.es perdido. as, in hunciac.oia. a esta mano todo. Non rec. quiero lo o sea assi. Lu. hu.iã te, ya estoy harto deste juego. lud.cal.dis jugar al alquerque, qui lud9, duodenis cõstat calculis, albis & nigris, aqb9 preliũ committitur in tabula in hunc modum delineata, certaturq3inter eos, vtri vtros ex proprijs sedibus expellent, vincũtq3 albi, si id consequuntur, aut contra nigri. Urb. casas, sunt enim sedes calculorum, quorum singuli, in singulis consistunt locis, velut in vrbibus, ex quib9 egressi, aut contra obsistunt, evertereq3 contrarios conantur aut si id minus possunt, vnde exierãt, redeunt. quod etiam aduersarij faciunt. Nul. vb. varia fortuna & rerum ómniũ vicissitudo, est, q3 versus apte in loco aductus. Indicat felicidextra.i.semper prospere. sol. naypes. Aba. el aparador. in ce. questa por cenar o se queda sin cenar. Sub.ho.ves. hazia la tarde. Pro.est.vt subcar. ya casi acabamos de comer, solet enim prædium, apud Flandros Presertim: sublatis carnibus pomis & caseo claudi.

### Diálogo 7. *Refectio Scholastica*

1. (23v) Lau.i.opipare. pasayslo aqui bien? Quid istu. q palabra es esa. Anlaua.scite alludit, ad variam significationem dictionis huius laute, nam etiã si hoc loco significant splendide & opipare, aliquando significat eleganter & minime sordide & descendit a nomine lautus.a um.quod quãris, idem, quod magnificus.a um. seu splendidus.a.um.significet, etiam accipitur prolutus.a.um.quod alauo.as.descendit. Teren. te ne a Symbolo venire vctum, atq3 lautũ, ebalneis. ex an ves.sen a vuestro plazer o a vuestro gusto. Fame, muertos de hambre. Reg.quem. Cyrum maiorem innuit, quietiã (vt autor est Xenophon) cum apud aum Astyagem cenaret, apponiq3 sibi multa & exqsita fercula vidisset, tametsi puer erat, quo nomine, delectari ipsum cibus, nonmirum videri debuisset, auo dixit, quod negocia habes in cena, quasi diceret obsonia esse pluta, quam natura pateretur.hunc (idem Xenophon) vsq3 adeo onni virtute ornatum predicat, vt ab eo de optima republica scribendi, argumentum sumpserit. Accub.accũbere. sentarse a comer dictũ id an tiqt9 idcirco, quod iacentes, & cubito innixiprisci homines Prandebant, quem morem hodie retinent Sarraceni, acubabant

illi tamē in toris, quod accumbere, siue acubare & discūbe(24r)re dicebatur. que verba hodie vsq3 vsurpamus quamuis sedeamus ad mensam, noncubemus.

2. (24v). Ess.i comedere ab edo.is.sexq. hora y media. Silla.idem quod ientaculum. el almuerzo. Pã auto. Celsus ait esse panem cui nihil furfuris ademptum sit, Cicero cibarium vocat, & Galenus de alimentis.i.totum ipsum triticum nulla sui parte adempta in panificium cedit. Hispane.pan de gête o pan moreno. Qua.an,sup.tempus conforme a las que ay al tiempo. Ollus.coctiuum. verdura cozida. pult. Puchas en escudillas, aliquid pulmentarii pastel enbote. nã pulmentarium dicitur, quod inter cibos sumitur, in similitudine pultis factum, quare qa carniū addidit, est quod dicimus pastel en bote quod ex carne minutissime concisa cum iure fiat. rape nabos. bras. berças o rrepollos. Amyd. almidon. Simi. semola. oriz. arroz. di.pis. dia de pescado. lac ser.suero. o leche de a do se haze la manteca. gab. escudillas hondas. tur.pa. sopas a manera de bocadillos. pis.rec. pescado fresco. for.pisla pescadería o la plaça do se vende el pescado. sal.pro.ma quod sale conditur vt pisces & cetera id gen9, quod q3 ita salsum edendum est probe maceratur, salê (25r) vt excutiat. Terêt .in Adelp.salsamenta hec Stephanio fac macerentur pulcre. Pis. leguminis genus, & vt a lête Lêtulî, ita apisis, Pisones nobiles Romaniquidam dicti sum. quod optime pisa sererêt, a ruejas Hispane. lêt. lentejas. lup. atramuzes legumbre conocida.
3. (25v) Auem.quãto desseamos, obs. de vianda lo que basta. Frig.&liq. Agua fria y clara. sub intelligit aquam nam solet cû frigida dicitur, aqua intelligi, quod hoc elementum natura sua humidum & frigidum sit. Cer.ten. cerveza no rezia. est enim cervisia, potus qui ex ordeo aq & herba quadã cõficitur. aqueq3 & vini loco habitur, & pconsicientis arbitrio, aut lenis, aut vehemens fit. Ant.ce.seu. mer. merienda o comida antes dla cena. Amyg.seu aue. almendras o auellanas. Pyr. peras, mallorû, mãçanas. ani.gra. por passatiempo. Lac.coa. quajada. liqdû por quajar. Cas.rec. queso fresco. Cre.la leche que se saca del grano mojado. Lup.lix.mac. altramuzes adobados con lexia. Páp.pampanos. (26r) Villa,sug. y otras cosas que da la granja o alcaria in noua Hispania, la estancia. Ce.cap.i.principium. Ace.cõci. ensalada quando se comen lechugas enteras con vinagre y azeyte. Guet. alcuza. Oleo.nucu.aut.rapar. azeyte de nuezes o nabos in Gallia, quod olivarû maxima penuria est, ex nucibus & rapis cõficitur oleû cibus condiêdis & illuminandis domibus nõ prorsus incõtiens. Paro,la. plato grande. & est dictio graeca. Auli.veru. aulicoctia autore Festo elixa quien in vasis coquebâtur, veruex vnde veruecinus, ab ariete, in eo differt, quod Hispane carnero castrado dicitur Aulicotia igitur veruecina, sunt carnes cozidas de carnero castrado. Iussul. Con su caldo y con ciruelas passas. Radi. Rayzillas como son rponces chicoria, & alia id genus radicê tn simpliciter. medici raphanû vocât. Quae sin. pro in. q se pueden majar. tuc.cibus est iussulentus, cõdit9 q3 vel caro minutissime cõcisa & ita elixa, Hispane carnero adobado, que caro concisa vna cum iure decoquitur.
4. (27r). Fam. inde prouerbium, optimum obsonium fames. Vit.hed. carne de ternera o cabrito. p semen, para postre. Alib.i. qui magis. alit. de mas sustentacion. Ma, per. melocotones. persica dicta quod a Persia suerint ducta. Cyd. mêbrillos. Frix. aut.elî. hueuos fritos y cozidos. In lib.cõ in sart. hechos en tortilla, en sarten, nãlibum, est genus dulciarii cibi, ex farre, melle, & oleo cõfectum, sic dictum, quod libandi causa fieret Hispane torta. Omph. agraz. Come. comer algo fuera de las comidas ordinarias. Conui. Syri. apud

Terentium aut aliquod aliud ex illis lautissimis Athenaei, Ironia est, ac si dicat, nimirum certe, tam opipara & lauta nobis parantur conuiuia, quam Syri apud Terentium aut Athenaei fuerint, Syrû enim in Adelphis & Heauton, Terenti<sup>9</sup> callidum inducit seruum, sed in Adelphis actu quarto Scena prima, egregie potum exultantê, vt inde Syri conviviû lautissimum fuisse coniiici possit. Atheneus autem cuius statim meminit Vives autor est Grecus, in dipnosophistis, quibus rebus splendidis(27v)simum conuiuium fieret conscripsit ita vt lautius esset quam quod dicitur ad Appollinê. vêtri. estomagos o buches. Post qua.re.fe. comer despues de aver comido quatro vezes. Sagi.asignando dictum. la caponera.

5. (28v) Ven.pet.pedida licencia. pra.eêt educ. Hispanismus est, dicimus enim nos, seria mala criança quod aliis verbis latine dicimus esset in vrbanum, inciuile, aut parum ciuile. Inge.fe. entremeterse o combidarse. Prob. & pud. Contrah. afrentarse. ad ce. traer o combidar ala comida. mât. touaja profocali como beca. Arch.hic proprius maestresala, vt alibi dilucidi<sup>9</sup> innuit Vives. Hebdo. arch. maestre salas semaneros. Lam. hic nomen est proprium, sonat Hispane bruxa pomer.tem. el tiempo despues de medio dia, quasi diceret, toda esta tarde. Amites. donosa ayuda o gentil ayuda, id ta. Hispane dicere solemus, cum a quoquam minus humaniter & amice habemur aut nihil parû ve orationi nre subseruit is, cuius testimonio vt volumus. Cognos. de ho. saber la ora que es. Ant.trans,ad,di.Pe. Anthrax nomê est proprium, ac sicut scribit Hieronymus ad Damasum, ge(29r)n<sup>9</sup> est lapidis fulgidi, quê nos Carbûcû dicim<sup>9</sup> passa a sant Pedro. Ind. lamano del relox. vel. quo.cer.cor. Hûclocum vt caeteros per docte exposuit Motta, qre ad alios quos veluti cruces vt ingenium studiosi experirêtur, reliquit, me conyertam. sed Hispane sonat, donde nunca parezcan. Inster.men. poner los manteles. mant. servilletas o pañuelos. Orb.quad. platos redondos y cuadrados. Patinas enim:quia rotundas, orbis appellat, tametsi ille nostris sunt multo planiores. Quadras vero que sunt instrumenta mensaria, super que dapes scinduntur: a quadrangulari forma qua sunt, quadras nominat. Fiunt ex ligno aut stagno, sunt q<sup>3</sup> apud nos vice, tajadores. Dict. Citius, vol. En vn salto. Aut quod Hispane dicitur dicho y hecho. Cis. Aljibe de agua llouediza, & Hispane nomen latinum obtinet, nam dicitur quoq<sup>3</sup> cisterna. Cipho. copas obnub. suzios, no claros. Refer.in cul bueluelos ala cozina. Mim.cul.moça de cozina. Tep.sub intelligitur aqua.
6. (30r) Quin adm.de eo precep. porque no se lo dezis al maestro. Fam.atri. el ama o la que principalmente sirve la casa. Fac interv. hazer grandes intervalos entre servicio y servicio. Missus enim proprie, sicuti aulici dicunt, sunt, servicios (30v) indeq<sup>3</sup> facere magna interualla dicitur, el que se tarda mucho de servir un servicio tras otro. Mus. hablar entre dientes o murmurar entre si. Et prop cor pi, ya pierde sazón la caena o se enfria o dañá. Al.pu. otro mas limpio. Conu. est qui conuiuio excipitur, est q<sup>3</sup> conuiuator, qui inuitat & vmbra quem vna secum conuiuia ducit, combidado del combidado cuias es, de que tierra eres. Rec.illû sup. te asientale delante de ti. Exp.quis.cul. saque cada vno su cuchillo. Incrus, en el suelo del pan. Sacret.men. cui. bendiga la mesa cuya es la semana. Ne.cõp.mu. no os apreteys vnos a otros pues ay harto lugar. Prod.fla.si.cul. milagro es, flamenco sin cuchillo, ideo dictum quod omnis fere etatis & viris & foeminis Flandrensibus mos est, cultelum secum gestare nullius pöderis, in totvsus necessarium, deferri oportere merito quidem asserentibus. Vbi cudu.opti. donde se haxen los muy finos. Vel di buce.com. o con los dedos a bocadillos desmenuzare. Ging. a las enzias. Et cand den. petut bueno para

emblanquecer los dientes. Vbi.feci.lati.lin. ty. donde deprendiste latin, que methaphora desumpta est militibus, qui cum primum militaturã adeût tyrones dicuntur, tempus q3 illud quod militie impediunt, tyrocinium nuncupatur. (31r) vnde facere tyrocinium, seu ponere rudimentum in realiqua, est quod vernacula lingua dicitur, caput operis facere, seu incipere.

7. (31r) Sub.loa.studie o deprêdi de Iuan. Bru eleg.nisi. lindo lugar est Brujas, sino que cada dia viene a menos, por los grandes gastos. nud.sex. seys días ha. Nõ pot. mucho te has aprovechado. Mag.no. buen maestro. Dicu.age.athle.sed no.i.veluti. athleta cûpodagra (qua laboravit Vives). luctatur sed quia abea vincitur, parum athleticè se pugilice valere quod fortiter, hoc est minus sortier luctari dicitur est enim athleticè seu pugilice valere quod fortiter & prospere. Mor.arti. gota que da en las manos o en los artojos, o coyunturas. Licto.a.ligo dictum, quod liget & constringat. Quid (32r) ces. porque te estas mano sobre mano, o estas parado, o porque no comes. Ating pil. nadie se quite la gorra. Cur.nõ trac.hosp.com. porq no regalays y hazeyz fiesta al huésped. Praet.i. bebote. quod est. combidote beviendo para que bevas, quem morem, veluti magnû mutue benevolentie signum, ita religiose servant Germani, & Flandri, vt nisi paria cum ipsis feceris, te inimicum arbitrentur. Ex inan. Acaba de beber tu copa pues queda vn pequeño trago. Hipodidas cale.quem vulgus in ludo literario sub monitorem, vel coadivtorem vocat, Hispanè repetidor.
8. (33r). Expe.de lo secreto dla sciencia. Caus. Es. sacar la razón o saber la causa. Paracigma.i. respõsû alienû a pposito & quod puerbio dicitur, in lenticula vnguentum. Pale.ali.aut.var.vtinam.i. haberemus aliquem iudicem, qualis fuit Palemon qui in Egloga.3.a Vergilio inducitur Damete & Menalce pastorum de musica contententium, litem dirimens, aut qualis fuit Varro, grammaticorum doctissimus, dignus propterea, qui in regrammatica, iudex constitueretur. prosti. dissolver o desatar las dudas. scel.cap. vn gran mal o delito digno de muerte. a capite sic dictum, quod atrocissima scelena capite plectantur. Cap olid. mas hidiondo que perro muerto. viceq3 prouerbii citari posset, nam caper deterrimum de se odorem edit. phront. escuela o general donde se lee alguna ciencia. audit. Dioba, oyentes de por ai. Diobol9 enim, vn de Diobolaris, numus est ad modum exiguus. mir.ill.ter.nõ dehi. marauillome como la tierra no le traga. dehiscere enim est, terram velut hiatus. quodam se aperire.
9. (33v) From.gra. curtido en los preceptos, formula enim ideo preceptum dicitur, quod formare sit precipere, docere & erudire. in re.le.& fac.trag.seumi.ve.de. de poco hazes alharacas o por mejor decir de no nada te alborotas mucho. Prouerbi aliterq3 dicitur nimium tumultuari, (34r) qui ex comedia, hoc est ex releui, tragediam.i. atrocem efficit, cetera vide in Motta. Abs. pês. me.nû. tuesu. par.yo e dicho agora, queda q hables tu. pensum a Ferminis nentibus, methaphorice traductû est. Hispanè tarea & Indi te quio nuncupant. int. ce.i. inter cenãdû .parah.i. nolo preter rê mihi respondeas. Iussulen. hec conglã. enfrianse o yelanse las caçuelas, quod ius vna cum carne habeant. foc.mens. braseruelo de mesa sobre el qual se pone la vianda para que no se enfrie. raph. non est esu. no esta para comer este ravano. lent. Prof. non ama. attul fed.hic. cõt. no vinieron marchitas de la plaza sino que se marchitaron en la despensa. par.ha.oss.med sub lu. Filê. En la menguante tienen poco tuétano los huessos idem significat prope novilunium. vel

senescente & deficiente luna. Cepe autem observavit Gellius preter naturam ceterarum rerum que nutrituntur vi rescere & congerminare decedente luna. contra autem in arescere adolescente.

- 10.(35r) Ni.hic.indi.pip & zin. mucha pimienta echo y mucho gengibre. ni.men.petr.sali.sal.eruc. (35v) nast.hysso. mucha hierva buena perexil salvia oruga mastuerço hisopo, qua tussim sanari in quit Columella.inter. serue fac. q queman o abrasan las entranas. bulg.hor.port. bojarra.verdolaga. red.ea.si sunt aper adhum. si non sunt corr. Vel cõp ad cub. q si rel. Echate las mangas a los ombros si estan abiertas y si no arrugalas a los cobdos, y si se caen sobre las manos prendelas con vn alfilel o con una pua que para quien tu eres te sobra. dominaster el que haze del señor. In men.inc. srecuestate sobre la mesa. anale.hec.pre.reco.in prom. No se desperdicien estas sobras guardalas en la despensa. tol.pri.oi. quita primero el salero, luego el pan y luego los platos grandes y chicos: los pañezuelos y manteles. scalp. cuchillito de tajar plumas. Confi. ti den.calp.pen.vel. haz vn mondadientes y vna plumilla o de vn palillo hecha la punta. esc.escarves. privsquam reci. antes que se den gracias pree.ver. diga primero el que bendixo la mesa.

### Diálogo 8. *Garrientes*

1. (37v) Econs.frontero.apri.no.ad.hũ.par.egre. fol. ostê. abriguemonos con esta pared que da bien el sol en ella o que esta frontero de sol. cu.vsu. para que o de que aprovecha. que nõ pos. jac .tan altas que no las pasaran por lo alto con tiro. jaculum enim significat, quicquid inlongum iacipotest, & jaculari, est quodlõge jacere, sive jaculum lapis sit, sive sagitta, tur. equit.con sub.ra, que podra cubrirse de baxo de la sombra vna compañia de a cauallo, cõstabat autem turma apud antiquos ex triginta duobus equitib9, & qui illis præerat decurio dicebatur. scirp.qui.insir.fulc.grad. los juncos con que los enfermos se sostienen, quando andan. a scirpo q lenis sit & sine nodo, natũ prouerbium est. nodum in scirpo queris. pro coquod est frustrala boras. tint. campanilla. cana.sub.ter.cond. la canal o sangradera de la fundicion que esta de baxo terra.
2. (38r) Ea est col.essa es la sciencia delas mugeres o de la rueca. declinatur q3 per quartam. cętera vi(38v)de in Motta. horo.viat. Relox decamino o de sol. quo.ter.cep. no pude ver do te metiste. hor. pens. huerto hecho en alto y no sobre tierra firme. dictus ita quod alunde pendere vide atur hortos pensiles. vnũ ex septem orbis miraculis ponit Solinus, inuit, &mul.rec.contra la voluntad de mi padre y dando bozes que no se hiziesse. obt. salio con la suya. abse star. que fuesse de su parte, deierâte jurando pivrãdo que no era su hijo. Dict.se nut.diêê´ apud Pręt, que emplazaría ala ama delante del alcalde del crimen.
3. (39v) Pen. &ocre. con çapatos y botas de camino. est enim penula vestis itineraria, & ocrea calceamentum etiã itinerarium. vin.vt.me.nihre. no se me da nada delos que beven vino. est enim inter vinolentum & vino sum. hoc differentię quod ille ebriosus est, hic vero ad vinũ

affectus. nû. fa.bon.carm. nunca seras buen poeta, vnde proverbium, aquam bibens, nihil boni parias, eodê spectat illud Horatij, nulla placere diu, neq3 viuere carmina possunt, que scribuntur aquę potioribus. aure.ha. gos. tiene las orejas atapadas con algodón. neq.aud.qa ma.aud. accute iocatur, verbi significationem varians, nâ male audire, est, ob per peram facta, aut dicta, infamê esse, & cauda quod dicitur nigra. Est quoq3 male audire, propter morbum voces no satis clare excipere, hoc loco alludit ad priorem significationem, nâ subijcit statim quam multi pessime. audiunt auribus patentibus. quo explicatur locus q sequitur surda ster erat. prop. el regatô, interpol. renouadas o affeytadas abinterpolo. quod est renovar o adereçar. quo il. mal. sit. que mal le haga Dios. mâ.adu. & pi. Hombre d manos agarradoras y pegajosas. furem designat per Periphrasim .ne.admit.eu.vnqu.ad tua. caus ne.ad scri.si vis. no le dexes entrar do estan tus caxas si quie(40r)res que no te falte algo. Est enim capsula teca in qua servâtur libri, ab ea capsula dicitur. vnde Catullus huc vna emultis capsula me sequitur. Idem q3 quod capsula scrinium significat. crum.a crumena & seco.as. compositum.cortabolsas, & inde crumenisecium, crimen seu ipse actus secandi crumenas. Gym.gymnasi arca Germana, sua significatione interpretatur, princeps luctatorû, nam Gymnasium, vnde Gymnasiarca. locus erat vbiluctatores exercitabâtur, inde methaphorice Gymnasium ludus literarius dicitur & Gymnasiarca qui primus & præcipuus est institutor.

4. (40v) Enix.est he.gem. pario dos de vn vientre.via sal ad leo.gal.pep.tergem. en la calle salaria al a seña del Leon con capacete, seys dias a pario de vn vientre seys hijos. admonui iâ apud (41r). Flandros & Gallos, viis cuita tum non solum indicta esse nomina vt inquirêti meli usoccurrant. Sed ex domibus pender tabellas, in qui bus effigies depictę domun inquirentem quae sit cômone faciant. ex imp. men. por la maldicion de vna pobre. stip. blanca. stips.is.vel.pis.is. dr pęcunia quam antiqui vel in aerarium reponebant, vel diis offerebant, vel mēdicis por rigeabant, ad sustentationem vite eius tunc valoris erat, cuius apud nos modo. la blanca o maravedí. conui.ill.ab.scor.voci. embio la noramala, llamandola d puta. tan.sob.suc. tuviesse o pariesse tantos hijos. prop.num.i.quam difficultere enumeres. Hispane. muchos hijos. cû.caus. & pero. veh.can.stri. con caperuça montera y abarcas en cauallo castrado o en matalote. quę tan.met.q gran mudança. sonat enim methamorphosis idem quo transmutatio.
5. (41v) Ex mi.tran.ad Dia. de estudiante sea hecho caçador: nam Minerua sapientię, Diana vero ve nationis dea fuit.merc.sac.aux.re. tratando enriquecio o aumento la hazienda. prob.no.tax.mit comp. sabe muy bien hincar el dado que es que pinte como quiere. Tric.per incrementum hominem bibacissimû depingit, modo Tricongnium, modo amphoram, modo spôgiam, nunc harenâ vocitâs: quas dictiones nequid sit, quod lector desideret, quia consilium est, Plerisq3 si non omnibus dilucida interpretatione satisfacere: ad eum qui sequitur modû (42r) enucleabo. Tricongnius cognomen est Nouelli Mediolanensis qui gestis honoribus a Pretura. ad Consulatû vsq3 pervenerat: hic enim tribus congijis vnde tricongnius epotis, spectante miraculi gratia Tiberio principe, preclarû cognomen sibi vēdicauit. hoc Plinius libro 14. capite 22. Deinde crecête orone imo amphorâ subijcit, quę gns est vasis vinarij. duas ansas habêtis, sic dicta q capta exutroq3 latere feratur. Hispane expones. Media

arrova. Sequitur tertio loco, imo spongiam, quæ in natura tertium ordinem habet, vt neq3 animal neq3 frutex, sed tertiu quiddam ac medium inter vt trumq3 genus, nascitur in petris, alitur conchis spongiæ antiqui in delitijs habuerunt, strigilum vice, linteorumq3 illis vtentes, suntq3 natural bibacissimæ. Quartoloco incremētū claudēs imo harenam Africæ supponit, Africa enim inter Asiam & Europā sita, incipiens afinibus AEgypti, ad Gaditanū mare vsq3 protēditur, est etiā Africa tertia orbis pars, in q̄ ē aegypt9 regio calidissima, & aque siciētissima, & quæ propterea Nilo flumine, state inundatur, in hacq3 (vt Plato inquit) nunq3 visum est Pluere, alij vero contra Plinium Asiae regionem esse tradunt, ago autenticum Plinio sentiens, locum commode expositorus, contentum, pro continente, aut totum (42v) pro parte sumens, Africæ, hoc est aegyptihare nam intelligo, quæ ideo bibacissima est quod ppetuo sole calefiat & nullis imbribus inundetur. lucis. diminutium aluscinia por el ruy senor.

6. (43r) Nec interm.i. nō cessat. flet philo.neph.vers9 est Martialis libro.i 4. pcditq3 sic, inceseti Tereos. & que muta puella fuit, garrula fertura uis, & Vergilius 4. Geor merens philomela Hec cum a Tereo compressa fuisset. tandē vt est in fabulis. Deorū miseratione in avem sui nominis conversa est que & lusciniā dicitur, nec vnquam cessat cantu dulcissimo illatam a rege sibi injuriam flere:cetera vide in Ouidio 6. Methamor. Huius etiā querimonie vt hoc loco alia adfertur causa. Qu.sit Atti.vbi etiā. Athenis tantopere eloquentia florvit (cuius suavitas, vt Cicero & Fabi9 testātur, numero quoq3 constat: vnde numerosa oro dr, q numeros & mesuram servat) vt nō mirū videri debeat, lusciniā, cum sit Attica suavissime ca(43v)nere, nam fuit philomela quæ & lusciniā Pandionis regis Athenarum filia, patriq3 eius persona inducta suavitatem sermonis cōmendans, vbi nō sine numero, inquit fluctus maris littori alli dūtur aperte colligēs ab inferiori ad superius melius animatis, quam in animis, numerū in esse deberet. de numero fluctuum ē proverbium, fluctus decumanus nandecimus quisq3 maior reliquis est. vide Erasmū in chili.cuc. cuchillo. ab. Ap ad Ma. dsde mediado abril hasta pasado mayo o casi. ag. sta cau.su.i forma de su derecho o pide justicia. hab.cau. poeta dig.i. commentitiam, falsam, & in nihilo verisimilem qualem semper poete habēt justa Horatij illud pictoribus atq3 poetis quælibet audendū semper fuit equa Potestas.

7. (44v). Mu azemilleros o harrieros. PhiloCyn. philosophorū (vt est autor Cicero de oratore,) varię ac diversę falimilię fuerunt cū fe, tamen omnes Socraticos dicerent, & nihila Socrate scuptum extitisset, factum est, vt eius varias disputationes. in omnem partem diffusas, alius alias sequerentur, vnde sectę ortę sunt. atq3 ita a Platone, qui primus eas mādavit scriptis, Aristoteles & Xenocrates, multa sumpserunt, quorum alter Peripateticorum, alter academię nomen obtinuit. deinde ab Anthistene, qui patientiam & duritiem in Socratico sermone maxime adamaverat, Cynici primū, mox Stoici dicti sunt. Sed Cynici, vel a Cynos arge gymnasio, vbiversabatur Anthistēes, vel Achinas, q canes, qsi canini, q mordaces essēt. seu qa publice cū vxoribus suis coirēt more canū appellati sunt. hii.obscēnitate licentia q3 sermonis veluti rabie quadam interceteros philosophos male audierūt quos Gracculus sordidos vocitans non Cynicos sed Cymicos a cimre por la chinche nuncupat cult.a cultu dictus. muy polido y limpio. longo.val.dic.i.ppetum relinquam philosophiam.ciu.qd.cul.

adereço o vestido limpio. & urbano homine digno. Ar. iprecedunt precipui sūt & primas tentent. se aventajan los de Lovaina a los de Paris. mor.i. (45r) malam vel improbam, amorataq3 differt, que bonis moribus ornata est. arde. perd.i. deperire morirse de amores. ab eq. ad asin. de rocin a ruin quod proverbium in Chiliadib9, Erasmus significare inquit, cum quis ab studiis honestioribus, ad parum honesta deflectit, veluti si quis ephilosopho fiat cator aut ex theologo gramaticus. huic contrarium est ab afinis ad boves transcendere quod est. yr debien en mejor.

8. (45v.) Om. suc. ple. rub. gordo colorado bien fornido alegre, que le resplandecía el rostro, afable gracioso conversable. exuc. examg. flaco sin virtud, amarillo, cara d acelgas, dbil, feo, caputudo. sin hablar palabra, enemigo de luz y de conversación. quo leg. ips. lyco. i. quos legat amica, namlycoris nomen est puelle, quam deperibat Gallus poeta de quo vergili9, sumitur q3 methaforicos. ing. la. condicion. ad. frug. meli. el bolvera sobre si o bolvera a lo bueno. pere. quasi dicat no a hecho asiento en la maldad.
9. (46v.) Apert. i. que obsignata non erat & aperiri integre poterat. carta por cerrar o sin nema. hō. cras. Miner. hombre toscó. hinc crassa. Minerua, & pingui Minerva. fieri dicimus, q haud quaquam eleganter fit, Hispane ala matiega o a maço y escoplo. gla. cin. pastel hyerva d fitorero canela. succ. bracc. ceñido con la bernia. quidam exponunt delatal sed germana vocabuli significatio non patitur. Arom. taber. vbi aromata yenduntur. donde se venden cosas de olor. tienda de especerías. ad vent. los que vienen a comprar o los forasteros. per scalp. infes. por la escalerilla de madera la qual arriman los mercaderes para alcançar las mercaderias infestissimas. i. propter angustiam molestas. vert. & invert. Buelve y revuelve- o coge y descoge, miente y perjura. atten. ad rem co(47r) dicioso o amigo de dinero. num. el dinero o trato del dinero. in angipor. pom. admonuimus iam lectorem, simililoco, consuetudinis Flandrorum. supe. an. decox. se alço o quebró el año passado. hoc est cōturbavit rationes nolens solvere creditoribus, alluditq3 ad variam verbi significationem, nam significat etiam rē decoquere, gastar el patrimonio en golosinas.
10. (47v) Ex comp. por concierto, nam receperat se in asylū, aviase retraydo ala yglesia, asylū enim, Athenis templū misericordię fuit, vnde nullus abduci poterat, constructum privs, ab Herculis nepotibus, vt tuti essent ab insidijs eorū. (48r) quos auus aflixerat: inde asyilia immunitas libertatis, & asyli homines, a violentia tuti dicti. fec. versu. dan. hizo baratas o mohatras haziendo vn hoyo por cubrir otro. quod est mutare creditorem, aes semper alienum augendo. declub. eu. deglubere proprie significat corticē eximere, silicam, aut folicam excutere, & granum sua nudare tunica, Varro. i. de. re R9. per translationem est, pellem detrahere, vnde adagium boni Pastoris est, tondere pecus nō deglubere, hoc etiā loco significat, destruirse o echarse a perder o comerse por el pie, que le comieron por el pie o le echaron arremate a perder. peta & funā. trepador y volteador sobre maroma. sed calic. lepide iocatur, vt ebrium nuncupet. fereb. prim. se aventaiava o salía vencedor. vt in scalp. apta similitudine, ingenium parum solidum, in horas mutari indicat, scalpellus autem est, la lanceta de sangrar, cuyo filo, vt hic dicitur, facilmente se buelve o embota. est etiam, el cuchillo de cortar plumas.

11.(49r) Adoles.pag.i. qui inpago agit, & qui rure natus est & educatus rusticus.s.prandē.adventoriū.i quod hexibuit nobis, pro faelici adventu. La patente o antipodio que da el q entra de nuevo en el pupilaje. afug.retra.fugi. pa traerle q se avia huido, estq3 fugitivarius, el que busca los siervos fugitivos. pue.aman. criada o servidora que siempre esta ala mano: o la moçuela. sot.part. prima hermana. conve.ill.inpag.su.cum reliquis que seqûtur. halle en su heredad sin gorra, por peinar, despeluzado. lleno de espinas o pajas, con canços, con vna ropilla pelosa como de sayal. levidensa idem prope q vilosa significat, nam est vestis que crasso filo, & raro intexta est, vt es la frisa o xerga vendiendo ê (49v) las encrucijadas papeles pintados o cartillas, cantando en los corrillos. degen. Cocli. Ironia est, alluditq3 ad nobile Horatij Coclitis genus, vt huius patrem altero captum oculo diceret. jacula.colli. buen balletero apuntara bien, nâ collimare, proprie est, sagitam diriendo, atingere. quod est, dar en el blanco o en clavarle. sabr tign. carpintero. qui ocu.rubr.dirig.vn. q con vn ojo endreça la regla o nivela. calâ: subs mofava de los pobres y miserables. ser. torq. brat. au. quien es este cozido en sedar con cadena de oro y lleno de chaperia. bractea nam c3 vnde bracteat9 es la chapa de qualquier metal. ter. & vix ere.qua.sem.irisio est manifesta. nam eum qui infimę conditionis sit, & ne minis nullius, terrę filium nominam9. hombre baxo y como se adereça y anda pintado. in cu.adh. & crep.vag. diras ser niño que llora en la cuna y pañales o jugetes. nam ciepundia sunt prima munuscula que dantur infantibus.

12.(51v) Lan.il incip. per mal.serp. y comiençale ya a nacer la barua. lanugo.nis. es el vello. o naceleya el boço. obser.ven.exp-lib. el acusador viene, sacad los libros abridos y reboluedos. qu.tam.gau.def.ad mag.crim. que tanto se huelge de malsinarnos y acusarnos delante del maestro. vti.sal.no,ver.culp.reo.ag.fe. pluguiesse a dios que si quiera nos acusase con verdad, pero leuantanos testimonio. hi. mu.ahe.est.versus est Horatij, quo sana consciētia, nullius oculos fugiens, apte & scite depingitur hincfug, yo os lo echare de aqui, os le hare yr o huir. vac. vat. çancajoso que huella hazia fuera. vat. qui crura vitiosa habet, cancajoso o pati tuerto, significat etiam al rana & est nomen quod pro convicio ponitur. vactr. bellum ranarum & murium de quo vide Mottam. cap.lep.i.amice suavissime, capitulum. n. diminutium est capitis, hoc loco vox est amoris, atq3 ita Plautus meum inquit capitulum meus ocellus & Terent. olepidum capitulum.i.o mihi charissime. sumitur quoq3 por hombre gracioso. trans. tuent. hir. locus est Vergilij & quidē suboscurus, quod variam admittat interpretationem, incipit autem sic, vidim9 & qui te, transversa tuētib9 hirqs, cōvituosus ê & plen9 turpitudinis versus, quo Dametas pastor cōvitian(51r)tem Menalcam reprehendit, vidimus inquit q qui te.s.strupaverunt hircis praeturpitudine adversa tuentibus. i recta intueri obscēnitatē capris nolentibus, & caput avertentibus, aut hirqis.i.oculis, in hircos retortis, quam rem solet libido perficere, estq3 in hac significatione hircus el lagrimal del ojo. sat.nuga.est harto emos burlado.

### Diálogo 9: *Iter & equus*

1. (52v) Anim grat. por passatiempo. ad seq. seqna Gallię fluuvius celebratissimus, permediam Parsiorū Lutetiam, mira cum lenitate defluit, de eoCessar primo Cō.pe. fer: pupilage que

huelga del estudio nam est pedagogium, locus in domicilio, in quo pueri serviq<sup>3</sup> commorâtur, qui Grece pedes dicuntur. Plinius epistolarum lib 7 ad Suram. puer inpedagogio mixtus plurib<sup>9</sup>, dormiebat. Apud jurisconsultos vero manci(53r)pium & servitium significat. oper. dia de hazer algo dia de trabajo. laur.mag. la borla que se da en señal de maestro. o el mismo grado de maestro. hoc significat per translationem quo niam laurea corona donabantur olim poete celebres. Asturc.haca otroton.equ.mer. cavallo de alquile. lusc,imp. tuerto engaador. rhed. carro. vi brachi. age. cym. lleuar a remo el barco. im. equi. trahe. cymbam ab equis posse trahi qui id non viderit, mirabitur forsam, presertim Flandrie & Galliae fluuios si nostris qui praecipites plaeriq<sup>3</sup> & inter peruptissima saxa feruntur, similes putet, sunt enim illi omnes lenes admodum, & vtrin<sup>3</sup> littora habentes latissima, & qui propterea nauigabiles sint. vnde fit vt si aduerso flumine nauigetur. eq, quos Helciarios vocant, cymbam funibus collo ligati, litore incedentes facile contra cursum amnis trahant. contra la corriente del agua, equi itaq<sup>3</sup> helciari, erunt cauallos q lleuan algo arrastrando. Hifpane a la sirga.. inf. ensilla. Mâ. cauallo enano. lup. Freno de la brida. Non nisi generoso & exeritato equo cõueniês. bul. varia significat, sed hic, la copa del freno . ore, la barbada. Aur. las cabeçadas. quoniam adaures sunt ornamêta, ptinêtia, quêadmordû ore ad os. il. frang. quebrarasele en la cabeça, pa(53v) incoe. Prouebium sapit , quo videlicet monemur, vt in necessitate quecunq<sup>3</sup> se obtulerint accipiamus libêter. Alioqui enim etiam, quod peculiari prouerbio dicunt. Pedir gollorias en golfo, hoc est, in maxima ciborum penuria, ob fonia desiderare prëtiosa. Antil.pretal. postil. arritranca, & melius grupera. dela. ehip. ad col. yrse ha la silla al pescueço y hecharte por las orejas. stap. el estribo. dictio a Beroaldo primum conficta, dicta sic, q in a stetpes. Fulcipedam etiam: appellari posse dicebat mihi Vi.cû de nouis dictionibus sermonem haberet, q pedem fulciret. habe. las rriendas. iubel. Taur.i.exercitarum & agilem equitem, quales fuerunt Iubellius & Asella, quod Ironice in illum dictû intellige, remq<sup>3</sup> quia docte (vt solet omnia) recensuit Motta, libens prëtereo.

2. (54v) In proci. Quitate alla cõ tus hystorias. a la partida. vb.rel.i. ceteri sunt. Succu equ. cavallo q da corcobos- y no anda llano. strat.quo equus insternitur, idem quod ehippium, en la silla. cli. el alvarda. num. Tur. genus pecunie Gallicum tornes. equ. vect. cavallo pa poder andar enel. ehip. cavallo de silla. lumen. clit. iuga. dosso. bestia para la carreta o de carga. bestia para arar. iugale a iug. cli de aluarda. impin in lat. cul. tropeçaria en vna paja o en vn papel. pul. (55r) potro, vng hab. teter. tiene los caxcos tiernos. vnocu. tuerto de vn ojo .alter, el vno en la silla y el otro en las ancas equi. diligem. ei subst. y q en la cavalleriza le hiziesse la cama. later. hab. nud. car. tiene quadriles, cum Rheda. ironice & per Antiphrasim loqtur, quod explicat Paulo post dicens, fex terre, quasi dicat. la peor gente que anda por la tierra: hez d la tierra. taber. divers. el meson. Pyram. moles maxima quadrata, ita constructa vt elato in acutum têdat. in formâ flâmę, que latior surgens in acutum d sinit, quales Rome adhuc extant due, iam vetustate fatiscentes. dicta Pyramis q flâme similitudinem habeat, est q<sup>3</sup> hoc loco nomê taberne alter impositû. la casa o torre Real. curio. es el cura.
3. (56r) Simp. vi. el camino derecho y llano, non sinuosa. tene.han.semi. tomemos esta senda. trans, itineri. caminos atravessados que no van derechos sino & ambag. tra. senda de

muchas vueltas. hasta. soldados con lanças & merc los q ganan paga. tormen.man. escopetas o arcabuzes. saris. lança, haste Macedonie genus. rustidu. dos villanos con sus cayados. via saleb. camino pedregoso. in alt, cæn. here. extra. procurando d sacar las ruedas, que estavan atascadas en el lodo. in alto i. in. profundo, en mucho o en (56v) hondo cieno. tem. el Timon. helci. las cuerdas con que tiran los cavallos del carro, o los antepechos con que las bestias tiran. canth. cu. cla. los arcos de hierro que rodean la cuerda para q no se gaste la madera. claviq3 sunt, quibusrote, affiguntur canthi. arrancaronse los aros con los clavos. rotam sufflammina. imp. hic locus torquet illos presertim, q in ea regione non fuere. apud nos.n.rotis tantum duabus currus sertur, tamet si raro qtuor, Flandrenses verromnes rhede, quatuor aguntur rotis, atq3 ea d causa, nostris sunt ille multo longiores angustioresq3, ac ne in proclivi descensu seu procurso precipites ferantur, decurrantq3 plus ivsto, sufflámmine, hoc est retinaculo quodam, rota vna retinetur, & comprimitur. A quo machine genere sufflamminare dictum est. sufflamminare.i. rotam comprimire & retinere, ne per declive decurrens rheda, vt sepe fit, frangatur .quod vt in descensuu iuvat, ita plano itinere & salebroso, si sufflamminetur, procedere non protest, nec minus periclitatur, qc3 si non sufflamminabant & Romani vehicula, quod intelligi, ex illo loco potest. Sene 4 decla. tanta illi erat velocitas orationis, vt viciû fieret, itaq3. D. Augustus optime di(57r)xit alterius noster sufflaminandus est. avia calçado la rueda sin mirar lo que hazia o descuydadamente. Stomachab. enojado. bil.exce. ciego de la cólera o de enojo .convic diu. om. reniega o blasphema d todos los sanctos .deuou. vect. dir atroc. echando crueles maldiciones sobre los q yuan en el carro. o dando al diablo a los que llevaba. nam vector êqui vehitur. passagero de navio o en carreta. qu. cap. ill. sin. q en el se ensueluan. sar. carreta de carga. quo ligna lapides vehi conserverun. Scap. en la varca. cont. est contus, pertica oblonga, in capite ferrum habens, qua naute (vt refert Donatus) vtuntur ad exploranda loca. navibus, opportuna, Hispane tiento. Aguntur etiam in fluminibus illa, cimbe, remorum vice. Naute eo instrument aque profunditatem metiuntur intellecturi antanta sit, que navigium ferre possit, indeq3 ortum est verbum per contari.i. interrogare seu inquirire. equ. helc. cavallos que tiran el navio rio arriba. horum in Flandria. Galiaq3 magnus ê vsus. quod flumina omnia (vt ante admonvi) navigabilia sint, eisq3 naute vtuntur, cum nec conto, nec remis, navigium contra cursum amnis impellere posunt. nesc. qu. mat veh ocupado en llevar no se que carga. materia, aut lignum, aut lapides, aut alliud signi(57v)ficat, materies vero, es la madera. relig prym. desatar la maroma que esta atada a estaca ala orilla del rio.

4. (58v) Naul. el dinero, o precio, q se da passar en la barca. Hispane flete. ant. ser. di. antes de la tarde, bien tarde. ad refic. anim. para descansar. scrup. aur. la predezita o china que esta en el agua, qui aureus videtur, quod splendet, aquam sole feriente. lusc. el ruy señor. cardu. el xirgiritto. qua.plac.agm.flu.seq. que de agua y que llana, lleva el rio Sequana. Plen. sinib. viento en popa. qua. sua. odor. eurct. que suave olor da de si. grad. equ. cavallo amblador, & vt expressius dicam, qui sine succusatione, molliter rince dit. appellatur eitam Hispane cavallo de passo llano. cario, proprie cosa carcomida. ager vero cariosus est qui mixtus sicco & humido, faticist Hispani resquebrajado, obsi. sit. squa. lleno de polvo y suzio. ruder. ag .a rudero. ascp q est stercolar tierra stercolada. Addit tamen ville ruinis, vt dicat hecho muladar de la alcaria. ager frû, tierra de pan lleuar. hyber. pul. hunc versum, qui

& in proverbium abijt ex carmine antiquo Festus Romp. citat, cuius sit non aperiens, vnde inteelligitur. vulgo de cantari solitum, in eoinducit pater, his ipsis verbis, de agricultura filio precipiens, qui Camillus nūcupabat quibus verbis significari crederem, sera hyeme, si far seminetur, succedatq3 ver hu (59r) midum, copiosius prouenire prouētum. hab. grat. ant. tiene ayre de antiguos.

5. (59v) Canth. cavallos castrados, significat etiam los carros, vnde proverbium, cantherium in sossa, & eius contrarium, equus inplanicie. biui q duas vias hēt. camino que va dos partes inde qui anceps est, & dubius, in bivio esse dicitur. ab eq. con. baçucar el cavallo. coniu. erur. sed, in a mugeriegas en la cabalgadura divaricatisir a respangajones o a horcajadas o abiertas las piernas sã. la burla escarnio. fab.fer. el herrador hierra tu haca o trotô. sol. excu. Methaporice. la herradura q se le a caydo. su. di .dor. dormir en el campo o fuera de cubierto. in apert. mun. al cielo de dios. al sereno vtrumq3 idem significat.

### Diálogo 10. *Scriptio*

1. (61v) Omni prop. ex. q casi se me olvido todo. orifi. la garganta o el cuello del vaso. se. nih. re nada se fac mi.et.com. dimelo o comunicamelo rece. inuē. nuevamente descubiertas. macu. nig.i no tē pintas negras. doliu. hab. fil. Da. Metaphorice transfertur, in eosqui labili prorsus memoria sunt, qua facile excidunt, que accepere, natum proverbium (vt autor est Ovidius) apenis, quas in inferis, filie Danai ob interemptos a se marites luunt quae sine fundo dolium implētes, quum id semper conantur consequuntur nūq3, atq3 ita in eodem semper labore haerent. non aliter obliviosi, quod altera accipiūt aure, altera deffluit, ita vt tetinere minime possint, quod audiunt. est autem doliū Tinaja o vaso sin suelo, hoc loco. im. excep. crib lioc est ita excepi, vt eodē tempore, quo audiur, elaboretur. dolium.n.nn totum Perfo(62r)ratū, vt cribrum erat, sed pertusum, & sine fundo. ita vt cribrū, magis q3 dolium, obliuiosum, cui confertur hominem arguat: est cribrum, la criva o harnero. ali. qui. cogit. que. quierome acordar de otra cosa, o en el pico de la lengua tengo otra cosa .ten. ya me acuerdo. Excip pen. escribir lo que se oye. pugil. libro de memoria.
2. (63r) Ne pugil qui. i. ne digitos sane, quibus scribens in pugillaribus, (qui a pugnu dicti sunt) obeliscum teneres. excusi. mēti. tam odio inter. qui(63v)tado me lo has de la memoria estorvandome o hablando o yendome a la mano. ping i.exa rare. escriuir. memo. efflu. fuesseme de la memoria. distor.a distorqueo. es por torcer al contrario. perturba. a perturbo. as. confusive, vbi hab. donde bive o mora, y el om. tib. ing ad verbum fere expres it phrasim Hispanam que apud nos ita sonad. querriades que todo os lo diesen cozido y salado. aut. querriades que todo os lo metiessen con cuchara enl a boca. sumpta est metaphora , a nutricibus, que edētulis infantibus premansum in os cibum inge rūt, quo facilius eum adant, et decoquant. transsertur in eos, qui nullo negotio vellen omnia confici sbo .concl. recamara. asta. pro for. estar a la puerta. te cup. con. quierente hablar, di que entren derecho. profec. opor. por cierto q deveys ser mancebos bien criados -pues hablays con tanto comedimento- ahora mas que os parays colorados. cons. fis. verba sunt Diogenis, ad quae hoc loco allusit Vives. Diogenes enim cum, puerum alloque retur, & ille pre pudo turbatus erubisset, confide (inquit) fili: nam iste est color virtutis. Pertinet eordem Terentij

illud, erubuit, salva res est. Gene namq3 (vt test atur Plimus) in puellis puerisq3 Pudores sedes sunt: quare a faeminis radi, duodecim tabularum in (64r) interdicto, phibitum fuit. qui vocamini, idest, quomodo.

3. (65r) Ingiedu. buena criança cla. nat. illustre linage. persu hec dem. mucho tiempo ha que a los cavalleros se les sento esta locura. subs. epist. firmar la carta. lib. el secretario o escribiente. signu. la firma o el sello, nam signo, as.vndesignũ est, firmar o sellar escritura. inder resignare abrir. arm.scrip. los instrumentos para escribir. the,penn. las escrivanias calam.idem q theca pênaria. styl.graphio de metal, quo sertibebât antiqui. calam. la pluma nilot.i. Aegypti), a Nilo slumine, quod in ea regione celebre est, it a nuncapati. plumas de cañas dl rio Nilo. agar.i.marvi, seu sarraceni, nam sunt, quibus magis libeat, a Sarra hera denominari, debere. los mo(65v)ros. mēbr. delect. borrador o Pargamino que después de escrito se borraba y tornaba a escribir en el, sobrrayendose. palimp. membrana interũ abrasa. a. pallim grece quod est iterum & pseo, rado, lurisconsulti delecticiam chartâ vocant. pargamino que se puede sobreracer para tornar a escribir. vn. ta. fac. por la vna parte opistho. chartavtraq3 pagina scripta adversa.s.& adversa. ab opisthen, quod est retro, & grapho. scribo. ex quo locus ille Iuuenal. hoc loco a Vive citatus, scriptus & interrogo, necdum finitus Horestes, facile intelligetur. improbans namq3 Iuuenal, tragedie Horestis plixitatem, utraq3 parte, quod fieri non erat solitũ scriptae, scriptus inquit, & intergo nec dũ finitus Horestes torquebat q3 non nihil, hic locus, eos q morem scribendi Priscum, non tenue rant: cum a nostris presertim, & a tergo & a facie cartam exarari cômune sit. an se. pen. plumas o cañones de ganso. egre. habi. bien convenientes para escribir. caul. amp. ni, & fir. de tajo ancho, liso y tiesso. scalp. el cuchillo de cortar plumas. detrunca. ali. cortad algo de la punta. lev lisas desplumatas, sin pluma.
4. (66v)Africa, ad avers. tuni. est regar el cañon que salga la camisa, hazia la pluma. eandem tunicam appellat ferminicruralia. detru. dspuntar el cañon. pre. con provechoso consejo. apta pen. cortar o templar las plum as.resci.vtr. cap cortareys o despuntareys el cañon por la vna parte y por la otra. bisur. abierta. por la vna parte (67r) y por la otra hecha horquilla. tu. insup. par. te. y luego por la parte de arriba hendelde con el cuchillo porquito a poquito o blandamente. cre. la hendedura que se haze en el tajo de los puntos. equa. pedũ. cortar los puntos yguales. crus. idem q penduculi. pernezillas los puntos. pol.li, & indi. con el pulgar y con el siguiente. ne se inmod. essu. para que no corra mucho. cor. atra, tintero de cuerno. amp. atra. redomilla de tinta. natar. plum. tintero de plomo. sin.pê. sin pelos. gosipium, algodón. sil bomb. hilo de seda, que son pelos de seda. aut lini de lienço. fibra, pelo que esta en la hendedura. litur. borrones. slocul. floquezuelo linteo. mili. cendal-a Melite insula, que inter Italiam & EPyrum, in q (autore Diodoro) preciosa tenuitare, & mollicie tela fiunt, vnde Cicero. 4. Verrinarum. vestem Melitensem dicit. bombi. lev. ac. tien. el tafetán senzillo o cendal. mort. fix. tintero de asiento .quod .cir que sea de traer.
5. (68v) Libra. hoc loco, librero o encuadernador d libros nâ significat etiam, el escriviente, o imprimidor de libros. in offe. dec. que corra sin tropezar. papel de que vsan los librerros, o para imprimir libros, o hazer cartapacios, alio nomine papel de marquilla. amp. den. grande gruessa, tiessa, aspera. eodem nomine dicitur quo superior, papel de marquilla, echa gran.

aug. impi. papel de marca mayor o papel real, para libros de yglesias. hiera. char. hier atica vero idê sonat, q sacra, q in huius modi chartis, res sacre, tantû scribebantur. como con los libros de la yglesia. idem quod Augustana. char. epist. papel de marca mediana, delgado para cartas tenuis. & firm. papel del a culebrilla. quâ pas. ven. hallareys a comprar cada mano a ocho maravedís, poco mas o menos. pro. cor. phi. y de(69r)más vn pliego o dos de papel de estraça o añafea, que bibula eo dicitur, quod atramêtû imbibit, magis, & lituras in alia papyru patitur minus fieri, si interfolia ponatur. furfu. salvados. fabul. arena menuda, o polvos de arena o tierra arenisca. exêp. la materia para escribir por ella o el dechado para imitar. hec effin. escribid o trasladad esto. avers. a sol. bueltas las espaldas al sol. mut mih. dim char, sol. prestame medio pliego de papel. scri. in. escribe por entrambas partes. duc. vers. junta mas los renglones. relinq. mag. inster. dexar gran blanco entre renglon y renglon.

6. (70r) Vix.inte. est. a penas ay blanco entre renglon y renglon. liter. sese vt rinq3 atting. topanse las letras por lo alto y por lo baxo -o las de arriba con las de abaxo- de juntos los renglones, apic. son lo alto de la.l f.b.ped. lo baxo de la, p.y.q. & c.pen. res.car. la pluma rocia tinta por el papel. limus cieno. here insu. aren. como esta pendiente sobre los gavilanes -o en lo alto de la hendedura de la pluma que no corre. ama. hro o amigo, vox blanda & amica. de cuspi. reci. cortar las puntas de los gavilanes hasta que tome (70v) la tinta para escribir. loti. la vrina. nec faci. de imp. no podras después sacar el hedor d los pelos. acrimo. la fortaleza dl vinagre no pase el papel. hec char. maxi. este papel mas q ningún otro, estorva q no corra la tinta. extre. ore. las orillas o márgenes dl papel. de marg. corta cõ las tiseras algùn tanto los márgenes. qui hab. min cor. quia dictat, que eres mas bobo. & quiminus habes mentis. nam cor sedem esse anime philosophi qdâ crediderunt, idemq3 animi & sanguinis locum esse, affirmat Plinius. lib. 11. jocan & lasci. burlando y jugando. qui min. frõ respondet convicio, ac dicit: mas tu que tienes menos verguença. nam verecundie locus (avtore Plinio) frons est.

7. (72r) Puls. anu. for. llamemos a la puerta con el aldava -aunque este abierta- que sera mas criança. essing. exem. traslademos o escribamos la materia cinco o seys vezes, intercap. vers, el espacio que ay entre los ringlones. pre.apí. & ped. fuera de los palillos que suben y de los que decienden, lo demás es cuerpo de la tierra, nim. mag. cau. tra. buelve mucho hazia riba, o haze mucha cola. nec sat. imp. y no señalays bien las letras -o no assentays bien la pluma para que señale, a penas se parece la letra. trans. têt. in ali. de vnas letras querer hazer otras- rayendo parte de las escritas con la punta del cuchillo. ten. lit. in hazer chico borron. Agus. Ce. pro. id Sue(72v)ro: in eius vita. cir. lit. hazer abreviaturas, & subijcere, põer vna letra dbaxo d otra. se. ne.cõ. nec. se. ni junteys todas las letras -ni todas las apartey s porque ay algunas q se travan vnas con otras. caud. son, cuya pierna va haziarriba. & hastate, las q tienen palillo atravessado, utf.t. o q son largas. ut.l ad modû haste rect. cap. alçada la cabeça o derecha.

### **Diálogo 11. *Ves titvs, et deambvla tio matvtina. Bellinvs, malvenda, ioannivs***

1. (74r) Nep.hoc assi. Perfij sunt versus. Satyr. tertie. quibus desidiam. pigritiam q3, adolescentum reprehendit: quod ad multam diem dormiêtes, virtutis studia negligenter.

Quos profunde adeo dormire, inquit, vt id tempus, quod somno tribuunt, satis sit, ad despumandum phalernū. hoc est, ad decoquendum vinum crudum, quod tunc despumatur, cum decoquitur. Sic Terent. ille Syr<sup>9</sup> in Adelphis, edormiscam, inquit. hoc vini, prodormiendo cōcoquam nec porterat sane aliunde Vives meli<sup>9</sup> q<sup>3</sup> ab his versibus dialogi principium auspicari quod argumēto valde congruat. Satyri. i. mordaces, & acres: inde Satyrice, adverbium, acriter & cum convicio, (74v) est q<sup>3</sup> Satyra, vnde hec, carmen maledicum & ad carpenda hominum vitia compositū. Qualescripserunt Lucillius Horat. Persi<sup>9</sup> & Iuuen. epigram, ab epigram. tis. quod latine dicitur inscriptio, vel subscriptio. quo versu festiva & salsa scripsit multa, Martial i eo genere poeta egregious. crista. au. galli gallinecer sunt, q lucis aves merito ob id nuncupantur, q proferē tē sese aurorā cantu predicent, & est periphrasis. & eg. tivi fau. noct. &, y a ti buenas noches y harto seso. caros. somn. i pfunditas interpretatur. lethargus. enfermedad que mata durmiendo. como la modorra, provenint ex pituita humidore, frigidioreq<sup>3</sup>, cerebrum madefaciente: acciditi in eo morbo, oblivio omnium rerū, dicitur autem lethargus alicis, hoc est oblivio. ter. ternas. nueve. tres vezes tres. i. cur. ve en vna corrida -o en vna carrera. nā hic curriculum pro cursu accipitur, vt fepe apud Ciceronem. solar. la solana. solarium horologiū. relox de sol. vmb. mino. i. multa dies abijt, seu diei iā multum processit. minores .n. tūc. sunt vmbre, cum meridies instat, in causaq<sup>3</sup> est. sol. q oriens aut occidens quoniā alateribus & obliq<sup>3</sup> terrā illuminat, vmbas facit magnas, idemq<sup>3</sup> si e medio celo, atq<sup>3</sup> ex diametro feriat, parvas redit vmbas, quod facit prope meridiem quoniā eo (75r) tempore supra nos decurrit, es ya medio dia curs. conten. ve corriendo. hero. machi. relox de ruedas y pesas. gnom. la mano que señala la hora.

2. (76r) In hor. dgi. en el relox la mano señala poco mas de las cinco. sist. mih. fabr. ferr. exuic. lap. traeme o llamame vn herrero de la calle de los marmoles para q con las tenazas le abra los parpados o pestañas, est quod vicus Lovanij in Flandria. relev ess. esor. sera. se a de desclavar la cerradura de vna puerta -o arrancar. vb. nā hab. (76v) donde bive o donde mora. quan. it. obs. an. pues assi lo porfias. felic. tib. pc he. lux, Dios te de buenos días. adf. sub. mū. traeme vna camisa limpia. pul. salti. pulga que anda saltando. venat. pul. caça de pulgas. deli. Delia fluuvis ē Lobanij, Flandrensis regionis, literis clarisumeci vitatis. coll. rug. cabeçon de camisa con plieges. cuius contrarium est planū. i. sin plieges. pecunum. mag. q. ganado grande en numero. pero poco ganancioso. spar. hilo de esparto. assar. abunde. nol. ego. esse. divi. no quiero que seas el moço del escudero, haz lo q te mando y lleva el recaudo. no adevines lo porvenir. excupul. efemi. sacude el polvo de las calças. se. ac. com la escobilla. vdon peales de lienço o escarpines. exud. & ped. olid: foet. estan sudados y huelen mal. puf inter. almilla o puerta d grana que se pone a par del estomago. thora. dim. seri. gausa. dame el jubon con las puntas de seda. fuit. n. olim celebre, cum partivus homines viuebant, vt & collare, & extrema manicarum thoracis, serico ornata gestarent. tantum abest, sicuti hac tempestate sit, calceos vt fericos induerent. est autem gausapinum, velludo o terciopelo. tuni. sim. sust. ropilla senzilla d sustan, & susta dica, de susteda. vinc. vest. oblon. cintas de vestir largas o agujetas.
3. (77v) Dies prof. idē quod operarius dia de labor, ligu, devinct. castren. cintas de atacar o de armar. cur. indu. bonby. leve rece ab aff. porque tu, te vestiste la ropilla de raso nueva -o

rezien trayda de la tienda. bomby cinus.a.vm vt ante dictū est, est idem quod sericum. verum quia levis cū diphtongo significat quod lene exposvimus, de raso. carp. & damasc. detri. ropilla de (78r) chamelote y de damasco muy trayda -o rayda. vncin ist. & orbi, su. luxa. estos corchetes y hembras están descosidos o quebrados. glob. & osce. botones y ojales. nō est, idem oni jud. in his vt in re. no todos sienten de vna manera en esto como en todas las otras cosas demas. pector. hoc tun. cond. in arc. esta puerta del sayo guarda la en el arca. astric. estas agujetas, sin cabos estan. limb est disu. ribete o guarnicion que esta descosido. vid. ne assu. de for. com i. mira que los cosas de manera que no haga bolsas - que vaya y gual, sesqh. hora y media. assig. acic. prendelo con alfilel. persc. aliquando significat, axorcas o manillas, aliquando idem quod brache. hoc tamen loco significat, ceñōsiles. quibus pleriq<sup>3</sup> Flandrorum vtū tur, idoq<sup>3</sup> ita esse, tamet si Motta contra sentiat, quem nos vltro in reliquis sequimur, & que precesserunt demonstrant, & Porfi irus & Celius R ho. minime cōtemnedi satis etiam testātur. omnium tamen maxime sus agatur ethimologia vocabuli aperi.i. circū & eleos. i. crus. cale. cum. crep. long ostrag. servillas con pantufos enteros sacudido bien el polvo, calceolus enim diminutium est a calceo proprie, çapatillo. etiam si hoc loco sit, xervilla para con pantufos. calceus potius ster. & mit.antes limpia (78v) los çapatos y dales lustre. sum. plant. el empeyne del pie. que pars superior est in pede. vbi ligula constringi solet calceus. pecti. ebur. peyne de marfil.

4. (79r) Quad. duc. abre. ad ver. & inde ad occip. llevando quarenta vezes el peyne de la mollera a la coronilla y de la coronilla al colodrillo. mulc. halagar o traer la mano blanda verre. barrer. cap. testac.i. tenerū & delicatum atesta quod significat, vaso d barro. butyraceum a, buyrod manteca cabeça de barro de manteca. mut. ariete. cap. quieres que nos topetemos con las (79v) cabeças. arietare enim ē capitibus concurrere quod nativum est arietibus. vnde verbum hoc. ne comi. bona. men. no pondre yo mi seso con tu locura. dat. mai. trae el plato de agua de manos o la fuente de color .pel. cuero o tez de manos dscolorido o amarillo abic. has mal. inco. derrama essa agua o suziedad en la secreta o letrina. reticu. & pile, clau. la escofia y gorra con cabos. hoc est, las botas, no las de camino fino las de rua. cucul anpall. la capa castellana, o la otra capa que es como ropa larga y ancha. Hispane, balandran, o capuz. lacer. capa de camino o capote.
5. (81v) Ad rê divi. luego bolveremos a missa. qui istu est in soli. tam ben. que novedad es esta que tan de mañana os levantastes. artiss. som. dormia profudamente o como piedra en pozo. avel. me. elect. arrancome de la cama pomoerium, la ronda, illud spacium quod est inter muros & vrbis domos ne cōt de amb. no vamos a priessa sino despaci. consici. quello in hac. demos por vida vuestra dos o tres bueltas en este paseo a par de el muro. concen. avium. música o concordancia de las aves. luscynia, el ruy señor esalice. de aquel fauze. nun. no. inte.quiesc. sed. cont. hec Periodus difficilis est expositu, ei presertim, qui musice artē nō tenet, habēt enim singule artes proprias loquendi formas, quas nemo vertet in alium sermonem feliciter, nisi & artis & lingue perit<sup>9</sup> fuerit. nos autem hoc loco, quid sentiam us aperientes vltro musicorū nos cesure subijcimus. vnas vezes no para sino que igualmente con vn continuo anhelito dura mucho, otras vezes redobla, otras va a priessa, agora haze garganta y casi crespea la boz, otras vezes se sube y luego baxa, otras canta versos largos como son heroicos. otras vezes breves como sapphicos. y algunas vezes mas cortos como

adonicos. redd. vici. cpq3 responde por el mesmo thenor la disculpa y entrambas (82r) callan a vezes. qui odor. spir vnd. que olor sale de todas partes assi de los prados como de los sembrados. agr. cessa & esqua. tierras que no se labran y que estan suzias y llenas de cardos & melvis Hispane eriazos. sele in sinu. se mente. veni. mih nuncin men. acuerdaseme algunos verbos d vergilio. dicitur q3 latine veniūt in mentem vesus & eleganti9, venit in metē versuum, vt venit in mentem ille dies, & venit in mentem illius diei. voc. me. nō odor. sedans. tametsi con mi boz no de Cisne sino de ansar, aunque mas quiero esta si el cysne no canta bien sino quando se quiere morir, a multrista ditur sed nemini (quod sciant compertū ē) cygnum instante morte, mi rabile, concentum edere, nam Elianus addit Cygnos non canere. nisi flâte zaphyro, Lucianus negat se vidisse eos Martia. vero contra & esse, & morti proximos suavissime canere his versibus testatur Dulcia de fecta modulatur carmina lingua, cantor Cygnus funeris ipse sui. inquam sententiâ Cicero Hyeronimus alijq3 multi Cygneâ vocē suavē dicunt. nec defuerunt philosophi, qui eius rei causam inquirentes, affirmarent id circo morientes Cygnos suaviter canere, q3 spiritus per longum angustumq3 collū erumpere conetur.

6. (82v) Non alios prima crecentis origine mundi filuxisse dies, alium ve habuisse tenorem Credide i: ver illud erat: ver magn9 agebat Orbi, & hybernis parcebāt flati bus Euri, Quū primum lucē pecudes, hausere virūq3 Terrea pgenies durū caput extulit arvis, Immisae q3 ferae syluis & sydera coelo. Nec res hunc tenere possent per ferre labore. Si non tanta quies iret frigusq3, caloremq3 Inter, & exciperet coeli indulgentia terras.
7. (83v) Non ali. Vergi. sunt carmina in Geor. quibus ver commēdat faciloraq3 sunt, q3 vt expositione indigeant, ex intim philo. de lo mas hondo y secreto de la philosophia. hom. non adm. obvi. i. non facilis. aspero y de poca conversacion. rab. & plag. ingent. supc. gruñidor. açotador, austero y de mala conversación, embutido de letras mas que letrado. rabios. methaphorice acanae ad hominem transfertur, vt ganire pro ineptire. plag. si passive sumas: hombre lleno de plagas, si vero active qui presevitia plagas inferit, qui sensus magis coheret imb. i. intictus & persusus magis q3 ornatus litteris. esse lite .alpha ,tienesese por el mas sabio de los letra(84r)dos. estq3 proverbialis loquutio nam alpha, que a. est apud latinos prima est in ordine apud grecos ita is qui principem locum interceteros literatos tenet alpha dicitur, eum autem cui summa rei demandata est, aut aquo principia & exitus negocij proficiscuntur rei alpha, & o nūcupatur, hoc est principiū & finis. & qd proverbiali figura refertur. puppis & prora q3 extreme sunt navis partes, vt in greco alphabetico alpha & o vltima collocatur. eodem ptinet Ver. illud ate principiū tibi desinet. extimulor appe. tengo gana de comer pruna cere. ciruelas çaragocies. Cereole, dicte qd cere colorem retineant, aut dic simpliciper ciruelas. quod pruna alia significet decer .fol. alig. buglo, coxamos algunas hojas de lengua de buei y de salvia pa con la manteca de vacas. & quidem, tenuis. cervisia que potus est flandrorū multis fit modistenuis alia. i. lenis, alia acior, alia multo vehementior.

## Diálogo 12. *Domus*

1. (85v) Est. tibi. no tienes conocimiento con el que tiene cargo desta casa del campo. ac ne quis ad hunc scopulum impignat, sciat domum eam, que aut in vrbe autin ag ro sola

edificata fuerit ex Varronis & Donati sententia insulâ dici ad instar maritime, que circumquaq̄ mari cingitur, in primis, & est assecla, si mucho por q es muy pariente de vno que acompaña o escuderea a mi padre. assecla enim ab assector aris. venit por acompañar, & inde assecla el contino o escudero que acompaña eam omn, pates. nos la amuestre toda. pulse. for. tinti. llamemos a la puerta con la campanilla no nos entre bos derredon. pulsandi namq̄ fores tintina mlo, apud Flandros in magnificis aedibus mos (86r) ê: idemq̄ apud nostrates in coenobijs fieri videm9, no propter domus amplitudinem, qui non pulsaverit, expenetralibus min9 audiatur. pufio, dul. niño o muchacho de poca edad, diminutiuum a puero, muchachito gracioso. vest. pa. el zaguan o casapuerta de dia siempre esta abierta y sin portero. Val .e rob muni. ere. Puertas de roble con clavazón de laton. Lime.& inf. & sup. El vmbral baxo y alto de la puerta es de alabastro. Olim. Herc. Etiamsi hunc locûper docte exposuit Motta. Non tamen de dignabor quoniam vt triufq̄ consilium est, Vivem elucidare, illud addere: hostio domus Hercule præfigi solore quemadmodum in hortis Priapum. quia mala depellebat, Hercules autem quem Graeci Alexicacon nuncuparunt: hoc est malorum de pulsorê, ideo hostio apponebatur: quod olim Heleos a pestilentia liberaverat. obstruens, obturans q̄ evaporationes, que e terra pestifere emanabant: ex quibus pestilentia fieri, omnium opinio erat. V de. vno desp. aphtos. A. ne q̄ ipsedominus quam interpretationem persona inducta, prudens subticuit. Aliam vt fit, nequi convitio afficitur, cômoveatur: subiiciens, hic iocus sumptus est, a Diogene in Eunuchum quêdam, quicum contaminate fame homo, aedibus inscripsisset: nequid in(86v)grediatur mali: edium inquit dominus qua ingreditur. Eunuch9 boni hominis gratia posuerat titulum, nequid infaeliciatis domun attin geret, id Diogenes detorsit ad mala animi, q sola vere mala sunt. Cardin. Quiciales de las puertas quasi corda ianuarum. Atriu. cp. atries. ser, el patio, atriensis seruus, es el portero de la puerta que entra al patio, erat q̄ is apud antiquos precipuus in familia se ruus vt pote cui tota dom9 cômmittebatur hinc q̄ interprimoris servos non in merito nomen accepit. El siervo que manda a los otros. Vt medi. extie. el moso mas baxo de la familia Nonius huiusmo di servos ministros & curatores ediû este tradit quod in medio stent vt omnibus ministret abiect issima que q̄ inter servos officia obeuntes, cuius modi sunt hodie in principum domibus lignarii, bacularii, quorum illa vna functio est, vt omnibus pareant, nec vliius imperium detrectent siervos que hazen los mandados en casa. ita Budeus.

2. (87v) Coel fac. ichogr. Pintura o traça del Cielo en llano. con solas rayas, etiam ichnographia proprie plâta, o debuxo del suelo y fundamento de qualquier edificio, dicitur. lla terre & maris ortographica, aquella es la pintura de la tierra y mar. Sed ortographia vnde ortographica, germana significatione, es la montea o debuxo del edificio derecho sin sombras ni matizes. ll. obr. nu. His navi, ap. sciog. aquella es el debuxo del mundo nuevamente descubierto por los Españoles, q es las yndias. Sciographia nâ (88r) Hispane, es la prospetiva o escorço, quando del edificio se muestran los lados sombras y cosas de dentro. Hic vero sonat el mapa o tabla delas indias con sus colores. Graph. hui edific. la traça o modelo deste edificio. Agrapho verbo Graeco quod est scribo vel depingo. Vetu .sug. pap. viejo que mama la teta, is fuit Cimô qui extreme iam senectutis homo cum in carcerem esset destrussus. vt illic media peri reta filia, nequid cibi introduceret prohibita, velud infans pectori ipsius ad motus alitus est, quod vt inusitatum ac clarû eximiniûq̄

pietatis exemplum decuit in tabula penicilo exprim. Ascen. han. scal. cocli. subamos por esta escalera de caracol, a cochleis quas imitâtur, cuyos escalones tan anchos son de vna piedra de marmol basalite que es como jaspe. Prim. cont hab.est dom. el primer alto o sobrado de la casa. que dictio antigno nomen mutuât inde quod tignarius est, non solum qdolabra ligna complanat, sed qui ę edificat, autor est, Caius Iurisconsultus, Caena. sup hospi. est, lo alto de la casa, es para aposento de huespedes. atq3ita valla non tâproloco caenandi, quam pro parte domus superiore que frequenter hospitib9 ad habitandum locari solet. qui totam domû conducere non possunt, accipi debere affirmat (88r) Varro autem locum esse ait vbi caenamur, sed in superior domus parte quê admodum caenatio intima est. Fac caena. No por que mi amo gana de comer alquilando camaras a huéspedes. ita quod q3 dicim9 facere navicula riam por ganar de comer fletando el navio. Triel. el comedor. Fenels. specu. ventanas de vedrieras. ita dicte propterea q olim facte essent ex speculari lapide translucido, qua vitree orbibus vel tessellis plumbo iunctis, coloribus diversis imitâtur. Pictu. sciog con pintura de edificio, y diversas colores, o de matices y sombras. Quae tabul. quae sing. idem ambae dictiones significat que tablas o que debuxos. o que pinturas. Coass. entablamiento o juntura de madera. a Coasso.as. quod est entablar. Fab Gris. prolixior fabula est, quam vt hoc loco citra fastidium recenseri queat: spectat tamen eo. vt quanta in faemina animi integritas esse debeat cognoscamus. Nam hec cum infime fortis mulier esset, quamuis venustate eximia, amanti Galtero principi, non alia lege ac quievit, nisi prius ipsi nuberet, aquo postea posteditos liberos duos ignominiosse ad parentes remissa, cum imniaculate viveret, reducta est, & ardētius multo quam antea redamata, caetera que multa sunt in autore Bocatio difussius leges. (89r) q Degodel. Flâ. Godelina & Catharina Flâdre sis altera, altera Angliae Regina, singulari & admiranda preter ceteras suae tempestatis faeminas fide coniugali in maritos suos fuere, earû autem historiam quoniâ integrum volumen desiderat silentio involuemus, vt quod est instituti nostri breuius conficiamus. Quo.est, lê. que dize la letra o titulo, nam.lib.i. lêmata si q ris cur sim ascripta docebo. Vt si malveris lêmata sola legas.

3. (89v) Mut. Sce. is egregia animi fortitudine patriâ Romam, a Porsene obsidione liberaturus, hostium exercitum ingressus, cum regem parat interimere, similitudine decept9, scribam enecans, comprehensus intrepidus dextram igni imposuit, veluti horroris poenas solvês cui facto cômentum adens, regem hortatur, quâ primun discedat, nisi vult idem apud tercentos iuuenes, qui illud idem iuraverant, discrimen addire: Porsena verum censens quod acceperat, fascino presenti persuassus, obsidionem (90r) soluit. Tert. sign. est Hele. notior est historia quam vt diffuse narrati debeat, satq3 illud erit, quod ad ppositum atinet, eam Menelar Lacedemonum regis vxorem, ob forme elegantiam a Paride Priami filio raptam, exicidii Troiani causam extitisse. cetera quinosse voverit Daretem Phrixium legat. cecus. il. sen. recal. aquel vejezuelo ciego,c alvo que tiene buelto el dedo atras señalando a Helena, is fuit Homerus, & vt euis nomen testatur caecus, sed non a natura vt falso quidam arbitrâtur, bellû Troianum cuius autor Helena fuit a prime côscrip sit, quem Horatius p Antonomasiam id circo Troiani belli scriptiorem nuncupat. Lacu est deaur. el techo o cumbre de la casa dorado con piedras preciosas, vno nomine Hispane, techo o cumbre de maçoneria. Quo spect. senes. do salen las ventanas. Implu el trascorral, donde se recogía el agua de las canales. dictum a impluo.is.est etiam el patio do caen las aguas de las canales.

Diet. sevestiu.cenat. el cenadero de verano. Plinius ex triclinio indietam five cenaciunculâ transitus. Conclau.recamara.ita dictum quod vnam habeat clavem communem domesticis, quod intra multa loca clausa sint. ad herentia triclinio. Pavim. cõta.sto.tect. suelo hecho de tablas y esterado. Narcis. Eur. (90v) ex his quos pulcherrimos antiquitas celebrat aliquot hoc loco recensentur, quorum primus est Narcisus, cuius Desiderio ob pulchritudinê nympe ipse in tabuisse dicuntur, mutatus est in sui nominis florem. Eurial<sup>9</sup> Nisi amicus forma in fignis fuit, de quo Vergi. ita, & iusta comes Eurialus quo forma pulchrior alter non fuit, a Eneadû Troiana nec induit arma, Adonis Myrrhe fili<sup>9</sup> suit Veroni on speciossam formâ dilectus. Polyxena filia fuit Priami & Hecube qua vissa in eius amorem Achilles a deo exarsit, vtillam a Priamo peteret, pacê q<sup>3</sup> ideo promitteret.

4. (91r) In limi.sup. en el vmbral alto de la puerta. recipete in portum tranquillitatis affectuum. congruens sale loco inscriptio, a navigantibus metaphoricè sumpta, qua significatur, sic nos in cubiculum recedere debere vt animus a perturbationis conquiescat, quemadmodû navis ad portum applicat, ne vêtis agietur. In inter.post.fori. en el vmbral dentro de la cámara. ne induxeris in portum tempest atem, idest ne eo in loco perturbations admittas, qui capta de tranquillitate constructus est. Pri. vtês. alhajas o adreços de casa para su tiempo, fic dicta quod parata serventur cû vsus reposcat. Memb.est hyb. quarto de casa para el invierno. Hypocaustum & vaporarium idem pene significant Hispanè vaño, sed hoc loco estufa, es pieça que se callienta con fuego, & lo(91v)cus ille in quo ignis inclusus per spiracula parva editur, prefurniû dicitur hoc est fornacula quedam ex terra & tubulis additio tomêto cõcinata: quâ sub nomine hypocausti, multi signavere: autor est Grapaldus de part. edium. Ampli.me sent.quâ. mayor a mi parecer que conviene al cenadero. Cubi. inte. tras cámara, o retrete. Co de vap.escal. se callienta con la mesma chimenea o estufa, fumale, chimenea o humero. Astuar. estufas o pieças de verano. sedhic magis placet, vt stufas intelligas vti ex precedentibus innuitur Fornic, cámara hecha a manera de bóveda, o en arco Hispanè media naranja. Larar. seu facel. vbiag. oratorio o capilla donde se dize missa. lararium alarib<sup>9</sup> diis domesticis derivatum. Grapald<sup>9</sup> quod certe legisse non pigebit, primos omniû tradit Caynum & Abelum Adam filios deo vero & maximo rê divinâ fecisse: nam diis falsis primo sacrificasse Mellissium regem Cretensium ex sententia Didimy scribit Lactan.
5. (92r) Latrir.idê quod forica a latêdo dicta, locus est privatarum sordium Columella tamê foricas loca publica esse inquit, in quibus licet omnibus ventrem exonerare. de his poeta Satyrographus inde reversi conducunt foricas, las letrinas. Seap trul.mat. servidores, o bacines, trullan. varia significat, hic vero idem quod scaphium. nam vas erat in quoventris onus pedonebatur Mart. Clinius Herodes trullâ subduxerat egro. matula es el orinal o vaso donde orinan. Turric. & pyr. & pill. & indic.vent. torrezillas pyramides y bolas, son las jarras o man(92v)çanas que se ponen sobre los cavalletes de los tejados. sic appellate quod turrularum pyramidum & pilarum forman refferant. Indic. vent las cruces, o veletas de los tejados: ita dicti quod hac & illac ventis circûcati, eo immobiles persistunt, quo ventus têtit, ac ita zephirus ne an auster sit, an ilus ex ceteris vêtis spiret indicant. Promp.celavi.penu. despensa, cantina o botillería: credêtia, o despensa. Cla.ser. rexas de hierro, nam clatri apud. M. C.de result. ligna sunt cavernum quibus cave muniûtur. cla terare fenestram ligneis aut

ferrêis clatris, es enrexar la ventana con rexas de madera o de hierro. Must.quae vob. las comadrejas que os comen quanto ay en la despensa.

6. (93r) Posti.dom.clau.sem.affi. & pen. postigo o puerta falsa cerrada siempre con dos cerraduras cerrojo y aldava. Cane.cancelli, sunt ligna modicis intervallis inter se in transversum anexa quibus teguntur fenestre, nos: celosias, dicim<sup>9</sup> (93v) tamet si vere cancelli sunt, rexas o verjas para apartar o dividir. Angip. adarve o callejon sin salida, dicitur a portu, quia con clusus est locus & munitus. repag. la tranca de la puerta u otro qualquier madero, quoveluti obice porta aut fenestra clauditur, significat q<sup>3</sup> idem obices & repages. Ampl. colu. pilares gruesos. Atlanth, & Cary. hunc locum expossuit Motta sonat Hispane, mira como aquellos bestiones parece que sustentan el edificio, y no hazen nada, alio nomine figuras que tienen los medios cuerpos de hombres, son de piedra a manera de pilares que sustentan. Caryatides, figuras de piedra, medios cuerpos d mugeres Fuci, iest inanes & leves & qui alientis fruuntur laboribus, hec q<sup>3</sup> significatio methaphorica est nam fucus proprie est el zángano de las avejas. Mal. mate & rim. casa que se va a caer, & non bene constructa. mal enmaderada, o hecha d malos materiales. oucere enim rimas & facete vitium idem significant Breb.ea.de mol. presto la derrocaremos, o daremos con ella en tierra.

### Diálogo 13: *Schola*

1. (95v) Quam ele.gym quam hermoso general, gymnasium enim etiã si pro Accademia sumitur, hoc tamen loco significat el aula o el general. Qui q<sup>3</sup> mai. dexte. trad. doct. que con mayor arte enseñan la scientia. tradere doctrinam idem est quod docere & profiteri artê. Oport. igit. mag. hic. mucho fruto se deve hazer aquí en las scientias. facere enim magnum operepretiũ, idem est quod multum proficere, & magnos accessus vel progressus in literis facere. Magn. comp. con grandes atajos, o con gran brevedad. (96r) Nunq<sup>3</sup> ne. por ventura hablándole, o aviendo platica nunca oyste aquello de Aristoteles. Auditio. sepa generales apartados. Toto die. inge. todo el día entero les repiten y macean. est enim ingeminare. idem sepissime resferre & inculcare. Peni. trad. enseñan lo mas subido y secreto de la scientia. Ret. dia. acusativi sunt Graeci. Quaelib. seu ing liberales & ingenue eo dicte sunt artes & discipline quod homini ingenuo & libero, hoc est, generoso maxime coveniant. Circunforanee artes sun mechanicè rudi hominum generi, quiparum ingenio valent convenientes. que ideo sicappellantur qd circunforum, quod negotiationis est locus, ex quo venalia inferuntur, exerceri soleant, ea rû q<sup>3</sup> artifices latine, operarios, seu opifices Hispane vero, oficiales, dicimus. Tyron. ali. batal. vnos son nuevos. y otros antiguos y exercitados. vtra q<sup>3</sup>dictio methaphorica ê de re bellica sumpta, namtyrones sunt qui primum miliariã adeunt. batalarii vero veterani & diu in ipsa exercitati illi: soldados nuevos. hi. soldados viejos. batalarii distinctionem exponet Vives Paulo post, in Schola batallarius erit bachiller.
2. (97r) Collat. sig. & manum con. interesse prelio col latis signis. es hallarse en batalla campal, donde se peleo a banderas desplegadas, nã id significat conferre signa. manum etiam conserere cum hoste. est cum adversario pugnare. Palest liter. general o lugar donde se

disputa, o se sustentan conclusiones, methaphorica etiã oratio est, nam palestra loc9 erat, in quo luctatores & Palestrite coluctabantur, que hoc loco concine ad disputationis locum transfertur. (97v) sumitur etiam pro ipsa disputatione non nuncq3 que significationon inepta videtur hic. Desig. licenciados, ita nuncupati quod ordine designetur ad doctoratus lauream consequendam, quae etiã doctura appellatur. Imposito, incele. Acad. poniendole delante del concurso de toda la universidad un bonete en la cabeça como si se hiziesen libres. hic locus veterum consuetudinem tangit, qui de more habuerunt servis quos manũ mitterent, raris prius eorum capitibus, libertatis signum pileum imponere, idq3 erat donari libertate & fieri emeritũ quo pertinet Servi illud in Aeneidos octavũ Feroniam servorum deam fuisse, in cuius templo capite raso pilei impositione liberti fieret. hinc q3 natum proverbium est, ad pileum vocare, qd est ad libertatem inveitare, vnde factum est, vn insigne sit iã virtutis spectate in literatis emeritus hoc loco est. el jubilado. Quisest. ille, quién es aquel tan acompañado que van delante del maceros con maças de plata. clava rii enim a clava, por la maça dicti sunt, proprie si Academie morem consideres. los bedeles, qui in publica pompa argenteas clavas humeris gestãt. Multi eum assectatur offi. acompañanle muchos por lo que deven a bien comedidos, o por lo que son obligados. Antelu.matu.pome.an (98r)te lucana hora, la ora antes que amanezca. matutina la de la mañana. pomeri diana, la después de medio dia. Ita fer, mo. assi es la costumbre y antigua constitución de la universidad. Retract. & recol. evoiuunt. Et quasi mans, cib. rumi methaphora. est ebovib9 ducta qui quẽ semel ore capiunt cibum non continuo ingurgitant, sed paulatim vbi os implent, dentibus rursus conterunt, quod ruminare dicitur ad eundem modum facere videtur qui que semel audit retractat & recolit & quasi mansum cibũ rumiat. Non disci medir. sed pre no parecen que desprenden sino que pregonan. Plane. fur. nansi. hab. verdaderamente esta loco porque si tuviese seso no daría tantas bozes, ni haría tantos meneos ni se torcería de una parte a otra.

3. (99r) Quasi proar. & fo. idest totis viribus omni conatu & quod dicitur pugnis & calcibus pugnare nam are deos. soci vero patria insignificant pro quibus defendendis ac tutandis, filios & vitam contēnere preclarum est. vnde qui acerrime quid quam defendit. quasi pro aris & focus pugnare dicitur Hispane, como si en ello fuese la vida. Diver. scit. idest diversa precepta & documenta vel dog mata. deniq3 significant placita quod ita autoribus placuerunt, scita Hispane decretos o determinaciones. Quosclasic. idest precipu9, classicum enim Gellius scriptorem libro 19 assiduum inquit esse. non proletarium, classicuq3 propterea dicti sunt quod (99v) non omnes qui inclassibus essent Romanorum, sed prime tantum classis, qui centum & viginti quinq3 millibus amplius ve censi erant classici dicebantur, autores principales, y de mayor nombre que otros. Ad prolect, desce & cap. cen. que por saber poco leen autores mas baxos. Quidautem proletarius & capite census significant doctevt caetera tradit Motta. Cap.cẽ autores ruynes o baxos, idem sonat proletarii Ado. aessi. spes. esta puesta hazia do sale el sol. Pape qnt libr. o Dios y que de libros. Imag. aut. las figuras y retratos de los autores. Et qui dem quantum et. potu. y quanto pudo ser sacadas al natural. Foru & pult. caxones de libros y vancos de libros de cipres. Menbra & var. col. mini. de pergamino y luminados y debuxados de diversas colores. minium nam q3 vn deminiatus. a um est. terra rubra, qua colore rubro aliquid tingimus Hispane bermellon hinc miniata cera. la cera colorada. & eadem vt autor est

Plinius. miniatula cera dicitur qua notari quid q corrigi & emendari erat, seu corrigendum annotare. Rustica. os. naso rapand. de gesto toscano o villano y de nariz roma. Illi, abie. ingra. illa ster. aquellos que estan arrojados en aquel gran monton .dnlm. cap. dimi. idest (100r) vt alii exponendum censent sine capite hoc est. sine cerebro & sensu. nam quibus diminutum & paruum est caput. Vt in Odis Acron per docte observavit. parum & sensus & cerebro esse ait, atq3 ita in eo versu qui capitismenor in quid leuem & sine iudicio hominem significare interpretatur, quod confirmari iuris consultorum autoritate posse videtur, qui capitum diminutionem mutationem status esse dissinuit, triplicemq3 faciunt, maximam, mediam & minimam. in priorem qui incidunt bona patriam & libertatem amittunt: capiteq3 diminuti dicuntur, sed non id circo iure censentur infames, vt non possint magistratus & regia munia obire. idsit clariusex titulo Digestorum de his qui notan tuninfamia. idem preter Digesta intelliges ex Iustiniani institutionib9. autores ruines. & idem capite censi.

4. (101r) Aliq.in. eund. algun dia se echará en el mismo monton los bartulos y los baldos y otros hombres, desta suerte. huius farine idest huius generis, alluditq3 deinde adid quod farina pprie significat, nam hic figura comittur & opponit imo furfuris quasi dicat viliores esse quam vt ex farina sed potius ex furfuribus dicantur Heus quidr. su. ille intiã. fl. cucull. quien son aquellos con capuzes tan largos, o ropas de doctores con capillas. cuculliones enim pro cuculis hic accipit Vives. nam cuculliones vt docet, Capitolinus pilea erant viatorum quib9 capite obecto vagari nocte solebant. hic autem, los capuzes qui fluxi & oblongi sunt, est etiam cucullio el capirote de doctor, vt plane noc loco sentit Vives. Batala & palest. ad ternato. quid sibi velint exposiumus. Qué sedet. aspic. sublim. aquel que ves estar sentado en alto, o en la cathedra es el que preside en las conclusiones y el que determina la quisiones. ago notheta el que preside en los juegos y fiestas q alguno haze en el pueblo, que dictio eleganter (101v) ad presidem refertur proprie, el juez de la esgrima o contienda. Pellit. epito. idem ephestris & epomis, muceta o capirote de doctor aforrado en pellejos, talia enim & Flandri & Germani doctores, epitologia gestant, ob frigus qd maxime apud ipsos sevit. Ephest doct. idé quod epitogium epomis insgin. la insignia de la ciencia en que es dotorado. capirote de maestro o doctor. In pau erud. idest eudistissimus. nam ex his qui pauci sunt eruditi, vnus est & precipuus. Intellect. candi. teolo. fue primero en licencias en la teologia. y no ay letrado que en la facultad no le reconozca, candidatus olim is dicebatur qui magistratum pretebat, a veste candida nomen accepit, que gestamen erat petitoris, vnde merito dici potest. primas de ferre alicui. vel ad aliquem est alicui cedere & superiorem eum confiteri. Et Bardum aiunt. lect. esse prim. y Bardo dizen que en su año llevo el primero grado en licencias. Bardus stupidus interpretatur a tarditate ingenii nam Graci Bardis, tardos nuncupant, fuit q3 nomen illi cõverniens, qui ambitu & astu vt sub inde sequitur primas tulit, crasse Minerve homo.

5. (102v) Quem reli. impet al que todos combate o contra quien todos los demas arguyen. Propug. qui impet omni. el sustentador que resiste a todos, v de los muchos trabajos esta flaco y amarillo, aprovechando mucho este en la philosophia y en la theologia, o esta muy adelante. Hacer. vrg. propug .idest fortirer impetit, fatiga bravamente sustentador. Sepe. adigit. concer, muchas (103r) vezes haze desdezir al que arguye con el. adigere, est cogere & palinodiam recantare quod ante affirmavim9, negare continuo. lacv. hoc est enevita. no se

puede escapar deste tiro. el argumento es muy fuerte y que fatiga mucho metaphora ducta est ab homine invincibili q̄ lis, fuit Achilles, ad argumentum fortissimum & roboris plenum, cui vix responsum dari pos sit, Achilles argumentum.i. fortissimum consule Eras, in Chili. vt contra futilia sunt argumenta, que Fabius cocodrilinea & ce ratina seu cornuta appellat. iugulum petit, mehtaphorice etiam ductu est, ab his quim cum digladiantur. non brachium aut aliud corporis membrum. sed iugulum hominis quo celerius ipsum interimant pentum. slat. dab. man. nis. luego se rindira si algún sancto no le depara alguna salida. dabit manus, simili figura dictum est pro victum se consitebitur, & quod dicitur hervâ por riget ac se nescire respondere non megabit, dabant autem manus in bello victi, & eas ad vincula vltro offerebant, ne quod derat acceibus, ab hoste, gladio confoderentur. Hem prosû. est que. a se desatado o absuelto la question, por la respuesta del presidente, agora habla impug. vap. est pugi. el que arguye no vale nada, y pelea con puñal de plomo.i. trae ruin argumento, vappa idest ignauus & vilis, pugnione plúmbeo, idest futili & inani argumento quod nullo negocio diluetur ac vt pugio plumbeus retunditur & ledere non protest, ita inane argumentum non convicit, figurata est locutio vt multe alie in Vive. Hoc est ei perp. siempre lo haze, hoc ê semp habet d more. Per. sed. in efî. porfia pero sin fuerça o no haze nada. Comi. presa. habla comedidamente, o comiença antes que arguya comedidamente. Tan q̄3 ar, num. perfun. como si oviesse hecho alguna gran cosa.

#### **Diálogo 14: *Cubiculum & Lucubriato***

1. (105r) Hor.est ameredi. quin. las cinco son de la tarde. Infer .hu. lum. trae o mete candelas para velar o estudiar. Cand. seba. aut cere. candelas de (105v) sebo o de cera. Stat. mih. lyc. ponedme aquí un candil. Temp. rat. la manera o qualidad del tiempo. Nam, sun. qui. cena. tant. mor. pris. alii & prand. controvertitur inter vetustatis studioso, nû antiqui caenaverint solum, an & caenaverint & pransi fuerint, ex veterum monumentis questio ita proffigatur: vt vtrumq̄3 fecisse certû sit, vel ex illa lustini autoritate prâdete comilitones apud inferos cenaturi, sed hoc inter prandium & caenam inter suit, quod prandium ante meridiem ientaculi vice sumebatur. erat q̄3 tenue admodum vt satis Caelius indicat, cum de hyeme loquitur si prandet aliquis inquit vtilius est exiguum aliquid & ipsum siccû sine carne sine potionem sumere. caena vero precipuus cibus fuit. sumebatur q̄3 subnoctê: quod caenantes Lunae lumen ad digestionem iuua ret, vnde factum est, vt caene q̄3 qui convivia lautissima qualia erant funeralia triumphalia, pontificalia, adventitia, non prâdia, sed triumphales, funerales, pontificales, adventias q̄3 caenas dixerunt, vnde est, vt Gothi non comedendi sed saturandi se bis morem invexirint. Plat. mens. Sycaru. damn. is philosophus in epistola quadam ad propinquos Dionis negat sibi faecem illam vitan in Syculis (106r) Italicis q̄3 mensis ac reliquis voluptatibus sitâ. quibus bis die saturarentur: placere. Syracuse ni porro vt erant olim opibus florentissimi, sic voluptatibus ac deliciis adictissimi suerût, ita vt non minus quam Sybaritica mensa, Sycarusana in proverbiiû abierit, pro opulentissima & nimiû opipara. Crisp.mix. el centellear del pavilo o el sonar de las aristas haze daño a los ojos, y el olor del sebo no es apacible. Myx. trem la llama del pavilo no sesga y que parece temblar. Ellychi. estlyn.i demquod mixus, pavilo destopa o mecha, no de algodón de xylineo myxo preter Mottá si est anim9 plura nosse Ruellium consule. Propoll. ist. ex reb, omni estos

regatones por ganar mas con menos costa, hazen engaños. querere namq3 comprediû est tajar, o abrebiar, o ahorrar, Prof. acu.myx .atiza y despavila o sacala con el atizadero, ac9 est el herrezuelo. idq3 riominis obtinent. quod acus formamim imitetur. apud Vergi. scintillare óleum, id Vergi. in Georg. sed que si causa, ex philosophia paucis refferam. cum igitur plusvia instat aer vaporibus plenus est, exquibus eadem confflatur, eosq3 vapores, quoniã quaecû q3 sicca sunt, & fungosa, vt cum acui inhereat humidum & id naturasua cõglutinet fungus cû(106v)inflat pluvia concrescat & prehumore tumeat. Furci. tixeras de despavilar, qua emungitur candela. Oppr. intra sur. apaga el pavilo entre las tixeras pues son cerradas. Palla. lucub. pell. ropa larga aforrada en pellejos para estudiar. Hispane turca.

2. (107v) Miner. idest sapientie deam, quae studiis favet tibi propitiam precor. ea e nim que & Pallas dicta est. Iovis ex cursus cerebro nata creditur, filia fuit. Fortat Cris. Miner. sab.forsitam. s. Minerve cõmento Christus figuratur, nam vt illa que e lovis cerebro nata sit sapientie dea falso nuncupatur. Ita filius Dei patris a qua ab eterno est genitus, vere summa sapientia est, nam vt patris atributum, potentia est, & spiritus sancti amor, sic filii v nigeniti sapientia, q carne sumpta dicitur Christus. Stat. men. sup. tibic. pon la mesa sobre los vancos. mau men. qu. plu. mas quieres la mesa que el facistol, o atril, para poner libros. Plut. stab. an volu. el atril de asiento, o el que se menea alre(108r) dor. Pue. astudio, criado que sirve ene l estudio de dar y leer los libros. Pue. excep. el moço que sirve de escriviente, o que escribe lo q otro dicta. Penn. cann. ampl. plumas gruessas d bueytre, o de caña ancha, nam canna arûdoest licet minor sit & maior calamo. Thec. pul. la salvadera. Codi. excep. & reg. maiu. el cartapacio, exceptorius dictus quos aut que dicitantur, aut que ex aliis libris transferuntur excipit, y los registros mayostillos, sunt autem regesta, que vel legendo, vel audiendo, colligimus atq3 in commentarios diggerimus. Sche. escripturas compuestas, y no enmendadas. nam schedion, a Graecis dicitur extemporaneum, i. quicquid in elaboratum quicquid temere factum est, nec satis confectû, ita Bud. scheda q3, quae statim sequitur idem quod schedia significat tametsi, multa alia preter hoc, vt videre est in lexicis. hoc loco poaema rude, aut scriptum aliud nondum expolitum. Inscin. concl. locus est in quo servantur preciosa, ac asecreta. portacartas, o cofrezico, vt satis constat ex verbis Plin. maioris. lib.7. apud Pharsa. dicentis Põ. mag. scrinis epistolarum & alia q3 sequuntur. Lib. est min. spi vn libro es no muy alto, o de mucho cuerpo encuadernado toscamente, con cubiertas de pergamino. inqar. locul.en el qr(108v)to caxon, o parte del armario. sunt q3 proprie locula, las casillas del palomar. Lib. solu & ru. libros en papel, o por encuadernar ad Atticum Ci. dicit se quecû q3 in man9 incidat pēna vti. Remih. Ci. abreme a Ciceron.
3. (109v) Suc. ho. ratos occiosos que sobran de otros negocios. Ster. mih ex angul. ana en la quadra y quita del rincón aquella camilla de dormir entre dia, est enim anaclinterium lectulus minuto reti(110r)culo vndiq3 inclusus, y pasale al cenadero. Culci. plum. alte. tomen lane. vid. vt fulcr. pon sobre el pulmon o cabeçal lleno de pluma, la colcha de lana, y mira que los pies de la cama no se deslizen, fulcr. enim afulciendo dicta sunt. Non. cub. inalet spond. que no te acuestes sobre el un lado o el otro dla cama. est enim sponda lignum quod fulcris sustinetur & lecti vtrâq3 partem superiorem.s. & inferiorem âplectitur. est etiam la tarima o tabla de la cama, sed proprius superius. Cervi. el travesero de la cama que es almohada que toma toda la cabecera. cabeçal o almadraque. Pului. duo. dos

almohadas, Plag. ill. pavellon o cortinas de cama de red. Arct. lint. cortinas angostas de lienço, ex coniunctis enim re loci exposito fiat duriuscula facile intelliges plagâ, ser red o pabellón, & lintea, cortinas angostas. Sine lodi. sin manta o cobertor. Peristro. aliqu. le cubierta de cama liviana, como es de tafetan o de lienço, o la colcha. Strag. lo que se tiende sobre la cama o sobre otra cosa, hoc loco paño o cobertor de cama. Peripeta. cortinas y cielo de cama. Conop, pavellon de cama. Sterit. rôcas. stertere enim est, profunde & alte dormire. Cimic. las chinchas. Satisbon. prou. harta copia o abundancia ay dellas en lobayna. Argi.(110v) barro d lobayna, a nobis arzilla quae apud Lobanienses cimices gignit. Horo. excit. relox de despertar, & óbice. infing. ad hora. quar. mat. y pon la mano o puntero del relox al as quatro de la mañana, Se fillas de costillas quia plicari posunt, ita dicte. sella reclinatoria. silla de espaldas. Matu. orinal, o vaso en que orinan. Suffi. paul. thur. aut iun echa vn poco de encienso, o de enebro, o da sahumero, o sahuma con vn poco de encienso. Can, mih. traditur Pythagoras musice invêtor fuisse, & asuesse deinde Pythagoricos quod pacando & componendo animo id vtile censerunt cum cubitum ibant, aut mane furgebant non nihil ad lyram canere. aut canentem audire. Somn. convenientissima sunt lectû ingredienti carmina.

### Diálogo 15. *Culina*

1. (112r) Popi cozinero o bodegonero. in po. gall. en el bodegón del gallo additur adiectuum gallina (112v) cei quo gallus homo quia iisdem scribitur literaris a gallo aui distingatur, Gane. los que andan por los bodegones. alibi mandiles d putas. Adu. Los advenedizos, o q vienen de fuera, forasteros. Inae dib. sut. en la çapateria. Cont. ader. luego vendre. Ign. inlar. struri. hazed lumbre en el hogar debaxo de la chimenea con rajas gruessas. est q3 lar, la casa, sed per Metonymiâ, significat el hogar. A capri. ligna sunt que ad ignem ficca habentur, a murca conspersa: nullius fumi tedio ardere docet Marcus Cato & ideo Plin. acapna dici tradit, quasi sine fumo, nam capnos fumus est & a. in compositione negat ita vt acapna, idest sine fumo dicantur, leños secos sin humo. Put es. Ro. inea vrbe tabernae sunt, in quarû furnis ligna quasi couqntur, vt humiditate purgata igni admota, sine sumo ardeant, vnde ligna ipsa sic a rida coctilitia, & in quibus a rescunt taberne coctilitie dicuntur ita vt taberne coctilitia sit, el horno, & coctiliua ligna, los leños allí secos. Sufi. el q sahuma, suf. soplando destruyes los ojos. Si sim san. si estoy en mi seso. Nol. mi. evert no quiero que me transtornes las ollas. y quiebres los pucheros, y dañes los manjares. Inijc. fac, aliq sulf om. echa vn manojuelo de pajuelas alcribritadas. Toleti appellantur alaguaquidas y pedaçuelos (113r) de yesca con estas astillas. est enim fomes, quie quid siccum est, facile vt ignem concipiat. Ba. el badil. Tor. tizon encendido o ardiendo. Pruben. incen. asquas bivas y bien encendidas. metal. proprie el que anda a buscar minas, etiam si hoc loco, por la alquimista, metallicida vero, el que destruye el metal no sabiéndole labrar. Fur. titic. mag, qua. tor. tizon apagado y q humea y no tizon encendido.
2. (114r) Cesp. Hispane cespedes, qui eterre cortice veluti lateres in Flandria fiunt, qui aut furno iniecti, aut sole esicati pro carbonibus sunt, flamâ q3 edunt placidissimam Flanresium lingua tolva, nuncupantur, sunt itê cespites panes d borujo, sed non loco. Fur. proprie el escarvador del fuego o las muelles o tenazas. dicitur q3 sic, quod furcille formâ habeat. Agi.

fom. vt ign. concis. sum. py. menea la yesca o pajas o astillas para que se aprenda el fuego. Pyro. badil. muelles, o tenazas, con que se atiza el fuego. Forfe.i gnar. prun. idem quod pyrolables. las tenazas con que se toma o menea la lumbre. pru. idest prunas capiens idem quod forfex ignaria. Qui. mir. inversio est orationis. Fac fin. alterc. acaba ya d porfiar, o d debatur. Ad test. lent. incoquen. para cozer de espacio lo que se a de echar en la olla, testuac. enim sunt quecumq3 in olla coquantur. Suspe ahen. ad ign. cuelga sobre la lumbre la caldera, u otro qualquier vaso donde se cueza o calliente el agua. proprius caldero de cobre. In cacab. iniic. armu. echa en el caldero la espalda de carnero cas(114v)trado con la cecina de vaca, o salpresa, veruecine sub intellige carnis. Cucum. ign. admo cû. llega la caldera o sarten al fuego, o ponle al fuego con la ternera y cordero, sub intelligitur etiam caro. substantive q3 ponitur vt frígida. Inchtrop. elix. oriz. en la olla con pies cozeremos el arroz. chytra et chytron latine olla dicitur. inde chytrapos. dis, instrumentum ferreû, supra quod chytra igni admovetur. Hispane trevedes, & idem quoq3 chytripodes, sonao. Auxill. here. el puchero de cobre que esta estrañado. Veru .pros sub non, & pin. pondras a assar a las nueve, y sacaras el vaso donde cae la grossura, pinguar. enim sunt in que decidit pingue carniû, quum assantur, el plato, o las revanadas en que cae la grossura. Luci. hunc. fin. inaqu. lusit. tu. exe. dexaras estar bivo en el agua vn poco este lucio (nombre es de pescado) y luego le sacaras las tripas, eum quidam appellant cabeça de asno. Stip. este majadero o modorro, seu vt proprius addictionis significationem accedas. leño, nos, pedaço de asno dicimus. Qui. te destrus. inculi. cum sis tâ sap. quien te truxo a ser cozinero, siendo tan sabio o tan agudo. Adver. me. for .mi desdicha. Lur. & ingl. idem pene significant, la tragazón o golosina, o demasiada ganas de comer. Anim, deg. (115r) qui degenerat & maioribus non respondet, animo baxo y vil, vnde Verg .degeneres animos timor arguit. Ambul.nud.pedi. sem. ami. ves. obsole. et por esso andas descalço, desnudo, con ropa rayda, y que no te cubre las nalgas.

3. (115v) Sat ne. sun. he, emos acabado ya de mandártelo, de dezirtelo, y repetírtelo. Brac. los çaragueles o ropeta como casaca, o la bernia. Ced. tudi daca el mecedero, o el caço d la olla nam tuditare sumit Festus pro eo quod est: (116r) tûdere, la divisa o armas de nuestra arte. Ful. & trid. fumlén est, I ouis insigne, tridens vero Neptuni scepturm Ablig. abligurinus ab abligurio, quod est nomen, & quidem personae inducte conveniens, el tragon. Statu. hy .dr. invrna. pon aquellas tinajas en el lugar de tinajas o canterera. Labr. lebrillo. Tu es acri. exact. oper. quâ, mas estrecha cuanta pides tu, o mandas mas que el cozinero mayor, o que el mesmo cozinero, o das mas priessa que el cozinero. Pistil.sed stimu. pistillarius a pistillo, por el majadero, o maçuelo dictus est, fino aguijon agudo, idest, no machacador sino punçador. Onocen. idest asini stimulum, mutua, sunt, coquorum convicia. aguijon de asno. Espix. la tabla o tajon sobre que se pica carne. Com. paul. hui. ca. desmenuza o ralla vn poco deste queso. Offa. sopa de capiroxada, que ex frustris panis, in iure pingui, caseo vetere, pipare & cinamomo conditur, eadem iussu lentu & caseata dicitur. Tyro. el rallo. Lecytho, el azeytera o alcuza, qua dictione vsus est Diu9 Hyeronimus, & eandem vt hoc loco Vives capsacê vocat Mort. aen.cû. pisti. mortero de metal Hispane almirez, con la mano de metal Qua. grat. para que.Pil. marmo pistill. lign. mortero (116v) de piedra con mano de palo. Eg.nol. Caes. esse carmina sunt Floriciusdam hominis perditissimi, qui obsenam & infimam vite sue conditionem, quasi tutam, quod periculis non effe

exposita, commendans. minime propterea l m peratoris Adriani potêtie & faelicitati invides in ipsum huiusmodi versus fundebat.cui econverso Caesar, respondens degenerem animû reprehendens, ego inquit nollo Florus esse, ambulare per tabernas, latitare per propinas, culices pati rotundos, ita honestas suas occupationes Flori invtili turpio q3 ocio prestantiores esse coarguit. Vt sap.fat. Martialis sunt carmina Xenii, vbi fabrorú, nó Fabiorum.vt statim sequitur legendum est.fatuae inquit betae.i.insipide que obid vino & pipere condiuntur vt sapiant, Hispane acelgas.

4. (117v) Lorip. el patiuverto, ita appellatus. quod pedê in modum lori tortum habeat, o el cancajoso. Refert. egreg .collaph. llevaras vn gentil bofeton en el carrillo o en los hocicos. Sic esto ho. es dessa manera o es essa su condicin. Vrnú. cer. vaso para cerveza, o tinajuela de cerveza. Et grau. atrit. Verg. est versus qui a Silleno profertur. Claud. quae cen. Martialis, sunt carmina in xeniis. quibus edacitatem & gulam sui tempuris reprehendit. quod alactuca qua prâdium absolvebatur a suis maiorib9, modo quo mag in icent appetitum prandium auspicêtur (118r) alii (tametsi eodem pertinet) quod tradunt ita exponederum censent, quidest quod tradunt ita exponendum censent, quidest quod lactuca q vna priscis totum prandium esse solebat, v tea caena clauderetur, nunc principio quasi subiternatur variis obsoniis. Fili. pi. carmina sunt etiam Martialis. Rapsod. recitar versos o pedaços dellos de aca y de alla. Poetast. el q hazed del poeta o presume dello, o el ruin poeta. Coces. cubit. como me fuesse acostar. Buli. gran hambre. Culi arrip. hazerse cocinero o deprender el arte de cozinár, quêmadmodû naviculariam facit, qui artê regêde navis, que navicularia dicitur, sibi victum parat. est q3 nomen substantium. Quae ill. preb. minis. de que le servias, que Caesar rei publicam est necessari9 reipubli. Imperator & vnus ei toti preest & imperat, ita ego eran illi omnia, vt fine me vivere nequiret. Pessim. cantil. malos versos. Quas, tin. exceb & opi.mur. a los quales comían las polillas y royan los ratones. opici dicti sunt idest sordini inmundi, & obsçenies edictionie vsus est luvenal. & derivata est a q busdam Campanie populis, qui alingua rum coluvie opici, sive aserpentib9 ophici dicti sunt. quemadmodum Cicero at Atticum Abderiti con, insipiens dicit: quod Abderitis Thraiae populis, qui olim stolidi & insipientes iudicati (118v) sunt detivetur. hec eadem dictio postea inproverbium abiit vt id Abderiticon appellemus quod insipiens sit. Qui. mal. poe. e contrario arguit vt lôge pessima carmina esse coarguat vt poteque gina forent que a muribus roderentur. hincavan el diente.

#### Diálogo 14: *Tricilum*

1. (119v) Semiso. medio dormido, o quasi adormido, o soñoliento. Devor. ingur. congeries est, ea, q3 fit, cum variis vocibus eodem congesitis idem explicamus, nam.congerere. vnde congeries, est congregare, coa dunare, & acumula re, fit q3 hecper incrementum. Vbi nâ ineras. Celoc. modus est loquendi Hispanus adverbium latine, nec sine figura expresus: qui sic Hispane sonat, donde cargaste la barca, (120r) quasi dicat apud quem vetriculum tot obsoniis explesti, Celox vero navigum breve est, sic aceleritate dictum a nobis esquife, hic q3 methaphorice el vientre o estomago. Quin pont. mor. gre. sympo. id, eo dicit, qd

sumposiō latine comporatio, vt contendit apud Mar. Cat. Cicero de Senet. non sit tam vrbana & honesta vox, quam latina convivium, Graecum, borrachera Interpretaberis & latinum nomen, conbite acordado, o vanqte. Bucc. bu. impell. no nos davamos manos a comer, aut quod dicimus, comíamos a dos carrilos, & ad verbum vn bocado estorvava a otro. Intrit. & condimē. velli. at q3 instig los guisados y adobados, o potages, despertaban la gana de comer, desidens enim stomachus tun est, cum cibos sastidit, & ad ipsos irritari non potest. app.i. qui in caupo Hispa. delectaur plerumq3, ipsa rerum commemoratione, non minus quam si vbi geste sunt, interfuissemus: quo circa, quoniam gratum id lectori futurumputo, non recusabo, lepidissimam a Vive fabulam tactam Paulo altivus recensere. contuleratse igitur egenus qudam, & famelicus in Hispanie cauponam quādam, vbi panes duos, perdicum que tun cibi assabantur, nidore pro obsonio vsus comedit: cumq3 id mane cauponi cons(120v)itetur, ab codem coram pretore inius vocatur.nidoris vt precium solveret: iudex causa intellecta, famélico iubet numus aliquot cauponi presentes numeret: in quibus supputandis, cauponem animaduertens delectari, imperat eos vt continuo hospiti reddat, prudenter affirmans computatione numerum satis abunde q3 perdicum nidorem compensari. atq3 ita vtrimq3 ex quo redintum ius est, & causa finita. Asside. in hoc. sali. adcre. hui. ripu. Assentemonos en este saucedal al ruydo o sonido desta ribera. salicetum locus est, in quo fáciles sunt, vt rosetum, vbi sate sunt rosae. crepido autē duo significat. orâ.s. terre quam aqua alluit, ex hoc appellata, quod ibi aqua allues crepitat, cum currit, aut vndas appellit, significat etiam saxum prominens iusta illud Verg .lib.10 .forte ratis celsi coniucta crepidine saxi. expositis stâbat schalis & ponte parato :prior tamen significatio loco congruentiore est. & quia ripula extremitas est terrae aque, vicina & crepido ora terre quam alluit aqua libuit verterē, al ruydo & non a la orilla etiamsi hoc proprius significet. Gram. er. nob, vic .pul. la grama tendremos por almohadas. Enit. hac, pulm. arrimate o recuéstate sobre este olmo. humor in ortu Canicule. quasi dicat, absit vt humor sit vllus state seviē(121r)te, que tunc caloris habet plurimum, cum canicula, que stella est, Syrus etiā appellata, oritur a qua dies illi estus pleni, canicula res dicūtur: quibus nimio calore languēt mortaliū corpora, vocantur q3 sic dum ab ortu vsq3 ad eiusdem occasum procedunt. sunt q3 maxime circa triginta dies post solstitium, de canicula latius, Plin. libr. 18. frio o humedad por los caniculares.

2. (121v) Anim. prur. idest vehementer cupit & si proprie prurire sit. comer la farna, figurate tamē Hispane sonat, nec minus figurate, comenme ya los pies, o ya querria avertelo dicho. Mo. paul. silent. rog. que de ay avn poco me rue(122r)gues que calle, me lo notifiques y me lo mandes. Vt arab. tibia. proverbium est in eos dici solitum qui a semel coeptis nunq3 desistūr. quo vitio laborare cantores, dixit Flacus. qui iussi cātare vt incipiant, adduci non possunt si vero iniussi incipiant nūq3 desistant, ex Arabia Arabicus tibiē deducitur. in qua mancipia (nam tibiis canere ignominiosum ingenuiducebant) tibiā exerebant. quorum idem quod cantorū esse ait Horatius, ingenium erat. vt silicet iniussi nunq3 desisterent. meminit Paremie huius Iullius Pollux copiosius tamen Erasmus in Chilia. Obol. vltima est numerum significatio inquit Donatus, Budeus vero valere ait semis sem nostrum, & denariolum, idest septem de nariolos, prior tamē significatio hoc loco magis congruit. fuit etiam quod nostre interpretationi congruit minimū numisma apud Athenienses. In opac. loc. en lugar sombrio. Card. ill. vel adiu. aquel pájaro sirguero ayudara a tu platica, o te la entonara para

que lleve mas armonía. Vt. orati .Ca. Grach. Caius Grachus, vt in euís vita tradit Plutarchus: hacer nimis & ve hemens ira, maledictis & iurguis quibus in dicendo irritabatur, oratione perturbari consueverat. cuius excessus remedium machinatus: Licinium seruum dum oraret, post se in pulpi(122v)to collocabat, qui quoties exasperari, aclôgius ob iram protrahi, vocem sentiret: vocali organo, quo notas deducere solent, mollem emittebat sonum: quo ipse admonitus, vehementiâ illam remittebat. Gelius tamen lib. pri. ca.11 .nequa quam sic esse, vt vulgo traditur affirmat, qui enim, inquit, foret ea re ineptius? Sivt pla nipedí saltâti, ita Graccho concionanti numeros, & modos, & frequentamenta quedam varia tibiçê incineret: sed qui hoc cõpertius memorie tradiderunt: stetisse in circumstantibus dicunt occultius: qui sistula brevi sê sim graisculum sonum inspiraret: ad deprimendum, senandum q3 impetum vocis eius. Mar. Cice. fistulatorem istum adhibitum esse a Grac. putat. vt sonis tum placidis, tum citatis, aut demi stam iacentem q3 erigeret, aut ferocientem saevientem q3 vocem cohiberet. Transu. for. atravessando la plaça passarse. Post. di,qu. exter.fu.ap.se es. otro dia después que fue el de ayer que comiessemos con el, essemus idest comedissem9. Excus.no.prim.i. excusabamus nos, vno poniendo vna excusa, y otro otra. Teren. est loquendi modus iuxta illud omnes laudare fortunas meas, qui talem gnatum haberem.i. laudabant. Vadim.gra. & apu.pret. yo estaba emplazado sobre cosa grave, y delante de juez (123r) que presto se enojava, va dimonium autem ê, vt citari sistant se adversario, ad praestitutam diem Hispane emplazamiento. irrit. qui facile irriatur, & scandescit. Quas. decap. ager como si fuera en ello la vida. caput enim hoc loco vitam significat, quae rerum humana rû omnium preciosissima longe q3 charissima est. Qui. mult. addix. que es menester mas, ofreciemonos o dimosle la palabra, o consentimos porque no nos importunasse mas.

3. (124r) Phial. argent tre. deaur. & pat. sex. tres taças grandes de plata doradas, y seys taçones.phiala enim est quod cumq3 sive vini sive aque ita (124v) Varro Aqu. stimul ad pros. la qual le incita a gastar demasiadamente, i moderatus sumpt9 profusio fia nos juntamos en su aposento, do se come. Qual.era.cen.hypeth in opa, que tal era, o de que manera el cenadero o lugar donde aviades de comer, responder hypethra acotea o cenador descubierto a lo fresco o a la sombra, nam opacum fig rus est, frescor hecho con sombra. Abac.inge.ple.bon.vas.mat. el aparador muy grande lleno de vasos de toda materia, o de todas maneras, como de oro, plata christal, vidro, marfil, agata, est enim murrha agata piedra preciosa, & inde vasa murrhina. Testac. seu fig. vasos de barro, vtraq3 dictioidê significat, in quibus ars commendababat vilitatem materie, en los quales la hechura dava ser a la baxeza de la materia, alludit q3 ad Ovid. illud .materiam superabat opus. Tor. vasos torneados como son los de estaño, o esculpidos. Fulgo .pen pers.ocul. el resplandor casi quitava la vista de los ojos. Mall fuentes para agua manos, o platos grandes para lo mismo. Ori. deaur. vmbil.er.aur.cum.insign. las bocas o rostros dorados, y el medio dellas de oro con sus armas. Vmbil es el hondo del vaso o el cerquito do se esculpen las armas en el medio de las fuê(125r)tes. Gut gut torniû dictum, a gut ture ad cui9 modum factum est, el caño o pico del jarro. Epis. la boca del caño del vaso o aguamanil, o el pico del mesmo aguamanil. Aquim: vitreu. fistu. deaura cumpollubro o filg. oper mal. pb sandara Otro agua manil de vidreo con el pico dorado, y otro de barro de malaga, bien bañado o pintado aquiminarium enim ab aqua & manibus compositum est, sistula ita dicitur, el pico, quod

instar sistule sit, sandarac. ab herba que sandis appellatur, quavasa Malacensia illinuntur, derivatur. est autem Malaca civitas marítima & quidem pulcherrima in Hispania. Ad vs. me. âpul. vitre. mal. aut etia. testac. ex iis qu. lapid. dicû. para mi propósito, mas querria garrafas de vidro, o barro de las q llaman apedreadas Ita. est homin. ingen. que emos de hazer, assi son los hombres, o cada uno tiene su gusto. Cym. abac. tape. villo. tect. la tabla del aparador o lo alto del, quod satis ex subsequentibus colligitur, cubierto con alhombra trayda de turquia, significat etiã cymacium, la sobremesa, & concine satis tapete villosum, el alhombra. Quad. & orbib argen. platos cuadrados y platos redondos de plata. quos a figura quadrata & orbiculari quadras, & orbes nuncupat, de quibus in refectio Scho. (125v) O Enop. gra. barriles o picheles para traer vino. Refr. lugar do se pone algo a enfriar. sed huc vas est â plû frigida plenû, vt satis colligitur ex voce sub abaco. Sedil. var. sel. bis. subs.& dô.sel.pli. sillas o asientos de diversas maneras, sillas para vno, y sillas de dos asientos, que bisselia.i. quasi bissesdes dicuntur. sillas o asientos para muchos, como son escaños, y silla para la señora de costillas. Pulu. ser & sup. coxin de seda para los pies.

4. (126v) Expli. map. nam, mih. intest. praesam. rug. pon los manteles que me rugen las tripas de abre. mens. cibi segmen.opere.tessell. la mesa para comer o do se pone el manjar redonda hecha como escaques o de pieças taraçada, nam segmen sive segmentum, vnde segmentantus, est fru strú. & tessellatum cosa labrada de taracea. omens antiq. alludit ad allud Cice. odomus an tu q quam dispari domino dominaris, qui versus fuit ab Henio de sumptus, & abijt in Proverbium convenient q3 in disciplinam, aut aliquam remin peius, eius vicio qui succesit, commutatam. emit in auct. sat. magn. comprola en el almoneda bien caro costole mucho. magn. reccu. & imbi. mut. haziendole grandes comedimientos y saluas, combidandose con los lugares in cons. al assentarse. dist. loc. repartio los assientos. sacar: est mens. porf. & non sine rhythm. bendixose la mesa y de presto, y no sin consonante. rhythmus, idem est quod numerus, sequod nos dicimus consonante, vt deinde seqtur ap ponetur, dignetur. expli. quis.suu. chiro, descoja cada vno su pañezuelo, y eche sobre el ombro de crus. pá. pan sin corteza. o raydo lo que se pega al suelo del. reli.sactio, suppe. lo de mas bien que se os sobraría, ast. mens. estru. estava a la mesa el trinchante componiendo y a(127r)dereçando los cuchillos y tenedores de mesa. ingred, mag. pomp, archi. cum lon. entra luego el maestresala con grande aparato, y tran si vna larga procession de pages pequeños, y pages grandes q trayan los manjares del primer servicio: exoletus sustantium est, significay q3 el moço y a crecido, atq3 ita hoc loco sentit Vives. nam apposuit prius puerorum. deinde exoletorum, los pages chicos, o de guardia. y los pages grandes o de tovalla, aulici appellant. quod soleant hii humeros & pectus longo linteo cincti, altera aut vtraq3 manu grandem cibi patinam eculina ad mensam gestare. ex quastructor mense conviviis obsonium distribuit.

### Diálogo 16: *Convivium*

1. (129) Vbi nob. Simo. que es desimonides. simu ac. conven. debit. acabando de hablar a vn deudor en la plaça. rect. hab. bien esta. extric.i.expediet & liberabit, rationem q3 mox subiicit. ê autem creditor cui aliquis quicquã debet, & is quid id debet debitor. Qui stuch .que quiere dezir esso. Conu. ne omn. vt era. cond. juntaste os todos como estava

concertado. Sic. mon. M Var. Ma. Varro convivas bellos appellat, qui hilaris, venusti, vrbani, & citrascur rilitatê faceti sun. Felic. sub intellige contingat respô sum q3 est per sinonimum, & vobis fauste hoc est prospere cadant cuncta. Expecta, a muy buen tiempo, o muy esperado, quod sit manifestum ex alteris persone responso. Plan. rus. cierto descomedidamente lo he hecho, verbû enim suplendum est, idest feci. Fui vob. di, inmor. aveys me esperado mucho, o heme tardado mucho. Esset salt. pro. defru. vuierades siquiera començado en la fruta, avnque yo no soy muy aficionado. Sati.côm. exor. basten ya los comedimientos o cortesías, comamos ya, est q3 comitatum genitiuus pluralis numeri.a comitas.tis. por la criãça o cortesía. Silig. (129v) pan. pan de candeal, o de la flor de la harina, quem id circo antiquiores caeteris pretule rût, vt plane Senec. ad Lucillum, testatur, malû panem ait, in quis expecta bonus fiet, etiam illû tene tibi & siliginium fames reddet. setanius vero est, pan hecho de harina cernida con cedaço de cerdas ralo, nos dicimus, pan mediano o moreno: & hic sensus congruentior est q3 quod setanius, significet pan de trigo tremesino. Indus. habet. pol. diestro panadero teneys. pol sine.c.ne impingas in aliam significationê a sensu diversissimam. Pistrin.cru. el q tiene cargo de atahona. Absit. tâ frug. ser. nunca Dios lo quiera siervo tan bueno. Autop. pan de harina de trigo no cernida, vt autor est Cels .eudem Tusculanarum lib.5. Cibarium vocat Cic. Bub. pan de plaça común, o pan baço. Secund. aut typha. pan de mediano, qui secundarius eo dicitur quod ex ea farina fiat, q ex prima purgatione seu cribatione relinquitur, typhaceus vero, pan de centeno. Pan.cibar. & vulgar. otia. exatr. pan vt ante expessuim9, moreno o baço, quasi vulgus vtitur, additum est etiam exatro quod nigros ac maximos Flandrenses panes habeant quorum fustris butiro illinitis pueros & famulos alunt, ide q3 imprimis valetudini conffert, quod humores (130r) inbibat quibus illi abundant. Incûd. convi. comeremos a nuestro gusto o a nuestro placer, o sera el combite sabroso.

2. (130v) Spôgio. aquat est mal. den el espongiioso o soso es aguanoso, mas quiero pan mas apretado. Speve. hic. ver otia, hect. attoll. pan hecho de priessa y este esta olvidado. nam attollere hectas, es levantar costras o bexigas en el pan. Focac. pan cozidos al hogar, o entre el rescoldo, a foco sic dictus. Fornac. pan cozido en horno Aceros. & acet. pan con chinás, o grançoso y avinagrado, acerare enim vnde acerosus (131r) est, paleis seu scrupulis, panem infficere, ita Sipontin9 hinc q3 quod sequitur facile intelliges acerare prius in villa quod sonat, revolverlo primero en el alcaria o en la heredad con gran çones y tierra. Ferm. la levadura & inde panis non satis sermentatus, quod Paulo post subiicitur, pan no bien seudo. Put. te. hod. iud. quor. sum Deus id ludeis preceperit, quoniam altioris negocii, nec hui9 loci est omittam. i Exodo tamê id preceptû esse subscripsisse contentus ero: tribus inquit Deus vicibus per singulos annos mihi sesta celebrabis, solênitatem aziomorum custodies, septem diebus comedes azima. quod Hispanevocatur, pan cenceño, quod infermentatus sit & insipidus. Vt interd.est ita ill. suill qua. ille es. pal grat. como se les vedo el puerco, siendo cosa tan sabrosa, hec etiã quod theologici sit muneris explicare, & non huius loci prudens pretereo. Lactu. agr. lechugas capesinas, o amargas, ea vt autor est Dios corides, similis est lactuce sative, etiam si longior caulis, & candidiora folia, gracilora, & asperiora habeat, amaro est gustu eius succus cum lacte muliebri sommum allicit, doloris levamentum prestat, menses trahit: & eôtra scorpionum ictus bibitur. Lanc. & tym. cum cera. & prun. & mal. gran platos grandes y platos (131v) hondos o ajufaynas, con cerezas,

ciruelas, granadas, duraznos, y albarcoques tempranos, lances autem vt tradit Marius Grapaldus, vassa sunt lata & rotunda, quibus caro tam tosta quam elixa caetera q̄ edulia condiuntur & inferuntur mense: quo & Horatii illud in Satyr. pertinet ligna nutritus glande rotundas. curvat aper lances. tympanum autem multa & varia significat, vt videre est, in Lexicis Plini<sup>9</sup> vero lib.33. genus vasis esse inquit in tympani formâ: id q̄ plane hoc loco inuit Vives. porcelana apud nonnullos Hispanos nuncupatur. Pers. pom. el durazno prisco. Pers. pre. el albarcoque.

3. (132v) Cur. M.V. dixit convi. non. is apud Celsum existimat, convivas intra numerum musarum oportere consistere: quâvis adagio, quod circû fertur. septem convivium novem convicium, tot esse prohibeantur. quod & extarent antiquitus leges, que prescriberent simul & moderatum convivarum numerum, & sumptus, turba enim confusionem parat, & molestiam. de numero musarum variant autores, sed pleri q̄ conveniunt, novê esse. quarum nomina cû suis significatis non pigebit subscribere, eas primûsu dixero (Herodiano teste) a muse quod est in quiere nûcupatas esse, Iovis & Memoriae silias, quae poetis & musice preessent: poete singunt has easdem me hoc interim lectorem sugiat, in vniversum variis nominibus appellatas comperio. Heliconiades.s. ab Helicone, Parnasides a Parnaso, Aeonides ab Aeonis, Cytheriades a saltu qui Cytherô dicitur, Pierides, a Thespia oppido, Pegasides a Pegaso, Hippocrene dicitur, rursus Libethrides vocate sunt, & Pympliades a Pympleo, ac Castalides a fonte Castalio, singularû autê nomina & significationes sunt, prima Calliope a vocis bonitate dicitur, secunda Clio a gloria & celebritate re(133r)rum gestarum quas canit, tertia Erato acanendis amoribus quarta Thalia a la scivia cantus, quinta Melpomene acanendo, sexta Terpsicore a delectâdis choreis, septima Euterpe a svavitate concentus, octava Polymica a multitudine carminum, nona Vrainia acâtus divinitate. Vnde. Diog. loc. in lud mag.olim in scholis pingi, solebât Musae, ceu studiorum presides. qua propter ingressus scholam Diogenes, cûvideret Musas multas discipulos admodum paucos, dixit preceptoris, cum diis multos habes discipulos. ludens exambiguo sermonis, nâ Graeci cum diis dicunt pro eo quod nos dicimus faventibus diis, sintes Muses.i. vna cum musis ves Musis enumerates vt facete satis intellexit Diogenes. Se est ne ver. per. id ita esse Martialis in Apophoretis ad huc modum testatur. vilia maternis sueramus persica ramis. nunc in adoptivis persica chara sumus. erant enim illa, vbi primum sunt nata, hoc est in Persia, vnde nomê accepere: presentaneum venenum. sed postquam in Graecorum perniciem traducta sunt loci mutatiõe abiere salutifera, quemadmodum & navigatione quod nó erat generosum sit vinum. Martiali tamen Plinius lib.10. adversa ur, falsum inquit est, venena tacum cucuatu in persiis gigni, & penarum causa a regibus translata & in AEgitum terra mitigata. In ingen. ter. ingenium proprie significat, la condición. hic autem sic vertes maravillosa es la variedad o diversidad de las propiedades de las tierras, Indi. mit. ebu. Verg. carmina sunt. Cydo. melocotones, enxertos de duraznos y membrillos. Cú fic. dur. prodô. higos de hollejos duros q̄ son las brevas, prodomini.n. sicus sunt precoces & qui maturius ferûtur ab arbore, idem quod brevas. Sic in merid. som. qui ex medicorum omnium sententia suavis est, in salubris. tamen vt qui sanguinem adurit iniuuenibus precipue, alludit q̄ ad illud commune dictatum: nescio q̄ verum, quod sapit nutrit. Dat. singu. singu. gabat. da a cada vno su escudilla con caldo de carne. est gabatta escudilla de falda o ajufayna.

4. (134r) Suill. sallit. tocino salado a diferencia del fresco. Oper. sapid. o que pernil tan sabroso. Brasic.ill. cum larid. aquel repollo con el lardo o tocino gordo. Lucan. hui scind. mih. desta longaniza cortame vn bocado o dos. Prim cyath. (134v) para que beba mas a gusto el primero sorbo. Porci. addat. mer. tras el tocino el vino. Seqt. actus fabu. Metaphora est sumpta a fabula de qua composita comedia, in actus primû deinde in caenas quas habent singuli actus, dividitur. hic sonat. ya viene el atuendo o aparato de la comida, o la jornada de la farsa. A calic. cust. abac. el repostero, o el que tiene cargo de la baxilla. Aqua. put. sol aspect. por la vista, o parecer creeras que es agua. Samart. & part. Rhen. vno dellos de san Martin, y otro q los Flamencos llaman vino de Rhin, Samartinû nam q3 a samarino Hispanie oppido, vbi generosisimum vinum sit, dictum est. Rhenense autem a Rheno flumine caelebratissimo, quod Germaniâ a Flandria dividit, & iuxta quod tenue adeo vinum conficitur, vt vix aqui ferat. Non infect. no adobado, quo nomine minus probatur nam arte, non natura commendatur. Belg. pars Galliae fuit, hodie Flandes, vt ex Caesaris commentarius apparet: Gallia omnis dicentis divisa est in partes tres, quarum vnam inco lût belge, & Germ. Alemania la alta. O Eno. rele. ser. dua. el bodegero o botiller abrio o decento oy dos tinajas. oenophorus ab oenophoro vase ad ferenda vina idoneo dictus est. Helu.ex ag, Par .vino ruuio o de color roxa de la tier(135r)ra o comarca de Paris. Sang Burd. vino haloque o de color sangre, o tinto de Burdeos que civitas est in Gallia, semper regis eius provintie filio secundo, gentilicio & hereditario iure cadens. Apyr. vaso para enfriar el vino. como frasco. Fusc. Aquit & nigr.e Sagû vino como tinto o tinto, o como baço o pardo de Aqntania. que regio est, & tertia pars Gallie, y vino tinto de Sagunto, hodie Monviedro fuit q3 olim insignis illa civitas quam (autore Livio) Anibal expugnavit, & fame tanta oppressit: vt in puerbium abierit Saguntina fames. Ex sent. pala. su. a su gusto o a su sabor, sed quando hoc loco de vino, tanta mentio facta est non erit absre quo materia sit absolutior, vnde sit dictum, a quo inventum, quos colores & sapes habeat: paucis aperire.primum igitur vinum a vi nomen mutuatur sicuti Varroni placet. Inventum a Noe a quo primû plantata vinea est: eius colores sunt, albus, suluus, niger, sanguineus, fuscus, sapes vero, dulcis, acutus, lenis, & austerus, dulce vinû minus inebriat vt docet Aristo.

In Problematibus, stomacho innatat, austerû facilis cõcoquitur, de his plura Lactantius.li. 2. ca.3.

5. (136v) Optim.nobi.aqua.prosp. nos dieras o procuraras de darnos buena agua, observa q3 modû dicendi satis latinum. Prefec. celu. el botiller o el q tiene cargo de la cantina o bodega. Aigla. vino blando o d mugeres, dulce como mosto sed legendum puto aiglaucis ex sentia Stephani Doleti. Inpag. en las aldeas o lugarejos, vnde paganus & illud Persii Ipse semipaganus idest quasi rusticus, & rure nat9, apud iuriscõ sultos, pagani sunt cives qui non millitant. Flores. hezes del vino. Secund. & tert aguas primeras aguapiê, quod fit ex hausto ex vuis musto & inffusa dinde aqua, aut simavis, vino baxo, tamet si repugnat quod subsequitur, tertiarum, que es aguas segûdas, o agua ê caxca. Haben. in delic. tienenlo en mucho. Ea vil su. mag. qua. vin. esos mas son vinillos que vinos est q3 diminutiuum, villa, a vinis. Tot. gen nec aqu. nec, por la mayor parte de vino francés, ni sufre agua ni se puede guardar. Inclin. ilic. vase luego a vinagre. Dubiu. tum fugie. & acu. vino que tiene punta de vinagre, y que se va a la sierra y azedase. Quo. si mans. diut. emu. & in. y si se guarda mas

tiempo enmohecese, y hichese de napa. Vient. prob dol. atense biêo apriêtense bien las cubas. per iocum alludit ad vinum fugiens, ex equivocacione loquens a vio. is. quod miror, & nô avieo, es. vbi Donatus, Festus, Varro & Plaut<sup>9</sup> vtûtur vieantur q<sup>3</sup> nisi plus valet Vivis authoritas dici oportere arbitror. Pom. fugien mançanas que se pudrê y no son para guardar. Quae eta. ced. idem quod fugientia & que etatem minime ferunt, durare q<sup>3</sup> diu in corrupta non possunt. Vin confis. vino de guarda. ita dictum quod multo tempore inviolatum permaneat & consistat. Vin. pur. put. vino puro y sin mixtura d otro liquor como lo pario su madre. Auina. irrigat. augado por el que vende el vino, o le tiene en la bodega. irrigar e regar, & hic aguar o echar agua Ea era. meo temp. elegan. phil. en mi tiempo se dezian estas gracias, o esta era la philosophia de los de mi tiempo. Baptis. vin. & se ipso. ex bap*ti*. idest domi sue, aqua infusa, vin corrû punt: quod ipsi vocant baptissare, & id contra pietatem faciunt christianam: se q<sup>3</sup> vere ex baptissant, idest christianorum nomen, quod baptismo acceperere delent.

6. (138r) Peiu. agû. peor hazen los que en el vino echan cal, açufre, miel o alumbre. Inquo. publi. dber. a los quales avian de castigar por justicia como a ladrones y matadores, animadvertere in aliquem, est eundem castigare & punire. sicari<sup>9</sup> vero a sica, por la daga dicitur, & is est qui sicaalium confrodit, quod crimen gravissime puniunt Iuriscinsulti, vt videre est. in ff. ad.l. Aq. de sicariis. arthreti gota de manos, porque da en los artejos ex conspi. cu medic. anse conjurado con los médicos, o an hecho liga con ellos para que los vnos y los otros ganen mas. depl. ques vaziale por tu vida vn poco para que quepa el agua, nux preg. alab. argen. nuez grande de las indias que llaman, Cuquo engastado en plata por los bebederos, o es de las que se hazen calabças para beber. sed priogermana est significatio. incul. ill. lig. hebe. en aquella hortera o vaso de Evano quod ab indiis exportatur nigri coloris, nesc. vet. verb. preverbium fuit antiquorum, quamus non hic eadem significatione, dictum in eos qui intio quedam recte faciunt, dein de vero quavis levi de causa benefacta malefactis subertunt. originem duxit a Polyphemo, qui in tragedia Aristii Vyssem vinum aqua temperantem hisdem verbi increpat, antiquitus enim merû bibebant, quod crederent vt res habet nimium dilutum magis q<sup>3</sup> putum obesse cerebro, temperatum tamen vt experientia & medici docent. non parum iuuat. vterenâ q<sup>3</sup>, inquit Paulus modico vino ppter stomachum. vet. ver.i. no sabes lo que dize el refrán viejo. lub. ne potar. mor. gre. quieres que bevamos a la manera de los Griegos en aquellas taças anchas que cabe mucho. Greci enim in simposiis. i, insplendidissimis cõviviis vtra q<sup>3</sup> manu excacissimis pateris bibebant. nolits. nebr. verba sunt Pauli & que cû antiquo proverbio mirifice conveniunt, sine Cerere.s. & Baccho frigiret Venus. crapu. diciturvbi vinû intemperantius haustum, capiti detrimenta adfert: qualia sunt, fluctus, agitationes, & vertigines, Hispane embriaguez, o el beber demasiado vino.
7. (139r) Vnde hec est frig. tan. pur. & pelluc. de donde es esta agua tan limpia y tan clara, frigida enim sustantive ponitur: quemadmodum alias admonium<sup>9</sup>: & ita etiam vsus est Plautus in Mostel. Iam pridem me castor frigida non lavi magis. libenter. mal. cist mo. defec. mas querria agua de cisterna con q fuesse muy clara, metaphora (139v) ceq<sup>3</sup> hoc loco locutus est Vives, continens pro contento sumus, namcisterna receptaculum est aque

pluuialis. defecatissimam dixit a defecando, quod est, colar el vino o el agua para que este clara. Put. ali. fluu. agua de pozo y de rio. Rect. si. flu. anim. per vena. au. assi es si corren los ríos por mineros de oro, comendatur auqa, que por venas auri, presertim si preceps d currit, quod aurum metallum sit generossissimum cor q3 exhilaret, & ex eo aqua admodū salubris fit. a. eivsmodi ânes frequêtes sunt in Hispania: quales sunt Iberus, Dorius. Betis, sed precipue Tagus poetarnm testimonio commendatissimus: qui in Lusitaniam vs q3 influit, & Toletum vrbem clarissimam pene ambiês natura reddit munitissimam. de aquis autemiudicium facere propter locorum proprietates & peculiare naturas, caelum & alia plera q3 difficile putat dioscorides. magna tamê ex parte optimam ducit, que dulcis sit, sincera nulli9 omnino qualitatit particeps. probatur tamen aqua pluuiā ab Avicena, propter subtilitatem, que si deco qtur: nulli est equiparanda minore inflatione & facili decensu. inventum fuit Neronis principis aquam decoquere, vitro q3 demissam in nives refrigerare, ita sine vitis nivium voluptas frigoris in nocua contingebat (140r). optima est autem aeri per quam simillima, que q3 calefiat & refrigeretur celerius, quae leuiorestvt sentire. videntur Avicenas & Hippocrates. at Plinius ad statere iudicium per raro aliquam dicit leviozem inverini. Phial. Sam. vaso para agua o para vino. Itali, garrafa vocant, nos limeta. Plinus poculum aureum fuisse affirmat. Samia a Samo insula dicta est, cuius vasa erant ppulchra. alii appellant taça. Na alim. mim. incr. porque las otras engruessan o atapatan mucho los poros, hoc est eas corporis partes & venas quibus spiritus ducitur. Vitre. ill. tere. en aquel vidro redondo y largo a manera de cañon nam teres. tis. omnis generis dicitur quicquid rotundum & oblongum est acutam extremitatem non habens. nōnulli exponūt garrafa. Qui. ill. cess quin mit. que se detienen o estan parados que no embian otro servicio. Pul. gal. pollos, gallináceos adiecit quoniam in animalibus quadrupedibus, fili paruuli dicuntur in equis potranco, in afinis borrico, latine vter q3 pulus. Bugl. hort. la borraja. hortensis additur quod buglossa sine epitheto, sit quam nos dicimus lengua de buey. Intub. intubus sive intubum herba est ex Cichoriorum genere, quam (140v) Graeci Siriam vocant nos vero an intibo corrupto vocabulo, envidiã dicimus. Veru & vit. carne de carnero castrado y de ternera, veruex enim ab ariete distat, sicut cantherius an equo. In scut. par sinap. par. sinap. aut pet. en las falserillas vn poco de salsa de mostaza o de perexil.

8. (141r) Bil. abili. los colericos. Cra. & frig. hum. red. a los flemáticos. Sapi. po. septê.i.populi ad Septentrionê positi. quales sunt q Flandria, Olandria Gelandria, Galiia, & Germania provinciis continentur. sunt q3 mundi partes quatuor, Oriens, Occidens, Septentrio, & Meridies. Oriens Occidenti, & Meridies, Septentrioni contraria sunt, ac vt mundi parsea, que ad Orientê spectat calida est, sic illa que subiecta Septêtrioni frigida, bubu, sulfam. vaca y cosas saladas como son cecinas y pescados. Pult. ptisa. puches o potaje de cevada vt explicat Motta sed aptius almendrada, o leche sacada de qualquier (141v) grano. Leuc. simil. amy. oryz. vermi. manjar blanco, sémola, almidon, arroz, fideos, vermiculi enim proprie, los gusanillos, sed per translationem hoc loco, fideos, sic nuncupati quod vernium seu vermicolorum formâ retienât. In aqual. rev. que avian de revivir en el quajo, o en el estomago. id q3 metaphoricè. Ory. fer. nasc. in acu. & mor.in.uin. admonet ab oriza non aquam continuo bibendam, sed vinum. nella in ventriculo intumescens noceat, nam eonasci in aqua dicitur, quod humidissimum solum, vbi seritur desiderat. moritur autem invino, quod postquam est duorata, vinū sumitur cuius vi comprimitur. Ne. bib. stat. acib. no

bevas luego después de aver comido manjar caliente. Crus. corteza de pan. Tur. vn. au. alt. turunda proprie significat, el hallullo ad saginandas aves, hoc loco sic Hispane vertes, vna briznilla o dos d carne, aut vn bocadillo o dos vna tajada o dos. Mar. mis. ter. hoc est, carnes & pisces simul apponuntur. nam mare pisces, terra vero carnes procreat, est etiam proverbialis Hyperbole, pro eo quod est omnia pturbare & confundere.

9. (142v) Lup. cū acet & cap. aquel sollo assado con azeyte y alcaparras. Pas. cun suc. lap. aquellos pajaros peces cozidos con çumo de romaza, Hispane dicuntur rodavalios. Sole. frig. lenguados fritos. Luci. recent. & capit. nomina sunt piscium, quorum quod legerim Hispana nomina non inuenio, recētem fresco. salitum saldado o anejo, luci. a nōnullis cabeça de asno & idem capito. Thyn. thynnus piscis est aletero captus oculo, qua ppter nādo partem qua videt, terram versus applicat. hinc adagium thynni more videre, cum quis oblique aspicit. nōnulli Hispane, atun, vocari putant, quod huius (vt autor est Strabo) maxima sit in mari Hispano copia. verum nunc eundem comperimus duos haberes oculos. Salsam. salsa de cosas saladas. Men. recen. sardinas o anchovas frescas. Crus. in quib su mul. barb. enpanadas donde estan los barbos. Mur & trut. mult. Iampreas y truchas adereçadas con muchas especias. Gobi. frig. camar. & cran. elix. gobios fritos pescado, camarones y cangrejos cozidos. Adm. scut. cum intri. aliat. piper. eruc. pon salseruelas con salsas de ajo de pebre y de oruga. Philo.i. amator sermonis a philos quod est amicus & logos sermo. Controu. idest que plurimum controversia & disceptationis habet. Polluc. hanc ditioniem exposuit Motta. sunt autem convivial pollicibila, apulenta, opipara, splendida & hinc pollucibiliter splendid & laute, Plautus in Mostell. pascite parasites, obsonate pollucibiliter, pollucere q̄ vnde pollucibilia dedicare ê, vel vovere, quo verbo vsi sunt autores: quoties opipa ras dapes veluti in sacrificium Dei & imprimis Herculis facturi erant Hispane vanquetes o comidas grandes en honrra de algun dios. Import. ass. pul. perd. tur. anat. querqu palu. cuni. lenub, vitul hedi trad lo assado pollos, perdices, zorzales, anades carcetas, o patos cierto genero de anades, palominos torcazos conejos, gaçapos, o lebrasticas, ternera y cabrito: turdus vero interpretatus est, el zorzal, & nō el tordo, sicuti vulgus accipit quoniâ ita nos admonuit Martialis, inter aves inquit turdus, siquis me iudice certet, inter quadrupede des prima gloriapetus. Intinc. seu emba. acet. omph. exyp, mal. med. intictus qui in ipsis obsorium intigitur, & embâmata idê quod intinctus, condimenta sunt, ad condienda ob sonia, vt quae sequuntur verba satis manifestant vinagre, agraz, salsa de vinagre y sal:que & Columella Axigara appellari resert. salsamentum exaceto & garo consecutum. mala medica, naranjas cytronia limas o cidras. int. awu. ewb. salsas. Oliv. Bale. condi. qs. is in mur asseru. azeytunas de las islas adobadas quebradas y guardadas en salmuera Baleares enim, vnde Balearice olive, sunt isule quas Hispanivocant Mollorca, Cerdeña y Corcega: ex quibus optime in Hispaniam & alia regna deportantur olive. Bet. azeytunas sevillanas. a Bethi flumine nominatissimo, aquo & provincia dicta est Bethica, Hispane Andaluzia: & quoniâ inter Trianam suburbium & Hispalim opulentissimam civitatem dessuit, olive qua ea terra fert, Bethice dicuntur. etiam si Hispane sevillanas: gordales alii dicunt.

10. (144v) Qui. fie. grand. que se a de hazer de aquellas grandes bestias, ganso, cisne, pavon. Vbi est Q. Hort. quoniam is vt autores sunt Plin. & M. V. prim<sup>9</sup> Rome in convivio pavonê

ex hibuit: qui imposterum adeo gratus esse caepit, vy quinquaginta denariis qui monete nostre conficiūt aureos nūmos quin q3 comparat retur. ouū vero eius constaret denariis quin q3, quam obrem educandis pavonibus eam operam multi navarunt, vt Marcus Ausidius quem idem citant autores ex ipsis: singulis quibus q3 annis, quinquaginta mille denariorum, qui mille & quingentos au(145r)reos nūmos efficiunt: questum fecerit. pavonis autem caro vt testatur Augustinus, in corrupta annum durat, salubritate & saponere commendatur. Agni. carne de cordero, que quoniā non admodum salutaris est, non alia dicitur exire quam qua intrarit, euomenda enim ē prius q3 noceat. Vid. quemd devor. os. oliu estrut. yo via vno que se tragava los cuexcos d las azeytunas como Abestruz, nam struthio camel9 vt tradit Plinius libr.10. avium maxima, est, ita vt altitudinem esquitis insidentis superet: sine delectu omnia devorat & concoquit. Arto. pasteles de carne. Cerbin. dami. carne de venado o ciervo, y carne de corcilla o de gamo. Aprun. carne de puerco montes, o puerco jabalí. Condim. el adobo o adereço con que algo se guisa. Ampl. & augu. mas y de mas gravedad. Piet. amor est in deos, in patriam & parentes vnde impietatis accusari dicitur, qui heresos vel blasphemie crimine defertur. Carches. copa hecha a manera de gavia de nao. circu traelo por los combidados. Ad imu. ventric. hasta lo postrero y mas hondo del quajo, o del estomago. Mut. orb & qua. quita los platos y pon (145v) otros limpios. Da secun. men. da o sirve el postre, o la fruta. Amis. appe. he perdido la gana de comer.

11. (146r) Bell & cuped. frutas de sobre mesa y golosinas o regalos de miel o açucar, cupedia vero, es el desseo dellas. Pyra. mal. cas. multipl. peras mançanas y queso de muchas maneras. Hyp. queso de yeguas. Phryg. ex lac. queso de fryxia de leche de burras. allatus ex phrygia provincia minoris Asie. Collū form. & quad. queso alto y cuadrado a manera de columna. Columella enim dominutium est a columna. & in(146v)de, columellaris &. e. quod columnelle formā retinet, inquam caseus e Sicilia coagulatur. Quicū frang. in lam. findi. sive phyl. que quando se parte se deshaze en tajadillas o en menuzos. Britain. sistol. queso Breton, o Ingles que tiene ojos o que haze ojos. Parm. hic ē bene compact. este de Parma esta bien amassado o bien maciço. Penas. facil. cū Parm. el de pañefiel no es peor que el de Parma. Placētinus, queso de Plazencia. Parma, & Placentia, vrbes sunt Italie vy Penafiel, vnde Penafellius oppidum Hispanie. Confria. & vermic. desmenuzado o como molido y gusaniento. Confrire vnde confriat9, idē ē qd cōfringere, & in minutissimas ptes aliqd dividere, & auermib9 vermiculos9 dicitur. Pist. dulcia el confitero. Escribl & art. testu. tortas y hojaldres cozidas en caçuela como tortas ginovesas, o buñuelos hechos en caçuela de barro. Sartag fruta de sarten como son hojuelas y buñuelos. Cacab. caldero con azeyte donde se hazen los buñuelos, melle postea vt hic ait Vives super infuso. que verba explicant precedentia, quemadmodum nos Hispanie vertimus. Cariotas. datiles. Spatal. razimo de dátiles. Mal. gran. granadas. Expol. nob. hanc palm. agr. & aparanos o mondanos este palmito y danos lo q es de comer.
12. (148r) Treagemma. fruta de sarten, quae solent vocari sigillum stomachi id q3 metaphoricè nam sicuti epistola, que est sigillo obstinate, ampli9 exaranda non est. sic stomachus post cydonia tum & alia id genus, veluti sigillo obsignat9 neq3 potum neq3 cibum admittit. Bucel. cydoni. coriā. vizcocho o rosquetes, carne de membrillos, confites de culantro. Hoc

ver. est mand. no, edêt esto a se de mascar y no tragar para echarlo que queda seco del culantro. Rosat. flor .mal. moxc. agua rosada, y agua de azahar y agua moxcada, o de angeles, o almizcada amosco por el almizque. A Bac. pertur. hoc est avino confusa, methaphorice dictum, quod inventor pro inventore sumitur: estq3 Bacchus vini Deus. Qua. Dionys. de hoc lati9 Laerti in vitis philosophorum. In tant. eluu. habe ven. en tanta bebida o barrachera seras perdonado, eluvio, enim sive eluuius proprie est la avenida del rio, el uuius, quo q3 a Iuuenale ponitur pro coacla, superior tamen interpretatio Hispana etiam si non nihil detorqueatur sensui congruit. Socrat. sapien. de eodem Laert. & Erasmus in apophthegmis. Mer. Plin. idem hoc lib 11.cap.5.3 & libro cap 5. prestilentem autê ea d causa ciborum varietatem esse refert. qd varie naturae cibi difficulter decoquantur. Sic repen. assi pagays o dessa manera days las gracias por comida tan magnifica.

### Diálogo 17. *Ebrietas*

1. (151r) Tricong. Nomen est ebrio convenientissimû. qui significet, exposuimus in dialogo garrientes, estq3 mensura vinaria. de tres arrobas sed hic pro homine bibaci sumitur. Quâlaut. nos her. accep. Bra. quan gran fiesta nos hizo aquel Flamenco, o quan bien que nos banqueteo. Brabantus a Brabantia provincia dicitur. quâ vul(151v)gus hominum in merito Flandriam nuncupat. nam Flandria. Brabantie pars est. Mal. sit ill. mal le haga Dios. Sit habi. hon. vest. aur. hablando con reverencia de los que me oys. Cõu. me. subi. mod. ad, rebolqueme por toda la cama, vnas vezes sobre vn lado, y otras vezes sobre el otro: que parecía que quería rebentar: spondam, sunt qui dicant lectum significare, alii vero quos sequutus est Vives, altertrum lectilatus, vt hoc loco plane apparet: nã spõde sunt tabule, que vntrinq3 latus lecti sustinent: quod & sentit Mart.lib.10. extrema inquiens & in spõda cubet, aliivertunt la tarima, mihi autê prior expositio, considerato regionis more, magnis placet. Lami. pond. plancha pesada: o lama o hoja de metal, & hoc proprius. Frõt, & tep. aprietate la frente y las sienes con vna venda, falscia proprie faxes o faysa, sed hic la venda de lienço, nã falsciae linteae ad vuln9 aptissim sunt. Cor. Cel. Bacch. aqui.is vt autores sunt Verg. Poli. & Ravisi9 in officinal, diadema prim9 invenit. quo coronatus regibus in poste rum diadematum reliquit vsum, sed ex hereda vt tradit Pli. Bacchi corona fuit. Etor. crap duerme el vino. Clamos. bozinglera, o muy bozinglera. Long. hab. hom. idest vt proverbio fertur. Ilia de prolixior esset, ac verbosius mecû expostu(125r)laret quam fuit Chrysostomus in componendis homeliis, est autem homelia, contio publica & evangelii expositio. Hispane sermones. Chry. idest os aurem, facer doctor & facyndisim9 fuit. Plan. ita est, alludit ad variã dictionis significationem, nam vti antea exposimus, laute significant opipare & venit etiam a verbo lauo. Pat. pocolum est latum ac patens, Hispane taça Verg. Ipsa tenens dextra paterã pulcherrima Dido, Hispane taçon grande. Digit. ping pegajosos o suzios los dedos de la grassa dela carne y de las salsas. Tac. p. calla por dios. Abs. naus. sin asco o sin rebolversele el estomago. Diu. ve.o Dios. Phial. fit. vaso de barro para beber, como bernegal o taça. Null. est cert. vt qui sunt ab scorpiis icti, ab eisdem remediû petunt, & a canibus morsi, eorûdem pilis vulneri medêtur, sic homo ebrius, eodem ex quo bibit vino, putat ebrietati suae succurri posse. cû magis augeatur. est vero teriaca quâ nos a triaca dicimus, medicamê ex venenosissim is rebûs compositum adversus venena. Col dictio est Greca & hoc loco nomê proprium Latine parasitus apud Plau. Nis. vel. sino quiere que

eche, o rinda quanto tengo en el estomago con las tripas o entrañas, quae vitalia dicuntur, quod in ipsis precipue vita cōtineatur.

2. (146v) Vt nūsq. fit, quasi dicat yo lo contare tambien que no sea menester dezir hablando con perdon. Adver. ani oye o esta atento. Gal. Bel. hodie Flandes, regio Germaniae próxima, circa Rhenū. Qui abst. abstemius est qui a vino ab stinet, cognomen q̄ est persone hoc loco satis aptum q̄ iuxta cognomē agi cum decore frugi autē velle appellari. est idem quod velle bonos & temperatos nūcupari. abs. el aguado. Ebri. el borracho o el que embriaga a menudo. Sut. vel tex. como si fuesse coser o texer. Non infe. aprovechadamente o con mucho aumento. Tanq. ad op. como a officio mecanico. Qua. prose. que poca honrra les hazen, y quan mal se lo pagan. Vt doct. infign. tanto q̄ maestros señalados y principales, a penas se pueden sustentar: idem classici dicuntur. Derudi. stat. idest iudicetis, de scientia. Si nō pl. si no tuviessemos mas seso o mas juicio q̄ tu. Accub. assentamonos a la mesa con mucha gravedad, bendixole todos cavallâ, començamos cada vno a sacar su cuchillo, y parecía que antes veníamos forçados que combinados. Cōmittitur q̄ hic figura que Paranomasia dicitur. cum transmutatis aliquod litteris variatur sensus orationis, vt inuitus & invitatus. Nond. inca. hoc est ardore vini, nam liber vnde liberū ardorem derivavit, Bacchus est & qui pro vino plerūq̄ figurate sumitur, liber autem eo dict⁹ e, vel quod Beotie vrbes liberas fecerit: vel quod vinum curas solvit, mētē Illis liberat. versus Hispane sonat, avn no nos aviamos calentado con el ardor del vino. Ap. quisq. cada vno pone su servilleta sobre el hombro, algunos sobre los pechos, otros estienden de los manteles sobre el regaço, o sobre las piernas. Dec. descortezar, o quitar la corteza. Lêt. & cunctab despacio y con sosiego, o deteniéndose. Ausp. su. començaron la cena por la bebida. Acet. & bub. vn poco de ensalada, y de vaca salpresa para despertar el apetito. Prim. scy. La primera vez fue de cerveza, est scyphus vas quo bibimus. All. est fac. ill. liq. truxeron aquel sagrado liquor primero en vnos vasos angostos y pequeños, vinum autem per Periphrasim sacrum liquorem nuncupat, quia eius inventor vt putatur Bacchus Deus erat. Quo. sit dict. sin. hablando sin agravio de nadie. Pocu. capac. vasos q̄ caben mucho. Coep. est larg. començaron a beber de autan al modo de los Griegos, more Graeco i. laute & opipare vt Graeci solebant in conviviiis, qui vt Cellius & Macrobius testantur de more habuere sortiri qui convivio rex esset futurus, decumbentibus vt leges daret, idem Modiperator quod modū bibendi prescriberet, quo q̄ dicebatur, etiam si plerū q̄ rex, vt tradit Macro, sors fiebat tallorum iactu, vnde Horatius, nec regna vini sortiere tallis. Philo. Gre. est vocabulum. sonavidem quod Latine amicus, seustudiossus Graece lingue: & qui passin grecislat. Ris. dissu. gran risa o todos se reyan mucho. Ocen. noct. q̄ deo. anaphora est sive acclamatio, & in tempore adduct⁹ est versus. Mag. aequi. haziamos la razon facere enim paria, est vicem rependere, aut alterius correspondere factis. impotatione autem prestare vices apud Germanos & Flandros: tâ est religiosum vt qui prebibēti non responderit, non in civilis modo sed inimicus censetur.
3. (149r) Faci.cogn.claramente se puede conocer del concierto de mi platica. Alioq.iust. Mi.huius celebre inter, alia dictum est, absentē ledit cú ebrius qui litigat. Qui ede.hab. Rom. Serg. & (149v) Bac. Sergio vna cum Baccho eo constructum templum fuit, quod non minus quam Bacch⁹ quem liberum appellari diximus quia Beotiae vrbes liberaverat: praeclara

multa gesserit. que autore Plinio nō pigebit subiicere: Marco Sergiovt quidem arbitror inquit nemo quēquam iure pretulerit, licet pronepos Catilina gratiā nemini derogarit. dextram quam amisit in bello sibi fecit ferream, ea q3 religata, fortissimo q liatus est, sinistra manu quarter pugnavit, & vt reliqua preteream Cremonam obsidione exemit, Placētiam tutatus est, duodena castra hostium in Gallia coepit caeteri profecto victores hominū fuere, Serg. etiā vicit fortunā, hactenus Plin. etiam si idem multa alia de eodē, haectamen sunt satis quae Sergium ostendā tequalē Baccho. Sacr.fac. idem quod sacrificare & immolare. Sunt qui putent primū fuisse Noam nec id inmerito Genes. enim capit.9. sic sacra scriptura, coepit q3 Noe vir Agricola exercere terram & plantavit vineam, bibens q3 vinum inebriates est, & nudatus iacuit in tabernaculo suo. Quod si vi. que vino sea o de adonde. mt. pal. con gusto no dañado Retrah nat. idest repugnat & avocat, aparta o desvia la naturaleza, o lo detesta y abomina a la naturaleza Bell.vel.vn. la bestia de vna vez que cayese se (150r) recataría. Vit. & ani. no darán por la vida de qualquier dellos vn maravedí, anima & vita hoc loco idem significant, quod autem anima pro vita sumatur, testimonio ē illud ex lob, pelpem p pelle & cūcta quae habet dabit homo. p anima sua. idest pro vita que longe charissima est. numus vero sestertius ex eo dictus est, qd duos asses & semissem valeret. notabatur autē hoc modo. H. S. sestertia vero numero plurali singula duas libras & selibram argēti valebat. hoc est ducentos & quinquaginta denarios sive mille sestertios, vnde constat sestertium generis masculini mínimum suisse nūmum. But. crem. manteca y leche que se saca del grano mojado como almendra. Qua. tu trag. hoc est quanto tu altius exclamabis, quanto q3 maiorem excitabis tumultum, est q3 tragicoterō adverbium Graecum ortū ex comparativo Greco ex neutra terminatione, sonat q3 idem quod clamosi9 deductum que comparatiuum a tragediis, quas is excitare dicebantur qui nimiū tumultuaretur Nuc. put & caxcaras de nuezes y cuexcos de azeytunas, y ciruelas. Abst. ab his narr. no me cuentes essas cosas, si no queres que me vaya a los montes. In aut al oydo. Cur. ven corneta de caça. Stip & flo pajuelas y pelos, stipule ab stipa sive stuppa, quodstuppe instar vrantur, sive quo deis quo q3 stupari tectorum rime consuerverunt, calami sunt tritici irdei & simillium. flocus vero particula est lanarum divisa avelleribus inutiliter evolās, el flueco o desperdicio de la lana, sed hic quod āte diximus, pelos o hilos.

4. (152r) Im. ver. men. is mentē bibit qui vino plus iusto indulgenis mentis & rationis sit expers: salir d juyzio de borracho. Mat. sum de escam. lect. (152v) meaderos o orinales que estaban sobre el van conjunto a la cama, scamnus autem lectiaris est scabelū quod prope lectū ponitur, supra quod collocatur matula vt sit ad manum miscturiēti. Vs. sum. pr. beviamos con ellos como con copas. Qui. su. convi. exit. en que paro el vanqte, alludit q3 ad exhibitionem fabularū, quarū expectantur exitus, quoniam tristes aut hilares esse solent. Oprec. vict. aperta est ironia per similis Verg. egregiā verolaudem & spolia ampla refertis tupuer q3 tuus. Omn. vin. vic. todos se emborracharon. Indul. gen.i.abunde & laute bibisse & comedisse, idem quod ventri obsequium esse & indulsisse Hispane. darse buena vida, o darse a los deleytes. Cu. Gen. Geni9 vt diversa significat, ita diversimode in oratione accipitur nam in ea quae precessit, indulgere Genio est ventri obedire, & voluptatem capere, hoc autem loco cū ait, cui Geni, oinnuit duplicem esse: malum alterum, alterum bonū, quos nos dicinius angel bueno y angel malo: vter q3 Genius est dictus quod simul

nobsicum genitus esse credatur, est etiam Genius natalii & nature Deus, cui indulgentes nature, cuius ille curâ habeat, satisfacere dicebantur. Exir. de potes salir de seso. In gra. discr. add. pongas en gran peligro, o en gran riesgo. Cûcan. au. encerrase con vn perro o con vn gato. Eru. debil. paraly. arthr. grau. hebet. in digestion flaqueza de niervos, descotuntamiento de miembros, o perlesía, dolores de gota, pesadumbre de cabeça y de todo el cuerpo, perdimiento de todos los sentidos: paralyes sunt resolutiones membrorum inde paralyticus, el parlatico, quia paralysis morbo laborat, gravedo capitis ab Antonio romadizo interpretatur. Stup. in pasmo en todo el entendimiento o embotamiento de juyzio. Ingen. acie. retu. embotasse el ingenio, o el agudeza del ingenio Hilar. met.1. terminum & finem, puedese señalar termio al alegría. ne scilicet difussa & im modica iaunua, idest principium sit, ad ebrietatem. Lubr. est grad. hoc est facile & sine difficultate exhilaritate ad ebrietatem d labimur. Dum vita stul. Horatii versus est eo q3 monemur, extrema fugere, que omnia vitiosa sunt. quod i eis nequeat consist ere virt9. expectat eodem celebre illud quod proverbii vice fertur incidit in Sicyllâ cupiens vitare Charybdin. Bib. non pota a se de beber lo que conviene y no beborrear, que diferencia plerû q3 confunditur, tametsi Cicero secunda Philippica Antonium, totos dies potare, idest totos diez sevino ingurgitare dixit. Non. ser. const. no lo lleva la complesion de mi cuerpo, o lo que mi cuerpo quiere o esta acostumbrado. Disrrup. rebentases de harto. Pot. de farm. purga u otro brevaje traydo de la botica. Non de oeno. no de la taberna.

### **Diálogo 18. Regla**

1. (155r) Tan var. cul. con tanta diversidad de vestidos o adereços. Mag. su. vul. var. hoc idem miratur Plinius, & in haec verba, sed immensum estimatione, tot gentium sermons, tot lingue, tanta loquendi varietas, vt hesternus alieno penenon sit hominis vice. iam in facie vultu q3 nostro, quom sint decem, aut paulo plura mébra, nullas duas in tot ni libus hominum in discre(155v)tas effigies (idest omnino interse similes) existere, quod ars nulla in paucis numero praestet afectando, hoc lib.7. capi 1. Pro ratio. dig. au. gen. segun la dignidad o conforme al linage. Ham. & re anzuelo y red. Proc. los grandes del reyno o los señores, o los principales del pueblo, sed huic loco aptior significatio prior. Vult. aut. fit plerû q3 quoniã ita natura comparatum est, vt interiora exterioribus signis respondêat sed id frequentibus brutis animâtibus accidit, que quoniã rationis expertia sunt cohibere impertus non possunt, sonat Hispane, el rostro es muestra de la condición, y suele ser tal qual ella es: habitus interior, animi. i. dispositio & constitutio. Sed. cur. ta mul, porque se juntan aquí tantos. Sed pleri. perolos mas no consideran tanto lo que a muchos conviene, como lo que a si. Fortu. idest facultatum & divitinarum. Omn. sun. todo se a por dineros. Inho. tum. aul. en esta confusión de palacio, o bullicio. Qui. nã senti. quien son estos tantos y de tan diversa manera y parecer. Non est admo. no a seguido mucho la corte, o no a an dado mucho en palacio, o casas de reyes. nã Regia, Regis eit domus. Ego ver. com. yo he visto o tratado todas las cortes de reyes, o acompañamientos de reyes: a comitari por acompañar. Holo, de ay creo que te vino el nombre de adulador: est holo colax dictio Graeca venit ab holos quod est totus & colax assentator. Remten. en el negocio estas. Quo pon. el muchachito que viene a tras, puellus diminutium est a puero. In aul. Grae. en la casa real o en el palacio de los reyes Griegos llamavan despota Paulus loui9, qui de origine

turca ium libellum con scripsit, principis eorum filium natu maximum despotâ hoc est dominium appellatum tradit. vnde constat quod res habet, Graecam non Arabicam vt nōntilli volunt dictionem esse, nâ vbi sinisteris nostris auspiciis Greciâ pene omnē occuparunt Turce. mille alia id genus vna cum illa vsurparunt vocabula. Torq. ill. aquellos con cadenas y con ropas de seda, y brocado a torque, a quo etiam Torcatorum familia clarsissima. Pro su son los grandes del reyno. In sig. dign. señalados o yllustres con renombres de officios de guerra. pleta q3 enim illustrium virorum dignitatum, & officiorum nomina, millitaria sunt. & eorum primum vsus situn bello, translata deinde sunt ad pacem: quoniam in militia clarissima extiterant principes erant qui precipui & duces, qui exercitur ductabant. hodie illi príncipes, hi duques dicitur. Presit. lim, presiden litimubus. q estan y presiden en las fronteras, proprie capitanes de guarnicion. Hos dicit appellari Marchiones idest marqueses, quod hoc fuerit ipsorum in bello munus. Com. condes. vir. apud Italos & non apud Hispanos reperire est huius modi dignitaté, varones ivarionia Equit.cavalleros Mag equit. condestable de castilla. sed avertas oportet, magistrum equitum, tribunum celerum, & prefectum pretorio, idem significare. variatas q3 id circo fuisse voces, quod tempora quo q3 mutata sunt, id sit manifestum ex Pomponio in leg.2.ff de orig.lur. eisdem temporibus dicente, & tribunum celerum suisse constat. is autem equitibus preerat, & veluti secundum locû a regibus obtinebat, Haec tamen eadem nomina varia significant, nam tribun9 celerum est hodie, el capitan d la guarda del rey, & prefectus pretorio el presidente del audiencia real. nam ptaatoriû erat Regia, cui qui preficiebatur, sumam in omnes potestatê tenebat varia q3 erant pretoria. Oriê. s. Africe Illirice & similum. Pres.mar. almirante de la mar. Satel. pres. idem quod prefectus celerum. prefect9 satellitio idem hodie, capitan de la guarda, nam satiellites sunt, quod dicimus, alabarderos, o los de la guarda. pal. pre. mayordomo mayor de la casa del rey. Pre. pre. juez de appellaciones, o alçadas, sed nos potius diceremus, presidente de audiencia. In ves. tal con ropas largas, ad talos vs q3 deffluxis.

2. (158r) Reg. cons. consejeros del rey, consultor est, q consilium prebet, consultus autem a quo confilium pertitur, hodie los señores del consejo real. Cap sui. sen. sin sentido, o sin juyzio. Lu. ill & ill. aquel tuerto de vn ojo y el otro sordo. Qui su. aconsil. los que son del consejo. Tun. qui pecu. luego los thesoreros y contadores como son los que entienden en las cobranças de las rentas reales, o la masa real. Coact. cojedores de las rentas o receptores. Trib era. los thesoros. Prefect. fisc. procurar. fisc. & fis. aduocatus, el fiscal del patrimonio real o cámara del rey, o recaudador y el abogado del fisco, o el fiscal. Compt. & fest. pulidillos y agraciados. Ast. ill. estan siempre delante del, arrident idest vt ar rideant & semper placeant. Alii ore. otros la boca abierta abovados o admirados. Vult.i. vuitus ducentes tristes & indignabundi. quales sunt que lites tractant. Hispane amohinados o rostrituertos, ali exponût que hazê festos. Iis est apu. reg. destos principalmente se cree y confía el rey. Prefect. sacr. scrin. gran chanciller sive vt Vives inquit princeps scribarum. Afecret. arca. secretario del secreto: addit arcanis, quoniam & illi a secretis etiam dicuntur: quibus scribendarum espistolarum cura demandatur. Apu.qu.est.reg.breb. el qual tiene el libro y cuenta de la masa del reyno, & idem est vt in processu orationis traditur principia memoria, es el que tiene cargo de acordar al rey el despacho de los negocios. Vt mem.ill. de se refri. & ac renou. para que se le acuerde dellos. y le traygan a la memoria sus negocios,

idest vt iurfus admoneant & aurem vellicent de se Qui duc. vult. fū. litig.i. superciosi illi & vultuosi, sunt qui in iudicio litigant, qui q3 res suas per seq.i. negocia sua curant & agunt. Lō. cōt. ser. procast. con larga dilación de plazos y términos, qui reo pariter & actori concedi solēt. quibus causa sic protrahitur, vt vincētis plerū q3 conditio deterior sit victi. Prefect. su.alt.cub. el vno es camarero mayor, y el otro caballerizo mayor equile regium, es la cavalleriza del rey. Cub. & esquis. camareros menores, y cavallerizos menores. Reg. caenat. lugar donde come el rey.

3. (159v) Qui appar. que adreço tan curioso y tan ymportuno, morosus & moratus differunt, nam morosus.a.vm.est id quod non bonis vsq3 adeo moribus imbutum est, moratus.a.m. autē est porsus e converso. Nausab. el que haze ascos. Archi. cum, maestresala con junco de yndias en la mano, loco virgae ducitur.ea q3 in principum domibus vti solent architriclini pueros & exoletos vt qū resposcat, percutiant. horum enim in illos magna est potestas. Pocill. el copero, o el que sirve la copa, o paje de copa. Struct. el trinchante. Qui poss. epul. alludit ad commune Carmen beatum fore illum censens, q regis mense veluti deorū accūbere potvisset. Atqui oli. reg. id ita esse & Graecorum & Latinorum at q3 etiam aliarum nationum hispriae abunde manifestant sed precipue Xenophon in Pediacyri. Sed Goth. idem etiam ex Hispanis & Gallicis annalibus perspicuū sit. Hab.proce, assecl. sū. traen los grandes, o los seño(160r)res consigo gente que los acompañe con armas: assecla est qui affectatur & cōmittatur, & armiger nōsolumis ē, qui alteri armagerit sed qui sibi deportat in alterius auxilium. Exole. puer. pedi. pajes grandes. pajes que van a pie tras su señor, moços despuelas, o lacayos: verū nequē parum in latinis versatum, vox puer decipiat. sciat tres habere significationes: vnam cū omnes servos pueros appellamus, quo sensu hoc loco capitut, alteram cum puerum contrario nomine puelle dicimus, tertiam cum ae tatem puerilem demonstramus. quarum omniū significationum autor est Paulus Iurisconsultus in.l.pueri de verb. signifi. Excip. rect. cen. hūc locum per docte vt caeteros declaravit Motta hic vero vt ex precedentibus cōstat, recta caena seu recta convivari significat Hispanie, hazertabla, o hazer plato a los mas, Mit. embian racion a los amigos. Gyne. aposento de la reyna o retrainiento de las mugeres, o el quarto de las damas. Cū ma. cō sus dueñas y donzellas. Ex parth. el aposento de las damas: tan q3 apes ex albear. como abejas de la colmena. apta similitudine ingredientium significat. Mâc.cup. siervos del dios de amor. qui amante enim Cupidini amoris deo ex Marte & Venere (vt sentiunt Simone & Cicero) filio in servirē dicuntur.

4. (162r) Mello anteluc. con. salta. obâ.var.hab.& for.las musicas antes que amanezca, las platicas o requiebros con las damas, los bayles o danças los passeos, la variedad de los colores en el traje, las maneras de vestidos. Hab. pue. p qu. mitt. pajes con los quales se embian y traenlos recaudos, amanuenses dicti sunt, quod sint a manu & heri dicta excipiunt. Nunt. & ren. llevan y traen los recaudos de vna parte a otra. Educ. criança. Nud. cap. flex popli. gen. hincadas las rodillas. Soli.libere sed cum modestia, cui contrarium dissolute. Et tu sin. amor .insa. hoc est sine causa deliras & ineptis, id commendans qd nunquam expertus es: qui enim amat vt furiat & qui vinum bibit vt ebrius sit, mirū non est. Tanq. qui de Cir. poc. como los que bebían del vaso de Circeo habitans, a quo nomen sumpsit, homines ad se venientes, carminibus & venesiciis mutabat in feras: quod & Vlyssis sociis contigit quos eiusdem rogatu in pristinā, restitue forman. significat commentur tur

ivoluptate, facile homines in naturam bestiarum transire. Fall. tem. engañan o pasan el tiempo, & est Hispanismus. nam idem adverbium Hispane sensus exprimitur. Tax. char. alu. acic. a los dados a los naipes, a las taulas al axedrez: alveol9, es tabla del axedrez o el tablero do se juega a los dados: sed hoc loco sonat, quod ante exposuimus. Per ocul. detra. & artis. mal dicen con murmuración secreta y madezir avisado emplean o gastan las horas despues de medio dia: transmittere horas, est easdem transfigere impendere & traducere. Ciceronianus q3 dicendi modus, quo vsfus est proleg. Manil. omne meum inquit tempus amicorum remporibus transmit tendum putavi. Quim. dom. des. los que no tienen que hazer nada en casa, nam desiderere adesideo est ceslare & occiosum sedere. Capi. scur. & pla. inqu. sun. deleytanse o huelganse con truhanes y chocarreros, con los quales gastan quanto tienen, y en lo demas son mezquinos: plam9 autem dictio est inusitata qua vsus est Mim9 Laberius ait q3 significare sychophâtâ de qua copiosse Gellius. Nis. fort. ing. sino es riñendo o en quistiô. Ver. loq. dezir verdad. Remi. an. con floxedad o descuydo.

### Diálogo 19. *Princeps puer*

1. (165r) Cels. alteza. Mace ist. corp. fatigas o enflaqueces esse corpecito. Op. ricos o poderosos. Con. cû puel. Aug. mat. tu. salt. dics. art. trac. arm lus. fol. aut pil fal. curr hablar o passar tiempo con las damas de la Emperatriz tu madre, dançar, desprender las armas, jugar a los naypes, o a la pelota, saltar, correr: derivatur q3 Augusta ab Augusto, vt a Rege Regina, Augu. vero primus dictus est Otavius secundus Roma norum Imperator, a quo caeteri de incepts Imperatores Augusti dicti sunt quasi augurio côerati. Stud. text. officio de çapatero, y officios, aedê vocâtur fabriles mechanicæ forenses, & iliberales questuarie vero quod ediscantur questus dûta xat gratia. Officios para ganar de comer. Non lic. mih. nu. p Stu no puedo aora por amor de çuñiga y Siliceo, o no me dexâ agora. alter pedagogus. alter institutor fuit. Pres. ill mih. diome a ellos en cargo, o dioles imperio sobre mi. Ah, fac. indig. o que mal hecho. Serv. er. extr. cond seras siervo o esclavo de los mas abatidos idem alio modo dixit Ter. Infimus supra omnes infimos. Ex Aethiopia Aethiopes dicti sunt, quos nos dicim9 esclavos negros ex Africa Afri servi nuncupantur, quos nos esclavos de guerra dicimus: quod bello capti de iure gêtium & Civili in servitutê redigantur. Tá cap. quasi Arab. assi lo entenderías como si hablasse en Aravigo o ê lêgua Gethica o Dacia vtrû q3 idioma, Hispano presertim puero ignotissimum est. Sust. asse. nechui. suasi. ne me. ac qu quoad, detuvieranste en determinarte y no consintieras ni con la suasion deste ni con la mia has(166r)ta que pudieras juzgar de la vna y de la otra, sustinere autem assensionem aleganter dicitur pro eo quod est non statim statuere & decenere, acquiescere etiam suasioni est obtempere & in alterius sententiam descendere.
2. (167r) Reg. ser. capes.i. gubernanda sumere. Prefect. equi. el cavallerizo. Calci. & stern. cavallo que da saltos, coces y corcovos, & qui facile insidentem sternit & deturbat, echa o derrueca de sí al que va encima. Cicur. cavallo mas manso a cicuro.as.quod est domare & man mansue facere ferocientes bestias. Regen. equ. tâ. refra. de regir o gobernar cavallo tan bravo, est enim refractarius equus, qui non facile selorem admitir, & eum quantum potest

excudit, a refrigerando dictus quod est obstantia cuncta refringere & renulla cohiberi, cavallo rixoso, vnde homo contumax, & qui in sententia sua persistit, refractarius dicitur. min. par. fre. cavallo duro de boca o desbocado. Cymb. varquillo. Navi. est iucūd. alludit ad proverbium iucundissima na vigatio iuxta terrā, & ambulatio iuxta mare, quod Plutarchus primo Symposiaci libro, veluti vulgo iactatum citat. retorquetur elegāter ad eam sententiam, si dixerimus ita demū iucundissimum esse vñ quod q̄ si diversi generis admixtum temperatum ad hibeatur, veluti si lusionibus serviū aliquid misceas. aut contra, cui sententiae similimum est, quod idem ex Philoxeno poeta, citat: ex carnibus que carnes non sunt suavissime, item ex piscibus qui pisces nō sunt: ita Philosophia admixta poematis Philosophia cum sit, non videtur. at qui ob id magis delectat, vt poesis si Philosophiam habeat con iutam magis docet. Inte. prat. & sal, entre los prados y sauzes. Tu sed ad cla & ag. cym. tu te assentaras al governallo y governaras, o regiras la barca. Sub ve. transtornaros he. Nisc. & in exp. i. ignar⁹ & imperitus. Plan. vs. tib. evē. qu. Phae. verdaderamente te acontece a ti lo que a Phaeton: tametsi notior sit fabula, quam vt in ea exponenda remorari liceat: ne tamen quod fuit consilium nostrum, intactum quicquam relinquamus (cupimos enim cum Paulo dignis & indignis debitores esse) paucis ipsam absolvemus, ne in perquinenda, vel elemē tarius laboret, fuit igitur Phaeon Solis filius & Clymenes nympe, multis is a patre solis cum q̄ petitione audita mutare sententiam non posset, & persistere in postulatione filium animadvertisset: currum ipsi tradit, regendi q̄ modum indicat, acv mediā teneat, viam docet. Phaeton vero aurigandi ignarus, & equis, fraenis nó parentibus, extraviam, actis mundum ardore solis incendit. Iuppiter q̄ caelo timens Phaetōtē fulmine per cussū in Padū dturbavit. de his latius Ovidi⁹ Metamorph. lib. 6. Praecla. Isorca. is orator fuit celeberrimus, mullta scripsit, docuit q̄ strenue satis, eius domus cūtae Grece quasi ludus quidā patuit & officinal dicendi. discipulus fuit Platonis, dixit multa vt videre est in apophtheg(168v) emis acutissime partiter & sapientissime quale hoc est quod ex ipso refert Vives.

3. (172r) Condi. estado o manera de bivir. Prob. rē. ten. bien estas en el negocio. Max. ing. idest solerti cura & diligentia vel acute & cum studio observarunt. Nunq. ne fand. nunca en platicas o sobre platica as oydo nombrar a Platon. lamol. idest qui iam diu mortui sunt, & e vita migrarunt, que murieron muchos años ha. Quo. diu. orac. diuna oracula, sūt sacra testimonia, & autoritates vtrius q̄ testamenti, ad quas etiam referuntur factorum virorum dicta, quos sacro sancta Ecclesia probat & commendat. puer autem cētum annoium is est, qui quū sit senex veluti puer lasciut. Not. certis. idest figro o manisestisimo, o indicio claro. Dū ca ing. acu. no. val. cred. te. mientras no tienes tanto entendimiento dexate todo a tu padre, o confiate todo en tu padre. Man. qui precedunt & manu ducunt, que llevan por la mano guiando. Dicti. idest dominia & imperia, reynos y señoríos. In offic. cont. mantienen o sustentan en justicia. Pessi. affe. maltratados, afficere enim significat varia secundum ablatiuotum varietatem quibus, iungitur nam afficere iniutra, es hazer agravio, & afficere beneficio hazer bien a otro, Ite indredi iter eleganter dicitur por andar el camino. Ead. ips. vi. insis. como fuesse por el mesmo camino. Fac. igi. pla. darle he mas entender con vne exemplo. nihil enim p inde rem difficilem & obscuram facilem & apertam reddit, quam exemplum. cuius apud Rhetores, inter caetera argumenta maximus est vsus. Fing. quod Hispane dicitur pon caso, idem Latine quo q̄ dicitur, esto, detur, cōcedatur quod barbari

dicunt sit casus. Equ.insid. idest aequites seu sessore, los que van a cavallo, historici autem frequentissime vtuntur hisce contrariis verbis infilire por cavalgar & desilire por apearse. Adiss.vit. difcr. idest posita svisse in gravi periculo. averte visto en gran peligro d perder la vida. Egr.es. estra. idest difficulter & non sine maximo negotio eductos esse axanimes: averlos sateado a penas y medio muertos. N6 ad hi.op. idest non curasse, laborasse, & dedisse operam. In han. querim. ingr. querimoniã ingrendi idem est quod conqueri. començarse a quejar. Conq. de fat su. & for su. quexanse de su ventura y lloran su desgracia. fatũ & fors idem fere hoc loco. Cu. qu. bon. mē. tot. ani. inte. y exercicio de virtud con todo cuidado, o con todo affecto de voluntad.

### Diálogo 20. *Ludus Chartarum*

1. (174v) Rigêæ & sae. coel qu ob. quan bravo y cruel tiempo y que lodosas calles: caelũ namque hoc loco aerê significat, quo spirante tempus aut asperum aut lene fit. Cael. ac sol.hab. la manera o arte del ayre o temple del dia, y la manera de las calles, quasi dicat & diei asperitas & viarũ caenum domi, manere hortantur. Ad lucu: foc. a buen fuego. luculentus idest plenus luce splendens & conspicuus. Ad fer. ment. aproveche al anima. Atiq. idest charius, ab inten. idest a labore, nam intentio ab intendo quod est alicuirei anxie operam do: deducitur. Anim refe. recreaciones o passatiempos de los animos. Ob sep. vndiq. defendido y guardado por todas partes del viento y del frio. Lucen. cam. encendida la chimenea, o aviendo fuego en la chimenea. Luso. dic. respondet ad equivocationem vocabuli, quod carta significet epistolam, papyrus, & solium lusorias quo magis constet de dictionis significato. Calc. tantos Min.nũ. blancas o dineros menudos. Aur. & arg. cras. ducados y reales no senzillos, o de a vno, de a dos, de a dos y medio. stuferos, Germaniae pecunia est. Et anum. cur. nob. nũ. min. sin. dup. trip. non mai. y traenos del cambiador moneda menuda, blancas, maravedís. medios quartos, y no moneda gruessa. Recê. & asp. dineros frescos o sacados del cuño. C6ced. in for. aleat. vamos a la plaça del juego, locus est Valencie publicus qua qui volunt ludere o mnes c6sluunt aleatorium dixit quod frequentibus ibi alee ludus exercici soleat. Arbit. plur. quod nos dicimus, muchos testigos. Via pub. la calle. Ani. refoc. idest reficiendo & recreando, por tomar plazer. Concl. la recamara. Subin. apediseq. mat. luego nos estorvaran las criadas de mi madre que siempre buscan algo en las arcas de sus vestidos y tocados, nam mundus muliebris est ornatus ad milierê pertinens, reliqua exponit Motta. Cemat. en el aposento do se come, o en el cenadero. Sist. trae o llama, nos aquí. Qui min. dereb. excit. saep. q por muy pocas cosas haze grandes alharacas idem dicitur & aliis modis Tragedias in nugis agit, in revicula nimium tumultuatur, rixatur de lana caprina, & quod Terêt ait, magno conatu magnas nugas dicit. is autem qui nimium tumultuatur exercitare tragedias, eo dicebatur, quod vehementissimis affectibus tragedia constet & selquipedalibus verbis, magno q3 boatu exhiberi soleat: res plerũq3 acerbissimas, & exitus in faustissimus continens. Sacr. ret. idest Arpocratem agit & magis est tracitur nus quam Aeropagita: reliquum elucidate Mo.
2. (176v) Bellsodal. idest iucundi hilares, & urbani socii. Philop is erat vt ex precedentibus constat, ludi magister, Serverus & gravis, ideo q3 tetricum silicet & serverum, a Tetrico

sabionorum nonte asperrimo. Qui sib. vul contr. ist. fron. exp. que quiere dezir esta vuestra mohina alegraos. contra hit enim frontem, quicū q3 supercilium ducit & subtristis est: qui autē frontem exporrigit, supcilium tolit & quondam animi hilaritatem ostendit, frons enim teste Plī. & meroris & gaudiū testis est. Apu. Mus. depo. dexarlo en los studios, est que Museū, a Musis dictum, cubiculum vbi literis opera navatur, vt Lararium a Laribus deductun sacellum est domesticum. Salu. est dub qua. ad aci. &, idest incerta est salus & vita periclitatur siquidē ad acies & pugnas vocamini, metaphorice vtrumque dictum est & no sine lepore: qd in ludo chartarū pugna cōmitti videatur: alludit ad ludī nomē qd bellicū est, dicitur namq3 Hispane, el triumpho, a triumphando verbo latino. Crum. impe. non jug. idest ad versus pecuniam & non contra vitam bellum genitur. Cru. es la bolsa & iu. la garganta. Vel. Carib. Cares hoc loco sumit Vives pro militibus conductiis & velut, emptitiis, quorum opera reges quod vitam venalem habent, fusores suos exercent, vnde merito Ivuen. quicquin quit delirant reges plectuntur Achivi re autē vera Cares populi Carie fuerunt bellocossimi. Nol.eg.es.act.in ha. sab. sed spect, idest nolo ese collusor, sed circumspector, metaphora est a comediis ducta qua rum ipsas ex hibeant actores, qui vero spectabant spectatores dicebantur. Hispane. quiero ver y no jugar. Disc.vict. siempre pierdo. Ibi quae proverbium est Hispanum, aqui perdi vna aguja aqu la hallare. (177v) Tunī, & inte, sayo y camisa, propous si germanā significationem spectes, el almilla. Qui non pericl. non dites.huic Hispanum respondet pverbium, quin no se aventura no aventura. Metallic alchimistas. Tā medi. Antuērp. qm potius ita sentiunt mercatores, & negotiationres Antuerpienses, est autem Ianus medi9 Antuerpie, in Flandria capax valde & spaciosus locus, in quadratam figuram, porticibus vnde qua q3 clausus, vbi Anterpienses mercatores de negotiis suis actori conveniunt, ipsi vocant la bolsa, quemadmodum eundem locum Hispanenses, appellatur que locus ille medius Ianus quod in medio eius, Ianus emarmore erectus sit, quem antiqui mercium deum eudem que mercimoniis & quaestui preesse crediderunt. vnde est non in medium Ianum dicamus, Antuerpia vero, vnde Antuerpienses civitas est Flandriae mercibus insignis Hispane Anueres.

3. (178v) Cui prim. re. obtig. a quien primero cayere vn rey. Siqui. incid. contro. si viiere algun debate. Falc. du. fol. dos barajas de naypes enteras Hisp.hic non vid. esta baraja castellana no parece que esta caval. Decad. los diezēs o figuras Gene seu fam. manjares de los naypes. Aur. num. carche bacu. en s. oros, copas, bastones, espadas, est enim carchesium vas procerum & circa mediam partem compressum, ansatum a summo ad infimum pertigentib9 ansis. significat etiam summā navalis mali partem, cuius formam vas imitatur. Rhom. sisol. vome. seu pal. seu spic, ladrillos, treboles, picas, est autem thombulus voz Graeca & ar hombo derivatur, m significat figuram quadratam solidā cuius latera omnia sint equalia & anguli obliqui: vtebantur eo malefice feminae ad deducendā Iunam Tortis filis confecto, Gallice in chartis Iosoriis, dicitur carreros. equ mon.& relique dictiones sonant, cavallo, el as, el dos, el tres, y el quatro, el cinco, el seys, el siete, el ocho, el nueve. Plur. sun melio. los mas puntos valen mas. Distrib. rectine. sib el que baraja o da mano robara la carta de encima si fuere as, o figura, in dex enim carta ē illa, que post iuxta distributa folia: versa, indicat q familia sit dominatrix Collus. idest qui simul ludit. Bon. verb. habla cortes o mira lo que dezis, ita Terentius. Art. tene. comp fol. saber la manera de armar, est.n. folia componere fic illa conmiscere, vt que vultdet distributor collusorib9, sibi

portioratribuês Imper. tu. idus. a tu poco saber parece lo que yo se que es engaño. Dese. collus. alçase. quam interpretationem plane confirmant, quae precedunt verba. Elud est hoc, esto es hazer burla y no jugar, figurate dictum per mutationê litere ea methaplasmus dicitur.

4. (189v) Si vinc. si pierde. Clau.plus.trab.idest fortier & indissolubiter pverbialiter dicitur p maxima & inviolabili rei alicuius coniunctione nã clauus trabalis est maximus & ex ligno factus quo trabes interse devincuntur & copulantur in fundo presertim maxime alicuius navis conficiendo: idem dicitur nodo Herculano, Gordio nodo: vide Eras. inchili. Bin. de dos en dos Quomo. erim. comp. como nos sentiremos, quien será con quien. Ego lud hui yo q me dizen que eres gran jugador. Calli. idest vastrû versi pellem & asturú, eadê que Paulo ante, figura committitur. A sig. fol. da cartas. Abea. stã par compañeros somos, o caemos a vna. Cont. Aven. nuestros contrarios son, Valdaura y Tamayo. Decus trastocados. Sell. reclin filla de espaldas. Appo. scab. pon vancos. Sort. cui. echan fuertes cuya es la mano. Mor. Bel. a la costumbre de Flandes. Quaen. que será el puesto. o que es lo que se ha de jugar. Ter. in fing. mã. tres dineros o tres maravedís a cada mano có embite de lo que se juega. Denar. sing. bastara vn maravedí, y el embite sea de medio. Cord. est, el manjar es de coraçones. Feli est, buen agüero. Aug. spon. embido. Lud. hab, tengo el juego desconcertado y que no dize carta con carta. Ced. tib. no le quiero.
  
5. (183v) Distri. da cartas. Non vert. no descubras que es el manjar o el triunfo. Vn hab vna carta tienes demas. Vt vic. tu. pierdas la vez o la mano de dar cartas. Ced fol. daca los naypes. Nond. aun no he descubierto la carta de encima. Lut. París insigne ciudad de francia. Aliq. sen. cons. alguna determinación de los del parlamento Galli enim parlaméntum dicunt, quod nos Hispane el consejo del rey. Mis. om &, baraja todos los naypes y da otra vez mano. Velasp. ocul. quod nos adverbium dicimus, ni avn lo veo de los ojos. Ita concit. alterarse o enojarse de tal manera. Sust. paul. no te echas, quierela vn poco. Est pan. es de falso.i. vanus & inanis terror, vt statim des manus, panicû dictum est, a Pane Deo, qui saepe subito & improviso apparens, pastores & alios i maniter territabat. Am. recip. sile quieres. Recip &, quiero le y rebido Qui tu. piensas que con tus fieros me has de espantar, o alborotar. Non conc. quierole, idest minime cedo. Admit. ne, quieres le. Hom. fen. hombre desmzalado o alma de cantaro, aut quod nos dicimus, hombre de paxa, hic de heno. Ego vero, yo de mi parte embido. Nu me con. agora me pides parecer, después que por tu causa se han hecho embites. Ego in crem. hoc, yo coneste juego no osare querer tanto embites. Pericl. paul. aventuremonos vn poco. Fer. tam. ayudarme has en lo que pudieres. Vicim. denar. quat. ganado emos quatro dineros. Qui. tu ad hanc, que dizes tu a este embite, provocat enim & laccessit in ludo, qui spõsionem auget cui negando aut annuêdo respondemus. Reccusas, no le quieres? Non. im add. no, antes lo confirmo, quasi diceret requierole Sup. hab, mejor juego tiene que ti. Illect. in cogelle en su red, hoc est decipere & imponere. Vid. nequ. prog. mira no hagas algo como te caen. Diu. fid. quom. o Dios y como pudiste adivinar que la carta postera me quedaba desde manjar. A fac. po. lo pintado, o do estan los puntos, o por la haz, & contrarium esta tergo. Cum tu si te plaze. Dispi. nu que, miremos que cartas ay señaladas por las espaldas, por donde se pueden conocer. Tam infeli. sucediendo me tan desgraciadamente. Nõ in lud. no tiene el juego la

culpa. Vt for. como cayere o como sucediere. Cap. testud. toma este laud y cantamos a el algo, lirâ, laud appellavim9, quam Latine dicimus testudinem. non alia ratione a lira differentê, quam figura, plana, enim lira est hoc autem instrumentum in amplo atergo eminent: & quia testudinis formam habet testudo nuncupatur. In pomoe. en la ronda de Brujas spatium illud quod est inter muros & civitatê. An fer. voc. idest obsterpera & in suavi, quails est anserum cui côraria est olorina de cisnes vnde proverbium anser inter olores. quo explicatur rerum inequalitas, vt aliis etiam effertur Saul inter prophetas & quid Graccho cûfidibus. Deu. mel. Dios lo haga mejor porq el Cisne no canta sino quando se quiere morir, vrgente fato, idest instante morte, & accedente vltima vite die. Siue quo al fer. o porque su ingenio es inclinado a otra cosa.

### **Diálogo 21. *Leges ludi.***

1. (187r) Lut. Parhi. París opulentissima & maxima totius Galliae vrbs. Cur tu tam. porque a tanto tiempo que no estas en Valencia, est autem Valentia, ned id etiam exteros lateat. vrbs Hispanie pulcherrima & nobilissima, regni q3 Valentini caput. In spher. en el juego de pelota de los cavalleros, quem locum Valentini appellant, tri qte Alia gym. loquitur ex contrario, non propriae significationis sed figurate nam spheristerium & gymnasium loca sunt ad fe exercendum vt palestra & schola. postea tamen gymnasium pro loco literario sumptum est, ad quam significationem alludit Vives alia inquiring ornatam Hispanie bien acostumbrada. cuius contrariû est morosa. Vulg. s. la gente comun. Fullo. artis. los que lavan los paños y los oficiales. Brita. Belg. Inglaterra Flandes. Admir. addict. maravillo samente dada a las letras. Anim. moder. idest temperate & sine repulsa. Qu. ager. in Gal. legat. idest quum essem legatus, neq3 dixit quum agerem legatum, ne representare videretur quod nonerat, nam hoc significant agree legatum & agere magistrû & alia id genus. Nos es. inlud. fuegos son o trinquetes de pelota que se llaman del milagro y d los Carrosos, estos son cavalleros de Valencia. Amab. vox amantis est, & Comicis Poetis frequens idem fere videtur sonare quod Hispanie dicim9, por tu vida. Per Diu steph, sub intellige viam. Prest. mul. acce. mejor será hazer traer las mulas para que cabalgando hablemos. Temp. est sud, haze tiempo o dia sereno y claro. Sudum, quasi sine vdo, ita Servi9. Aur. frigidiu. ayre o viento fresquezito. Sati. erit pedest. mejor será yr a pie que a cavallo. Spectab. obit miraremos de camino de passada las hermosas, pulchritudinem Summit, quam forma decora significat, pro saemina cui inest. In vis ead. oper. visitare de camino a sus hermanas. Ang. Zab. mulier fuit Valentina literis instructissima.
2. (189v) Mar. ze. haec ex Mêdoçarû clarissima familia primum Comiti Nassao, in Belgica, matrimonio copulata fuit. vbi nacta institutorê Ludovicû Vivem: incredibili profectu, se dignâ tâto magistro brebi discipulâ praestitit. deinde Valentie, mortuo Comitê, ducta est a Calabrie ducenûquam tamê neq3 locorum mutatione, neq3 negotiorum varietate, literas (tam fuit eis addita) destituit. Per vic. Valle. ad. por el barrio o calle de Vallejo caballero valenciano que va ala plaça de villarrasa. Ad spherist. al juego de pelota dela calle d Barzio, o si quieres al de los Mascones, quorum ludorum loci a familiis nomen acceperunt, Barzius mercator fuit ditissimus, Mascones autem generossissime prosapie viri. In priu. en particular como en los arrabales de Santiago. Magis. lud. pres. el juez de las pelotas, o el que tiene

cargo del juego, da çapatos y bonetes para jugar: huiusmedi pilei, cavi sunt, ad aures vsque demisi: ne cebra ludentium agitatione. concussi e capitibus decidant. Coact. alpargates o çapatos de hierro sed posterior significatio cum Motta, magis placet. Pavim later. suelo ladrillo de ladrillos. Cum offend. con fiador debaxo la barba. Offendim. idem quod offendix. nisi quum est ven, sino es quando haze ayre. Foll. pelotas de viento. Sphe. pelotas pequeñas como son las de niervos o pelotas de mano. Tom. la lana de la pelota, o otra qualquier cosa de que se enfunden almohadas. Lanug. borra de tundidores. Rar. ludi. palm. pocas vezes se juega con la mano. Retic. Valentini raqueta o belorta dicunt in retis formam tensis admodû, transversis q3 hinc inde sidibus contextum, manuarum est & eo feriuntur pilae. Ex fid crasisus de cuerdas de vihuela gruesas, como son las sextas en la vihuela. Subfun. miss. glob echar la pelota por debaxo de la cuerda es falta. Sig. sun bin. ay dos rayas, que etiam nuncupantur mete, quarum altera, supra funen, vtrüeque parietem amplexa, ducitur: altera solo trahitur, intra vtamque qui pilam excipit, consistit. locus q3 ille Hispane dicitur el dentro, Paulo tamempost signum, es la chaça, vtraq3 significatio suis in locis congruit. Num. sunt. los numeros o quenta es en quatro maneras, quinze, treynta, quarenta y cinco, chaça, y a dos: antegressio, dicitur ab aliis la ventaja. Vict. que est. la ganancia es en dos maneras, o quando ganamos chaça, o quando ganamos el juego. Pil.aut.velex.vol. la pelota o se da de boleio o de primer bote, y de segundo o de rebote no vale nada. Nul.ali. idest perminentibus institutoribus, nullus alius ludus exercetur nisi pile palmarie. quod honestus sit & vires vegetet. Fol. & acicb. a los naypes y al axedrez. lat rûculi enim in acies disponuntur, & aggredientibus his, & obsistentibus illis, prelium committiuntur. Puerul. tal los muchachos a los dados que son peores que los mesmos dados: ideq3 hoc loco tali & raxilli sonant. Obscen.di. dia de lodos o que haze lodos In ta app. avia la puesto en vna tablilla que estava colgada. Ne grau. idest ne egreturelis, ne accerbe feras, no lo tengas por pesadumbre.

3. (192r) Incred. ten. gran desseo tengo de ver a mi tierra. Concê. mul. subamos en las mulas. Tum et. hones. y también mas honrosamente, dictio est Ciceroniana, solet enim ille vectigales vtin oratione, pro leg. Manil. honestissimos homines nuncupare, quo plane indicet honorificum suisse, vectigalia conducere: significat item mas honestamente. Hones. hanc. no me daría por essa honrra o honestidad vna castañeta. Man. ob eam. ni yo me movería de aquí allí, vtraque oratio, proverbialiter & Hyperbolice utilitatem & contêptum significat, pro eo qd est nihil omnino laboro mea nihil resert, & illud simile superioribus digitum non porrexerim, quod nihil sit facilius quâ manum verterê & digitum porrigere. Perg. pedes. vamos a pie. Angip. callejon angosto, alias etiam adarve, Ad plat, Ped Valentini sunt nobiles aquib9 platea vt fit nomen sumpsit. Fabr. clau. ad, herrieros que haze clavos a los cerrageros, al barrio de los confiteros, o a la confitería. For. fru. la plaça donde se vende la verdura o ortaliza. Quae ampl. for. qu. descrip. que anchura de plaça que orden y asiento de los que venden, y de las cosas que estan para vender. Aedil. el fiel y sector, o almotacen. Nequi. emp. para que ninguno que comprar se a engañado del que vende. Qui mu. que va a mula. Ntri.lud.i.gravia & solida que tractar, iocis nostris posponeret. Ex tric, no. apartemonos deste mormollo de gente. Per pla. Diu. Virg. por la plaça de nuestra señora de la Merced. Vb. min. est freq. donde ay menos gente. Per vic. crum. por la bolsería cuesta arriba. Vic. mil. la calle de los cavalleros. aedes famil. vestr. las casas de vuestro nombre y

apellido, Centella. estq3 clarissimum Valentiae Scintillarum stema. Her. aquel excelente varon, est enim heros, is qui quum sit homo, rebûs tamen preclare gestis, eam opinionem apud vulgus emeruit: vt inter Divos rellatus existimetur. Vnde heroicum camen, exametrum dictum est, quod ipso illustres viri & semidii magnifice celebrentur. Cur & qua. for. la casa de cabildo o ayuntamiento de los regidores, quatro audiencias. Caban hered. idest gentilicium & multis retro annis familiae Cabanillie que Valentiae longe clarissima est. Ciui. crim. tercen. audiencia de cosas civiles, audiencia de cosas criminales, y audiencia de trezientos suelos & qui precedens vtrumq3 forum, qui sit, nulli non est cognitum. hoc tertium, quoniam a communi diversum est: quid fit, paucis accipe. quecumque igitur, extra civitatem in agris congitunt, aut illa criminalia, aut civilia sint, iudex fori tercentum solidorum audit. & super ipsis stauit, abhis q3 tribus pretoribus, provocatio est at Cabanillia prefectum vrbis. gobernador de la ciudad: & ab ipso ad proregem, a pro rege q3 ad curiam, ad quam summu imperium devolitur. Que fac.vrb. q parecer o traça de ciudad.

4. (195r) Lup. est. hom. hom. proverbium significant de pravatam hominis naturam, qui vnus exceteris animalibus, in suum genus animadvertat: quum Draco in Dracenam & Leo In Leenam crudeles non existant: solus homo, est homini quod lupus ovi. verum contrarium huic aliud est proverbium, homo homini Deus, vtrun q3 qui latius nossevelit Erasmum consulat in Chiliad. Blasph, in deu. regeneradores o perjuros. Ne qui.ex cont. no se pegue algo malo de su trato o conversacion a tus costumbres. Qui non al. que no vienes con otro sin a jugar. Mens idest propositum & confilium. In qu. no omn. idest eius modiludus sit, in quo, non fortune omnia. sed pertie aliqua committenda sint: quod explicat. Carnisi. locus est in quo hominess torquentur & cruciantur la camara del tormento, sumitur q3 hoc loco pro ipsa scarnificatione & cruciatu, sonat Hispane no es juego sino dessollarse. In cui. ale a cuya suerte adventures algunos dineros a lea nam q3 pro sorte plerumq3 capitur. etiam si aliquando pro dubitatione & pericuelo incerto q3 eventu. Ne cotrah. vult. no te amohines ni entriztezas, nidigas palabras asretosas. In sol. dic. el que sin mesura o desuerguença habla mal. locos. citr. scur. burlon o gracioso sin dar en truhaneria o de suerguença. Ne de. signis no des a tender que juegas mal o hazes lo que no debes. Etiam si mel. caus. hab. aunque tengas mas razón. Si qui.ill. pro un si sentenciaren algo consistente, y no des a entender que lo contradices. Educ. inge. buena criança. Vel. Quir. solemnia haec erantinserendis legibus verba, nan magistratus rogare solebat.i. interrogare populum, quod erat. agere cum populo: placerent ne ipsi, quas ferret leges. qua inre hec erant verba, velitis ne iubeatis ne Quirites, idest Romani. Vt hoc y el illud fiat, qui si qd senatus petebat, aut constitubebat placeret: respondebant rogando promulgavit: quem morem in tempore adduxit Vives, leges ludis praescribens & easdem ratas habentes, qui respondeant quod. Qui rites sicui rogavit, rogare etiam signiticat ferrere legem, vnde rogatio quo q3 lex dicitur, quod rogando seratur.

## **Diálogo 22. *Corpus hominis exterius***

1. (197r) Faces. hinc. apartaos de ay, idem quod abite hinc. Prop, mas cerca. Tric impedimenta & implicationes sunt, vt autor est Marcell9, apotō trichon, idest apilis quibus in voluūtur pulli gallinacei, inde verbum intricare, quod est in volverē & implicare & eius

contrarium extricare, pro solvere, significant quo q<sup>3</sup> trice, nugas & res momento nullius: ita vt proverbio dictum sit, res momento nullius: ita vt proverbio dictum, rem feriam agenti tricas obicis, inde tricarí quod est nugas egere veteres dixerunt, hic, no nadas. Quan.indic. en quanto la vendes. Imag. est Scip. Afri. retrato es de Scipion Africano, fuit autem Scipiu Africanus, vt refert Plutarchus in euis vita, qui primus nomine victe a segentis, Africanus est dictus.patré habuit. P. S.virum patricium ex Cornelio rum gente: cum quo primum, Ro. Imper. Annibal Paenus signa in Italia contulit.táto patre dignisimus extitit filius Africanus: nam praeter multa alia fortiter gesta, patrem servavit. Ivvanes de reli qnda Italia cogitâtes retinuit. Carthaginem novam obsedit, eâdem q<sup>3</sup> caepit & diripuit. continetisimus fuit: in puniendo mitis. Aphricam vnde Aphricani nomen sorties est, decivit. & in summa toties victorem, Annibalem superavit. Sester. num. quadring, non quasi dicat por quatercentos maravedis, qui monete nostre conficium numû aurem, cum argenteo: sed duodecim pene numis aureis. quemadmodum ex his que subiiciam constabit. etiam si denuis antiquis disputatio sit controversisima & adhuc sub iudice possita. est igitur sestertiû & sestertius, quasi semis tertius, quod apud veteres consuetudo foret, semis preponere: continent duas libras & semissem, notabatur per. L. S. R.continêq<sup>3</sup> sestertiû mille numus: quaratione singule libre, creant quadrigentos numos. & monete nostre appendent viginti quin q<sup>3</sup> aureos. vnde esquester census erat, quadraginta sestertia. que habita ratione ad aurum, mille aureos nostrates constituunt: vel quad ringêta millia sertertiorum, habita ratione ad aes. vnde fit perpicû, vt sestertiû in masculino minimi esse exiguam q<sup>3</sup> sestertii partem, sertetium mille comprehendit humos vt ante admonuimus. constituunt q<sup>3</sup> q drigenti superiorem summâ. Priusq. verb. vn. antes que en vna palabra nos la des, addicere enim, est, idem quod rem alteri applicare. Sesquiphy. idest plusquam phy sicus Hispane phisico y medio o mas que phisico: physis Graece natura intepretatur & inde physicus Latine dicitur naturalis, vel nature considerator: de cuius consideratione, octo libros edidit A ristro tales qui Physica inscribuntur, Ironica est tota oratio. Intrinc. idest implicari, expossuim9 id Paulo ante. Vertic. contex, la coronilla, o el remolino, nam vtrumq<sup>3</sup> vertex significat, cubistre con muchos cabellos y llanos aviendo de estar crespos: hoc postremum sentit & id a contrario intelligendum est, nam addit continuo quum vertex dicatur quasi vortex por el remolino del agua. Qum auq. se. quando el agua haze el remolino. Breg hab. no tiene la mollera ygal o no deciende igualmente. Accepe. vuln. ad Treb. siendo soldado recibió herida al rio Trebia quando guardo a su padre. acute defendit vitium picture citato testimonio, quod non extat: non enim ad Trebiam, sed apud Ticinû fluvium, vt autores sunt Liuius, & Valerius Maximus, consulem patrem, adversis auspiciis cum Annibale pugnâtem saucium graviter, intercessu suo illessus servavit: quum nondum annos pubertatis fuisset ingressus. In Decad. T. L. amis. qui quod superius dixerat, etiam si oico, de Trebia salsum erat: decades adducit in testimonium, quae non sunt: nâ in Livio multa desiderantur, ex hisque scrip sit. Decas vero significant aliquid decenarium numerum continens. vnde Decades Livii decem singule volumina complectuntur. Tem. su. las sienes tiene muy salias a fuera. Caua, es sent, si las tuviera hundidas fueran señal de loco. Occip. el colodrillo.

2. (200r) Cur. dix. Cat.priscis agricolis celebre Adagium fuit, & pene enigmatis loco, frons occipitio primor est quo significabat antiquitas, euis negocium melius geri, qui presens

esset, quam si ab es set. sonat q3 ibi prior, quod potior, alioqui enim quis ignoraret occiput, posteriorem, frontem vero prionem esse capitis partem. extat vero proverbium & oraculi vice apud Catonem li.de re rustica capi.4. sibene inquit edificaveris libetibus & sepius veneris, fundus melior erit. minus q3 peccabitur, fructus plus capias, frons occipitio prior: coventit cum hoc Hispanum adagium, donde no está su dueño. ay esta su duelo. Avers. qua. adver. despaldas mas que de cara. Anti.a.de.long. el copete de los cabellos que cae sobre la frente porq son tan largos. Caor. capronee idem sunt quod antie capili supra frotem extensi. Non habue. mult mens. quum in Hispania brevi itervallo, pater, patuus q3, duo egregii Imperatores cecidissent, quum q3, qui in eorum locum succederet vix vllus, ob rei difficultatem, reperiretur: vnus Scipio viginti & quatuor annos nactus, in medium prosili es, ingenti fiducia, procuonsulem se in Hispaniam iturum pollicetur. quavoce recreate Roma norum animi, eorudem omnium suffragiis confirmatur, ac cum decem millibus peditum triginta navium classe ( omnes autem quin q3 remes erant) in Hispania felicisme traiecit. multa alia Plutarchus in eius vita. tosoem inqtnon habuit ad manum, vel quia iocatur vt imaginem reprehendat vel quia inculta & Barbara tunc erat Hispania. Glabel. han. porque pinsaste con pelos el entrecejo que esta entre ceja y ceja. contra glabelle significationem quae sic dicitur, quod plis caerat. Hir. idest pilosam. Vul. con las tenazicas de las cejas, o pinsas. Vibriss. extâû. pelos de las narizes que salen afuera. Inci.quod nos dicimus, no ves necio. Imp. no leg. Scip. hu. hunc addit, vt Africanum designet, quoniam Scipiones multi suerunt, elegantem, etiam si multo ad arma audiozem sentit Plut. Expr essus est quum exul. esta retratado como quando estava desterrado en Linterno, magnitudinimen, vt sit rerum gestarum, Africani, qui invidi pati non posent: duo ex illis, tribuni plebis, ei diem dicunt, & pecuniae ad Anthiocho rege accepte, & no in publicum relate insimulant: qui sibi optime conscius, post habitam orationem, Linternum se contulit, seu vehement indignation comotus, quod post tanta beneficia in civitatem collate, pro mercede ignominia reportater: seu quia satietate glorie captus, generosius duceret, sponte inimicorû invidie cedere, qua vi & armnis magnitudinem suam tueri, ibi q3 vt frequentior faema est, voluntarii exilii indignationê testat9, vt tradit. Val. Max. sepulchro enea q3 vrna, hec inscripta fuisse referent. digna quidem tanto viro. De victo Annibale, capta Carthagine, & aucto imperio, hos ciñeres marmore tectus habes. Cui non Europa: non obstitit Africa quandam, rêspecte res homnium quam brebis vrna premit. Superci. sobrecejo. Lat. idest Italo seu Latino conuiens cuiuis modi ob dignitatem cogruerat Romano a Lactio q3 quod p Italia sumitur Latius dicitur.i. Italus sive Romanus supercillium enim tenue & gracile mulibre est & a viro praersetim Romano alienum. methaporicos, la gravedad o fantasia. Tu nô solu est pit. vt quid sibi vellit hic locus. clarius intelligas tametsi nodû dissoluit Mot. scias pictorem imperite cuius in simulabatur culpa in exilium Africani rericere, quod Rhetores, constitutionis pars est: vt remotio, criminis & concessio, quibus absumptiva constitutio clauditur: que est cum crimen non difetemur. sed aliunde defensio sumitur. Et vos quan intellig. responderet ex contrario in criminationibus, idest in accusationibus. Mal. hab. los carrillos o mexillas tiene muy hinchados y la boca. Infl.clast. toca alarma, cuius contrariû est, receiptui canit, quod est tocar o recoger vtn q3 nisi inflatis buccis fieri nequit toca la trompeta para arma. Et tu infla.calic.idest potabas & ebrius esse magis coarguat, vter el odre o cuero devino. Palp. los parpados o pálpebras. Pupu. hab. hic, los ojos verde claro, y yo oy que las tenia azules, o de color verde y negro. Et ego caesi.i. glaucas nam illa dictio est

Graeca & idem sonat quod cesias, vt Miner. addito epitheto bellat ricem nuncupat, vt Paliadem, significet que bellorum dea fuit, quam cesiis pupulis fuiste poete comemorant, Minerva vero etiam siadem fit que Pallas sine adiectivo sapientaedeadea dicitur. Irq. feci los lagrimales de los ojos heziste muy carnudos, y los parpados llorosos, los de abaxo de los ojos. Fleu. accus.a Cat. Porcii Cationes (vt quidam suspicantur) opera & industria cocitati, duo tribuni plebis: vt ante tradidimus, diem Africano dixerunt, verum numquam fleuit vt falso respondet pictor, vitium ex casaturus. Mandib.su. nim, las enziás tiene muy salidas, y la barba muy espessa y muy larga, mandibule sunt in quibus dentes collocantur, maxille etiam dicuntur. sunt q̄ due superior scilicet & inferior amandendo nomen habêat. Tum pil. y mas que los pelos parecen cerdas de puerkos. Tabul non fie. no se os mostrara mas la tabla o pintura o no la vereys mas. Licit. compradores. Cavill.est etiam cavillare. neq̄ hoc loco significat, quod germana sua significatione, dolo vti, sed iocari & quod Hispane dicim9 burlar. iuxta illud Cicer.lib.2. de Oratore, quçu duo sint, inquit, facetia rû genera: alterû equaliter in omsi sermone fusum, alterum peracutum & breve, superior cavillatio, altera dicacitas, nomina est. Sin. Dis. cada vno vn par de versos. Distichon Carmen est duobus versibus constans. Nar.hab.nim. las narizes tiene muy abiertas. Eratirat. ex his que adduximus apertus est locus: ire q̄ signium est, patulis esse naribus, vt respiracioni sit locus. Vallec. el espacio que ay entre el labio baxo y la barba. Lat. sub. bar. inter barbâ & mentum, hoc inter est, quod barbapilosa est, & homini conveniens. mentum vero hominis, & mulier ris barba sinepilis. Anth. buccula est sub mento, el papo o la olla de la garganta, que es debaxo de la barba. Horu om. feci. de todas estas, cosas ahorraste por la gran barba que pintaste. Musc. pescueço carnudo y que tiene morzillos, lugul. las asillas o la olla de la garganta que esta debaxo la nuez, que son dos huessos que se juntan como yugo, vnde iugule. Gratul, est sup. gracias a Dios que te a contentado algo.

3. (204r) Quo in Socr. id Laertius iunitis philosophorum Phisiognomon, seu Phisonomus est, qui ingenium mores, & naturam cuius q̄, ex eius membris divinat, & inde Phisonomia divinandi ars. Arm.ist.vall. estos hombros quisiera que estuvieran vn poco mas levantados y mas anchos. Non aut Apophth. apophthegem sonat idem quodacutum & celebre dictum, quale hoc fuit satis ê in serie manifestum. apophegmatum librum ex Graeco vertit in latinum conscripsit Erasmus, in quibus hoc idem. Negot public. mercaderes, arrendadores: publicani olim maximo in honore fuere, vt ex illo Ciceronis in oratione pro Plantio satis apparet, flos enim, equitum, dicentis Romanorum, ornamentum civitatis, firmamentum reipubl. publicanorum ordine continentur. quorum ordinem ex his q diximus amplissimum fuisse constat. Sim nas. nariz remachada no conviene a caballero. Bos. nariz ancha y muy remachada, a manera de buey: hûni vero eo fuisse naso traduntur ex gête Scityca, circa Meotidem paludem habitarunt, hodie vngari vocantur. Apag. mons. quitate alla con tus monstuos. Silon. Plinius lib 11.cap.37. non ali animalium, quam homini, eminare nares, commemorat, & auibus, serpentib9 piscis9, foramina tantû, Silonû defluxisse qd sine narib9 essent: silo Hispane hombre de nariz roma. Pers. aquil. Xenophon in Pedia Cyriquilino naso qui essent, hoc est longo, acuminato, & incuruo a Persis refert maximo in honore habitos, quod eo esse vultu Cyrus, quem & haberunt regem & colverunt impense, rati inde vt arbitror, quemadmodum Aquila caetera rum ómniū auium regina sit, aquilinos homines ceterorú príncipes esse debere. Anc & camp.el codo y el juego o la dobladura que

están en el brazo como en la pierna el juego o dobladura de la rodilla y la misma rodilla. Lac el brazo, o la parte que ay del codo a la muñeca. Muscu los molledos del brazo. Non ne is est cubit. idest non ne is est cubitus, quo mensores plerumq<sup>3</sup> vtuntur, declinatur cubitus & cubitum proprie q<sup>3</sup> est curvatura brachii, vbi lacerto ivungitur. accipitur etiam pro mensura, tribus cubitus non alionem cum aliis dixit Cicero. sed ne id etiam studiosum lateat, sciat cubitum ex sex palmis digitis q<sup>3</sup> quatuordecim constare, vt autor est Vitribuus, & sexquipes hoc est pes vnus cum dimidio facit cubitum. pes vero, est sexta pars altitudinis, in corpora nostro. cubitus quarta: est praetera cubitus regius, qui maior est communi, tribus digitis, est & cubitus geometricus, qui tantum valet quantum sex nostra cubita. Rex Roman. is fuit Ancus Martius, tertius Romanorum rex. qui ab ancone qui cubitus est nomen accepit, quod eum haberet incuruū. Sec.indi. dividida o partida en dedos, conviene a saber, pollicem el pulgar apollendo sic ductum. quod caeteris firmitate prestet, & vi polleat, indicem el que esta a par del pulgar, ab indicando ita appellatum quod eo res a longe indicem<sup>9</sup>, medium el de el medio quem infamē id circo dixerunt antiqui quod supremū comptū significaret Martialis li.2 & digitum porrigito medium, idem etiam impudicum appellat, infamem nuncupat Persius infami inquiring digito & Illustratibus ante salvis eo digito, (tam infamis fuit,) Cinedi, Patici, & prepostera Venere vtētes: quos someticos Hispane dicimus, notabantur minim. proxiin. el que esta par del melguerite, quisi dextremanus fuerit mendicinalis nuncupatur, quoniāco medici indignoscenda febrī, ex pulsus tactu vtuntur: eundem si sinistre manus fuerit anularem dicimus. nos el dedo del coraçon, quem Graeci vt inferius est Datilicon appellant causam ipse suscripsit. Nodi digit. los artejos de los dedos, o las coyunturas, qui vindetur insuperiori digitorum parte nodos imitari. condyl. las junturas de los artejos, & idem quod nodi, quibus comprehensis pugnus sit. Internod. sū. entre los artejos ay otros osezuelos, quae internodia quia inter nodos sunt dicuntur & generali vocabulo artus & articuli etiam Hispane artejos, nodi tamen proprie sunt las conyunturas quod ibi ossa ossibus coniungantur & veluti nodo copulentur. Tiber. Ces.id Suetoni<sup>9</sup> in eius vita. Tam firm.suis. que tenia tan rezios los artejos que con el dedo barrenava o passava una mançana acabada de coger.

4. (208r) Chirom. quam nos dicimus chiriromancia, ea est divinatio, ex linearum, que in manibus sunt inspectione. Ex incisur. de las líneas o rayas de las manos. Impost. engaño o trampantojo. Fid. non om. no del todo le dexaras de creer, differunt abrogare & derogare abrogatur quum pars detrahitur, significat etiam multa alia abrogare. Abr. sid. quitar el crédito. Vnde. su Scevol. Muc Sce.vt tradit Liuius combusta manu dextra a Porsene obsidione Romam liberavit, & quia sinistra, que Scea dicitur postea vsus est: Scevole cognomen & sivi & posteris suisfeit. Sceuus.a.m. cosa yzquierda. Anunt in sex.foem. dizen que en las mugeres ay muchas mas izquierdas q en los hombres. Vol. palma de la mano dnde involare quod esta rripere seu futuri, involare in caput vel in oculos saltar a los ojos o la cabeça. Quo rab. Lurc. haec vt tauterē Liuius a Sexto Tarquino prisci Tarquini filio vi compressa gladioso transsxit. ne q<sup>3</sup> sine rabie tuc, hoc est sine dolore esse poterat. ita vt in pedisse quum oculos involare videretur, moriens se dignum, celebre illud dixit: quid salvi esse potest mulieri amissa pudicita: est autem pedissequa que pedes dominā commitatur, la criada que acompaña a pie de su señora. Trunc. lo que queda del cuerpo quita da la cabeça. ad similitudinem arboris, q truncus dicitur ab scisis ramis. Tor. el hueco del cuerpo hasta el quajo y las costillas, appellatur concacuum interius. Sin. interbrachia & pectus est

concauum siit stomacho Hispane la paletilla, o el seno entre los braços y el pecho. Sub vêtr est vent. debaxo del estomago esta la barriga y a par de las yngles o a lo baxo de la barriga y a par de las yngles o a lo baxo de la barriga el vello o las verguenças. Pode. sive an. las assentaderas o nalgas, vtrun q3 cur sit puedendum que sequuntur verba satis manifestant. Fem. el muslo, femina con los muslos Agen.est.cru. desde la rodilla comiença la pierna. Tib. la espinilla, sura la pantorrilla. Postrê. pes, est pes manui similis propterea quodin to tidem digitos sicut ipsa divitatur. Vol. que & la planta del pie, vestigium prepterea non solum volam sed sigmum & impresionem, quam vola in solo facit, significat Hispane la pisada & ciude methaphorice dicitur vestigiis: patris in sistere.pro eo quod est patrem imitari. In fron. pudoris index frons est, eos perfricuisse frontem dicimus, qui imprudentes sunt, quae alia frons indicet. scribit Plinius li 11 capit 52. Idext. sid por la diestra palabra, quod antiqui dextram porrigerent, dantesa accipientes q3 si dem vnde per dxtram hoc est per sidem iurabant. Inge. miser. quoniam qui misericordia petunt & dari sibi veniam contendunt, provoluti ad superioris pedes, flexis genibus, tendentes suplices ad sidera palmas, esse solent. Atqu. Plin.is li.7 capit. 2.sic ait hominum genus, qui Novoscelli vocantur, singulis crubibus mire pernicitatis ad saltum, eosdem q3 Sciopodas vocari, qui in maiori estu humi jacentes resupini, vmbra se pedum protegant. profect plant. est, planta se llama desde la garganta del pie do la pierna haze buelta hasta los dedos Hispane dici arbitror el empeyne.

### **Diálogo 23. *Educatio***

1. (210v) Qua nam grat. para que te embio a ca tu padre Vt eg.eisd. qui. tu, para que yendo yo por las mismas pisadas que tu venga a tener estima en el pueblo. Ing. edu. con buena criança, qua nobiles. qui & ingeui dicuntur, vnde & ingenua educatio, ornati potistimû esse debent. Part.tio hermano de padre, ta dictus quod quasi patris loco sit. Vers.muly. & diu, muy cortesano y que a seguido mucho tiempo a la corte. Vnic. flex. polp con vn hazer de reverencia y quitar de gorra o abaxar la cabeça. Sic su.nos. iu optimû simile, quo aperte manifestat. non patientissimos esse. ferre offensioenm, est idem quod pati inuiram, seu pati offenam. An no.sun haec,e stos son los nombres o apellidos hórrosos y llenos de amor. Domi. presac.ant no miras que primero le llaman señor que el apellido, ac si diceret el señor don Manrique, & non manrique sine presactione, est q3 prenomen, quod ante nomen proprium ponitur. Famul, versic.criados con librea, quianiam diversi coloris vestimenta induût. No annot in avi hui. no paraste o no miraste en las honras del aguelo deste, que de hachas q de escudos de armas, y que de enlutados avia, parentalia dicta eo nomine sunt: quod parentibus mortuis exhibeantur. Vider. tu mih, pareceme que tu mofas o hazes escarnio deste moço, naso enim suspendere, Persianum est, significat q3 idem, quod irridere & illudere. Nemi. conced. de loc: no haziendo lugar alguno ni aventajandole a si en dignidad, autoridad y habla. Asurg. alii via cederen, leventarme a otros dexarlos passar primero por la calle o hacerse a vn lado para que passen. yr y volver acompañado, quitar la gorra, hazer la reverencia. Cap.aur. ganare la voluntad y amor del pueblo. Agrest.mor.i.rusticane, toscamente o a la matiega.

2. (212r) Imper.rigid.idest cum rigore. Mag.recond & quas.myst. idest magis abditum, & ex pene(212v)tralibus, est autem mysterium sacrum, aliquod arcanum, quod Latini seclusum vocant, & quod intus occludat it, quod profane cuiquam nefas sit explicare, hinc non sine mysterio, fieri dicuntur, que occulta aliqua sacrorum persciuntur ratione, hinc etiam Myste dicti sunt, qui sacra ediscunt, & mysteriorum periti sunt. Grat. suine gaver.por amor del no tengas pesadumbre de declararlo. Quo fam.nost.para que nuestra casa o alcuña , o linaje que es tan noble, y tan yllustre vaya mas adelante. Nou. homi idest homines, infimo loco nati & obscuri nullis claris parentibus orti, virtute propria nomen sibi & suis posteris comparantes. Cum vetus. & decori. idest cum antiqua nobilitate faemie & generis nostri audeant pari facere. Com.log.asse. acompañados con muchos criados. est assecla qui assectatur & comitatur patronum vel herum, pajes o continos. Ips. segme. invens. vel bombyc. y ellos vestidos con ropas trepadas o bordadas, o de terciopelo, o de brocado. segmentum enim vnde segmentatum, est la tajada o cortadura, bombycinum autem villosum & intercisum, dicitur el terciopelo. Itali appellat velludo, an differentiam sericarum aliarum telarum que rase sunt & non villosae. in tercisum additur, quod quum textitur acuto ferrulo filus inciditur, quo villosum sit. textum vero Attalicum tela est, ex filo auro contexta ab Attalo rege A sie dict, magnifica enim omnia ob id quo'q3 Attalica dicuntur. Qui villa.vest.que nos vestimos de frisado. Si oper.han idest si hoc feceris patris gratia. Recip.te.tenerte por de nuestra casa y familia, y estar en su gracia y en la mia. Clie. & qua.tutel.ciens in est q patronum sequitur: & inde clientela tutela atutando vnde tutor dicitur, qua pupli bona tuetur. Hast.cus. & ens.distic. con la punta de la lança y con la espada desnuda.
3. (216r) Bô. verb. mira lo q dezis, o habla cortes. Nud. tam. cap. quitar la gorra y hacerla reverencia. Qui tibi hab. que te lo agradeciese, o por aquella falsa honrra que le hazes te amasse. Quis.n.iudic. se devin. quien pensara que te es obligado, devinctum idest astrictum obligatum & oberatum. Quib. tu conced. idest quibus tu cerdas & superiores agnoscas, o les dieres la ventaja. Nim. crud. est hoc pom. idest durus ê hic sermo Methaphorice dictum a corporeis ad incorporea. Qui tu muss. que dizes tu entre dientes. Si vis aliqui aptisimum simile, quo rem facit manifestatiorem. Nam fals. ipsa se. quod falsum est, diu veri specie latere nequit, quod veritas (tanta est eius vis) obscurari nun q3 possit. prodat, idest manifestant & aperiunt. Ne q3 enim semp. te, no puedes andar tan recatado que no te cojan en la mentira. Como. eg idest quo pacto ipse mihi tradam & prescribam veram ilsam animi moderationem, quatu doces. Quatu.id cognos.idest quo signo id intelligis. Cofer. aques. te. idest rogo pauci vt agas & ne multus inciendo sis, contrarium est quod sequitur. Cui. tam crass. que estas tan ciego en ello. In dub. idest haud dubie, citra dubilum, re vera. Nego. mercaderes y logreros. Quid reli. piet in deo religio est Dei cultus. qui Deo exhibetur, pietas est amor & veneration in superiors, quemadmodum amor in equales & inde impus & impietatis reus dicitur qui Deû vti decet non reveretur & colit. Contêp.casuu.i. neglectus eorum que humanitus accidunt.
4. (218v) Al capess rr pub. idest alii rempub. sumunt ad ministrandam, in ea q3 magistrat9 gerunt. Posi.terra. idest situs & descriptionem terra rum & maris. Vir. sac. & relig. idestqui sacri sunt, initia ti, & religioni dediti. Proau. visahuelos. plâ. terru. & pude cierto espantado

me has y avergonçado o puesto en verguença, no puedo ni aun hablar nada en contrario. Tene. mih, offu. hecho me as entender otra cosa, offudere.n. tenebras dixit Cice. pro eo quod est aliud persuadere quam crediderint iudices. offundere tenebras alicui, cegarlo o hacerle tranpamtojos. Long. diver. opini. idest qui longe diversa opinibar, & credebam, est enim opinion, scientiae contraria. nam illa est assensus cú formidine, & haec quae ex principiis perse notis procedit, atq3 ideo in dubitanter assentit. infectus dici & mancipatus, quod sinistris opiniibus fuerit macculatus, & veluti servituti addictus, mâcipatus vero & emancipatus mutuo pugnant nam alter alieni potestati subiectus, & alter ea solutus est. Vtin.conti.tib.de eo Diogenes Laertius invitis philosophorum.lâ & ex reput, tui, idest vbi inte descenderis, & noris, qua sit tibi domi vitutú curta supellex, abiectisme dete senties, & tu tibi villesces ac sordebis, idest vilis & sordidus videberis. Aulicit.ab aula, por el palacio, deduxit aulicitatem, latine, vt ante vrbanitatê appellat palanciania o cortesania.

### Diálogo 23. *Precepta educationis*

1. (220v.) InterOvid. Metam. idest inter Ovidianas transformationes, metamorphosis nam'q3 Graeca dicitio est, Latina facta transformatio seu, transmutatio dicitur.refferri idest anumerari & acscribi. meta. transfformatio, o mudanzas en otra figura. Ab exter.cult.idest ab his que exteriora sunt, & veluti índices animi, licet diivdicare qualis sit intus animus, gestus est motus corporis, porlo que parece de fuera se colige lo que ay dentro. Mih.poss.grat.bien me puedes dar la norabuena. Mag. q3 ind.bon.est.i.magnos vt in virtute accessus facies: multum q3 in ea promovearis, te adelantes mas cada dia en esta virtud o en este exercicio. Tant.hum.pect.idest tantum virtutis & probitatis in corruum & animum infundat. In pauc.venerab.idest dignissimum veneratione, exposimus iam hunc loquendi modum. Quant.tu.feli.i.quanto tu beatior cui tam propria sunt, vt ali de unnon petas, domi na q3 habere & nasci quicquam, proverbialis est metaphora, nam id domi nascitur quod in nobis situm est, translatú apparet ab ea consuetudine foris rogande supellectis, quam domi desideres, at q3 ita Cicero ad Varronem.sed quid ego inquit núc hec ad te cui domi talia nascuntur, Hispane tener de cossecha. Proce serm insti. vaya la platica adelante. Quand.ita tib. idest quando ita tibi videtur & quando ita vis. Qui.orb ter. idest qui depingunt & indicant situs & positus terrarum. Font.ess.admir. de eiusmodi fontibus praecipue Strabo Mella. Solinus & Plinius edi serunt & mira multa tradunt, ingenium hoc loco iedm quod natura, la propiedad y naturaleza del agua. Ex bru. effic. anthitento est.i.contrarium, nam brutum irrationale est animal & homo contra. Extrem.lab.delib.idest tantalum bibere & de gustare Hispane, tan mala vez probar dessa fuente, & extremis digitis tangere, pro eo quod est leviter degustare & tangere.
2. (223v) Quu.vt tibi grat.lo vno por hacerte plazer y aprovecharte si pudiere.y lo otro para acordarme yo, ê autem gratificari gratum facere. Non magni de.idest non se exollere & efferre & magnificentius de se cogitare, quá oporteat, demiss.idest infime & abiecte. Optim.educat.idest ingenue, de buena criança y verdadera cortesía. Sed pec.idest brutum &

bellua. Reb.sacr.intere. estar en missa o a los divinos officios. Quae cap tu.idest que superent & maiora sint, quam que capere, percipete, & cõphenderê posses, inflectitur enim captus captus.m.ge.a capio pro intelligo.sumitur p perceptione & pro capaci quando q3. Ci.in Tusc. Greci inquit, homines non satis animosi, sed prudentes quam capax prudentie est hominum natura. Minist.servir. Quacum, val.con.idest quac q3 via & ratione iuuare & podese queat, est enim cemmodare, commodum affere, quemadmodum incommodare & dannum affere. Qui refer.nob.pers. aposto. q nos representan a los Apostoles y al señor. Senib.assurg. levantarse con acatamiento a los viejos. Obd iut. vsu rerum, por la larga o continua experiencia, con la qual se gana la prudencia. Mag. honor. honrrar a los que tienen cargos y dignidades. Dict.es.audi.est obsequentem esse, & obedientem & morengerentem. Qui sunt indig. idest qui collocate, & possiti sin in honore aliquo. Evect.idest elati ensalçados y levantados en alguna dignidad. Non respo. tant.titu.idest non correspondentes & facientes satis tante dignitari. Eode.ess.hono.pseq.idest eodem afficiendos esse honore, prosequi honore idem est quod honorare. In vn quoq. honoris en hablar y tratar a cada vno honrosamente. Haur.prud.idest ediscere Metaphora sumptat est a puteis, & fontibus, equibus hauritur aqua. Ad pron.ac deffin. presto al sentencia y determiner. Non rati repo. no demandar cuenta. Aut.sulc.idest testimonio confirmabat & corroborat.

3. (226v) Tyra. tyrannicus.a.vm a tyranno deducitur qui olim in bonam partem, nam dominus erat, sumebatur.verum postea crescente malitia, cum imperio reges abuterebantur, tyranni restrictovo cabulo, & infami facto idest liberatis ereptores appellari coeperunt. etiam si alii sint qui a Tyrreniae gentis precipua crudelitate dictos existiment.hinc tyrannice pro crudeliter & violenter, & tyrannis, saeum & violentum imperium, tyrannicida qui tyrannum occidit, tyrannicidum ipse tyrannorum occidédorum actus veluti e fonte derivantur. In expert.rer.idest qui nullam haber rerum experientiam ignar9 idem imprudens imperitus & indoctus. Non.eo peruê. idest nondum ad eam eruditionem & rerum cognitionem pervensiti, vt de eo posfis statuere. Otios.hom.sax. sententia est, & a philosophis frequenter vsurpata, otiosus idest cesans, nihil agens, iners, languidus, Antitheton, operosus simper agens aliquid. Quae exu.ill.hum.cond. que le buelban de hombres en bestia, o en tronco, hoc loco indeterius crescit oratio, quo turpido magis augeatur, turpe enim est ex homine degenerare in belluam, sed longe turpius ex homine, transire in stipitê nâ bellua sentit, stipes nó sentit, conditio humana idest natura hominis, stipes proprie est fustis, terre desixus. Hispane la estaca, per translationem pro stulo in sulso & factuo sumitur.at'q3 ita Terent.quae sunt dicta inquit in stultum caudex, stipes, asinus, plumbe9 Composit.ar. la postura del rostro y de todo el cuerpo da a entender lo que ay en el anima. Rigent.ocu. ojos tiessos y sin pestañear contrarii sunt mobiles & qui nimium aginantur. Convic.a convivere idest simul vivere, trato y conversación. Non deat.ad prau.interpr.idest sermoita sincerus & candidus, vt non posit in malâ partem summi & indeteriorem semsum detorqueri, aut quo minime abutare, ad iniq quod dictum fuerit interpretandum. Stul.acinep.cavil.i. ineptis & inabulus captionibus. Man.cu.verb.faci. quando hablamos, no se a de dar con las manos ni menear la cabeça, no dar de lado, no arrugar el rostro, ni retrocerle. no jugar con los pies. Qui adult.nu. que hizo moneda falsa. Contag.contagium, contagio, & contages morbus est, q ex contractu contrahitur ex con, & tago is. quod est tango.is.enfermedad que se pega del trato y conversacion.





## ARTICLES / ARTÍCULOS



# VIVESIANA

## JOAN LLUÍS VIVES I ELS EMBLEMES

### *Joan Lluís Vives and the Emblems*

Francesc-X. Blay Meseguer

#### **Resum**

En aquest treball es defensa la tesi que el primer llibre d'emblemes el va publicar Joan Lluís Vives en 1524 (*Symbola sive Satellitium animae*), set anys abans que el conegut del jurista i humanista italià Andrea Alciato, *Emblematum liber* (1531), considerat fins ara el primer que va iniciar el gènere. Tanmateix, l'humanista valencià és completament ignorat en l'abundant bibliografia disponible sobre emblemàtica. Es reivindica per tant que Vives mereix ocupar el seu lloc en la història d'aquest tipus de publicacions.

#### **Paraules clau**

*Satellitium*, símbol, emblema, al·legoria, humanisme

#### **Abstract**

This article aims to defend the thesis that the first book of emblems was published by Juan Luis Vives in 1524 (*Symbola sive Satellitium animae*), seven years before the one by the well-known Italian jurist and humanist Andrea Alciato *Emblematum liber* (1531), considered up to now to be the first one to start the genre. However, the Valencian humanist has been completely ignored in the extensive bibliography available on emblematics and therefore we claim that Vives deserves his place in the history of this kind of publications.

#### **Keywords**

*Satellitium*, symbol, emblem, allegory, humanism

## 1. PRESENTACIÓ



«Deleitando enseña». Aquest era el títol, ben adient, d'una exposició sobre emblemàtica organitzat per la Universitat de Navarra amb motiu del Setè Congrés (2009) de la Sociedad Española de Emblemática. I ben adient perquè cobria els dos objectius que inicialment pretenia assolir tot emblema o símbol: ser agradable a la vista i

resultar sempre grat per al lector, per un costat, i oferir algun missatge, directriu o consell útil per a la vida, per l'altre. El gènere va sorgir en el Renaixement, en ambients humanistes, i va assolir un èxit editorial extraordinari. Com a gènere literari o artístic potser ha desaparegut als nostres dies, però no la investigació i recopilació de repertoris exitosos en altres temps, del Renaixement i del Barroc sobretot, que han revifat en els darrers trenta anys, de manera que les persones interessades en aquest camp tan suggestiu poden disposar de pàgines web, repertoris bibliogràfics, congressos, exposicions i edicions digitals. Per això s'han pogut comptabilitzar més de 6.500 publicacions entre 1531 i 1700 (Poza, 2016).

Els estudis actuals, a més a més, s'han obert a altres camps, i com tot el que fa referència al món simbòlic, perviu en altres formes d'expressió (publicitat, eslògans, campanyes de tot tipus...) que han ajudat en certa mida a recuperar el valor d'antigues publicacions per la utilització d'un llenguatge al·legòric, emblemàtic o simbòlic. Com diu Peter M. Daly, «el emblema, medio de comunicació simbòlica, es hoy un tema de investigación interdisciplinària que abarca las literaturas neolatinas y vernaculares, las artes visuales y la cultura material» (Bernat 7). Però és aquest un camp que excedeix els objectius –més aviat modestos– del present treball, que solament pretén centrar-se en els moments inicials dels emblemes o símbols en relació a l'aportació al tema del nostre humanista Joan Lluís Vives.

Al marge de les diferents teories sobre el que és i no és emblema (Daly 2014, cap. I), tradicionalment l'emblema és una composició original en la qual entren bàsicament tres elements, els coneguts com *emblema triplex* com a forma «canònica» (tot i que veurem que no ho és tant, de canònica):

- una *idea*, normalment de caire educatiu o moral, expressada mitjançant un lema, «mote», frase o divisa, sempre molt breu, que s'anomena *inscriptio* (Vives concreta i afirma que no ha de tenir més de cinc paraules);
- una imatge, figura, il·lustració o representació d'eixa idea, habitualment de caire al·legòric, la *pictura*;
- i una explicació o explanació, anomenada *suscriptio* o *expositio*, en general també breu, en vers o en prosa, d'eixa idea i/o imatge.

Com que l'objectiu gairebé sempre és moralitzador o instructiu, els temes que solen tractar són de moral i costums, de religió o de política. Molts emblemes són originals dels autors que els enllesteixen, però és molt freqüent que s'inspiren o utilitzen com a font principal les Sagrades Escriptures, especialment els coneguts com llibres sapiencials, i els autors de l'antiguitat grecolatina. Quan més aguts, incisius i erudits són, més prestigi i credibilitat assoleixen. La *pictura* que els acompanya són el complement, mai el nucli de l'emblema, entre altres raons perquè no sempre es capta tot el seu significat en un primer cop d'ull, cosa que sí ocorre amb el «mote» o lema, que sí és imprescindible, i és on rau el valor de l'emblema pel missatge o idea que transmet.

El nom del recurs literari i editorial ve del considerat primer llibre que iniciaria el gènere, *Emblematum liber*, del jurista i humanista italià Andrea Alciato, publicat en part de forma casual en 1531, que va tenir diverses reedicions i traduccions a llengües vernacles. En algunes edicions d'emblemes o reedicions d'Alciato també reben de vegades el nom de *symbola*, símbols, senyals o divises; i en algun prefaci d'Alciato s'afirma que *ludendo effudit aforismoi* [en

grec] ('escrivint per diversió va escampar aforismes'). En el segle XVII alguns autors, com el murcià Diego Saavedra Fajardo, els anomenaran *empresas*.

Aquesta forma concreta d'expressió va ser molt apreciada a partir del Renaixement, i va gaudir tant del gust dels lletraferits per la seua capacitat didàctica i moralitzadora que va generar un nou tipus de publicació: el que es feia amb magnífiques il·lustracions de cada emblema o insígnia, pràcticament un per pàgina (però no sempre), amb els tres elements indicats en cada una. Però no era un gènere rígid, i no sempre estan els tres elements ni compleixen les regles que hem indicat: ni tots els lemes van sempre acompanyats de figures al·legòriques (el llibre d'Alciato, posem per cas, es va publicar amb figures sense ell saber-ho, i té aproximadament un 10 % de màximes sense *pictura*), ni sempre l'explicació és breu (el centenar de *Empresas políticas* de Saavedra Fajardo o els quatre-cents *Symbola et Emblemata* de Joaquim Camerarius *Junior* van acompanyats d'autèntics assajos, essent la il·lustració un element secundari o no tan rellevant), ni sempre porten la explicació corresponent (el volum *Symbola et Emblemata*, de Daniel de la Feuille, porta solament la *pictura* i el lema traduït a varis idiomes).

El gènere assolirà un gran èxit i desenvolupament al Renaixement i al Barroc en tota Europa, gràcies en gran part a la impremta, convertint-se molts d'ells en vertaders florilegis, repertoris o poliantees de sentències, adagis o màximes. Els llibres solen ser ben bonics, sobretot si es posa cura en l'edició i s'encarrega a un bon artesà il·lustrador la figura que ocupa la part central de la pàgina: una planta, un animal, un personatge mitològic, una escena humana..., sempre relacionat de forma simbòlica o al·legòrica amb el tema central, que pot ser de caràcter religiós, moral o polític. Aquest és un dels motius pel qual no tots els llibres d'emblemes són idèntics de plantejament, ni de qualitat: eren cars de publicar i no sempre es trobava un artista que satisfera les exigències de l'editor o del públic, o un impressor disposat a fer una inversió important. Per això ha atret també els historiadors de l'art o de la impremta, no solament els filòsofs, els filòlegs o els crítics literaris.

Sembla que els primers autors espanyols en parlar del tema són Francisco Sánchez, «el Brocense», en 1537, i Juan de Mal Lara en l'obra *La Philosophia Vulgar* (Sevilla, 1568), tot i que segons López Poza el primer llibre d'emblemes en castellà es va imprimir a Praga en 1581 (Juan de Borja, *Empresas morales*) i el primer imprés a Espanya és de 1589 (Juan de Horozco, *Emblemas morales*, Segovia) (Bernat 15-16), el qual va inspirar posteriorment el famós de Sebastián de Covarrubias (*Emblemas morales*, 1610). El d'Alciato es va publicar en castellà a Lió en 1549, traduït per Bernardino Daza Pinciano: *Los emblemas de Alciato traducidas en rhimas españolas*.

El gènere, com veiem, va fer molta fortuna i en els darrers anys ha augmentat el nombre de d'estudiosos, seguidors i simpatitzants: de tant en tant es reediten llibres facsímils i es publiquen recerques, hi ha una societat que organitza congressos monogràfics cada dos anys, s'ha constituït un grup d'investigació universitari dedicat al tema (Seminario interdisciplinar para el estudio de la Literatura áurea espanyola: SIELAE), a la xarxa està fàcilment accessible un web molt complet (<https://www.bidiso.es/Emblematica/>) i, per exemple, el núm. 833 de la revista *Ínsula* (maig de 2016) s'hi va ocupar amb un número monogràfic. Etcètera.

Potser el lector es pregunta ara: i què té a veure l'humanista valencià amb el tema de l'emblemàtica? Contestem: per a nosaltres molt; en realitat va ser un capdavanter del gènere, i pràcticament ningú no el cita o el té en compte. Aquesta és, per tant, la nostra reivindicació. Vegem-ho.

## 2. LLUÍS VIVES I ELS EMBLEMES

Joan Lluís Vives va publicar en 1524 un llibre o col·lecció de més de dos-cents emblemes, símbols o divises, set anys abans que el d'Alciato: *Symbola sive Satellitium animae*, dedicat a la princesa Maria Tudor, filla d'Enric VIII i Catalina d'Aragó. Era un llibre d'emblemes el *Satellitium*? Per nosaltres sí, i tractarem de demostrar-ho.

L'etapa anglesa (1523-1528) de l'humanista valencià Joan Lluís Vives és ben interessant no solament perquè va ser fecunda en obres, doncs va atendre pràcticament totes les persones sobre les quals tenia algun tipus d'obligació o gratitud (família real, Wolsey, More...), sinó també perquè el seu pas per Òxford i per la cort anglesa van contribuir a obrir-lo una mica més al capítol de preocupacions menys especulatives i més de tipus pràctic, com la política, la pau, la pobresa, la dona o l'educació. No eren tots temes nous en el seu inventari ideològic, com es pot comprovar en les seues publicacions anteriors, però és cert que s'endinsa en terrenys més compromesos i relacionats directament amb la vida dels ciutadans, tant pública com privada.

Un dels camps sobre el quals Vives ja havia manifestat interès des de l'època parisenc és la formació del jove. Al marge de les innovacions que introdueix en matèria educativa i que proposarà més tard (segons Jaime Vilaroig, «Vives es la pedagogía lo que Galileo a la astronomia, Newton a la física o Lavoissier a la química», pàg. 2), ara ens interessen tres obretes publicades juntes a Lovaina en 1524, que a més del tema que ara ens ocupa, els dels emblemes, mostren el seu objectiu de conduir els joves pel camí de la saviesa i la virtut cap a la *pietas litterata*. Les tres obres són: *De ratione studii puerilis* ('Pla d'estudis per xiquets', Oxford 7/10/1523), un breu conjunt de suggeriments per a la iniciació dels estudis de la princesa Maria Tudor, que podríem considerar un pla d'estudis de gramàtica per als inicis escolars. I dues obretes de màximes i sentències que pretenien servir els joves d'orientació en el camp de l'erudició i la virtut, tan del gust de l'humanisme nòrdic: la *Introductio ad Sapientiam* ('Introducció a la Saviesa', Bruges, 1524), que gaudirà d'un gran èxit editorial pels sis-cents consells assenyats i reflexions que hi aporta per als estudiants —el mateix Vives els defineix com «floretes dels filòsofs i autors sagrats», perquè el preceptor trie les que considere més adients—; i *Symbola sive Satellitium animae* ('Símbols o escorta de l'ànima', Bruges 1/07/1524), també dedicat a Maria Tudor, conjunt d'uns dos-cents símbols, lemes o emblemes com a guia de la seua vida i, indirectament, exemple o model de frases o cites que podria ella arreplegar i copiar al seu quadern (*charta o codex excerptorius*) en els exercicis escolars. Enrique González considera l'obra «a collection of apophthegms or moral emblems» (González 2008, 366), potser el primer que els anomena així.

Fidel al seu plantejament, Vives recomana lectures educatives i útils tant per a l'estudi de la gramàtica llatina com per a la formació moral, i van dirigides totes cap al gènere sentenciós per la capacitat didàctica que hi aporten: «Alternant amb aquests exercicis –deia– aprenga els Dístics de Cató, les sentències de Publili Sirus i els aforismes dels Set Savis, tots els quals va aplegar i explicar Erasme en un llibre petit» (M, I, 265; LR II, 323). És a dir, que com diu Wolff, «Vivès rehausse la dignité de la maxime» (Wolff 143). D'aquests autors seleccionarà les màximes breus (*sententiolis*) que siguen més útils per a la vida pràctica i facen d'antídoto contra l'adversa fortuna. Es veu clar que en aquest recull intenta inculcar el que Monzón (1992, 24) anomena estoïcisme cristià. Més endavant amplia la llista d'autors recomanats a Ciceró, Sèneca, Plutarc, alguns diàlegs de Plató, Sant Agustí, Sant Jeroni, Erasme, Thomas More..., dels quals indica: «Els autors amb els quals practicarà, seran aquells que polisquen i formen al mateix temps llengua i moral; també que no solament ensenyen a *saber bé* sinó també a *viure bé*» (RSP, M, I, 266; LR II, 326) [subratllat nostre].

Els primers anys es publicaran totes tres sempre juntes, i el volum va gaudir de molt bona acceptació en Europa al llarg del segle XVI, tant en llatí com en traduccions al vernacle (González 2008, 365ss). Després de la primera edició de Lovaina de 1524, es va reeditar quasi de forma immediata a Bruges (1526), a París (1527) i a Anvers (1530). «El éxito de la obra fue instantáneo y superó las cien ediciones a lo largo de siglo XVI. (...) Más allá de su finalidad escolar, la *Introductio* fue leída como un manual de moral laica, en especial en los medios protestantes» (Príncipe, 158 i 159). En efecte; de les tres obretes, la que més fortuna editorial ha tingut per separat i ha estat objecte de més estudis és, sens dubte, la *Introductio*.

*Satellitium*, en canvi, ha passat més desapercebut en els nostres temps, tot i formar part del mateix bloc d'obres clarament enfocades a la instrucció i formació i, a més, pertànyer al gènere sentenciós, que tant agrada a les editorials actualment, o fins i tot ser un llibre d'emblemes o «motes», matèria que com hem vist ha generat una desena de Congressos. De fet, i que sapiguem, no s'ha reeditat a penes, tret de l'èxit inicial indicat del conjunt, ni traduït al nostre país en cap llengua vernacle, si fem excepció de la dels anys 40 de Llorenç Riber.

Formalment, *Satellitium* és una obra semblant a la *Introductio*, totes dues poden ser considerades un conjunt de sentències, màximes, aforismes o adagis, que tant encisava els humanistes del Renaixement; però des d'un altre punt de vista poden ser obres diferents. La *Introductio* no té ni dedicatòria, ni justificació, ni paraules nuncupatòries: no les necessita; comença directament amb la primera sentència, màxima o reflexió, i acaba amb la número 600; això sí, està distribuïda per capítols (la saviesa, el cos, l'erudició, la virtut, el menjar... fins divuit) i, tot i ser considerat un llibre sapiencial, fa molt poques cites erudites (bíbliques quasi exclusivament). *Satellitium* en canvi sí les inclou (bíbliques i clàssiques), no té divisions internes, i les dedica a la princesa Maria Tudor, a la qual li explica el motiu de la forma breu i quines característiques ha de reunir l'escorta o emblema.

Considerem que aquesta introducció-dedicatòria és tot un tractadet sobre emblemàtica, gènere que ell evidentment és conscient que ja existeix i que coneix perfectament (es refereix per exemple a les insígnies o lemes que molts prínceps utilitzen, que alguns autors qualificarien de «protoemblemàtica»), però que amb aquesta proposta a la princesa vol

donar-li una altra dimensió, que és més o menys l'orientació més exitosa que agafarà a partir dels emblemes d'Alciato: la de instruir i ajudar a dirigir la conducta cap a la virtut, o com diu el mateix Vives, perquè «regisca tota la vida i les teues accions» (*in tota vita atque actionibus tuis regnet*). La breu dedicatòria, a penes dues pàgines en l'edició de Maians, no té desperdici i podríem considerar-la la prova del que diu Carlos Clavería sobre Vives: «no dio puntada sin hilo y no hay página suya que no valga un potosí» (Clavería 323).

Comença el text fent un paral·lelisme clarificador: és costum que els prínceps tinguen una escorta (*satellitium*) perquè vigile i procure per la seua seguretat personal (del cos i de la vida). Ell, a petició de sa mare, la reina Catalina, li posarà també a la princesa una escorta, però per a la seua ànima, ja que major perill tenen per a l'ànima els atacs del vicis que per al cos les violències exteriors, doncs major estima i preocupació mereix l'ànima que el cos. Però aprofita el paral·lelisme per a introduir dues reflexions polítiques interessants: la primera, que aquest costum dels escortes o guàrdia de vigilància dels prínceps, és més general que sàvia o bona perquè vol dir que s'adopta per por i per mala consciència, doncs «no hi ha escorta més segura i fidel que la innocència o el amor dels pobles, el qual no es pot arrencar per les armes o pel terror» (*nec ulla certior custodia sit, aut fidelior, quam innocentia et populorum amor, qui non armis aut terrore extorquetur*), sinó per l'amor, la lleialtat i la preocupació pel bé públic; i recorda la dita sàvia d'Agasicles, rei d'Esparta: qualsevol pot regnar sense escorta si governa els seus súbdits com si fóra un pare (*posse quemvis sine satellitio regnare, qui sic subditis imperaret ut filius pater*). La segona reflexió, que serveix per reforçar la seua proposta de proposar escorta per a l'ànima, és que una escorta «material», de persones, mai és segura, doncs pot ser objecte de suborn o de traïció motivats per la por o pels diners, com li va passar a Neró o a Galba; l'escorta que proposa Vives per a l'ànima, mai trairà, sempre serà fidel.

Explica a continuació que li dóna el nom de senyal o símbol (*symbola*) com si foren les marques (*notae*) amb les quals, de forma estúpida i arrogant, molts prínceps es distingien amb insígnies per atemorir els ciutadans recorrent a figures d'animals salvatges que representen la ferocitat, com són llops, lleons, serps, dragons, àguiles, óssos...; i afig, «pot entendre's de qui parle, però no cal que done més explicacions» (*intelligi potest de quibus loquar, nec mihi explicatius quicquam dicere necesse est*). Confesse que no son capaç d'endevinar amb certesa de qui parla, perquè podria referir-se a l'àguila de la casa Habsburg, o a la serp que es menja una persona (un xiquet?) dels Visconti de Milà, o a.... Rebla la crítica a aquest tipus d'insígnia afirmant que molt millor seria utilitzar com a insígnia alguna cosa més atractiva i agradable per la seua serietat, elegància o suavitat.

Però com han de ser eixos símbols o emblemes? Quines característiques han de tenir perquè siguen de debò «escortes de l'ànima», i perquè puguen ser tingudes en compte en tot moment i, per tant, fer de guia per ser fàcils de recordar? I resumeix el que serà fins avui un tret bàsic de l'emblema:

«Realment la llei dels emblemes és aquesta: que la sentència es resolga amb poques paraules, màxim cinc, i com més breus són, més elegància tenen; com és aquella dita d'August: *Matura* –no pares, però vés a poc a poc–; l'emblema també ha d'amagar un xic d'obscuritat i d'al·legoria, de manera que es desvie un poc del sentit natural, però que no

«siga tant com feia Pitàgores per a allunyar els incultes de la comprensió de les seues dites» (M IV, 31-32; LR I, 1178; EJD 82, 371).

Precisament perquè eixa part de possible obscuritat no siga un entrebanc per a la seua comprensió, Vives acompanya cada enunciat d'una breu exposició o explicació, citant si cal l'autor o l'origen. I així és com Vives formula més de dos-cents emblemes, lemes, símbols, escortes de l'ànima o insígnies, la majoria d'aquests extrets dels llibres sapiencials bíblics i d'autors clàssics, que coneixia molt bé. Heus ací uns exemples d'emblemes que proposa: *murus aeneus sana conscientia* ('mur de bronze és una bona consciència'; Horaci), *bonis omnia in bonum* ('als bons tot els surt bé'; Sant Pau); *satis relicturo* ('bastant per al que ho ha de deixar'; l'assumirà Honorat Joan al bisbat d'Osma); *suspicionibus, secur* ('per a les sospites, corbella'); *virtus, instar omnium* ('la virtut per a tot'; estoics); *sal vitae, amicitia* ('l'amistat, sal de la vida'; Ciceró); *oculus vitae, sapientia* ('la saviesa, ull de la vida'); *pauper egens, non carens* ('pobre és el que necessita, no el que no té'; Sòcrates); *fortuna fallacior, quo blandior* ('la fortuna és molt més enganyosa com més agradable'; així li passà al jove cardenal Guillem de Croy); *magnum satellitium, amor* ('la millor escorta, l'amor'; Claudià i Sal·lusti); *matura* ('vés de pressa a poc a poc'; August-Suetoni); *veritas, tempora filia* ('la veritat, filla del temps'; Ciceró); *sine querela* ('sense queixa'; Sèneca, la que més estima Vives per ell); *princeps, multis consulendo* ('el príncep ha de mirar pel bé de molts'); *alata aetas* ('el temps passa volant'; Ovidi); i així fins a dues-centes tretze o quinze, segons les edicions. En alguns casos junta dos o tres màximes de tema semblant i fa una explicació conjunta (42. *Disce vivere* i 43. *Disce mori*, 'aprén a viure' i 'aprén a morir'); en altres enriqueix el contingut de la màxima amb alguna sentència complementària d'algun autor clàssic (40. *Gloria crocodilus*, 'la glòria és com el cocodril', amb una cita de Suetoni sobre Cató: 'com menys buscava la glòria, més l'aconseguia'). És estrany que tenint aquesta obreta la meitat d'extensió que la *Introductio*, i entrant de ple en el gènere emblemàtic, que tants estudiosos té en l'actualitat, no haja estat reeditada o traduïda més vegades.

En aquest llibret solament n'ha seleccionat poc més de 200, però Vives reconeix que el gènere és quasi inesgotable per les fonts que poden utilitzar-se i que per tant podrien ser moltes més. Vives de fet intercanviava amb els amics, com altres humanistes, aforismes i sentències que anava trobant en les seues lectures i escorcolls. I no en són poques. Conclou en el darrer emblema, com una mena d'epíleg o recapitulació, que també marca un camí a seguir a futurs conreadors del gènere:

«Molts altres símbols o emblemes poden treure's de Plató, Ciceró, Sèneca, Horaci, i principalment de les Sagrades Escripures, font copiosíssima, neta i pura. En els autors de la nostra religió hi ha tants proverbis, metàfores, al·legories, faules i històries, que poden proporcionar-nos-en un gran nombre. I els que hem posat ací poden modificar-se i donar-los un altre sentit, i dels escolis treure'n altres. Per aixó no he volgut posar els que van en boca de tots, com: *nosce te ipsum* (coneix-te a tu mateix), *ne quid nimis* (de res massa), *sponde, iactura praesto est* (fes-te garant, i la desgràcia és segura) que diuen que són els tres oracles d'Apolo... Els que he posat són suficients, o per a l'abundància de sentències, que estan incloses la majoria en aquestes, o per a mostrar de quina manera se'n poden formular moltíssims».

En definitiva, i com a conclusió, podem veure que en aquest llibret de Vives estan tots els elements bàsics que constitueixen el gènere emblemàtic tal com es desenvoluparà durant els segles XVI, XVII i XVIII, a excepció del gravat o il·lustració, que en Vives està absent, però ja hem vist que no és un element imprescindible. El mèrit d'Alciato, i potser l'originalitat, ha estat precisament afegir la *pictura* per fer l'emblema més comprensiu i agradós a la vista, tot i que com diuen els experts Alciato no ho havia previst inicialment, i va ser en part un conjunt de casualitats afortunades. Els elements que Vives aporta com a constitutius del gènere serien aquests:

- Ja existien les divises o símbols, com els que volen mostrar ferocitat, o altres qualitats, tot utilitzant la imatge d'un animal salvatge. Aquest seria un precedent del gènere (i dels bestiaris...).
- L'emblema, lema o divisa ha de ser breu, màxim cinc paraules, i com més breu més elegant és.
- Tenen, o poden tenir, una doble funció: instrucció i formació (moral, política o religiosa), i també com a exercici escolar (seleccionar, copiar, traduir...).
- El missatge del lema ha de tenir alguna lleugera obscuritat i simbologia al·legòrica.
- Per evitar que el simbolisme de l'emblema dificulti la seua comprensió, s'acompanyen sempre d'explicació, en general breu també (alguns repertoris ho fan mitjançant epigrames).
- Alguns emblemes són creació de l'autor, però també se solen utilitzar com a font les Sagrades Escripures, els llibres sapiencials sobretot, i els autors grecolatins, camps inesgotables d'emblemes, màximes, adagis i aforismes.

Per això ens resulta sorprenent que en el web esmentat, en repertoris bibliogràfics i en tres darreres publicacions sobre emblemàtica, magnífiques per altre costat (Bernat, 1999; Miñano, 2015; i *Índice* núm. 833, 2016), ignoren totalment Lluís Vives. Tampoc l'interessant article d'Etienne Wolff sobre els dos llibres sapiencials de l'humanista valencià (*Introductio ad Sapientiam* i el *Satellitium* esmentat) fa referència a aquest aspecte (Wolff 2005). Solament Beatriz Anton va dedicar una mica d'atenció a la influència d'aquest llibre de Vives sobre els emblemes de Camerarius i de Carolides (Anton 2012), que veurem després. I res més, que sapiguem. El fet que, segons Teresa Llácer i Víctor Mínguez (*Ínsula* 833), l'introducció capdavanter del gènere a Amèrica haja estat l'humanista castellà Francisco Cervantes de Salazar, deixeble i admirador de Vives, ens porta de nou a l'humanista valencià.

Som de l'opinió, per tant, que seria més exacte afirmar que el gènere emblemàtic s'inicia per descomptat amb el llibre *Emblematum liber* d'Andrea Alciato, però tenint com a immediat i excel·lent precedent, o brillant impuls inicial, el *Satellitium* de Joan Lluís Vives, ben considerat als segles XVI i XVII. Considerem, doncs, a Vives si no l'inventor sí almenys un capdavanter i, segurament, autor del primer llibre d'emblemes d'Europa i, potser també, una de les primeres formulacions teòriques sobre l'emblema: el que hauria de ser, la seua funció, les característiques que ha de reunir i on pot beure o inspirar-se un autor. És cert que el llibre de Vives no porta acompanyament gràfic, com faria poc després el d'Alciato (i gràcies al qual assoliria tanta popularitat), però no hem d'oblidar que alguns llibres posteriors, inclosos en el gènere emblemàtic, tampoc no en porten. Per això, sense restar cap mèrit al d'Alciato –faltaria!– pensem sincerament que Vives mereix l'honor de

figurar en un lloc destacat pel que fa a la confecció de llibres d'emblemes, almenys com a un il·lustre iniciador, o precedent, i no ser totalment ignorat pels especialistes, ara que sembla revifar el gènere entre els erudits, acadèmics, editors i lletraferits.

### 3. REPERCUSIONS POSTERIORS

Va tenir influències el *Satellitium* en emblematistes posteriors? O més aviat va ser una obreta desconeguda que va passar desapercebuda per als seus contemporanis i humanistes del Renaixement i del Barroc? Potser falten estudis i treballs que s'endinsen en aquest tema i afinen millor fins a quin punt Vives va ser tingut en compte, o citat, o va tenir seguidors. Però alguna de les coses que s'han publicat sobre el període ratifica, directament o indirectament, que les obres de Vives van ser conegudes, apreciades i, de vegades, recollides com una mena d'argument d'autoritat, com veurem. Sobre l'evolució històrica de la recepció de la seues obres disposem de dues obres magnífiques, publicades quasi simultàniament: la de Valentín Moreno (2006) i la de Enrique González-Víctor Gutiérrez (2007).

Tots dos es fan ressò del gran prestigi que va assolir l'humanista valencià en vida, des de ben aviat, i també en anys posteriors a la seua mort. Són molt conegudes entre els vivistes les lloances que tant Erasme com Thomas More li dediquen quan tenia vint-i-tants anys (i, per tant, encara no havia escrit les grans obres que consolidarien la seua solidesa com a humanista i intel·lectual). (Vegeu Allen Ep. 917 i 1082; EJD Ep. 16 i 32). González cita el jesuïta flamenc Andreas Schott (1552-1629) que considerava que els homes més destacats en la república de les lletres de les primeres dècades del segle XVI eren Guillem Budé per l'enginy, Erasme de Rotterdam per la facúndia literària, i Lluís Vives pel seu judici. A aquesta «trinitat» de les *bonae litterae* Álvaro de Silva n'afeg un quart: Thomas More, amb la qual cosa tindriem els «quatre evangelistes» de l'humanisme (Silva 24).

Hem vist més amunt l'èxit editorial inicial del volum triple del valencià de 1524 que demostra una difusió evident de les sentències i emblemes dels nostre autor durant els primers anys. Avancem una mica en el temps. L'humanista aragonés i professor de l'estudi General de València, Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579), va ser un autor molt prolífic en la confecció de repertoris de proverbis i d'adagis. En la seua obra de caràcter didàctic dirigida als joves, *El estudioso cortesano* (València, 1573), i com expliquen Andrés Gallego i Juan F. Alcina, l'humanista aragonés inclou una selecció de sentències de Lluís Vives baix l'epígraf «Consuelos de Luys Vives para todo lo dicho muy provechoso, los quales y el Petrarcha de próspera y aduersa fortuna leerás muchas vezes» (pàg. 39-45), i cap el final del llibre inclou una vintena d'emblemes o *satellitía* de Vives de gran utilitat per als joves (Gallego 185; i Alcina 1995, 223). La possible influència de Vives en el citat Francisco Cervantes de Salazar, introductor de l'emblemàtica a les Índies espanyoles, no és descartable, però caldria depurar-la una mica més (Sanchis 2012).

Valentín Moreno fa també una aportació interessant per al nostre propòsit perquè analitza les possibles influències de Vives en autors del segle XVII, sobretot en els més donats al gènere sentenciós, com Saavedra Fajardo (1584-1648) i Baltasar Gracián (1601-1658), i per això mateix adverteix que alguna sentència de Vives va passar a formar part també d'alguna poliantea o recopilatori de màximes i dites tan en voga al nostre Barroc (Moreno 599ss). Seguint el repertori bibliogràfic de Sagrario López, que recull quasi dues-centes obres dels segles XVI i XVII relacionades amb el gènere (López Poza 1990), Moreno detecta la presència de Vives en alguna col·lecció de sentències, adagis i emblemes, tant espanyols com estrangers (Moreno 600-601), prova evident que la seua memòria no solament no havia desaparegut dels ambients erudits sinó que en el segle XVII encara gaudia de predicament. Sobre la influència concreta en Gracián afirma Moreno que «los símbolos del *Satellitium* se han relacionado con el *Oráculo Manual y arte de prudència*, una de sus obras de más éxito» encara que reconeix la dificultat d'atorgar amb certesa l'origen i filiació concreta d'alguns aforismes de l'aragonés, tot i que reconeix certs paral·lelismes i coincidències indubtables (Moreno 625 i 635).

Interessant em sembla així mateix el treball de Beatriz Anton on analitza la influència del *Satellitium* fora de les nostres fronteres al tombant del segle XVI: a Alemanya i a Txèquia. En l'obra *Symbola et Emblemata* (Nüremberg, 1590-1604), publicat en quatre *Centuriae*, del botànic i humanista alemany Joaquim Camerarius el Jove (1534-1598) ha trobat Anton alguns emblemes procedents de Vives, com *Tota vita, dies unus* ('tota la vida és com un sol dia') i *Diarii omnes* ('la vida és com un dia', breu), als quals afegeix els seus epigrames i explicacions, tot reconeguent fins i tot el deute que tenia amb l'humanista valencià (Anton 2012), prova evident que el *Satellitium* era considerat un llibre d'emblemes. Potser més important siga per al nostre propòsit l'obra del poeta i humanista txec Georgius Carolides a Carlsperga (1569-1612) *Farrago Symbolica Sententiosa* (Praga 1597), en la que explica diferents emblemes i sentències mitjançant dístics i epigrames de creació pròpia distribuïts en cinc centúries. Doncs bé, les tres primeres centúries reproduïxen pràcticament els 214 emblemes o escortes del *Satellitium*, i en el mateix ordre, i així ho reconeix en les paraules nuncupatòries del llibre: cent en cadascuna de les dues primeres centúries, i els 14 restants en la tercera, als quals incorpora una selecció dels *Adagia chiliades* d'Erasme. I conclou Anton: «al igual que numerosos *adagia* de Erasmo inspiraron varios emblemas de Alciato, y de otros emblematisas, así también hemos comprobado que los *symbola* del *Satellitium animi* de Vives ofrecían rico material sentencioso para los libros de emblemas» (Anton 167). Potser li ha faltat a Anton afirmar que el llibre de Vives és primerenc en el gènere emblemàtic; però el que diu ja és bastant significatiu sobre el tema que ens ocupa.

És segur que una anàlisi més acurada trobaria més presències de Vives en altres autors perquè molts florilegis o repertoris solien alimentar-se uns a altres, algunes màximes i sentències es repetien o es reformulaven segons els interessos del moment i del públic al qual anaven dirigides i, per tant, passaven d'uns autors i editors a altres, sobretot les col·leccions en llatí, que possibilitava a la impremta un «mercat únic» europeu. Era un terreny que permetia i impulsava l'originalitat i la creació d'editors, humanistes i erudits, però també un camp propici al manlleu, com es pot comprovar en una consulta superficial. En qualsevol cas és interessant veure que Vives era conegut arreu d'Europa entre els ambients erudits i aficionats a aquest tipus de publicacions. En el dels proverbis, adagis,

aforismes i sentències ja té el seu lloc indubtable i gaudeix d'autoritat. Caldria insistir i potser restablir el paper que ha desenvolupat en el dels emblemes.

En conseqüència, insistim, si en el segle XVI i XVII –potser en el XVIII també– eren coneguts i citats també els seus emblemes o *symbola*, per què no el recuperen en l'actualitat com un dels autors primerencs del gènere? O com diu Anton, almenys com una evident font d'inspiració dels emblematistes posteriors. Pensem modestament que els elements exposats són mèrits més que suficients perquè l'humanista valencià Joan Lluís Vives ocupe el seu lloc en la història i en la bibliografia de l'emblemàtica, i no ser totalment ignorat, com fins ara. Almenys mereix estar en el «podí»; l'escaló o caixó que haja d'ocupar, el deixem als experts.

## REFERÈNCIES

- M: Text de l'edició de Gregori Maians. *Joannis Ludovici Vivis valentini. Opera omnia*, 8 vol., València, 1782-1790.
- LR: VIVES, Luis (1947-1948), *Obras completas*, 2 vol., Aguilar editor, Madrid. Introducció, traducció i notes de Lorenzo Riber. Reedició Consell Valencià de Cultura, València, 1992.
- EJD: VIVES, Juan Luis (1978), *Epistolario*, Editora Nacional, Madrid. Edició preparada per José Jiménez Delgado.
- Alcina: ALCINA, Juan F. (1995), «Notas sobre la pervivencia de Vives en España (siglo XVI)», en C. STROSETZKI (ed.), *Juan Luis Vives. Sein Werk und seine bedeutung für Spanien und Deutschland*, ed. Vervuert (Studia Hispanica 1), Frankfurt, pàg. 213- 228.
- Allen: ALLEN, P.S.; ALLEN, H.M.; GARROD, H.W. (eds.) (1906-1958), *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, 12 volums, Clarendon Press, Oxford.
- Anton: ANTON, Beatriz (2012), «*Diarii omnes*. La huella de Juan Luis Vives en los *Symbola et Emblemata* de Joaquín Camerario», en *Studia Philologica Valentina*, núm. 14, pàg. 157-170.
- Bernat: BERNAT VISTARINI, Antonio; CULL, John T. (1999), *Enciclopedia Akal de emblemas españoles ilustrados*, editorial Akal, Madrid.
- Clavería: CLAVERÍA LAGUARDA, Carlos (2018), *Erasmus, hombre de mundo: evasivo, suspicaz e impertinente (misántropo, borrachín, pendenciero)*, Ediciones Cátedra, Madrid.
- Daly: DALY, Peter M. (2014), *The Emblem in Early Modern Europe: Contributions to the Theory of the Emblem*, Ashgate Publishing-Routledge, Abingdom-Oxford.
- Gallego: GALLEGO BARNÉS, Andrés (1982), *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Institución «Fernando el Católico», Zaragoza.

González: GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Enrique (2008), «Fame and oblivion», dins Fantazzi, *A Companion to Juan Luis Vives*, ed. Brill, Leiden, pàg. 359-413.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Enrique; GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Víctor, colaborador (2007), *Una república de lectores. Difusión y recepción de la obra de Juan Luis Vives*, Instituto de Investigación sobre la Universidad y la Educación-UNAM.

*Índice* (maig 2016), núm. 833. Número monogràfic sobre emblemàtica.

López Poza: LÓPEZ POZA, Sagrario (1990), «Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes. Aproximación bibliográfica», en *Criticón*, núm. 49, pàgs. 61-76.

LÓPEZ POZA, Sagrario (2016), «Los libros de emblemas: género editorial, género literario y fuente de erudición», en *Índice*, núm. 833, pàg. 8-10.

Monzón: VIVES; Joan Lluís (1992), *Introducció a la saviesa i altres escrits*, Edicions Proa, Barcelona. Introducció d'August Monzón; traducció de Ricard M. Sarrió i Vicent Girbés.

Moreno: MORENO GALLEGO, Valentín (2006), *La recepción hispana de Juan Luis Vives*, Generalitat Valenciana, València. Premio Rivadeneyra de la Real Academia Española.

Sanchis: SANCHIS AMAT, Víctor Manuel (2012), *Francisco Cervantes de Salazar (1518-1575) y la patria del conocimiento: la soledad del humanista en la Ciudad de México*, Universitat d'Alacant, tesi doctoral.

Wolff: WOLFF, Étienne (2005), «Maximes et sentences dans l'oeuvre de l'humaniste Vivès», en *Seizième Siècle*, núm. 1, pàg. 135-143.

*Data de recepció: 5/2/2019 | Data d'avaluació: 1/3/2019*

# VIVESIANA

## **FRUCTUOSA CONIUNCTIO. AMOR Y COMPASIÓN EN JUAN LUIS VIVES**

### **Fructuosa Coniunctio. Love and Compassion in Juan Luis Vives**

José V. Bonet-Sánchez<sup>1</sup>

#### **1.- LEER A VIVES HOY**

**I**nvitado Ortega y Gasset a disertar sobre el cuarto centenario de la muerte de Vives, comenzó, según su conocida costumbre, a enhebrar comentarios múltiples sobre temas circunvecinos, dedicándole al autor valenciano una atención más bien escasa. Dijo de él que no fue un gran pensador y que murió prematuramente, cuando sus obras, las últimas, empezaban ya a tener un nivel de calidad estimable. Es seguro que entre esas obras maduras el filósofo madrileño situaba el *De anima et Vita*, libro de 1538 que, de forma llamativa, no deja huella alguna en la obra de Ortega, cuyo análisis del pensamiento vivesino se limita a poco más que la reiterada mención de la metáfora del cultivo del alma aplicada a la cultura. Nos proponemos remediar aquí dicha

---

<sup>1</sup> Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir. Josev.bonet@gmail.com . Una primera versión de este artículo se publicó en J. Vilarroig (ed.), *En busca del humanismo perdido. Estudios sobre la obra de Juan Luis Vives*. Granada, ed. Comares, diciembre 2017, pp. 13-26, que ha recibido el XXIII premio Ángel Ayala a la mejor de labor de investigación en Humanidades en el curso 2017/18, *ex aequo* con otra publicación de Derecho.

ausencia centrándonos en un tema que en el libro citado ocupa un lugar preferencial: el amor<sup>2</sup>.

La referencia al cultivo evoca la primera de las tres claves de interpretación que hasta hoy han presidido la recepción de Vives: la lectura pedagógica y moral<sup>3</sup>, la más clásica y probablemente la que mejor incluye el conjunto todo de su producción, pero que tiene el inconveniente de la insalvable distancia hermenéutica que media entre Vives y las concepciones actuales de la pedagogía. Una segunda forma de leer a Vives subraya, a la inversa, aspectos de su pensamiento social que lo acercan a nosotros, como su pacifismo o su europeísmo *avant la lettre* o, más aún, sus propuestas sobre el socorro de los pobres, que, según algunos intérpretes, preanuncian el *Welfare State*, en sintonía con algunos aspectos de la *Utopía* de su admirado amigo Tomás Moro. Es esta una interpretación actual, pero parcial, que no incluye el conjunto completo de la obra del autor. Finalmente, en las últimas décadas, ha surgido una clave de lectura diferente, personificada en Carlos García Noreña, quien, sin pretender formular de ese modo una interpretación de conjunto del autor, destaca la madurez del tratado *De anima et Vita*, escrito a solo dos años de su muerte, y el valor singular que tiene su libro III, dedicado a las emociones del alma, que Noreña contrasta con los textos homólogos de Aquino, Descartes o Spinoza, e incluso con teorías filosóficas actuales sobre la neurología y racionalidad de las emociones. Según él, toda la filosofía vivesina «gira sobre la compleja interacción entre la emoción y los juicios de valor que afectan a la elección»<sup>4</sup>; interacción que se proyecta tanto en la cultura como en la historia o el problema de la paz.

Nuestro trabajo se inscribe decididamente en esta tercera corriente, con algunos matices que irán aflorando. No se trata, en realidad, de tres claves de lectura inconmensurables, sino quizás de encontrar una etiqueta actual que permita recuperarlas de forma unitaria y útil. Y tal es, a mi entender, la de la antropología filosófica. Reconocer que el pensamiento todo de Vives tiene un marcado carácter práctico, moral, y una intención educativa, reformadora de los seres humanos, es perfectamente compatible con admitir que su concepción de las emociones «constituye uno de los más sólidos cimientos para erigir el edificio de una antropología profundamente afectada por las propuestas políticas y religiosas del siglo XVI...»<sup>5</sup>. De hecho, existe una relación de continuidad entre eso que se

---

<sup>2</sup> Véase J. Ortega y Gasset, *Obras completas* (=OC, en adelante), tomo 9 (2ª ed.), Revista de Occidente, Madrid 1965, pp. 507-543; y OC, tomo 5 (6ª ed.), Revista de Occidente, Madrid 1964, pp. 493-508. Este tomo contiene también (pp. 551-626) los estudios orteguianos sobre el amor, que no mencionan a Vives de ninguna manera. Ortega no es un fenómeno aislado. Como síntoma de ello, solo en los últimos años se ha reconstituido en la Universidad de Valencia la *Associació d'Amics de Lluís Vives*, que en 2016 comienza a editar una revista anual, *Vivesiana*.

<sup>3</sup> V. del Nero, *Pedagogia e psicologia nel pensiero di Vives*, en J. L. Vives, *Opera Omnia, I: Volumen Introductorio*, Antonio Mestre (ed.), Generalitat Valenciana, Valencia 1992 (más adelante, *Opera Omnia, I*), pp. 179-216.

<sup>4</sup> C. G. Noreña, *Juan Luis Vives y las emociones*, Ayuntamiento de Valencia, Valencia 1992, p. 336, referente obligado en la literatura crítica sobre el tema. Abreviaré en adelante LV y JLV los títulos de libros sobre (Juan) Luis Vives, la segunda vez que los cite.

<sup>5</sup> V. del Nero, *A Philosophical Treatise on the soul: De Anima et Vita in the context of Vives's Opus*, en C. Fantazzi, *A Companion to Juan Luis Vives*, Brill, Leiden, Boston 2008 (pp. 277-310), p. 307. Aunque no parece que este artículo sostenga la misma posición de del Nero, *Pedagogia e Psicologia...*, cit., de 1992, nos limitamos a utilizar

llamó «psicología racional» y la antropología filosófica<sup>6</sup>. Sugiero, en suma, que humanismo y antropología son coextensos en Vives; algo que no es una perogrullada, aunque lo pueda parecer<sup>7</sup>.

## 2.- DECISIVAS CUESTIONES PREVIAS: LOS AFECTOS

Los dos primeros libros del *De anima et vita* de Vives se corresponden de manera aproximada con los libros II y III del *De anima* aristotélico. Insertar y desarrollar ampliamente un estudio de los afectos o emociones en un tratado sobre el alma, como hace Vives en su libro III, representa una novedad, cuya correspondencia en el *corpus* aristotélico habría que buscar en parte de la Retórica –que Vives cita expresamente– y en fragmentos de la *Ética a Nicómaco* como los libros VIII y IX, dedicados a la *philia*. Tanto el propio Vives como Descartes y Spinoza fueron conscientes de esta novedad<sup>8</sup>. ¿A qué obedece esa importancia capital que Vives dispensa a la vida emotiva? ¿Por qué es este un aspecto central de su concepción del hombre y la filosofía? Para empezar, Vives asume la explicación teleológica de la acción de Aristóteles y Tomás de Aquino<sup>9</sup>:

Todo cuanto hacemos es por causa del bien, semejantes a nuestro Hacedor, que es la suma bondad. Huimos, en efecto, del mal por el bien y al bien deseámoslo por sí mismo, aun cuando en la elección de él cometemos grandes errores en la vida. Es bien simplemente lo que simplemente aprovecha; es bien para cada uno lo que a él le hace bien<sup>10</sup>

---

esta cita con vistas a nuestra propia interpretación. No he podido consultar un trabajo de S. de Angelis del año 2000 cuyo título hacía referencia a la antropología de Vives.

<sup>6</sup> En España, las cátedras de antropología recogieron, al menos al principio, la herencia de la vieja “Psicología racional”, según J. Choza, J., y J.N. Vicente Arregui, *La antropología filosófica en España*, en *Actas del V Seminario de Historia de la filosofía española*, Separata, Salamanca, 1988.

<sup>7</sup> Ortega y Gasset, OC, tomo 9, cit., p. 542, afirma que, en sus últimos años, Vives se decanta por la antropología desinteresándose del humanismo.

<sup>8</sup> Tal como subraya L. Casini, *Emotions in Renaissance Humanism: Juan Luis Vives and De Anima et vita*, en H. Lagerlund, & M. Yrjönsuuri (eds.), *Emotions and Choice from Boethius to Descartes*, Kluwer, Dordrecht 2002, pp. 205-228, nota 6.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 211.

<sup>10</sup> *De anima et vita* [=DAV, en adelante], en J.L. Vives, *Obras completas* [=OC, en adelante], tomo II, traducción L. Ribes, Aguilar, Madrid 1948, p. 1244. Citaré todas las obras de Vives por esta edición (la de OC, tomo I, es de 1947), refiriéndome también, cuando convenga, a la original, I. L. Vivis Valentini, *De anima & vita libri tres*, Roberti Winter ed., Basilea, 1538. Usaré también J.L. Vives, DAV – *El alma y la vida*, traducción I. Roca, Ayuntamiento de Valencia, Valencia 1992, muy cuidadosamente anotada. Me referiré a estas ediciones respectivamente como DAV-Madrid, DAV-Basilea y DAV-Valencia. Cuando transcriba literalmente una de estas dos traducciones, la citaré en primer lugar.

Pero una tal explicación finalista de la acción, que habla del bien y el mal como objetivos a buscar o evitar nos remite, de forma casi directa, a la idea de ley natural que el pensamiento latino ha desarrollado desde Cicerón hasta Aquino<sup>11</sup>. Y tal referencia se confirma poco después cuando Vives menciona como verdades muy universales la autoconservación y la vida feliz<sup>12</sup>, que en Tomás representan fines de la ley natural y de las virtudes. ¿Qué lugar corresponde a la vida afectiva en ese esquema? En la doctrina tomista de la ley natural, las inclinaciones naturales (a la conservación propia y de la especie, al conocimiento, etc.) son apetitos que representan gérmenes de las virtudes. Ese es precisamente el lugar que, en nuestra opinión, ocupan en Vives los afectos (que, como veremos, son también apetitos), los cuales secundan el bien o evitan el mal, por mediación de un juicio estimativo que «prejuzga la bondad o malicia del objeto de la acción» (ibid.) de forma aceleradísima<sup>13</sup>. Así que la afectividad es, para Vives, algo así como el modo de conducirnos emocionalmente respecto de lo bueno y lo malo que se entremezcla en todas nuestras cosas.

No debemos demorar más la cuestión terminológica. Las palabras que usa preferentemente Vives son *affectus* y *affectio*. Algunos prefieren traducir la primera por pasión, otros por emoción y otros por afecto<sup>14</sup>. Aun respetando la terminología propia de cada intérprete, nos decantaremos por la versión más literal, que resulta perfectamente reconocible y no tiene inconvenientes, evitando (como Vives evita) la connotación de intensidad que sugiere «pasión»<sup>15</sup> y la de una duración breve que asociamos a «emoción». El término afecto, menos definido, se refiere esencialmente a estados de cosas en los cuales «algo aparece como bueno o como malo para mí o para otro»<sup>16</sup>. Y esto último es capital para Vives: los objetos o estados de cosas reales, posibles o imaginarios, pasados, presentes o futuros nos afectan en tanto en cuanto los valoramos judicativamente como bienes o males –algo que en los otros animales sucede mediante un acto estimativo no judicativo.

Guardando una íntima relación con el cuerpo, los afectos son movimientos de la parte apetitiva y animal del alma que Vives intenta describir con ayuda de la teoría humoral y de conceptos de la física aristotélica, como frío y caliente, húmedo y seco. Esto fue seguramente lo que motivó la atenta lectura de Descartes, con el objetivo de desplegar una especie de física mecanicista de las pasiones en tercera persona. A nosotros, por el

---

<sup>11</sup> G. Grisez, *First principle for practical reason: A Commentary on the Summa Theologiae, 1-2, Question 94, Article 2*, en *Natural Law Forum*, 10 (1965), pp. 168-201. J.V. Bonet, W. Llana et al., *Leyendo la Suma teológica, I-II, q. 94*, Publicaciones de la Universidad de Valencia, Valencia 2013.

<sup>12</sup> DAV-Madrid, cit., p. 1245. Sobre la *sindéresis* en relación con Vives, del Nero, *A Philosophical Treatise*, cit., p. 296.

<sup>13</sup> DAV-Madrid, cit., p. 1245 / DAV-Valencia, cit., pp. 234 s.

<sup>14</sup> L. Riber (DAV- Madrid, cit.) se decanta por el término pasión, como en cierto modo hace Descartes en su *Traité des passions*; Noreña, por emoción; A. Bonilla y San Martín (*Luis Vives y la filosofía del renacimiento*, t. 2 (2ª ed.), Nueva Biblioteca filosófica, Madrid 1929), prefiere “afecto”, sin insistir en ello; del Nero usa todos los términos indistintamente. Es muy significativa la nota del traductor I. Roca, quien usa “afecto” y “sentimiento” y, por seguir a Noreña, “emoción” (DAV-Valencia, cit., p. 233).

<sup>15</sup> DAV-Madrid, cit., p. 1246 / DAV-Basilea, cit., p. 149 contiene una excelente razón para no confundir *affectio* con *passio*.

<sup>16</sup> E. Tugendhat, *Selbstbewusstsein und Selbstbestimmung*, Suhrkamp, Frankfurt, 1979 (hay traducción española), que sigue a A. Kenny, *Action, Emotion and Will*, Routledge & Kegan Paul, Londres 1963, quien, a su vez, prefiere usar emoción como término general relativo a eventos mentales de esta clase.

contrario, este enfoque de Vives no puede decirnos nada. De ahí la relevancia de acometer la lectura del clásico en términos de una antropología filosófica autorreflexiva<sup>17</sup> que ve a los seres humanos como sujetos de pensamiento y acción.

Por otra parte, Vives es consciente de la relatividad de los nombres de las afecciones (no tienen una *simplex appellatio*) y de que a menudo usamos el mismo término tanto para referirnos a la *facultad* natural anímica de «dilatarse» con el bien y «contraerse» con el mal<sup>18</sup> – la afectividad, podríamos decir- como para el *acto* de esa facultad –el afecto o emoción propiamente- y el modo en que este arraiga en el alma en forma de *hábitos* –virtudes y vicios- a través de la reiteración de actos<sup>19</sup>. Diciendo lo cual nuestro autor parece sugerir -con razón o sin ella- que le preocupa más el fenómeno afectivo en su conjunto que el uso riguroso o analítico de los términos.

¿Qué método sigue Vives en el *De anima et vita*, o de qué recursos se sirve? Se ha dicho de él que es el padre de la psicología empírica moderna, sobre todo en relación con la asociación de ideas y su explicación de la memoria. Tal elogio, que tiene ya casi un siglo<sup>20</sup>, denota el carácter descriptivo del planteamiento de Vives, cuya real apelación a la experiencia se ve a menudo como una clave metódica que lo distancia deliberadamente del escolasticismo<sup>21</sup>. Pero la inducción y la autorreflexión se combinan con el estudio de los textos clásicos. ¿Cuáles? Como buen humanista, Vives se nutre de fuentes, platónicas y neoplatónicas, de Aristóteles y el aristotelismo medieval, de los estoicos, de la tradición cristiana y, en última instancia, de la Biblia -sobre todo, el Nuevo Testamento-. Convencido de que el tema «no ha sido estudiado ni enseñado con la suficiente diligencia por los pensadores de la antigüedad»<sup>22</sup> (ibid.), Vives se emplea a fondo y, en el marco de un planteamiento propio que desarrolla con seguridad, se cuida de extraer el mejor fruto de sus múltiples lecturas de erudito, particularmente en el pensamiento latino (Salustio, Horacio, Virgilio...). El tópico tiende a presentar a los humanistas como náufragos de tales empresas, valerosos intelectuales que no tuvieron más remedio que ceder a la tentación del sincretismo<sup>23</sup>. Defenderé que ese no es el caso de Vives en relación con el amor, es decir, que la pluralidad de fuentes que integra con el pensamiento cristiano –el eje vertebrador- y el análisis de la experiencia en primera y tercera persona, logra una contribución antropo-

---

<sup>17</sup> J. V. Bonet, *La antropología como filosofía primera, después de Tugendhat*, en *Daimon. Revista internacional de filosofía*, 66 (2015), pp. 95-108.

<sup>18</sup> DAV-Basilea, cit., p. 148.

<sup>19</sup> Las ideas de este párrafo se encuentran sobre todo en la introducción del libro III, DAV-Madrid, cit., p. 1244-47 / DAV-Valencia, cit., pp. 233-41.

<sup>20</sup> Suele tomarse esta idea (con asombrosa reiteración) de un estudio que publicó Foster Watson en inglés en 1913 y apareció poco después en castellano como introducción a la traducción de Javier Ontañón de DAV (que es la primera, pero que apenas consultaré). Se encuentran ambas cosas en la Red, en la Biblioteca virtual universal (<http://biblioteca.org.ar/libros/89802.pdf>).

<sup>21</sup> E. González y González, *Joan Lluís Vives: de la escolástica al humanismo*, Generalitat Valenciana, València 1987.

<sup>22</sup> DAV-Madrid, cit., p. 1244.

<sup>23</sup> Según E. González González (*La lectura de Vives, del siglo XIX a nuestros días*, en *Opera Omnia*, I, cit., pp. 1-76), fue Enrique Gil quien, en 1841, “con pluma diestra y elegante, vistió al valenciano con traje de ecléctico” (p. 28).

lógica que podemos leer sin paternalismo histórico, por lo cual voy a permitirme algún salto a la filosofía de nuestro tiempo sin solución de continuidad.

### 3.- AMOR EST CONIUNCTOR ET COPULATOR

Noreña se empeña en encuadrar el planteamiento de Vives en una distinción entre emociones básicas y derivadas<sup>24</sup>, que no solo es ajena a este, sino que apenas contribuye a esclarecer su alcance. La alegoría recurrente de nuestro autor es la del oleaje y la tormenta marítima, no solo –que también– por la evocación platónica del papel rector que debe llevar a cabo el recto juicio, sino más aún con referencia a la dinámica de la vida emocional, que tiene varias facetas. Por una parte, los afectos, como las olas, nunca vienen solos, no son episodios atómicos desconectados del resto de la vida afectiva<sup>25</sup>. *Verbi gratia*, el amor puede trocarse en ira y odio cuando sentimos alguna amenaza sobre la persona amada; e igualmente de la ira nace «el deseo de venganza y la alegría de haberlo satisfecho»<sup>26</sup>. A la inversa, las olas de sentido contrario se pueden neutralizar, como cuando «la envidia es desterrada por la misericordia o el miedo»<sup>27</sup>. Por otra parte, hay afectos, como el amor y el odio, que suelen ser enérgicos y zarandear al alma; otros son ligeros<sup>28</sup> y otros, en fin, dependen de la compañía, que puede aumentar o amortiguar sus efectos<sup>29</sup>. Con tal imagen nocturna, ¿no está Vives subrayando la oscuridad de la vida afectiva y, en esa misma medida, la precariedad moral de un ser que depende *prima facie* de los afectos para ser atraído hacia lo bueno y refrenado de acudir a lo malo<sup>30</sup>?

Pero, ¿por qué centrarnos en el amor, y no hablar genéricamente y de modo más amplio de la vida emocional, como han hecho otros intérpretes? Al odio y, sobre todo, el amor los sitúa Vives en el centro de la vida afectiva del alma, por cuanto sientan las bases de otros eventos emocionales como el deseo, la compasión, la misericordia, la alegría o el deleite –si hablamos del amor– o como esa parte fiera y bestial del alma humana que, en relación con

---

<sup>24</sup> Noreña, *JLV y las emociones*, cit., pp. 269 ss. y 295 ss. Es la distinción y su utilidad lo que aquí critico, no el análisis de las emociones que lleva a cabo Noreña, quien admite que la distinción no es vivesina (pp. 257 y 270). Él cree detectar hasta nueve emociones básicas (*ibid.*, p. 271). En cambio, solo detecta dos A. Bonilla y San Martín, *LV y la filosofía*, cit., p. 240, que son el amor y el odio. En rigor, Vives solo dice del amor que es como la fuente de los demás afectos (DAV-Madrid, cit., p. 1259 / DAV-Valencia, cit., p. 263), pero no exactamente –en mi opinión– en el sentido de que ellos deriven o se construyan a partir de él; pues, de hecho, el amor surge a veces de otras emociones, como la alegría del bien (DAV-Madrid, cit., p. 1293).

<sup>25</sup> Coincido con Casini cuando dice que Vives se interesa por la interacción de las emociones, a las que atribuye una estructura más compleja que la distinción entre átomos y moléculas (*Emotions in Renaissance*, cit., p. 214).

<sup>26</sup> DAV-Madrid, cit., p. 1248 / DAV-Valencia, cit., p. 242.

<sup>27</sup> *Ibid.*

<sup>28</sup> Cf. Casini, *Emotions in Renaissance*, cit., esp. pp. 211-13.

<sup>29</sup> La imagen del oleaje y el timón aparece no menos de cuatro veces al comienzo del libro III. Cf. DAV-Madrid, cit., pp. 1245-48 / DAV-Valencia, cit., pp. 236s. 239 y 242

<sup>30</sup> DAV-Madrid, cit., p. 1246 / DAV-Valencia, cit., p. 237.

el odio, representan la ira, el desprecio, la crueldad, la envidia o los celos. Pero no se trata solo de la fuerza de esta ola, que a menudo arrastra otras consigo, sino también de la función transversal del amor en la antropología vivesina, es decir: en la formación de la mujer y el marido cristiano, en la sabiduría moral (*Introductio ad sapientiam*), en la concordia del género humano y el socorro a los pobres, en la vida emocional y, en último término, en el modelo de hombre que el humanista Vives, no obstante la terrible persecución religiosa sufrida por su familia, reconoce en Jesucristo, en el *De veritate fidei christianae* y otras obras, por cuanto el amor preside tanto la naturaleza de la Trinidad como la relación hombre/Dios<sup>31</sup>. Pero es en el *De anima et vita* donde el autor adopta un enfoque descriptivo y más analítico, que no aspira tanto a usar el concepto como a esclarecer y conceptualizar el fenómeno. Y es que, así como la voluntad gobierna el alma<sup>32</sup>, quien gobierna la voluntad es el amor, la más fuerte y potente de todas las afecciones<sup>33</sup>: la que nos proporciona razones para actuar<sup>34</sup>.

Teniendo en cuenta la mencionada relatividad de las palabras, el hecho de tener un término común no asegura que las distintas formas de amor (que luego mencionaremos) tengan una naturaleza común. De hecho, la distinción entre el *eros* platónico (sobre todo, en *El Banquete*) y la *philia* aristotélica ha marcado temáticamente la cuestión con la tendencia a tratar el placer y la amistad como fenómenos distintos. En Aquino encontramos ya un término común a ambos, pero el análisis diferencia nítidamente el amor, como *passio*, de la *caritas* como virtud. Así que el tratamiento vivesino unitario de las distintas especies es una decisión, no un sincretismo. Menos aún lo es el que apueste por un concepto definitivamente neoplatónico, que reúne el *eros* platónico con la teleología aristotélica de la acción y la emoción que mencionamos antes. Y el fenómeno que Vives parece adoptar como modelo o caso paradigmático es, a mi entender, el amor que hoy llamamos romántico o de pareja<sup>35</sup>, por más que su descripción quiera valer también para el amor a los amigos, los hijos, el cónyuge, Dios, las virtudes, los cuerpos, las almas, uno mismo o incluso los lugares, los conciudadanos y hasta el precio de las cosas.

Que todo movimiento anímico se dirija a lo bueno o lo malo es algo que cuadra perfectamente con la naturaleza del amor. El bien, por una suerte de conformidad con nuestra naturaleza, provoca al momento en nosotros una reacción de agrado, gusto o complacencia que es fuente de deleite y dicha (*delectatio et beatitudo*). Cuando tal reacción se confirma o consolida, hablamos ya de amor<sup>36</sup>, el cual se expresa en signos exteriores bien conocidos, cuales son la risa o la placidez del rostro. Vives distingue más de una vez esos dos momentos, que son sendos movimientos de la voluntad. Pero hay un tercero que es el decisivo<sup>37</sup>: el deseo de unirse al amado, por el que el amor *ut natura sua est coniuntor et*

---

<sup>31</sup> OC, I, cit., pp. 1049-57, 1098-1106, 1235-41, 1343-52; OC, II, cit., pp. 245-54, 1249-76, 1469-76, 1487-92.

<sup>32</sup> El núcleo de la interesante teoría vivesina de la voluntad y su defensa del libre albedrío, en DAV-Madrid, cit., pp. 314 ss. / DAV-Valencia, cit., pp. 171 ss.

<sup>33</sup> DAV-Basilea, cit., p. 168 / DAV-Madrid, cit., pp. 1258 s. / DAV-Valencia, cit., pp. 263 s.

<sup>34</sup> Dicho con la terminología de H. G. Frankfurt, *Las razones del amor*, Paidós, Barcelona, 2004.

<sup>35</sup> Uno entre otros ejemplos, la inmediata aplicación que hace Vives de su concepto de amor a la primera complacencia de Adán por Eva, DAV-Madrid, cit., p. 1250 / DAV-Valencia, cit., p. 247.

<sup>36</sup> DAV-Madrid, cit., pp. 1247 y 1250 / DAV-Valencia, cit., pp. 241 y 245 / DAV-Basilea, cit., pp. 151 y 153.

<sup>37</sup> DAV-Madrid, cit., pp. 1249-52 / DAV-Valencia, cit., pp. 245-250 / DAV-Basilea, cit., pp. 153-158.

*copulator*<sup>38</sup>; realiza una conjunción armónica, todo lo hace uno y común<sup>39</sup>, haciendo de muchos una sola cosa, «siempre junta y acopla, al revés del odio»<sup>40</sup>. De ahí que «la meta última del amor» sea «la reunión hasta llegar a la unidad, si fuera posible»<sup>41</sup>. Si un defecto no tiene el concepto vivesino de amor es el de la ambigüedad.

Todavía la naturaleza del amor sigue siendo hoy una cuestión filosóficamente disputada<sup>42</sup>. Al enfoque vivesino, decididamente neoplatónico, del amor, se le podría objetar que no siempre el amante aspira a reunirse con el amado, porque quizás ambos reconocen, sin dejar de quererse, que no pueden o saben estar juntos<sup>43</sup>, como puede suceder en una pareja que deja de serlo, entre un padre y un hijo o incluso en algunos amigos; en tales casos, el amor no aspira ya a reunión alguna. Pero un teórico vivesino podría responder que la clave está en el «ya no». Podemos pensar que Vives describe el caso paradigmático y que este no ha dejado de serlo; sucede que una relación determinada no puede verificar empíricamente el modelo completo, del que está «de vuelta», sino solo aproximarse a él desde una cierta distancia, a través de la benevolencia, de la que hablamos más tarde.

Las causas del amor que Vives identifica son la semejanza (*similitudo*), la belleza, el bien y el propio amor. El motivo de la semejanza, que nuestro autor atribuye expresamente a los platónicos, hace referencia a la unión de amante y amado, a la búsqueda de la identidad de ambos (o incluso de fusión, como aparece en el mito de Hefesto/Vulcano del discurso de Alcibíades del *Banquete*, 192 d-e), porque se trata de compartir la misma naturaleza, hasta el punto de que el amor al otro se confunde, en cierto modo, con el amor a uno mismo. Si bien es dudoso que sea ese, como dice Vives, el motivo del amor de los padres hacia los hijos –volveremos sobre ello-. También en sintonía con Platón, afirma nuestro autor que la semejanza anímica o espiritual es mayor que la corporal; lo que supone, a su vez, la distinción entre el *amor corporis* y el *amor animorum*<sup>44</sup>.

La segunda causa de amor que Vives pondera es la belleza (*pulchritudo*) y, junto a ella, el amor y el bien, en una especie de reajuste de la teoría medieval de los trascendentales que incluiría –diferencia bien relevante- el amor. No es la belleza independiente de la *similitudo*, pues «nuestra alma propende a la hermosura (*formositate*) como a su semejante»<sup>45</sup>. El mundo fue formado hermoso por amor y el amor no hace sino perseguir esa belleza (Vives usa ambos términos como equivalentes), que es como un vestigio de su origen. Pero a su vez, dicha belleza es un rayo de la bondad del autor de todas las cosas, de modo que tanto la

---

<sup>38</sup> Ibid., pp. 1252 / 250 / 158.

<sup>39</sup> «el amor hace comunes todas las cosas» (*Introductio ad Sapientiam*, en OC, I, cit., p. 1236).

<sup>40</sup> Ibid.

<sup>41</sup> Ibid., pp. 1257 / 261 / 166.

<sup>42</sup> J. D. Velleman, *Love as a Moral Emotion*, en *Self to Self*, Cambridge University Press, Cambridge, 2006, pp. 70-109 (hay traducción española).

<sup>43</sup> Ibid., pp. 85-88.

<sup>44</sup> La referencia a la semejanza es transversal y reiterada en los caps. 2 y 4 del libro III de DAV. Son especialmente importantes DAV-Madrid, cit., pp. 1250, 1253 y 1257 / DAV-Valencia, cit., pp. 247, 252s., y 261s. / DAV-Basilea, cit., pp. 155, 160 y 166s.

<sup>45</sup> DAV-Madrid, cit., p. 1251 / DAV-Valencia, cit., p. 249 / DAV-Basilea, cit., p. 157. Mientras no se indique lo contrario, todas las ideas de estos párrafos se encontrarán en los caps. 2 y 4 del libro III de DAV.

belleza como el amor parecen ambos hijos de una misma bondad<sup>46</sup>. Asimismo, «cuanto más valioso y más frecuente es el bien que he recibido, tanto más aumenta mi amor»<sup>47</sup>, pues «todo amar nace del bien y tiende al bien»<sup>48</sup>. Y, entre los bienes recibidos, entre todas las cosas que suscitan amor, ninguna más fuerte que el propio amor<sup>49</sup>, en línea con pensamientos similares de Marcial, del evangelio de Juan o de Agustín. En síntesis, «el amor es el apetito de gozar del bien, de unirse a él, a fin de que el mismo amante, por el contacto de lo que ama, o sea del bien, se haga bueno»<sup>50</sup>. Y eso ocurre tanto en el amor concupiscente, cuando bebo el vino o me deleito mirando mi dinero- como en la amistad benevolente, que aspira al encuentro personal, el trato frecuente o, cuando menos, la evocación de los difuntos.

#### 4.- BENEVOLENCIA, CONCUPISCENCIA Y AMOR A SÍ MISMO

Es llamativo el modo en que Vives, que menciona con justicia a tantos clásicos latinos<sup>51</sup>, se retrae empero de citar a Aristoteles<sup>52</sup>. Lo es sobre todo cuando, directa o indirectamente, se refiere, en numerosas ocasiones, a las tres formas de amistad analizadas en la *Ética a Nicómaco*: la amistad por placer, por utilidad y por amor de la virtud (formas que, de una u otra forma también Vives menciona), que ya en los textos latinos quedan reducidos a la conocida dicotomía de Tomás de Aquino entre concupiscencia y benevolencia. También Vives, cómo no, vuelve a ella una y otra vez desde el comienzo de su desordenada disertación sobre el amor, sobre todo en el cap. 4<sup>53</sup>. Veamos sus principales diferencias:

---

<sup>46</sup> El amor a las virtudes, que Vives cita en diferentes contextos, parece ser también un caso del amor del bien.

<sup>47</sup> DAV-Valencia, cit., p. 251, más claro que la frase homóloga de DAV-Madrid, cit., p. 1252.

<sup>48</sup> Ibid. pp. 261 / 1257.

<sup>49</sup> DAV-Madrid, cit., p. 1253 / DAV-Valencia, cit., p. 252 / DAV-Basilea, cit., p. 159. “Nada hay que engendre tanto amor como el amor” (*Introductio ad Sapientiam*, en OC, I, cit., p. 1240). Cf. *Escolta del alma*, en OC, I, cit., p. 1186.

<sup>50</sup> Ibid., pp. 1260 / 266 / 171. Consecuencia de ese apetito es el temor a los azares de la fortuna (DAV-Madrid, cit., pp. 1262s. / DAV-Valencia, cit., pp. 269 s.). Bonilla y San Martín sospecha que Vives leyó la obra del judío español León Hebreo, publicada tres años antes en Roma que define el amor como el “afecto voluntario de gozar con unión de la cosa estimada por buena” (*LV y la filosofía*, cit., p. 241).

<sup>51</sup> Cicerón, Horacio, Ovidio, Terencio, Salustio, Plutarco, Marcial, Séneca, Claudiano...

<sup>52</sup> Particularmente en la pág. que acabamos de citar, donde habría podido referirse tres veces al Estagirita. Sí lo hace, empero, en un contexto similar, en *De communione rerum*, OC, I, cit., p. 1419.

<sup>53</sup> El cap. 2 trata del amor, en general; el 3, del deseo; el 4, “De utroque amore mistim” (DAV-Basilea, cit., p. 166). Pero, ¿cuáles son esos dos amores que el autor quiere tratar conjuntamente (*mistim*)? Suelen entender los críticos lo más natural: que se refiere al amor y al deseo. En cambio, un F. de Urmeneta ya casi olvidado (*La doctrina psicológica y pedagógica de Luis Vives*, Instituto San José de Calasanz de Pedagogía, Barcelona 1949, p. 144) entiende que se trata de los amores concupiscente y benevolente y lo expone de forma convincente (pp. 140-47). Le sigo en gran medida, aun sin comprometerme con esa interpretación.

El amor concupiscente busca el contacto y la posesión con la cosa amada por el bien del amante, lo que provoca envidia, rivalidad<sup>54</sup> y sospechas. Es proclive a los halagos, la ansiedad e incluso la obsesión. Busca la utilidad y el placer, pero puede, no obstante, llegar a convertirse en un amor benevolente, que es el verdadero. Este, el amor de amistad, es siempre *amor animorum* y busca unirse con su verdadero bien extáticamente, es decir, olvidándose el amante de sí mismo. Aspira a la reciprocidad, es comunicativo y no exclusivista. «No amas porque quieras unírte al amado, sino que quieres unírte a él porque amas»<sup>55</sup>. No rehúsa esfuerzos ni penares con tal de complacer al amado. Un hombre bueno es aquel que ama lo que es digno de ser amado<sup>56</sup>.

El problema mayor de la teoría vivesina del amor surge, en mi opinión, en relación con el amor a sí mismo. Por un lado, nuestro autor lo equipara al egoísmo –sin usar este término– o, lo que viene a ser lo mismo al amor concupiscente opuesto al amor benevolente a otros: quienes se aman a sí mismos con fervor tienden a ser fríos con los demás<sup>57</sup>. Por otro lado la afirmación neoplatónica de que la primera causa del amor es la *similitudo* tiene una consecuencia que a Vives no se le escapa: que cada uno está por naturaleza «muy identificado consigo mismo»<sup>58</sup>. Por lo segundo, todos se aman a sí mismos inevitablemente –como también se desprende del principio de autoconservación, que es un bien–. Por lo primero,... todos amamos a los demás con frialdad<sup>59</sup>. Lo cual muestra, finalmente, que el amor a sí mismo es uno de los puntos cruciales de la filosofía del amor<sup>60</sup>.

No es posible resumir la multitud de detalles teóricos y prácticos que aporta Vives, pero sí debemos mencionar algunos apuntes que aproximan su pensamiento de modo natural a la concepción personalista del amor. Con relación a la dialéctica entre amor y conocimiento: para amar algo primero hay que conocerlo, pero, a su vez, el amor permite conocer mejor la cosa amada, experimentarla, descubrir mejor sus bienes<sup>61</sup>. Con relación a la libertad, puede ganarse el amor, pero no forzarse. Cabe atenuar su fuerza en los comienzos, cuando el objeto se presenta al juicio, ya que no hay más que un bien absoluto en el que el juicio recto no pueda detectar mal alguno: Dios. Pero eso ya no es posible cuando el amor estalla

---

<sup>54</sup> Cuando habla Vives de la envidia, que se produce más entre próximos que entre lejanos, es inevitable recordar la teoría mimética de R. Girard, *La violencia y lo sagrado*, Anagrama, Barcelona, 1983, cap. 6.

<sup>55</sup> DAV-Valencia, cit., p. 269 / DAV-Madrid, cit., p. 1262.

<sup>56</sup> DAV-Madrid, cit., p. 1250 / DAV-Valencia, cit., p. 247 / DAV-Basilea, cit., p. 154.

<sup>57</sup> Ibid., pp. 1261 / 268 / 173.

<sup>58</sup> DAV-Valencia, cit., p. 252 / DAV-Madrid, cit., p. 1253 / DAV-Basilea, cit., p. 160.

<sup>59</sup> En el *De concordia et discordia in humano genero* señala Vives que “a nadie se le prohíbe amarse a sí mismo”, al tiempo que condena el “amor *exagerado* de sí mismo” (OC, I, cit., p. 93, cursivas mías). El primer “amarse” apunta a lo que más tarde llamará Rousseau “amor de sí” y es consecuencia de la ley natural. Pero Vives mezcla ambas cosas con frecuencia; por ejemplo, al hablar del orgullo en DAV, hinchazón del alma que nace “de aquel amor que cada uno se profesa naturalmente a sí mismo” –sin más matización–, que tacha de sentimiento “inconsiderado” de “egoísmo” (DAV-Madrid, cit., p. 1315).

<sup>60</sup> Coinciden en ello desde planteamientos que no guardan ninguna conexión entre sí, E. Fromm, *El arte de amar*, Paidós, Barcelona, 2007, pp. 81 ss., y más recientemente H. G. Frankfurt, *Las razones del amor*, cit., pp. 89-126.

<sup>61</sup> DAV-Madrid, cit., pp. 1265 y 1259 / DAV-Valencia, cit., pp. 273s. y 264. Para ser más precisos, “el amor verdadero perfecciona el conocimiento, mientras que el amor egoísta deforma el valor del objeto amado” (Noreña, *JLV y las emociones*, cit., p. 236).

como un incendio -una variante de la alegoría de la tormenta- o una obsesión –capaz también de lo mejor, dijimos-; lo cual ratifica, por otra parte, nuestro aserto de que Vives toma al amor romántico como paradigma de las restantes formas de amor. Finalmente, ¿qué es exactamente lo que amamos cuando amamos a alguien? Vives no se formula exactamente esa pregunta, pero sí indica que, al amar, estamos respondiendo a un bien –a un valor<sup>62</sup>-. Más tarde, en otro contexto, añade un ejemplo revelador: la madre ama más intensamente al hijo odioso que a los otros y se dice que el amor es ciego porque la caridad benevolente no se refiere a las bondades ni a los defectos del amado, sino a su «persona», cuya eventual rudeza o deformidad no «enfrián» el ardor del amante<sup>63</sup>.

## 5.- LA COMPASIÓN, HIJA DEL AMOR

El libro III del *De anima et vita* trata, primero, de los afectos positivos que guardan alguna relación o semejanza con el amor, como el respeto, la alegría o el deleite, *inter alia*. Después aborda estados anímicos como el odio, la ira, la envidia, el miedo o la crueldad, que convierten al hombre en una fiera, la más atroz de todas ellas. Unos y otros afectos guardan paralelo y relación con el planteamiento vivesino del *De concordia et discordia in humano genere* (1529), libro I, donde se establece esa misma contraposición en términos antropológicos, examinando la naturaleza humana, en reiterada comparación con la de los animales y la de Dios, desarrollando ampliamente las consecuencias sociales que se siguen de la nuestra. Allí habla Vives preferentemente de *pietas*, piedad, mientras que en el DAV los términos usados son *misericordia*, que algunos traducen por compasión<sup>64</sup>, y *simpatía*. Este afecto es un lugar clave en el mapa de la psicología moral humana, ya que, si bien es fuente de concordia, como el amor y los otros afectos positivos<sup>65</sup>, no atiende al bien, sino al mal: a no rehuir el mal de los otros, a sentirlo. La aguda necesidad del socorro mutuo, que inspira gran parte del pensamiento social de Vives, arraiga precisamente en este afecto natural, que nos hace presente la precariedad de nuestra condición. En efecto, «el sentimiento de compasión para con los desvalidos y para con todos en general, la consideración de cuán flaca es la

---

<sup>62</sup> Idea que reitera en todo momento D. Hildebrand, *La esencia del amor*. EUNSA: Pamplona, 1998.

<sup>63</sup> *Ibid.*, pp. 1259 / 264 s. / 169 s. Sobre este punto, L. Melina, *Amor y responsabilidad en la antropología de Karol Wojtyła* (conferencia), Universidad Católica de Valencia, 30-3-2011.

<sup>64</sup> Ontañón y Riber mantienen el término latino *misericordia*, aun traduciendo el segundo *miserumur* por “compadecer”. Roca prefiere habitualmente compasión, para entroncar con el libro II (cap. 8) de la *Retórica* aristotélica, como hace el propio Vives. Trataré, pues, ambos términos como equivalentes.

<sup>65</sup> “Las dos realizaciones máximas de la caridad, por las que muestra Luis Vives una preocupación casi obsesiva, son la paz y la amistad, según que la caridad se ejercite con todos los hombres en general o con algunos particularmente elegidos” (A. Maestre Sánchez, *La ética y el problema de Dios en Luis Vives*, p. 238, en *Anales del seminario de Historia de la filosofía*, 20 (2003), pp. 181-245).

Naturaleza, que nos obliga a necesitar de muchos, fortalecen más y más esa concordia obligada del linaje humano»<sup>66</sup>.

Idéntica fundamentación antropológica hallamos en el *De subventione pauperum*, escrito pocos años antes (1525). El primer núcleo de la sociedad guarda relación con el amor, la relación del hombre y la mujer, la sucesión y conservación de lo adquirido –la familia, en suma-. Seguidamente, el amor amplía o desborda el marco del hogar; se producen relaciones de beneficio mutuo y, con ellas, el sentimiento de gratitud. Así, con la ayuda mutua, surge la comunidad y, con ella, las artes de la cultura (pesca, caza, agricultura, pastoreo) de las que hablaban los clásicos en trances semejantes. «Todo el que es menesteroso de ayuda ajena es pobre y ha menester misericordia», entendiéndose por tal «toda obra con que se alivia la insuficiencia humana»<sup>67</sup>. Pero es que esa es la situación de todo ser humano, cuya vida depende del auxilio ajeno; porque, además, no solo se precisa ayuda para el mantenimiento vital, sino que «todo el hombre», también su alma, necesita auxilio<sup>68</sup>.

También en este punto el planteamiento de *De anima et vita* está en rigurosa continuidad con el precedente: la naturaleza, la sabiduría y la bondad nos inducen a la misericordia, pues los hombres estamos recíprocamente vinculados por el nudo sagrado del amor<sup>69</sup>. Y «nada hay tan propio de la naturaleza humana como compadecerse de los afligidos»<sup>70</sup>. Hay, no obstante, factores inhibitorios de la compasión, como la sensación de éxito o de una gran felicidad, que lleva a algunos a creerse inmunes a los males y azares de la vida humana, cuales son la enfermedad, el hambre, los tormentos, la muerte prematura, la guerra y otros peligros.

Para definir la misericordia, Vives conserva al concepto aristotélico: es el dolor por el mal que sobreviene sin merecerlo<sup>71</sup>. La semejanza –de edad, costumbres, estudios- engendra simpatía o sintonía emocional –cabe decir–, que es causa también de la compasión. En esta, a la tristeza provocada por la experiencia del mal, se une la conmiseración –extensiva también a uno mismo– por considerar inmerecida dicha experiencia, particularmente en seres más indefensos, como niños, ancianos, «inocentes» y mujeres (!). Se trata, en realidad, de cualquier persona afligida, cuyo mejor y más eficaz alivio radica en dolerse con ella, una comunicación del dolor que nace de la congruencia existente entre los espíritus humanos. De esta forma, Vives aprovecha estas páginas para criticar, como ya había hecho en la *Introductio ad sapientiam*, la actitud moral antiemotiva de los estoicos, que pretenden convertir a los hombres en piedras<sup>72</sup>; ello sin mengua del aprecio que mantiene

---

<sup>66</sup> *De concordia et discordia*, OC, I, cit., p. 86.

<sup>67</sup> *De subventione pauperum*, OC, I, cit. p. 1360

<sup>68</sup> *Ibid.*, pp. 1357-63. El planteamiento vivesino recuerda al de A. MacIntyre, *Animales racionales y dependientes*, Paidós, Barcelona, 2001.

<sup>69</sup> DAV-Basilea, cit., p. 192 / DAV-Madrid, cit., p. 1274 / DAV-Valencia, cit., p. 291.

<sup>70</sup> DAV-Valencia, *ibid.* / DAV-Madrid, cit., p. 1273.

<sup>71</sup> Esta y las restantes observaciones que aludiré del libro III, cap. 7, en DAV-Valencia, cit., pp. 289-92 / DAV-Madrid, cit., pp. 1272-75.

<sup>72</sup> Cf. Maestre, *La ética y el problema*, cit., que considera la *Introductio* como un intento de reconducir la ética socrático y estoica a la visión cristiana del hombre, que tiene la palabra decisiva; y L. Casini, *Aristotelianism and anti-stoicism in Juan Luis Vives's conception of the emotions*, en "Moral Philosophy on the Threshold of Modernity", 57 (2005), pp. 283-305.

habitualmente por Séneca y otros sabios latinos<sup>73</sup>, cuando no chocan con la total prioridad de la caridad que, a juicio de Vives, preside la concepción cristiana del hombre. Pues «de cruel ánimo es gozarse de los males ajenos y no tener lástima de la común naturaleza»<sup>74</sup>

Vives nos previene, no obstante, contra el sentimentalismo que identifica la compasión con las lágrimas, tan propias del teatro y el arte de la oratoria. De hecho, hay un rasgo general de su concepción no metafísica de las emociones que resulta decisivo aquí: «*Opera misericordiae amoris operibus sunt similia*»<sup>75</sup>. De los afectos, afecciones o movimientos anímicos internos, podemos hablar con tino porque afloran observablemente al exterior, no solo en forma de gestos, sino también con el lenguaje de la acción, que no se limita a expresar afectos, sino que también los confirma y acrecienta con obras<sup>76</sup>. Así es que la compasión brota del amor y lo aumenta (piénsese en la madre con el hijo enfermo o el odioso, ejemplos vivesinos), cuando no suple sus deficiencias, de acuerdo con la concepción dinámica de la vida emocional que hemos defendido, donde las relaciones de unas con otras son relaciones de ida y vuelta.

A propósito de la continuidad entre amor y compasión, nuestro autor reitera una vez más, a propósito de la compasión, una de sus tesis antropológicas que hemos reputado centrales: *Amor omnia reddit non solum communia, sed unum*<sup>77</sup>. Esa fue seguramente la columna vertebral del *De subventione pauperum*, donde Vives «demuestra» que «ninguna cosa es de uno» y critica, con la ayuda de Platón, el que nos apropiemos de «lo que la Naturaleza, con su liberalidad, hizo común»<sup>78</sup>. Son unas páginas que, a pesar de la inspiración bíblica y patrística de buena parte de ellas, evocan al lector -o anticipan- el discurso rousseauiano contra la desigualdad. Por eso sorprende tanto que, en el *De communione rerum* de 1535, escrito para criticar las revueltas campesinas de Sajonia -en un paralelismo con Lutero que no es excepcional-, critique nuestro autor (con argumentos liberales nada desdeñables, por otra parte), más que el azote de la guerra y la violencia -el mayor de los males-, ese «comunismo» igualitario que malentende la caridad y la idea de «todo debe ser común», poniendo al hombre a la altura de «las bestias»<sup>79</sup>.

## NOTA FINAL

---

<sup>73</sup> Un solo ejemplo, el elogio de la actitud del hombre magnánimo (que, en no poca medida, Séneca toma de la *Ética a Nicómaco*) en *Introductio ad sapientiam*, OC, I, cit., pp. 1372-73.

<sup>74</sup> *Introductio ad sapientiam*, OC, I, cit., p. 1340.

<sup>75</sup> DAV-Basilea, cit., p. 194 / DAV-Madrid, cit., p. 1275 / DAV-Valencia, cit., p. 293.

<sup>76</sup> *Ibid.* y DAV-Madrid, cit., p. 1265 / DAV-Valencia, cit., p. 275. En el *De subventione pauperum* llega a hablar de «las obligaciones de la misericordia», OC, I, cit., p. 1410.

<sup>77</sup> DAV-Basilea, cit., p. 192.

<sup>78</sup> OC, I, cit., *passim*, esp. pp. 1379 y 1381 s.

<sup>79</sup> *De communione rerum*, OC, I, cit., pp. 1413-1428.

Noreña cuestiona la disertación vivesina sobre el amor con una frase lapidaria: «el contenido neoplatónico de los capítulos sobre el amor parece solo una concesión poco habitual a la literatura popular»<sup>80</sup>. Dado que no la argumenta de ningún modo, debemos suponer que se refiere así a lugares comunes del escrito vivesino, como el citado de que el amor es ciego. Ello debilita la tesis central del crítico, que defiende la novedad del libro III del *De anima et vita*, al tiempo que descalifica el tema que ocupa la cuarta parte del mismo. Pero, sobre todo, así se resiente la estrategia analítica de Noreña, quien sí mide los textos de Vives con teorías actuales de las emociones, pero no hace lo propio con la filosofía actual del amor<sup>81</sup>, un déficit que aquí hemos intentado suplir aproximando el enfoque de Vives a contextos más cercanos y a la visión personalista del hombre<sup>82</sup>.

*Data de recepció: 5/03/2019 | Data d'avaluació: 15/03/2019*

---

<sup>80</sup> Noreña, *JLV y las emociones*, cit., p. 334.

<sup>81</sup> J. V. Bonet, *Un alma en dos cuerpos: del amor y la antropología*, Congreso sobre *Patologías de la existencia*, Universidad de Zaragoza, 28-30 septiembre 2016 (en prensa).

<sup>82</sup> El presente artículo se ha publicado en J. Vilarroig (ed.), *En busca del humanismo perdido. Estudios sobre la obra de Juan Luis Vives*. Granada, ed. Comares, diciembre 2017, pp. 13-26, que ha recibido el XXIII premio Ángel Ayala a la mejor de labor de investigación en Humanidades en el curso 2017/18, *ex aequo* con otra publicación de Derecho.

# VIVESIANA

## GRANDEZA, GENEROSIDAD Y PRUDENCIA DE LUIS VIVES *Greatness, Generosity, and Prudence in Luis Vives*

Francisco Calero Calero<sup>1</sup>

### Resumen

En este trabajo, a partir de la vida y del epistolario de Juan Luis Vives, se estudian tres cualidades que el humanista valenciano tenía en grado de excelencia: grandeza, generosidad y prudencia. Gracias a ellas y a datos de bibliógrafos de la época, se le puede atribuir la autoría de varias obras escritas en latín y que no figuran en el catálogo de su producción. Se trata de ediciones de clásicos como un fragmento de Tácito, de obras históricas como *Descriptio temporum et rerum a populo Romano domi forisque gestarum*, de dialéctica como *Dialectices libri quattuor* y referentes al divorcio de Enrique VIII como *Non esse* y *Philaethae hyperborei*.

### Palabras clave

Renacimiento, Luis Vives, Autoría, Divorcio de Enrique VIII, Literatura neolatina.

### Abstract

In this paper, three qualities, which Juan Luis Vives had outstandingly, are studied using some aspects of his life and some other issues taken from his letters. These qualities are specifically his greatness, generosity and prudence. Thanks to those data and some others from bibliographers of that time, the authorship of several works written in Latin can be attributed to Vives, although they do not appear in the catalog of his production. Among them, it should be mentioned editions of classics such as a fragment of Tacitus, historical works such as *Descriptio temporum et rerum populo Romano domi forisque gestarum*, dialectic works as *dialectices libri quattuor* and some other referring to the divorce of Henry VIII as *Non esse* and *Philaethae hyperborei*.

### Keywords

Renaissance, Luis Vives, Authorship, Divorce of Henry VIII, Neolatin Literature.

---

<sup>1</sup> UNED. [fcalero@flog.uned.es](mailto:fcalero@flog.uned.es)

## NOTA PREVIA

**E**n este trabajo voy a tratar de varias obras latinas que se han atribuido a Vives y que no figuran en el catálogo de su producción. Pero antes voy a hacer una breve referencia a mis investigaciones sobre obras que atribuyo a nuestro primer humanista escritas en otras lenguas (castellano, inglés, valenciano). Para conocer el desarrollo completo de mis argumentaciones remito a la lectura de los libros que he publicado sobre ellas.

Desde hace treinta años vengo traduciendo y estudiando las obras latinas de Vives, con el resultado de varios libros y artículos publicados. Como consecuencia de esa dedicación, desde hace quince he atribuido al humanista valenciano varias obras anónimas y otras publicadas con nombre de autor, escritas en castellano, en valenciano y en inglés, con la particularidad de que algunas de ellas son de las más importantes de la literatura universal, como el *Lazarillo de Tormes*, *Don Quijote de la Mancha* y *Hamlet*. En general, mis publicaciones han sido recibidas con silencio, si bien han tenido juicios muy elogiosos por parte de investigadores de gran y merecido prestigio, entre los que destaco el del lingüista José Polo y el del jurista José Manuel Pérez-Prendes, especialista en derecho «cervantino». El del primero se refiere al *Lazarillo* (2008: 362, nota 20):

De enorme interés me ha resultado la lectura del libro de Francisco Calero *Juan Luis Vives, autor del Lazarillo de Tormes*, Ajuntament de València, 2006. Basándose en argumentos internos y externos («[...] concordancia de pensamiento y de frases, sintaxis, léxico y estilo»), le ha dado un vuelco completo –así me lo parece– a esta perenne y, sobre todo en los últimos tiempos, muy viva cuestión.

El del segundo a mi libro sobre la autoría del *Quijote* (enviado a mi correo electrónico) así:

Querido y admirado colega: Acabo de terminar la lectura de su impresionante libro y quiero enviarle mi más cordial felicitación por su ejemplar trabajo. Está claro que la aportación de pruebas que ud. hace es de muy difícil rechazo, por no escribir imposible. Pienso, sin embargo, que, dadas las circunstancias, el éxito, que, sin duda, vendrá, le llegará a ud. muy lentamente. Supongo que ya contaba usted con eso. A mí me queda la laguna obvia y más elemental, que realmente no pertenece al ámbito en el que ud. se ha movido. ¿Cómo fue la “traslación” del texto digámoslo así, a las manos de Cervantes? Pienso que por ahí se moverán algunas de las preguntas que su fantástica indagación suscita. Por otro lado, muchos colegas propenderán a ponerse más “divinos” de lo que habitualmente practican y hasta harán como si el libro no se hubiera publicado. Pero ud. ya es un veterano investigador y sabe que no debemos hacer mucho caso a ciertas actitudes, por desgracia demasiado frecuentes. En fin, no le quito más tiempo. Mil enhorabuenas de nuevo y tranquilidad. Ud. ya ha cumplido sobradamente con las reglas que debe observar un científico honesto e innovador y en un tema esencial para nuestra cultura. Un gran abrazo. José-Manuel Pérez-Prendes Muñoz-Arraco.

Hay una circunstancia por la que estimo de forma especial los juicios citados y es que los dos se hicieron sin conocerme. Por esta razón me han confirmado en que mis investigaciones no van desencaminadas y me han dado ánimos para seguir en ellas. De todas formas, soy consciente de que mi teoría parezca a muchos difícil de aceptar, tanto por el número de obras como por la importancia de ellas. En atención a esos posibles lectores, me propongo tratar en este trabajo de tres aspectos de la personalidad de Vives, que pueden facilitar la aceptación de mis propuestas. Puede verse un resumen de mis trabajos en «Las obras anónimas del siglo XVI en España y su autoría» (2016).

## I. GRANDEZA

La grandeza de Vives está avalada, en primer lugar, por la calidad de sus obras, que le han hecho merecedor de que intelectuales de otros países le hayan considerado como «iniciador de la psicología moderna» y «padre de la pedagogía». En segundo lugar, por los entusiastas elogios que le hicieron Erasmo, Moro y Budé, que quedaron maravillados de sus conocimientos. Los he reproducido en mi libro *Juan Luis Vives, autor del Lazarillo de Tormes* (2014), págs. 25-27 y se pueden leer en *Epistolario*, cartas 16, 21 y 26 (1978). Remito también a mis artículos «Capacidades literarias de Vives» (2012) y «La grandeza de Vives» (2012), este último en colaboración con Marco Antonio Coronel Ramos. En relación con esas capacidades solo quiero poner de relieve que fue capaz de escribir en «poquitas horas» su obra *Meditationes in septem psalmos poenitentiae* y, además, sin libros para consultar. Si Vives fue capaz de escribir esa obra en unas «poquitas horas» y sin libros, resulta evidente que sus capacidades para escribir eran extraordinarias, superiores incluso a las de los tres grandes humanistas mencionados. De acuerdo con eso, bien pudo escribir Vives el *Diálogo de Mercurio y Carón* en un solo día. Y, como no descansó nunca en su actividad intelectual, fueron muchas las obras que escribió. La grandeza de su inteligencia y de su voluntad es, pues, la primera característica que explica su extensa producción.

Como consecuencia de esas grandes capacidades y de sus grandes conocimientos, Vives fue anunciando en sus obras que escribiría otras de diversa temática. Por ejemplo, en *De concordia et discordia* hizo este adelanto (1997a: 93): “Quizás de aquí nace la actuación de nuestros compatriotas en ese nuevo mundo al no considerar como hombres a los indios; sobre esta iniquidad tengo decidido tratar en otra obra”.

Si Vives, que era una persona muy seria, dice que tiene decidido escribir sobre el trato de los indios, resulta lógico pensar que llegó a realizar ese proyecto. En este sentido, hay que revisar las magníficas crónicas de América para comprobar si en algunas de ellas están las huellas de Vives. Por lo demás, esa revisión es de todo punto necesaria, como ha demostrado Christian Duverger con argumentos muy parecidos a los que yo utilizo, pero referidos a Bernal Díaz del castillo para concluir que éste no fue el autor de la *Historia verdadera de la Nueva España* (2013). Puede verse el resumen que hago en «Las obras anónimas del siglo XVI en España y su autoría» (2016: 593).

En *De institutione feminae christiana* anunció otro proyecto, que he comentado en mi reciente libro *El enigma de las Crónicas de Valencia desvelado* (2018: 25):

Finalmente, y, para que quede claro que todo lo que afirmo y defiendo tiene su apoyo en los textos, voy a presentar un pasaje de *De institutione feminae christiana* en el que Vives anuncia sus libros de tema histórico. Como en este caso hay discrepancias en la traducción, voy a poner en primer lugar el texto latino, tomado de la edición crítica de C. Fantazzi y C. Mattheusen, II, pág. 22:

Nam in actis Hispaniae legitur, ni fallor, quae Rodericus Toletanus Archiepiscopus conscripsit, unde ego aliquando in libros meos cum honestissima mentione transferam.

La traducción de la Colección del Ayuntamiento de Valencia reza así, pág. 215:

Sin embargo, no se pasó por alto este suceso, pues, si no me engaño, se puede leer en los relatos de España que escribió Rodrigo, Arzobispo de Toledo, de donde yo los traspasaré algún día con una mención especial.

Esto quiere decir que se ha dejado de traducir *in libros meos*, palabras de trascendental importancia en el texto vivesiano. Por esa razón, propongo la siguiente traducción:

Pues, si no me equivoco, se lee en las crónicas que escribió Rodrigo, arzobispo de Toledo, de donde yo lo pasaré en algún momento a mis libros con una mención muy honrosa».

En ese texto Vives está anunciando con toda claridad que va a escribir libros de tema histórico. Precisamente, a esos libros he dedicado *El enigma de las Crónicas [...]*, al que remito.

Otro anuncio hizo Vives en *Commentarii ad libros De civitate Dei*, donde traza la historia de Hispania en los tiempos primitivos, concluyendo así (2000: 817): “Subsiste además alguna leve noticia de aquellos lejanos tiempos recogida en textos griegos y latinos, basándome en los cuales espero poder echar luz algún día sobre los orígenes de mi país”. ¿Cómo no relacionar este pasaje con las *Crónicas* de Beuter y con el *Libro de grandezas de España*? Remito, una vez más, a mi libro *El enigma de las Crónicas [...]* y al artículo de Marco Antonio Coronel «El model historiogràfic de P. A. Beuter [...]» (2018).

## II. GENEROSIDAD

Vives fue consciente de sus grandes capacidades intelectuales y, por su grandeza moral, quiso ponerlas al servicio de todos, especialmente de sus compatriotas, esto es, pretendió que lo que él había aprendido sirviera para que todos fueran más sabios y mejores en sus actuaciones. Por esa generosidad de su espíritu estuvo lejos de desear la gloria que le pudieran reportar sus escritos. Todo eso no es especulación mía, sino que lo sabemos por su propio testimonio. En efecto, el 1 de octubre de 1528 Vives respondió a una carta de Erasmo, no conservada, en la que le debía de hablar de la gloria a la que podía aspirar. La

respuesta de Vives fue contundente, sobre todo si se tiene en cuenta que Vives consideraba a Erasmo como su maestro. Dice así nuestro Vives (1978: 512-513):

Pero, por favor, maestro mío, ni yo te hablaré de estas cosas, ni tú a mí, si te parece; pues me da la impresión de que siempre que haces referencia a estos temas, lo haces con disgusto. Y no me juzgues tan deseoso de que salga a relucir mi nombre. Deseo más ser de provecho a alguno que otro, que, sin fruto para nadie, se difunda mi nombre por todo lo ancho de la tierra. Pues no ignoro cuán injusta es esa gloria, que no atiende a los méritos; cuán vana, cuán sin sustancia donde poder asirse, de forma que no puede uno recrearse con ella más que cuando fuera de ti y en torno tuyo suenan los gritos de los aplausos, oyes cosas extrañas y ves que no eres tú, pues cuando vuelves en ti, no encuentras nada que a ti se refiera. Además, ¡cuánto acíbar anda mezclado con esa gota de miel! Aun cuando así no fuera, podría tomar de ti ejemplo y enseñanza. Por último, hay que pensar que somos peregrinos o más bien que caminamos para cumplir nuestra cita, que muy pronto estaremos en el foro ante el juez, por más rodeos que queramos hacer en el camino. Allí ni la ignominia de los hombres influirá en el que defiende la causa, ni la gloria se alzarán como testimonio, ni la alabanza popular; sino que, en definitiva, recibirá la aprobación aquel a quien el Señor recomiende. No conozco a nadie pagado del deseo de la gloria, a quien no le enfrién estas reflexiones. *Por eso te ruego, maestro mío, que no vuelvas a escribirme sobre la fama y la gloria de mi nombre, pues te lo aseguro con juramento, que con estas palabras me siento mucho menos impresionado de lo que puedes creer. El bien público lo tengo en mayor estima. A él contribuiré en la medida que pueda con la mejor voluntad, y considero verdaderamente felices a los que han hecho progresos en este punto. Considero más auténtica tu gloria y tu alabanza, cuando veo que alguno se ha hecho mejor con la lectura de las obras de tu ingenio, que cuando uno oye aquellas palabras laudatorias: «Elocuentísimo, Doctísimo, Máximo» (el subrayado es mío).*

Esa gran generosidad explica que a Vives no le importara dejar obras sin su nombre o con nombre de otra persona; y esto tanto en latín como en otras lenguas. Lo que él pretendía era que fueran útiles a los demás. Era la única finalidad que se proponía con sus escritos.

### III. PRUDENCIA

Vives hizo un gran elogio de la prudencia en *De disciplinis*, II (1997b: 215-216):

La prudencia, empero, es la habilidad de acomodar todo aquello de lo que hacemos uso en la vida a los lugares, momentos, personas y negocios. Ella es el timonel y el gobernalle en la tempestad de las pasiones a fin de evitar que éstas, con su virulencia, arrojen la nave que el hombre todo constituye a los arrecifes o a los escollos, o la hundan bajo enormes olas. Ahora bien, la prudencia nace de dos cosas, del juicio y de la experiencia. El juicio ha de ser sano y sólido, a veces, también vivo y perspicaz. Las

experiencias o son nuestras personales, las cuales hemos adquirido con nuestra propia actividad, o son ajenas, vistas, leídas u oídas por nosotros. Aquel a quien le falte una de las dos no puede ser prudente, pues aquellas actividades que se refieren a alguna experiencia, si no las asumes personalmente en alguna ocasión, por mucho que las tengas explicadas y comprendidas, nunca las desempeñarás con rectitud.

La prudencia es la virtud que, junto con la grandeza y la generosidad, dan la explicación de muchos misterios de la literatura de los siglos XVI y XVII. la prudencia le venía impuesta a Vives por su situación familiar: su padre había sido relajado, esto es, asesinado por la Inquisición y su madre sacada del sepulcro para ser quemada. Vives estaba en el filo de la navaja. Él tenía que escribir porque sus capacidades se lo imponían, pero sabía muy bien que no podía permitirse el mínimo desliz en la expresión de sus ideas, que, por cierto, estaban en el ojo de mira de la Inquisición. Estaba, por tanto, en una situación muy delicada, porque, por una parte, se sentía obligado a escribir y, por otra, era consciente de que no podía expresar ciertas ideas. Vives lo escribió de forma elocuente en carta a Cranevelt de 1526 (1978: 427):

No hay nada seguro, nada agradable; el hablar es un engaño, un engaño el callar; como si el no reclamar debiera interpretarse como asentimiento; para unos todo es herético, para otros frívolo. Lo que antes se toleraba y se perdonaba a fuerza de excusas justificadas, ahora se lleva a sospecha de un mal mayor

Y en carta a Erasmo de 1534 (1978: 581):

Vivimos unos momentos difíciles, en los que no podemos ni hablar ni callar sin riesgo. En España han sido detenidos Vergara y su hermano Tovar; además otros sabios varones. En Inglaterra, los obispos Rofense y Londinense y también Tomás Moro. Pido para ti una vejez tranquila.

No es extraño que por aquellos años aparecieran tantas obras anónimas en castellano, como *Diálogo de Mercurio y Carón*, *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma*, *Diálogo de la lengua*, *Diálogo de doctrina christiana*, *Lazarillo de Tormes*, etc. También en latín, por ejemplo, dos que estudiamos en este trabajo.

#### IV. OBRAS ATRIBUIDAS

##### Fragmento de una obra perdida de Vives

En su magnífico trabajo «Recuperació d'un fragment d'una obra perduda de Joan Lluís Vives» (2016), Francesc J. Hernández traza la historia de un fragmento de una obra perdida de Vives, incluyendo su edición en latín y su traducción al valenciano. Aquí voy a hacer un resumen, pero recomiendo la lectura completa. El filólogo Willem Canter (1542-1575) publicó en 1571 la tercera edición aumentada de su *Novarum lectionum libri quatuor*, una

antología de textos de diversos autores. En ella incluyó un texto de Vives bajo el título «L. Vivis in Tacito emendatio», que fue recogido después en obras de Gruter, Lipsio y Rosino, desapareciendo de las recopilaciones y léxicos posteriores. La conclusión a la que llega F. J. Hernández es la siguiente (2016: 556):

El ben cert, però, es que disposem d'un fragment d'una obra perduda. Si s'ha conservat aquest manuscrit i descansa en algun arxiu com un lligall anònim o atribuït a un altre autor, podrem identificarlo gràcies al text copiat per Canter i novament copiat per Gruter, que en tot cas mereix passar a formar part de la nòmina d'obres de Vives, per les raons exposades».

Felicito al profesor Hernández por haber incrementado el catálogo de las obras de Vives, abriendo, además, la posibilidad de que se encuentren otras.

Por mi parte, puedo aportar un texto significativo del propio Vives, quien afirma que tenía en casa terminadas varias obras con comentarios sobre autores clásicos. Se encuentra en *Somnim et vigilia in Somnium Scipionis* (1947: 632):

Por estas razones, hartas veces compadecí la mísera condición de los comentaristas cuyas obras están sujetas a críticas tan ciegas y tan furiosas. Yo mismo tuve el propósito de publicar comentarios a muchos libros de Cicerón, Virgilio, Plinio, Quintiliano, que guardo ya concluidos en mi casa, porque me dan grima y asco las locas y furibundas arremetidas de esos anotadores. No bien se publica un comentario, cuando inmediatamente sacan ellos unos imponentes volúmenes de correcciones y anotaciones en que despedazan a colmilladas a los míseros intérpretes y se les reprocha su absoluta ignorancia de todo. ¿Y qué diré si dan con alguna palabreja que ellos recuerdan haber leído poco en alguno de los escritores clásicos? la más dantesca y creadora de las fantasías no puede imaginar suplicios condignos para tan abominable y criminal impiedad; no son suficientes para expiarla todas las penas que padecen en el infierno los Sísifos, los Tántalos, los Ixiones y otros inmortales malhechores mitológicos.

El texto es más largo pero, para nuestro propósito, es suficiente con lo transcrito. En realidad, es un desahogo de Vives contra los que critican los libros sin apenas haberlos leído, algo que ocurre aun hoy día y podría poner algunos ejemplos. Resulta claro con ese pasaje que el fragmento sobre Tácito pertenecía a esos comentarios que tenía en casa y que no quería publicar. De hecho, solo publicó uno: *Bucolicarum Vergilii interpretatio, potissimum allegorica*. De los demás no sabemos nada, excepto que estaban en la casa de Vives.

Por lo que se refiere al contenido del fragmento, no puede ser más vivesiano, pues trata de precisiones sobre la historia y el derecho romanos, que era lo que Vives dominaba por encima de todo.

***A. Ioannis Warsenii Huiensis epitome, sive compendiaria descriptio temporum et rerum a populo Romano domi forisque gestarum ab urbe condita usque ad natum***

*Christum, candidatis rerum priscarum egregie usui futura ad clarissimum adolescentem D. Dominum Philippum a Marka, Illustrissimi D. Dominis Cardinalis Leodiensis ex fratre nepotem.*

¿Quién fue el primero en atribuir esta obra a Vives? Pues fue el humanista Conrad Lycosthenes en su *Elenchus scriptorum omnium* (1551), donde afirma: “Item descriptionem temporum et rerum romanarum sub Ioannis Warsenii nomine Lovanii editam, paucis mutatis, anno 1534. Libelum De charitate Dei et proximi, nondum editum. Desideratur etiam Farrago epistolarum eius”.

¿Qué quieren decir estas palabras? Sencillamente, que Lycosthenes atribuye a Vives tres obras, una ya editada y las otras dos no. La recopilación de cartas de Vives se publicaría pocos años después, en 1556, con ese título. En cuanto a *De charitate Dei et proximi*, no se ha sabido nada más, pero la caridad es fundamental en las obras de Vives, por lo que resulta convincente que Vives fuera su autor. Además, de las palabras de Lycosthenes «nondum editum» se deduce que él debía de tener el manuscrito o, por lo menos, que lo había visto, ya que detectó variantes.

Las atribuciones de Lycosthenes fueron aceptadas por otro gran bibliógrafo, Conrad Gessner, en la segunda edición de su *Bibliotheca universalis*. Y lo mismo hicieron los bibliógrafos sucesivos, así como el vivista A. J. Namèche en «La vie et les écrits de Jean-Louis Vivès» (1841). Recientemente se ha pronunciado En contra de la autoría de Vives Enrique González y González en *Vives. Ediciones Princeps* (1992: 226): “El firmante, clérigo, dedica su opúsculo a un sobrino del obispo de Lieja, E. de la Marck, a quien al parecer no conocía. Salvo evidencias en contra, la atribución es insostenible”. F. J. Hernández trata detenidamente de esta obra y también se muestra contrario a la atribución a Vives (2016: 531): “«Doncs bé, fou Warseni un pseudònim de Vives com va afirmar Lycosthenes i repetiren Gessner, Simber i Fries? Sembla que no”.

¿Cuál es mi opinión? Estoy de acuerdo con lo que publicó Lycosthenes por las siguientes razones.

***a. El tema no puede ser más vivesiano***

Quien mejor podía hacer un resumen de la historia romana era Vives, porque era lo que más le gustaba y lo que mejor conocía. En varios escritos míos he defendido que Vives fue, por encima de todo, historiador, porque la historia, especialmente la romana, está presente en todas sus obras y porque tenemos el testimonio de un humanista que lo conoció personalmente y que pudo comprobar esos conocimientos. Reproduzco, una vez más, el pasaje de Francisco Cervantes de Salazar (lo cito por la traducción que hice en mi artículo «Francisco Cervantes de Salazar, autor de la primera biografía de Luis Vives» (1996: 58):

Lo que dominaba sobre todo era la historia, como claramente lo testimonian sus *Comentarios a la Ciudad de Dios* de San Agustín. Tan grande era su facilidad para expresarse tanto en latín como en griego, que hablaba en el momento sin dar la impresión de que lo hiciese de forma premeditada; ahora bien, esto no resultará

extraño a quien conozca gracias a mí que tenía una inteligencia agudísima, un juicio maduro y una memoria segurísima. En efecto, para complacerme enumeró de memoria los nombres de los dictadores, cónsules, censores, pretores y otros magistrados junto con los agnombres, prenombrados y sobrenombres, así como las gestas de cada uno y los lugares donde ocurrieron, como si hubiese vivido en aquel tiempo y hubiese tratado con ellos con la más grande amistad.

Como complemento de esa cita, he escrito alguna vez y repito que tal vez Vives haya sido el único en la historia de la humanidad que tuviera en la memoria todos los nombres de todos los magistrados romanos.

#### ***b. Lycosthenes tuvo el manuscrito de la *Descriptio temporum****

Se deduce de sus propias palabras «paucis mutatis». En efecto, si afirma que la edición tenía cambios, tuvo que ser porque la comparó con el manuscrito.

#### ***c. Varsenio no es un pseudónimo***

Al escribir Lycosthenes «sub Ioannis Warsenii nomine», está dando a entender que Vives quiso que se publicara bajo el nombre de Varsenio. Ahí está la generosidad de la que hablábamos al principio.

#### ***d. La «Dedicatoria»***

La obra está dedicada a Philip de la Marca, sobrino de Erardo de la Marca, que entre otros cargos, tuvo el de ser arzobispo de Valencia. Y, precisamente, a Erardo de la Marca dedicó Vives su magnífica obra *Somnium et vigilia in Somnium Scipionis*. Es bien posible, por tanto, que Vives cediera la autoría a su sobrino para que le sirviera en su carrera.

#### ***e. El humanista Lycosthenes***

El que escribió que la *Descriptio* era de Vives y que se publicó bajo el nombre de Varsenio no era un desconocido ni un lego, sino un gran humanista que escribió importantes obras como *Apothegmata ex probatis graecae latinaeque linguae scriptoribus* y *Prodigiorum ac ostentorum chronicon*. Además, como buen bibliógrafo que era, tuvo la preocupación de buscar y de atribuir las obras a sus autores. Finalmente, él conocía bien los Países Bajos y a los intelectuales que desarrollaban allí su actividad.

### **B. Ioannis Lodoici Vivis Valentini, viri celeberrimi, Dialectices libri quattuor. Parisi, ex officina Prigentii Calvarini, 1549.**

A pesar de que este manual de dialéctica no se tenga en cuenta en algunas importantes obras sobre Vives, como la de C. Noreña, ha sido estudiado por W. Sinz en su artículo

«The elaboration of Vives's Treatises on the Arts» (1963), por Vicente Muñoz Delgado en su trabajo «Nominalismo, lógica y humanismo» (1986) y por Manuel Mañas Núñez en «Los *Dialectices libri quattuor* de Juan Luis Vives: una obra desconocida» (1994). Los tres estudiosos la dan como auténtica de Vives y coinciden en que fue una de sus primeras obras. Es cierto que detectan algunas discrepancias entre la *Dialectica* y otras obras de Vives, especialmente *De disciplinis*, donde también trata de dialéctica. Las discrepancias internas en algunos puntos concretos son explicadas como consecuencia de la evolución del pensamiento vivesiano. Mañas Núñez concluye su excelente trabajo con estas líneas (1994: 226): “en fin, esta *Dialéctica* es de claro carácter humanista, pues se trata de una muestra de dialéctica discursiva, esto es, que sirva fundamentalmente como instrumento útil y funcional para el discurso, lejos de aquella lógica escolástica terminista en la que los humanistas no encontraban ningún elemento práctico”. Por mi parte, la considero auténtica por los siguientes motivos.

#### **a. Formación dialéctica**

Aunque la *Dialectica* que estudiamos se inscribe dentro del humanismo, hay en ella influencias medievales, como la de Gilberto de la Porreta. Este hecho se adecua bien con Vives, que estudió la dialéctica tradicional con los maestros parisinos y la conocía a la perfección, como sabemos por el testimonio de Erasmo (1978: 212): “Cuando se aplicaba a aquellas sutiles disciplinas de muchacho, nadie disputaba con más agudeza, nadie sofisticaba mejor su argumentación”. Esto quiere decir que en su primera etapa Vives fue *sofista*, uno más de aquellos a los que pocos años después atacó duramente en *In pseudodialecticos*. Estoy de acuerdo, por tanto, con los tres autores citados en cuanto a la composición de la obra, que bien pudo ser el resultado de los apuntes que tomara en las clases parisinas.

#### **b. Dialéctica y retórica**

Vives trató de retórica en *De disciplinis* y escribió un manual de retórica con el título de *De ratione dicendi*. Puede verse en la composición de esta obra el deseo de completar lo que había publicado en la *Dialectica* que comentamos.

#### **c. Ejemplos tomados de los poetas e historiadores**

Esta particularidad es observada por Mañas Núñez (1996: 212): “También llama la atención el hecho de que cada precepto teórico vaya siempre acompañado de múltiples ejemplos sacados de los poetas, historiadores y oradores antiguos”. Esto es, precisamente, lo que hace Vives, pues en todas sus obras se sirve de los poetas, historiadores y oradores para probar lo que está defendiendo.

#### **d. Interpretación de los autores clásicos**

Es la finalidad a la que corresponde la composición de la *Dialectica*, como reconoce Mañas Núñez (1996: 212): «Efectivamente, creemos que con esta obrita Vives quería despertar los sentidos de sus alumnos para la correcta interpretación de los textos clásicos». Vives fue un gran comentarista de textos, como se pone de manifiesto en *Commentarij ad libros De civitate Dei*, donde comenta a san Agustín con un despliegue de sus extraordinarios conocimientos de la antigüedad. Sobre autores latinos, aunque solamente publicó sus comentarios alegóricos a las *Bucólicas* de Virgilio, por su propio testimonio sabemos que hizo lo mismo con varios autores, como hemos comprobado anteriormente.

### *e. Incongruencias*

El hecho de que existan en la *Dialectica* afirmaciones no coincidentes con las de otras obras no representa una gran dificultad para atribuir a Vives la autoría. Como hemos dicho, los autores de los trabajos citados las explican por la evolución de su pensamiento. Se puede añadir que es algo frecuente en Vives. Por ejemplo, en sus opiniones sobre Aristóteles, pues, aunque él se consideraba fundamentalmente aristotélico, en ocasiones discrepa de él y lo critica con dureza, lo que quiere decir que es aristotélico y antiaristotélico.

***C. Non esse neque divino neque naturae iure prohibitum quin summus Pontifex dispensare possit, ut frater de mortui sine liberis fratris uxorem legitimo Matrimonio sibi possit adiungere, adversus aliquot Academiaram Censuras, Tumultuaria, ac perbrevis Apologia sive Confutatio.*** Lunembergae, sept. 1532.

Esta obra, anónima, pertenece al nutrido grupo de escritos publicados con motivo del divorcio de Enrique VIII. El hecho provocó un gran escándalo en los países europeos y sobre él se pronunciaron las universidades y los teólogos más importantes de la época. Todos esos escritos han sido analizados por Guy Bedouelle y Patrick La Gal en el extenso volumen *Le divorce du roy Henry VIII* (1987). Lo que se debatía era si el matrimonio de Enrique era legítimo, porque se había casado con la viuda de su hermano Arturo, Catalina, hija de los Reyes Católicos. En efecto, en *Levítico*, 18, 26 y 20, 21 se condenaba la unión con la mujer del hermano mientras que, en *Deuteronomio*, 25, 5, se hacía una excepción. Para reclamar la nulidad de su matrimonio con Catalina, Enrique se basaba en los textos del *Levítico*.

Es bien sabido que Vives, que residía por aquellos años en Inglaterra, era muy amigo de los dos. Pero en un conflicto de tal envergadura era natural que se inclinase por Catalina y así lo hizo. La reina quiso, incluso, que él la defendiera ante los tribunales, pero a eso se negó Vives. Todo se lo contó a su íntimo Juan de Vergara en carta de diciembre de 1528 (1978: 515-516):

En mis asuntos de Inglaterra se ha obrado un gran cambio. Habrás oído hablar de las disensiones entre el rey y la reina, pues es un tema «conocido en todo el mundo», como dice aquél. Yo apoyé la causa de la reina, porque me pareció que tenía mejor base, y le ayudé cuanto pude con mis palabras y mis escritos. Esto disgustó al rey, hasta el punto que me mandó encerrar durante seis semanas; más tarde me soltó a condición de que no volviera a pisar más el palacio. Así que, una vez en libertad, creí que lo más prudente era volverme a casa, y eso mismo me aconsejó la reina por unos papeles que ocultamente me mandó. Al cabo de algunos meses, el cardenal Campegio fue mandado a Inglaterra, como juez de la causa en cuestión. El monarca, con una precipitación extraña, ordenó que la reina se buscara consejeros y abogados para el juicio, que iba a entablarse ante el propio Campegio y el Cardenal de Inglaterra. Me llamó la reina para tenerme a su lado. Le manifesté que no le convenía defenderse en aquel tribunal; que valía más ser condenada en el mismo que admitir la defensa de nadie; que el rey sólo buscaba un pretexto ante su pueblo, para que no pareciera que la reina, al no ser oída, era tenida como víctima de una coacción, que de lo demás no le importaba nada. La reina se enfadó entonces conmigo, por no haber acatado al momento su voluntad, más que mi conciencia. Pero para mí la conciencia vale más que todos los monarcas. La consecuencia ha sido que el rey, como enemigo suyo, y la reina, como a díscolo e indisciplinado, los dos me han retirado la pensión anual. Así que yo estoy maravillado cómo me he podido aguantar a lo largo de estos casi tres años, de suerte que comprendo bien, cuánto más ayuda Dios calladamente, que lo que los hombres otorgan con gran estrépito.

Vives dice claramente que defendió a Catalina con varios escritos que se han perdido; pero la historia no termina ahí, porque en enero de 1531 Vives escribió a Enrique una interesante carta, de la que ofrezco el inicio (1978: 548-549):

Tu benignidad, Rey excelso, alimentó durante algunos años la dedicación placentera a mis estudios. Hace ya tres años que no recibo paga ninguna de ti. No me conviene llevar con desagrado que no se me otorgue lo que tampoco se me debe; sino dar gracias por un beneficio que tanto tiempo ha durado. Por eso te agradezco una y muchas veces y te ruego con ahínco que uses de mí no de otra manera que de quien te desea toda suerte de felicidad y prósperos sucesos. También hace tiempo que tampoco recibo de la Reina merced alguna, pero tanto a ti, como a ella deseo veros muy unidos y felices, mientras pasáis el corto espacio de vida que os resta. Y ya que no tengo otra cosa para testimoniar mi afecto hacia vosotros, he resuelto escribirte brevemente acerca de un asunto, sobre el que estriba el prestigio del nombre cristiano. Me preguntas el parecer de las universidades acerca de aquel lugar del Levítico: *El hermano no tomará la mujer de su hermano*. No sé qué respuesta dan los sabios; sé que deba responderte yo. Acerca de este tema, a ruegos del Cardenal Eboracense, escribí un opúsculo, cuando estaba en Inglaterra. Y como ignoro si lo has leído, me ha parecido bien mandar ahora un ejemplar a Vuestra Majestad.

El opúsculo del que habla Vives también parece que se perdió, pues no es el que estudiamos.

Por lo que se refiere a *Non esse*, generalmente ha sido atribuido a Vives y creo que con toda razón. Para demostrarlo, vamos a seguir y completar lo expuesto por Bedouelle y Le Gal (1987: 383-387).

a. El autor es un humanista que entremezcla el griego con el latín y hace referencias a autores griegos y latinos clásicos. Es claro que esto se puede aplicar a Vives, porque es lo que hizo normalmente en todas sus obras.

b. En la obra se defiende a Erasmo y se le cita. También esto es propio de Vives.

c. El autor tiene vínculos con París, aunque se muestra hostil a la Sorbona. Vives mantuvo su relación con la universidad de París y criticó duramente a los pseudodialécticos parisinos.

d. Se alaba la universidad de Lovaina. Vives fue profesor en ella y tuvo alumnos a los que siempre apreció.

e. Se alaba a Enrique VIII por la defensa que hizo de la fe. Esto es lo que hizo Vives en la *Dedicatoria* a dicho rey de sus *Commentarii ad libros De civitate Dei*. Además, ese buen trato hacia Enrique concuerda con la buena relación que, a pesar de todo, tenía Vives hacia él, como lo puso claramente de manifiesto en la carta de 1531. En el mismo sentido, el autor se dice, incluso, amigo del rey e imputa la tragedia del divorcio no al rey, sino a quienes lo han empujado a hacerlo, en clara alusión a los manejos del cardenal Wolsey. Esa es, precisamente, la postura de Vives, que seguía considerándose amigo de Enrique y culpaba de todo a Wolsey. Es lo que se refleja también en el *Diálogo de Mercurio y Carón*.

f. También se alaba a la reina Catalina, a la que el autor afirma que no conoce. La alabanza se adecua a Vives y el decir que no la conocía pudo ser una estrategia para despistar sobre la autoría y hacer más efectiva la buena opinión sobre Catalina. Si se diera a entender que el autor era Vives, se pensaría que era natural que la defendiese porque había recibido beneficios de ella.

g. El autor está bien informado de todo lo que había pasado y esa información procede más bien del círculo de la reina. Vives conocía todas las intimidades de Catalina, porque sabemos que quiso que la defendiera ante los tribunales el propio Vives.

h. El autor conoce muy bien las opiniones de todas las universidades, especialmente la de París. Sobre ella piensa escribir unos *commentatiuncula*. Vives empleó este raro diminutivo en el título de una de sus obras *Ad animi excitationem in Deum commentatiunculae*.

i. El autor conoce el anónimo *Gravissimae... censurae* aparecido en 1531. Por esa razón, tenía que disponer de toda la documentación utilizada, a fin de responder al anónimo con rapidez. Por todo lo dicho, es claro que Vives tenía todo lo necesario para esa respuesta.

j. El lugar de impresión de *Non esse* es Lüneburg; aunque es considerado falso, sin duda se hizo para despistar. Los autores de la obra que seguimos ven similitudes tipográficas con el escrito *De causa* del cardenal Fisher, publicado por Miguel de Eguía en Alcalá, en 1530. Este hecho es muy favorable a la autoría de Vives, como también lo es la

otra posibilidad manejada, esto es, que fuera impreso en Amberes por M. Kayzer, ya que era cerca de donde estaba Vives.

En consecuencia, todos los indicios apuntan hacia la autoría de Vives.

**D. *Philalethae Hyperborei in Anticaptorum suum, quod propediem in lucem dabit, ut partet proxima pagella, Parasceve, Sive adversus improborum quorundam temeritatem, Illustrissi. Angliae Reginam ab Arthuro Walliae, Principe priore marito suo cognitam fuisse impudenter et inconsulte adstruentium, Susannis extemporaria. Excussum Lunnenburgi, 1533.***

Es otro tratado anónimo sobre el divorcio de Enrique y Catalina. Está escrito por «un hombre del norte amante de la verdad» y fue publicado, al igual que *Non esse*, en Lünenburg. Normalmente, es conocido como *Parasceve* y defiende la postura favorable a la reina. Ha sido atribuido a John Fisher, a Johannes Cochlaens, a Vives y a William Peto. Los autores de la obra que seguimos prefieren a Fisher, aunque están en contra el lugar de impresión (que, en todo caso, no sería de Inglaterra) y el hecho de que el propio Fisher no lo reconoció entre sus escritos sobre el divorcio.

Un posible argumento a favor de Vives es que el tratado se apoya en una carta del rey Fernando el Católico dirigida a su embajador ante el Papa en 1503. En ella afirmaba que no se había consumado el matrimonio entre Arturo y Catalina, lo que iba en contra de las pretensiones de Enrique VIII. Otro posible argumento a favor de Vives es que el mismo apelativo «amante de la verdad» aparece en la obra *Diálogo en laude de las mugeres. Interloquutores Philalithes y Philodoxo. Compuesto por Ioan de Espinoza. Milán, 1580*. Esta obra tiene mucho que ver con Vives.

#### **a. Henry VIII**

El drama histórico *King Henry VIII* del «corpus shakesperiano» tiene que ser considerado como perteneciente al nutrido grupo de obras que se escribieron sobre el famoso divorcio de Enrique y Catalina. Y por esta razón es oportuno hacer aquí algunas consideraciones sobre él. Me parece, en efecto, llamativo que, si la obra se hubiera escrito en tiempos de Shakespeare, no tuviera una mayor amplitud histórica, porque, fundamentalmente, está centrada en el divorcio. En tiempos de Shakespeare el reinado de Enrique VIII tenía que ser contemplado en todo su desarrollo y no solo en el divorcio. Por eso, creo que se escribió mucho antes. De hecho, la he atribuido a Vives en mi libro *Shakespeare y Cervantes*.

El tratamiento que se da al divorcio tiene que ser comparado con el que se hace en el escrito *Non esse*, tal como lo hemos expuesto, porque se pueden comprobar muchas similitudes o, mejor, igualdad completa. Vamos a poner de relieve algunos aspectos.

### ***b. Buen trato para la reina Catalina***

Los investigadores están de acuerdo en que el personaje más importante de *Henry VIII* es Catalina y en que teatralmente es la figura mejor trazada por el autor. Se alaban su fidelidad, humildad, docilidad, obediencia, amor angelical, castidad y paciencia. ¿Cómo se explica todo eso en la época de Shakespeare y en la pluma de un inglés? Parece imposible, ya que Catalina había sido denigrada por completo.

### ***c. Buen trato para el rey***

A pesar de las simpatías del autor hacia la reina (¿es posible en un autor inglés?), el monarca no es considerado culpable del divorcio, que es achacado a la desgracia. Con la autoría de Vives queda perfectamente explicado el buen trato tanto hacia la reina como al rey, por todo lo que llevamos expuesto.

### ***d. El retrato del cardenal Wolsey***

En *Henry VIII* se hace un buen retrato del todopoderoso cardenal, con sus grandes defectos y alguna buena cualidad. Catalina sabía que era enemigo suyo y de España. En el drama no se hace culpable del divorcio al cardenal, a diferencia de lo que ocurre en el *Diálogo de Mercurio y Carón*. Vives conocía perfectamente al cardenal, pues tuvo con él una estrecha relación. En *De Europae dissidiis et Republica* incluyó Vives una carta y le dedicó la traducción de los discursos de Isócrates.

## **V. CONCLUSIONES**

1. Vives hizo varios anuncios de obras que pensaba escribir, en general sobre historia de España en la antigüedad.

2. Vives afirmó que tenía escritas varias obras con comentarios a autores clásicos. ¿Dónde están? Es bien probable que el fragmento estudiado por F. J. Hernández perteneciera a una de esas obras.

3. Vives escribió varios tratados sobre el divorcio de Enrique. Dos pueden ser los conocidos como *Non esse* y *Parasceve*, otros se han perdido. A este tipo de obras pertenece el drama *Henry VIII* dentro del «corpus shakespeareano».

4. El humanista Lycosthenes escribió que la obra *Descriptio temporum* (1532) fue escrita por Vives «sub Ioannis Warsenii nomine».

5. Se adecua perfectamente su trayectoria la atribución de *Dialectices libri quatuor* (1549).

6. De acuerdo con las grandes capacidades de Vives y con la defensa que hizo de las lenguas vulgares, incluso contra otros humanistas, ¿cómo no pensar que escribiera algo en su primera lengua materna, el valenciano? Y lo mismo cabe pensar en relación con su segunda lengua materna, el castellano, privilegiada por su extensión y por el ambiente multinacional que se vivía en Flandes.

7. Por todo lo expuesto, el catálogo de las obras de Vives no se puede considerar cerrado.

8. El tiempo determinará si las propuestas de autoría que he realizado en mis últimos libros son conformes a la razón y a la realidad.

## VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Beduouelle, Guy y Patrick Le Gal (1987): *Le «divorce» du roi Henry VIII. Etudes et documents*. Genève: Droz.

Calero, Francisco (1996): Francisco Cervantes de Salazar, autor de la primera biografía de Vives». *Epos*, XII: 53-64.

— (2012) “Capacidades literarias de Vives”. *eHumanista*, 20: 551-576.

— (2014): *Juan Luis Vives, autor del Lazarillo de Tormes*. Madrid: Biblioteca Nueva.

— (2015): *El verdadero autor de los «Quijotes» de Cervantes y de Avellaneda*. Madrid: UNED-BAC.

— (2016): “Las obras anónimas del siglo XVI en España y su autoría”. En: Marco Antonio Coronel (ed.) *Juan Luis Vives. El humanista y su entorno*. Valencia: Alfons el Magnànim: 567-605.

— (2016): *Shakespeare y Cervantes*. Madrid: Dykinson.

— (2017): *Estudio de autoría de «Los Trabajos de Persiles y Sigismunda», «Philosophía antigua poética» y «Novelas ejemplares»*. Madrid: Dykinson.

— (2018): “El enigma de las *Crónicas* de Valencia desvelad”. *Vivesiana*, IV, 2018: 1-120. Número especial.

Calero, Francisco y Marco Antonio Coronel (2014): “La grandeza de Luis Vives”. *eHumanista*, 26: 377-401.

Coronel Ramos, Marco Antonio ed. (2016): *Juan Luis Vives. El humanista y su entorno*. Valencia: Alfons el Magnànim.

— (2018): El model historiogràfic de P. A. Beuter: antiquitats i història universal cristiana”. *Revista Internacional d’Humanitats*, 42: 15-36.

Duverger, Christian (2013): *Crónica de la eternidad. ¿Quién escribió la «Historia verdadera de la Nueva España?»*. Madrid: Taurus.

Gessner, Conrad (1545): *Bibliotheca universalis [...]*. Zurich: Christoph Froschoverus.

- González, Enrique, Salvador Albiñana y Víctor Rodríguez (1992): *Vives. Edicions princeps*. València: Universitat de València.
- Hernández Dobon, Francesc J. (2016): “Recuperació d’un fragment d’una obra perduda de Joan Lluís Vives”. En: Marco Antonio Coronel (ed.) *Juan Luis Vives. El humanista y su entorno*. Valencia: Alfons el Magnànim: 529-566.
- Lycosthenes, Conrad (1551): *Elenchus scriptorum omnium*. Basilea, Oporinus.
- Namèche, Alexandre-Joseph (1840-1): “La vie et les écrits de Jean Louis Vivès”. En *Mémoires couronnés par l’Académie Royale des Sciences et Belles-Lettres de Bruxelles*, XV, Bruxelles: M. Hayez: 1-127.
- Mañas Núñez, Manuel (1994): “Los *Dialectices libri quatuor* de Juan Luis Vives: una obra desconocida”. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 6: 207-226.
- Muñoz Delgado, Vicente (1986): “Nominalismo, lógica y humanismo”. En: Manuel Revuelta Sañudo y Ciriaco Morón Arroyo eds.: *El erasmismo en España*. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 109-174.
- Polo, José (2008): “Bibliografía rara, curiosa u olvidada en torno a la escuela de Menéndez Pidal”. *Boletín de la Real Academia Española*, LXXXVIII, 298: 337-367.
- Sinz, William (1963): “The elaboration of Vives’s Treatises on the Arts”. *Studies on the Renaissance* 10: 68-90.
- Vives, Juan Luis (1947): *Somnium et vigilia in Somnium Scipionis. Sueño y vigilia al Sueño de Escipión*. Traducción de Lorenzo Riber. En: *Obras completas de Vives*, I. Madrid: Aguilar.
- (1978): *Epistolario*. Edición de José Jiménez Delgado. Madrid: Editora Nacional.
- (1994): *De institutione feminae christianae. La formación de la mujer cristiana*. Traducción, introducción y notas de J. Beltrán Serra. Valencia: Ayuntamiento.
- (1996): *De institutione feminae christianae*. 2 vols. Edited by C. Fantazzi and C. Matheussen. Leiden: Brill.
- (1997a): *De concordia et discordia in humano genere. Sobre la concordia y la discordia en el género humano*. Traducción castellana y notas de F. Calero. Valencia: Ayuntamiento: 48-310.
- (1997b): *De Disciplinis. Las disciplinas*. Traducción castellana y notas de M. A. Coronel Ramos et alii. 3 vols. Valencia: Ayuntamiento.
- (2000): *Commentarii ad libros De civitate Dei. Comentarios a La ciudad de Dios*. 5 vols. Traducción de Rafael Cabrera. Valencia: Ayuntamiento.

*Data de recepció: 29/08/2018 | Data d’avaluació: 15/09/2019*



# VIVESIANA

## VIVES: MODELO DE LA LENGUA CASTELLANA. A PROPÓSITO DE LA CARTA Nº XLIX DE LAS CARTAS MARRUECAS DE JOSÉ DE CADALSO

### *Vives: Model of Castilian Language. Concerning the Letter N. XLIX of Cartas Marruecas by José De Cadalso*

María José Cercadillo<sup>1</sup>

#### **Resumen**

Este trabajo pone de relieve uno de los comentarios más enigmáticos de la literatura española acerca del buen uso de la lengua castellana por parte de Luis Vives. La referencia, incluida en las *Cartas Marruecas* de José de Cadalso, confirma que Vives fue un escritor bilingüe.

#### **Palabras clave**

lengua castellana, literatura española, *Cartas Marruecas*, traducción.

#### **Abstract**

*This work emphasizes one of the most enigmatic commentaries of Spanish Literature about the good use of Castilian language by Luis Vives. The reference, included in the book Cartas Marruecas by José de Cadalso, confirms that Vives was a bilingual writer.*

#### **Keywords**

Castilian Spanish, Spanish Literature, *Cartas Marruecas*, translation.



Mucho se ha escrito en las últimas décadas acerca de la producción literaria de Vives en lengua castellana. Títulos como el *Lazarillo de Tormes* (2006), el *Diálogo de Mercurio y Carón* (2004), el *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma* (2004), el *Diálogo de la lengua* (2004) o el *Quijote* (2015), han sido examinados minuciosamente por el latinista Francisco Calero para llegar a dos conclusiones novedosas: que Vives escribió en español y que Vives fue el autor de todas estas obras. A estos estudios se suma, además, el

---

<sup>1</sup> Profesora de Latín de EE MM. Doctoranda en Filología Clásica (UNED-Madrid). Miembro del GEMYR (UNED).

trabajo realizado junto con Marco Antonio Coronel sobre el *Diálogo de doctrina christiana* (2009), atribuido también al valenciano.

De entre los numerosos argumentos que aportan Calero y Coronel para concluir en las dos ideas que he citado anteriormente, me interesan, sobre todo, aquellos que demuestran el hecho de que Vives escribía en castellano. En este sentido cabe destacar tres testimonios directos que nos han llegado del propio Vives a través de su escaso *Epistolario*. Así, en la carta que escribió el 14 de agosto de 1527 a su amigo Juan de Vergara podemos leer lo siguiente (Jiménez, 479):

Los temas importantes y diversos que ahora llevo entre manos, ni podría fácilmente explicártelos en pocas palabras, ni me atrevería a hacerlo, para no ser tenido ni por temerario, por haberme metido en un mar tan dilatado, ni por arrogante, por prometerme tanto de mis fuerzas. Si estuvieras aquí presente, te pondría al descubierto mis planes, para aprovechar tu consejo. Ahora, como estás lejos, no tiene importancia alguna mandarte el esquema de mis trabajos, pues tu parecer sólo podría serme útil después de examinar y conocer detalladamente todo. Tampoco es posible consultar a Erasmo, que casi está tan lejos como tú. Así que yo sólo extendiendo las velas, muevo el timón, me siento en la barca, entono la canción marina, en una palabra, yo sólo cumplo los deberes de esta nave. ¡Que sea con buena y feliz fortuna y de acuerdo con lo que, me dicta mi propio juicio, porque no dispongo de nadie de quien echan mano para estos trabajos! Tal vez cuando los libros estén publicados, tanto los amigos con sus advertencias, como los enemigos con sus críticas, y los desconocidos con sus juicios emitidos a la ligera, digan algo que pueda serme de provecho. Bien sabes que la gente ni sabe juzgar rectamente, ni puede callar lo que piensa. Así pues, detrás del escenario escucharé las voces y los juicios de la multitud acerca de la nueva obra, como aquel famosísimo pintor de Grecia; y ciertamente no faltará un zapatero que me haga alguna atinada advertencia sobre los zapatos. Ni tengo el propósito de sacar estos libros de casa hasta haberme persuadido de que ya pueden lanzarse al público, para no verme obligado a volverlos en seguida a casa y someterlos al yunque. Pues tengo la persuasión de que en la publicación de nuestros libros con frecuencia abusamos de nuestro trabajo y del lector, con perjuicio del fruto de **la obra en la que comenzaré a hispanizar**<sup>2</sup>.

A este testimonio hay que sumarle el siguiente fragmento de la carta enviada por Vives a Erasmo el 20 de julio de 1527 (Jiménez, 475):

También me mandó Álvaro **una carta en español de Virués** a un fraile menor de gran autoridad y prestigio. Dicha carta circula por España y es leída con general aprobación de todos. Está escrita con gran elegancia en nuestra lengua; **la he traducido al latín** con el único objeto de que puedas tú entenderla.

También destaca el hecho de que en 1528 Vives le contara a Juan de Borja, duque de Gandía, que la primera versión del *De officio mariti* la escribió en castellano (Jiménez, 520):

---

<sup>2</sup> Sobre el uso del verbo latino «hispanissare» cf. el artículo de F. Calero, «Juan Luis Vives escribió obras en castellano» en *Lemir* n° 21, 2017, pág. 405.

A ese, pues, que me lo pedía con mucha insistencia, no pude en modo alguno negarme. Así que fui anotando para él algunas cosas conforme se me ocurrían, como destinadas al comentario que me parecía poder hacer algún día de lo que él tanto deseaba. **Y lo hacía en nuestra lengua española, pues no lo hubiera entendido en latín.** Mas como después de todo esto me desagradó totalmente, **parecióme bien incrementar y pulir el material reunido y enviártelo a ti una vez puesto en latín.**

Muchos años antes ya el propio Erasmo había elogiado el buen conocimiento del castellano de Vives en la carta que envió a Juan de la Parra el 13 de febrero de 1519 (Jiménez, 146):

Al conjunto de estas cualidades se suma, que, por una parte, **sabe bien el español, como español que es de nacimiento,** y conoce también el francés a maravilla, por haber vivido largo tiempo en París. Nuestra lengua la entiende mejor que la habla.

Además de estos testimonios directos incluidos dentro del *Epistolario* sobre la producción de Vives en español, cabe señalar de manera especial el único escrito en español que conservamos bajo la firma de Vives. Se trata de la carta enviada a Diego Ortega de Burgos en 1536, cuyo contenido responde, precisamente, a la petición que Ortega le hace a Vives para que le corrija la traducción que ha realizado del latín al castellano de su obra *Meditaciones* (Jiménez, 603):

**Muchas veces me aueys rogado, que leyesse y consiguiesse la traslación, que aueys hecho de mis meditaciones.** Lo qual yo hiziera de buena gana, según lo requería nuestra amistad, si no me impidieran en parte mis dolencias, y en parte mis ocupaciones. Endemás desto **tengo en estas correcciones tan ruyn condición de ser mal sufrido, que mas querria yo hazer vna obra nueva, que corregir la ajena.** En la impression **procureys de poner buen corrector, para que el emprendidor y componedor siendo flamencos no cometan en la impression faltas incorregibles y que empidan el entendimiento de la sententia.**

Además de por el hecho de tener constancia sobre esta traducción castellana de las *Meditaciones*, la carta llama la atención por los consejos que Vives da a su amigo sobre cómo debe preparar la edición de la obra que, según parece, se imprimirá en Amberes, aunque en la versión que nos ha llegado podemos leer que la obra se imprimió en Burgos, concretamente en la imprenta de Juan de Junta en 1539. Posiblemente se trate de una segunda edición.

No obstante, también en relación con el uso del castellano que hizo Vives a lo largo de su trayectoria y según él mismo expone en los documentos que he mencionado, ya no podemos negar la siguiente verdad: Vives escribió en español. Y si no podemos apreciar sus escritos como los de un autor castellano que firma sus propias obras, al menos sí podemos hacerlo a través de su faceta de traductor. Es más, no solo estamos ante un traductor bilingüe del castellano al latín y viceversa, sino ante uno que también realizó traducciones del griego. Como muestra de ello cabe destacar las palabras de Vives sobre la traducción que hizo del griego al latín de dos discursos de Isócrates para el Thomas

Wolsey, cardenal y consejero de Enrique VIII de Inglaterra, mientras Vives ejerció la docencia en Oxford (Jiménez, 332):

Sólo me **limité a traducir** estos dos discursos de Isócrates, **obra que, aunque no pueda decirse que es del todo mía, sin embargo, tampoco es del todo ajena; pues le hice hablar latín** y los maestros ocupan el lugar de los padres para con los discípulos. Le enseñé no cuanto permitía la facundia de la lengua latina, sino cuanto mi pequeñez pudo alcanzar de la elocuencia del retórico ateniense, y si no en otras, en esto al menos **he tratado de emular su pulcritud y aticismo, porque no traduje con frase redundante y ampulosa lo que él dijo con expresión ceñida y breve, ni con asiática pompa su ática concisión**, aunque no conté las palabras, que es propio de un servilismo ruin y necio.

Más allá de las ideas propias que Vives expone en su carta acerca de cómo realizó la traducción, debemos presumir que, al igual que fue capaz de trasladar la obra de un gran orador griego al latín, hecho ya de por sí notorio debido a la complejidad de ambas lenguas, posiblemente realizase traducciones en otras lenguas, ya que, gracias a la carta de Erasmo, citada antes, sabemos que Vives dominaba también el francés y que sabía holandés. Sobre las diferentes lenguas que Vives conocía, también nos ha llegado la noticia sobre el dominio del portugués por parte del humanista en la carta que envía al tesorero de Indias del rey de Portugal, Juan de Barros, en agosto de 1535 (Jiménez, 595):

Declaróme la nobleza de tu linaje, tu talento, tu erudición, tu honorabilidad; **todo lo cual me fue posible comprender fácilmente por un libro tuyo escrito en tu propia lengua**. No pude menos de mirar con admiración las dotes de tu alma, puestas de manifiesto en medio de tan diversos y tan grandes negocios.

Entre todas las lenguas sabidas por Vives, ni que decir tiene el conocimiento que tuvo del inglés, del hebreo y, por supuesto, del valenciano. Seguramente a estas lenguas se unan otras más como, por ejemplo, el italiano.

No obstante, centrándonos en el empleo que Vives hace del latín y del castellano, hay que traer a colación un testimonio tan sorprendente como enigmático. Este es la mención que hace José de Cadalso (1741-1782) en la carta XLIX de su novela epistolar póstuma *Cartas Marruecas* (1789<sup>3</sup>) sobre «el castellano y el latín de Vives», a quien ensalza entre los autores antiguos que han sabido emplear la lengua castellana con mejor estilo.

Cadalso, hombre de la Ilustración, escribió las *Cartas Marruecas* en un contexto histórico un tanto decadente para España: el imperio español había perdido ya el prestigio que le dieron los Austrias y Francia es, en este momento, quien marca el rumbo de toda Europa. No es de extrañar, por lo tanto, que Cadalso, militar y escritor educado en Francia, se hiciera eco de esta decadencia, tanto en sus *Cartas* como en otros escritos como, por ejemplo, la *Defensa de la nación española contra la carta persiana LXXVIII de Montesquieu* (1770) o *Los eruditos a la Violeta* (1772).

---

<sup>3</sup> Para un mayor conocimiento sobre el texto y sus diferentes versiones cf. Emilio Martínez Mata, «El texto de las Cartas Marruecas de José de Cadalso» en *Actas XIII Congreso AIH* (Tomo II), 1998, págs. 29-38. Se puede consultar on-line desde el Centro Virtual Cervantes.

Unos de los argumentos que Cadalso esgrime en sus obras en contra de la mala imagen cultural de España, que algunos de sus contemporáneos franceses promovían, es precisamente la riqueza de la lengua española. Recordemos en este punto que Montesquieu, sin ir más lejos, escribió acerca del *Quijote* en sus *Cartas persas* (1721), concretamente en la carta nº LXXVIII, a la que Cadalso contestará firmemente con la obra *Defensa de la nación española*.

Sobre el mal uso de la lengua española que hacen sus propios compatriotas, los franceses y los demás extranjeros, así como el desconocimiento de su literatura, Cadalso expone en la carta XLIX, enviada por el joven marroquí Gazel a su maestro Ben-Beley, que la hermosura del español se pierde, entre otras causas, por la ignorancia del español de los mismos traductores. La carta concluye con la lista de autores castellanos a los que Cadalso considera maestros de esta lengua. La lista la encabeza Luis Vives.

En relación con el contexto de esta sorprendente referencia a Vives, debido a las escasas referencias de su obra que encontramos en la literatura española, ya que parece haber sido borrado de nuestro legado cultural, pese a la influencia que ha tenido en el resto de Europa; y debido, también, a la brevedad de la carta XLIX, he decidido incluir de manera íntegra el texto de Cadalso para un mejor entendimiento de la cita<sup>4</sup>. Así, pues, la carta XLIX dice lo siguiente:

#### CARTA XLIX

*De Gazel a Ben-Beley.*

¿Quién creyera que la lengua, tenida universalmente por la más hermosa de todas las vivas dos siglos ha, sea hoy una de las menos apreciables? Tal es la priesa que se dan los Españoles a echarla a perder. El abuso de su flexibilidad, digámoslo así; la poca economía en figuras y frases de muchos autores del siglo pasado, y la esclavitud de los traductores de presente a sus originales, han despojado este idioma de sus naturales hermosuras, cuales eran laconismo, abundancia y energía. Los franceses han hermosado el suyo al paso que los españoles han desfigurado el que tanto habían perfeccionado. Un párrafo de Montesquieu y otros coetáneos tiene tal abundancia de las tres hermosuras referidas, que no parecían caber en el idioma francés; y siendo anteriores con un siglo, y algo más los autores que han escrito en buen castellano, los españoles del día parece que han hecho asunto formal de humillar el language de sus padres. Los traductores e imitadores de los extranjeros son los que más han lucido en esta empresa. Como no saben su propia lengua, porque no se dignan de tomarse el trabajo de estudiarla, cuando se hallan con una hermosura en algún original francés, inglés o italiano, amontonan galicismos, italianismos y anglicismos, con lo cual consiguen todo lo siguiente:

**1º. Defraudan el original de su verdadero mérito, pues no dan la verdadera idea en la traducción. 2º. Añaden al castellano mil frases impertinentes. 3º Lisonjean al extranjero, haciéndole creer que la lengua española es**

---

<sup>4</sup> Texto de la edición de Sacha de 1793.

**subalterna a las otras. 4º. Alucinan a muchos jóvenes españoles, disuadiéndolos del indispensable estudio de su lengua natural.**

Sobre estos particulares suele decirme Nuño: algunas veces me puse a traducir, siendo muchacho, varios trozos de literatura extranjera; porque así como algunas naciones no tuvieron a menos el traducir nuestras obras en los siglos en que estas lo merecían, así debemos nosotros portarnos con ellas en lo actual. El método que seguí fue este. Leía un párrafo del original con todo cuidado; procuraba tomarle el sentido preciso; lo meditaba mucho en mi mente, y luego me preguntaba a mí mismo: si yo hubiese de poner en castellano la idea que me ha producido esta especie que he leído, ¿cómo lo haría? Después recapitaba si algún autor antiguo español había dicho cosa que se le pareciese. Si se me figuraba que sí, iba a leerlo, y tomaba todo lo que juzgaba ser análogo a lo que deseaba. Esta familiaridad con los españoles del siglo XVI, y algunos del XVII me sacó de muchos apuros; y sin esta ayuda es formalmente imposible el salir de ellos, a no cometer los vicios de estilo que son tan comunes.

Más te diré. **Creendo la transmigración de las Artes** tan firmemente como cree la de las almas cualquiera buen pitagorista, **he creído ver en el castellano y latín de Luis Vives**, Alonso Matamoros, Pedro Ciruelo, Francisco Sánchez llamado el Brocense, Hurtado de Mendoza, Ercilla, fray Luis de Granada, fray Luis de León, Garcilaso, Argensola, Herrera, Álaba, Cervantes, y otros, **las semillas que tan felizmente han cultivado los franceses de la mitad última del siglo pasado**, de que tanto fruto han sacado los del actual. **En medio del justo respeto que siempre han observado las plumas españolas en materias de religión y gobierno, he visto en los referidos Autores excelentes trozos, así de pensamientos, como de locución aun en las materias frívolas de pasatiempo gracioso; y en aquellas en que la crítica con sobrada libertad suele mezclar lo frívolo con lo serio**, y que es precisamente el género que más atractivo tiene en lo moderno extranjero, **hallo mucho en lo antiguo nacional, así en lo impreso como en lo inédito. En fin concluyo, que bien entendido y practicado nuestro idioma, según lo han manejado los Autores<sup>5</sup> arriba dichos, no necesitamos echarlo a perder en la traducción** de lo que se escribe bueno o malo en lo restante de Europa; y a la verdad, prescindiendo de lo que ha adelantado en física y matemática, no hacen absoluta falta las traducciones.

Esto suele decir Nuño, cuando habla seriamente en este punto.

Dentro del texto llaman la atención varias frases que he señalado en negrita. En primer lugar, cabe destacar los cuatro motivos que Cadalso expone como causas de la decadencia de la lengua española en su época. En segundo lugar, destaca, tal y como ya he anunciado, la mención al «castellano y latín de Vives»; en tercer lugar, la referencia a las «materias de religión y gobierno»; en cuarto lugar, «los excelentes trozos, así de pensamientos, como de locución aun en las materias frívolas de pasatiempo; y en aquellas en que la crítica con sobrada libertad suele mezclar lo frívolo con lo serio»; en quinto lugar, el testimonio de

---

<sup>5</sup> En la edición de Eugenio de Ochoa (1856) aparece el término «maestros» en lugar de «Autores».

Cadalso en la frase «hallo mucho en lo antiguo nacional, así en lo impreso como en lo inédito»; y en último lugar, debemos señalar la conclusión a la que llega sobre lo innecesario de la traducción una vez «bien entendido y practicado nuestro idioma, según lo han manejado los autores arriba dichos».

En relación con la referencia de Cadalso a Vives, lo cierto es que ésta es digna de estudio *per se* teniendo en cuenta lo expuesto en la primera parte de este artículo sobre los testimonios directos de Vives acerca de «hispanizar» sus obras. Por otro lado, debido a que los restantes autores que aparecen citados en la carta escribieron en español, no podemos entender la referencia de Cadalso con un valor distributivo, es decir, no es adecuado interpretar que Cadalso se refiera únicamente al latín de Vives y al castellano del resto de los autores. De ser así, ¿qué sentido tendría citar el latín de Vives en un contexto en el que se critican las malas traducciones de los castellanos? Solamente se pueden interpretar las palabras de Cadalso admitiendo que se refiere, sin duda alguna, a la capacidad literaria de Vives en lengua castellana.

Ahora bien, ¿qué obras de Vives podría haber leído Cadalso para llegar a la conclusión de que el humanista tenía un buen castellano? No sabemos a qué obras podría referirse. En este sentido, quizá tenga relevancia el segundo punto que he señalado en la carta, esto es, «las materias de religión o gobierno», donde Vives destacó al igual que algunos de los autores mencionados. Si bien es cierto que otros quedan algo alejados de estos temas y sobresalen más bien por su obra poética.

Por otro lado, la mezcla entre «lo frívolo y lo serio», que Cadalso señala a continuación como característica de estos modelos castellanos, es también una de las características más llamativas de Vives, frente a la fama de moralista y de conservador que ha tenido en el último siglo, a raíz del juicio emitido por M. Batallón sobre sus obras. De nuevo en el *Epistolario* encontramos numerosos testimonios de Vives al respecto. En la carta nº 11 (Jiménez, 321) podemos leer lo siguiente acerca de su obra *La fábula del hombre*:

**El tema es ya viejo y contiene, en medio de bromas, muchas cosas serias.** Efectivamente, por poco que remontemos nuestro pensamiento, puede ponérsenos de manifiesto la ruindad de esas cosas, que ansiosos y solícitos buscamos con gran ahínco, ciegos y locos, y en consecuencia impulsarnos a deseos más elevados. Porque, **a decir verdad, todo lo que contiene la vida del hombre, fuera de la virtud, a manera de ciertos juegos infantiles, son cosa de risa** y, como sueños vanos, se desvanecen al punto.

Y en la carta nº 13, por citar otro ejemplo, escribió estas palabras para dedicarle al conde de Nueva Águila el libro *Sobre los orígenes de la Filosofía*, obra que trata un tema para nada frívolo pero con el que Vives confiesa haber bromeado (Jiménez, 136):

En consecuencia, de momento diré sólo lo siguiente, ya que tantas veces estuve esperando ocasión para ello: que veas en esta dedicatoria el gran amor que te profeso, pues hace tiempo que he comprobado ser esto lo que tanto te agrada. Y pues tu único placer son las letras, me parece haber alcanzado ahora la ocasión, **al terminar de componer entre bromas, como es mi costumbre, este libro *Sobre los orígenes, escuelas y loores de la Filosofía*.**

En cuarto lugar, sobre la frase «hallo mucho en lo antiguo nacional, así en lo impreso como en lo inédito» debemos admitir que es igual de enigmática que el elogio a Vives. De nuevo podemos preguntarnos: ¿a qué obras inéditas de antiguos autores nacionales podría referirse? ¿Conocería Cadalso algún manuscrito sin publicar de los autores que menciona anteriormente? Sabemos que él mismo repartió copias manuscritas parciales de sus *Cartas Marruecas* a Tomás de Iriarte (Martínez Mata, 1998:30) por lo que no es de extrañar que en el entorno intelectual de la Ilustración se pudiesen haber manejado manuscritos sin publicar de autores más antiguos procedentes, por ejemplo, de bibliotecas privadas.

Finalmente, en las últimas frases señaladas, Cadalso concluye el texto ensalzando de nuevo el buen castellano que han empleado los autores citados. De esta manera vuelve a insistir en la idea de que consideremos a estos escritores, por lo tanto también a Vives, como modelos ejemplares del entendimiento y del uso de nuestra lengua.

## BIBLIOGRAFÍA

Cadalso, José de (1793). *Cartas Marruecas*. Madrid, ed. Sacha.

- (1997). Ed. Joaquín Arce. Madrid, Cátedra.
- (2000). Ed. Emilio Martínez Mata, Barcelona, Crítica.

Calero, Francisco (2006). *Juan Luis Vives, autor del Lazarillo de Tormes*. Madrid, Biblioteca Nueva.

- (2017). «Juan Luis Vives escribió obras en castellano» en *Lemir* nº 21, págs. 401-414.

Ochoa, Eugenio de (1856). *Epistolario español. Colección de Cartas de españoles ilustres antiguos y modernos*, tomo trece, Biblioteca de Autores Españoles, Cadalso, ed. Rivadeneyra.

Martínez Mata, Emilio (1998). «El texto de las Cartas Marruecas de José de Cadalso» en *Actas XIII Congreso AIH* (Tomo II), págs. 29-38.

Vives, Juan Luis (1978). *Epistolario*. Traducción y edición de José Jiménez Delgado, Madrid, Editora Nacional.

- (2009) *Diálogo de doctrina christiana*. Estudio, introducción y notas de Francisco Calero y Marco Antonio Coronel, Madrid, UNED-BAC.

*Data de recepció: 22/03/2019 | Data d'avaluació: 29/03/2019*

# VIVESIANA

## FAMA PÓSTUMA DE VIVES EN UN POEMA INÉDITO

### *Vives posthumous fame in an unpublished poem*

Valentín Moreno y Francisco Calero<sup>1</sup>

#### **Resumen**

En el presente artículo se edita por vez primera un poema latino póstumo, y su traducción al castellano, dedicado a la fama intelectual de Juan Luis Vives, a cargo de su discípulo Pedro de Maluenda. Se halla en uno de los volúmenes de cartas del cardenal Granvelle, dentro de su colección, en la Real Biblioteca (Palacio Real, Madrid), además de varias cartas suyas dirigidas al prelado. Se hace un acercamiento a la figura de Maluenda, teólogo destacado en el concilio de Trento y capellán real de Carlos V y Felipe II hasta su muerte, en 1562, para contextualizar esta composición inédita.

#### **Palabras clave**

Luis Vives, Pedro de Maluenda, Poesía latina renacentista

#### **Abstract**

This article publishes for the first time a posthumous Latin poem, and its Spanish translation, dedicated to the intellectual fame of Juan Luis Vives, by his disciple Pedro de Maluenda. It is found in one of the volumes of Cardinal Granvelle's letters, within his collection, in the Royal Library (Royal Palace, Madrid), as well as several of his letters addressed to the prelate. An approach is made to the figure of Maluenda, a prominent theologian in the Council of Trent and royal chaplain of Charles V and Philip II until his death, in 1562, to contextualize this unpublished composition.

#### **Keywords**

Luis Vives, Pedro de Maluenda, Renaissance Latin poetry

---

<sup>1</sup> Real Biblioteca, [valentin.moreno@patrimonionacional.es](mailto:valentin.moreno@patrimonionacional.es) ; UNED, [fcalero@flog.uned.es](mailto:fcalero@flog.uned.es)

**B**urgos fue uno de los tres grandes focos de recepción de Luis Vives en la España del siglo XVI, tanto en vida suya como ya muerto, junto a su Valencia y Toledo<sup>2</sup>. El círculo toledano se significó por su esencia universitaria, con destacados catedráticos y profesores, como Juan de Vergara, Alvar Gómez de Castro o Francisco Cervantes de Salazar. El valenciano fue socialmente más elitista, con Honorato Juan, prelado que fue preceptor de príncipes Austrias o la marquesa de Cenete, Mencía de Mendoza, que se rodeó, por cierto, de algunos nombres burgaleses, además de otros nobles significativos en el Reino de Valencia -conde de Oliva, duque de Gandía, con los que se escribió Vives y a los que dedicó obras<sup>3</sup>.

En cambio, el foco burgalés tuvo un carácter europeo cosmopolita, con comerciantes y hombres de letras oriundos de la ciudad castellana pero activos en urbes continentales de potente actividad, caso de traductores de nuestro humanista como Diego Ortega o Diego de Astudillo -sobre los que se volverá- o de autores grecolatinos, como Martín Laso de Oropesa, nacido en la toledana Oropesa pero muy vinculado a Burgos. Trasladador de Lucano, estuvo al servicio de doña Mencía en su estancia en Breda, donde le trató Vives en 1538 mientras<sup>4</sup>, entre otras labores intelectuales, componía sus célebres coloquios y ejercía de preceptor de la marquesa, preceptura que duró de 1537 al 1539, aunque le protegía desde 1535. Desde Breda consta precisamente que escribía nuestro pensador a su gran amigo Juan Maldonado, el de más relieve del grupo burgalés y que había sido preceptor de la Mendoza en Guadalajara en 1534/35, cuando ya era maestro de gramática en el Estudio burgalés<sup>5</sup>.

Pero notable personalidad del círculo burgalés fue también la que nos ocupa, Pedro de Maluenda, teólogo imperial en Trento<sup>6</sup>, desde donde mantenía bien informado a su protector Antoine Perrenot de Granvelle, Obispo de Arrás<sup>7</sup> y el gran hombre de estado de Carlos V para sus intereses continentales. Ahora es pertinente hacer un nuevo acercamiento a su figura a tenor de nuevos materiales y referencias que se indican a

---

<sup>2</sup> MORENO, V. (2006). *La recepción hispana de Juan Luis Vives*. Valencia: Biblioteca Valenciana, pp. 273-353, se trata en el capítulo VIII de los tres focos y sus representantes aunque una parte del IX se dedica en extenso a uno de los nombres más señeros para el foco burgalés, Juan Maldonado. Una síntesis sobre estos focos de difusión se hace por el autor (2008) en "Reflexiones sobre la recepción de Luis Vives en España", pp 43-66, en *Res publica*, nº 20.

<sup>3</sup> Para perfiles biográficos de las personas, todas ellas de dimensión social, con las que Vives se trató o dedicó obras, ver la relación de CALERO, F. /CORONEL, M.A. (2014). "La grandeza de Juan Luis Vives", pp. 429-453, en la revista digital *eHumanista*, nº 26.

<sup>4</sup> Laso, que fue asimismo canónigo de la catedral burgalense, estuvo luego desde 1546 al servicio de Francisco de Mendoza y Bobadilla, cardenal de Burgos, durante casi veinte años tras su servicio a doña Mencía, ver *La recepción...*, p. 198.

<sup>5</sup> *Vid. La recepción...*, p. 266.

<sup>6</sup> Una aproximación vital se hace en *La recepción...* cap. VII, el dedicado a los discípulos del valenciano, pp. 249-254. En las últimas líneas de la p. 254 hay una confusión textual pues se trata de Francisco de Vargas Mejía como embajador y sus destinos finales, con quien estuvo adjunto Maluenda, pero en vez de la palabra "Vargas" aparece "Maluenda" y parece que el embajador en Roma y en Viena fue Maluenda, siendo Vargas.

<sup>7</sup> VAN DURME, M. (2000). *El cardenal Granvela (1517-1586)*. Madrid: FEHM-Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V. Es edición facsimilar de la original de 1955, p. 122.

continuación y que resitúan su poema latino, que sale de su pluma, aquí publicado al final. Antes, conviene tratar de otras composiciones poéticas dedicadas al valenciano.

## VERSOS A VIVES

No es este el lugar idóneo para tratar de lo que supuso, por su dimensión y significaciones, la fama del valentino en vida suya, ni póstumamente, en todos sus niveles<sup>8</sup>. Solamente, por ser lo pertinente, indicamos otros testimonios de la misma en cuanto a versificación latina, dado que se trata de un poema en versos latinos el inédito que editamos al final de este texto.

La égloga póstuma a Vives de Ruiz de Villegas, con sus doscientos quince hexámetros, es sin duda lo más célebre de la poesía panegírica obituarial dedicada al gran humanista, aparecida en la edición de 1734, tan laboriosa hasta materializarse, gracias al deán Martí<sup>9</sup>. Ruiz de Villegas recoge en la edición martiniana situaciones poéticas de diversa índole, como triunfos militares, bodas reales y otras realidades, que daban lugar a églogas neolatinas de carácter panegírico, epitalámico y de otras tipologías<sup>10</sup>. Este es el contexto textual de la edición donde aparece la gran égloga.

Los hexámetros impresos dedicados a Vives en esta pulcra edición difieren de otra versión, manuscrita, conservada en un códice de la Real Biblioteca del Monasterio de el Escorial, pero de esta cuestión ya se ha tratado con anterioridad, por lo que no volvemos sobre ella; solo indicar que Martí trabajó con otra versión pues su manuscrito para la imprenta era diferente de la escurialense, contenida ésta en un volumen de mano procedente de la biblioteca de Antonio Agustín. La de Martí procedía de un manuscrito de la biblioteca del conde de Cervellón, José de Castelví Coloma<sup>11</sup>. La composición villeguiana es de mucho más aliento y ambición que el poema de Maluenda, hay que subrayarlo, y no solo por su extensión, notable, ya que es de estilo virgiliano depurado y transmite emoción. Modernamente la incluyó como anexo Bonilla y San Martín en su amplio estudio sobre

---

<sup>8</sup> Aparte lo hispano, una perspectiva continental europea es la de GONZÁLEZ, E. (2008). "Fame and Oblivion", pp. 359-430, en FANTAZZI, Ch. (Ed. lit.). *A Companion to Juan Luis Vives*. Leiden-Boston: Brill.

<sup>9</sup> Ferdinandi Ruizii Villegatis Burgensis *Quae Exstant Opera; Emmanuelis Martini Alonensis...* Venetiis, Typis Joannis Baptistae Albrizzi Hieron. Fil., 1734. 4º, es edición de elegancia tipográfica. La égloga dedicada a Vives es la segunda, pp. 4-10. Sobre la gestación de la edición veneciana, ver GIL SAURA, Y. (2014). "El deán Martí y el conde de Cervellón. de la Academia de la Arcadia de Roma al exilio austracista en Viena", pp. 55-67, *maxim.* 62-67, en SAZATORNIL, I./JIMÉNO, F. (EDS.). *El Arte Español entre Roma y París (siglos XVIII y XIX). Intercambios artísticos y circulación de modelos*. Madrid: Casa de Velázquez.

<sup>10</sup> Para diversos aspectos que nos interesan de su vida como su relación con el humanismo continental, las circunstancias de su discipulado de Vives y la gestación de sus *Opera*, nos interesa sobre lo último, y para aspectos más generales, MORENO, V. (2005). "Tristia rerum. El poeta neolatino Ruiz de Villegas y su testamento", pp. 209-233, en *Silva. Estudios de Humanismo y Tradición Clásica* (Universidad de León), nº 4, que es una reelaboración con adiciones sustanciales a lo referido en *La recepción...*, pp. 256-263, editando su testamento.

<sup>11</sup> *Vid. La recepción hispana...*, para las diferencias, en pp. 261-264.

Vives<sup>12</sup>, pero un buen traslado al castellano sería pertinente. El resto de composiciones que vamos a referir son igualmente latinas, ello debido a que la gran fama del humanista, mediado el XVI tras su muerte, fue continental, por las cientos de ediciones latinas salidas de Amberes, Lyon, Basilea o Venecia, mientras que atención tipográfica hispana fue limitada en obras editadas y número de ediciones, aunque las anteriores corrieran en manos de los libreros españoles<sup>13</sup>. El alto número de ediciones continentales vivesianas, unas ochocientas al menos, hizo que la circulación de la copia manuscrita de sus textos fuera asimismo limitada y a veces en manuscritos de presentación más que de estudio<sup>14</sup>.

También *postmortem* y en latín es el epitafio de Francisco de Borgoña, un *constillier* de la casa imperial<sup>15</sup>, muy probablemente de origen borgoñón, que acompañó a Don Felipe en su periplo europeo del *Felícísimo viaje*. Durante este afamado viaje del entonces Príncipe de Asturias, compuso un *Epitaphium* en un alto tono retórico propio de la elegía panegírica clásica. *Hic iacet Hispaniae nunc vnica gloria gentis*, es el verso que resume la esencia del poema obituario. Muy cercano a Cristóbal Calvete de Estrella, intervino al parecer en la edición sobre el magno viaje que realizó Calvete<sup>16</sup> y redactó una *Epístola congratulatoria* enderezada a Don Felipe haciendo una recapitulación del tan recordado viaje, epístola editada y traducida por López de Toro<sup>17</sup>. El *Epitaphium*, que permanecía inédito, se editó completo por vez primera en 2006 por Moreno, a partir de los dísticos contenidos en el manuscrito madrileño de la Biblioteca Nacional, procedente de la biblioteca de la casa de los condes de Miranda<sup>18</sup>. Hay dos cartas conservadas, en el Archivo de la Casa de Alba, de Diego Gracián de Alderete, el intérprete de lenguas del Emperador y traductor de clásicos griegos, a Borgoña, prueba de que Borgoña se movió también en círculos vivistas, dada la calidad de discípulo de Vives que tuvo Gracián<sup>19</sup>.

---

<sup>12</sup> BONILLA Y SAN MARTÍN, A. (1903). *Luis Vives y la filosofía del Renacimiento*. Madrid: Imp. del Asilo de Huérfanos del Sagrado Corazón de Jesús, pp. 713-718.

<sup>13</sup> MORENO, V. (1995). "La huella impresa de Luis Vives en el Quinientos: *Index Hispaniae*", pp. 345-375, en *Cuadernos de Historia Moderna*, nº 16. Se recogían 34 ediciones, pero pasados unos pocos años después, se localizaban media docena más aunque sin ejemplares en varios casos, constatadas por asientos en índices de bibliotecas, inventarios de libreros con pie de imprenta, etc. En total, una cuarentena.

<sup>14</sup> MORENO, V. (2007). "Manuscritos vivesianos", pp. 241-287, en *Studia Philologica Valentina*, v. 10, nº 7.

<sup>15</sup> Oficio militar ya muy en desuso a esas alturas del siglo XVI, hasta inicios tuvo vigencia. Era una especie de escudero pero que no solo ayudaba a que portara las armas su señor, sino que las mantenía en buen uso y él mismo llevaba, siendo una guarda de su persona en realidad.

<sup>16</sup> *El felicísimo viaje del muy alto y muy Poderoso Príncipe Don Phelippe, Hijo del Emperador Don Carlos Quinto Maximo, desde España a sus tierras dela baxa Alemaña: con la descripción de todos los Estados de Brabante y Flandes*. Anuers: Martin Nucio, 1552. Calvete mantuvo relación con Granvelle pues se hallan cartas suyas en la Real Biblioteca dirigidas al prelado, se recogen en *Avisos. Noticias de la Real Biblioteca*. "Humanistas en la Correspondencia de Granvela (I)", en nº 30 (Año VIII, 2002). Edición anotada y científica de la amplia obra de Calvete es la de Paloma Cuenca y J.L. Gonzalo editada en [Madrid]: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, [2001].

<sup>17</sup> LÓPEZ DE TORO, J. (1944). "Francisco de Borgoña, compilador de Calvete de Estrella", pp. 383-437, en *Hispania*, año XVI.

<sup>18</sup> MORENO (2006). *La recepción...*, p. 164, la edición completa del poema y en nota al pie sobre el manuscrito, Biblioteca Nacional, ms. 2630, ff. 34-34v.

<sup>19</sup> Archivo de la Casa de Alba (Madrid), caja 136-26, ff. 24v y 26v, son de junio de 1533, desde Toledo. Revelan familiaridad pues le aconseja que vaya a estudiar a las universidades de Salamanca o Alcalá en vez de permanecer en vida cortesana, en la segunda, y en la primera le dice que está con Homero, al que imita y le compone versos.

Aparte las elegías panegíricas largas, Vives fue objeto de la versificación corta, concisa en el elogio, caso de los epigramas laudatorios. En la edición de 1557 de los *Elogia doctorum virorum...* de Paulo Giovio, aparecen a cargo de Conrad Lycosthenes y de Joan Latomi, el hermano de Bartolomé, editor de Vives en Lovaina y amigo suyo. Los del primero ya están en los *Opera* vivesianos de Basilea, 1555, y que reimprimirá Gregorio Mayans en la edición monfortiana de los suyos. Pero en la edición basileense de los *Elogia* de Giovio de 1577, se añaden epigramas de Lycosthenes no presentes en la de 1557. Otros dísticos, posteriores y dobles, fueron los de Andreas Schott, reproducidos por Jiménez en la edición del *Epistolario* (p. 67). Es a destacar la autoría de estos dísticos pues Lycosthenes es uno de los primeros bibliógrafos de Vives, recordemos que abrevia la *Bibliotheca Universalis* (Tiguri, 1545) de Conrad Gesner, que contenía la primera bibliografía del humanista en ocho páginas (ff. 430v-434v) y que reduce Lycosthenes a dos columnas en su *Elenchus scriptorium omnium* (Basilea, 1551) aunque incorporando atribuciones dudosas. Gesner hizo luego un epítome de su *Bibliotheca Universalis* en la *Bibliotheca Instituta et colecta* pero en vez de corregirle a Lycosthenes, le copia sin más<sup>20</sup>. La fama vivesiana en la poesía, evidentemente, tuvo más recorrido que estos ejemplos, baste recordar, dentro de la epigramática a la que nos referimos, ya en el XVIII, el epigrama de Juan de Iriarte en sus *Obras sueltas* de 1774 (epigrama CLXXII), y otro más que permanece inédito<sup>21</sup>. Solamente se pretende aquí enmarcar la aportación de Maluenda a la fama póstuma de su maestro en su propio tiempo y en el propio género de la poesía latina, señalándose la mención de estos ejemplos.

## ASPECTOS VITALES DE PEDRO DE MALUENDA

Sabemos por propia carta de Vives a Maluenda de lo estrecho de su trato, por el tono cercano que transmite una misiva conocida y recogida ya en los *Opera Omnia* mayansianos (VII, p. 211) y luego en Jiménez. Solo nos ha llegado ésta pero el contenido refleja que hubo de haber no pocas más, anteriores, hoy perdidas, dada la familiaridad. Se data tradicionalmente en Brujas, posteriormente a 1531. Por ello, al ser solo una y su atmosfera intimista, la reproducimos en el castellano de Jiménez<sup>22</sup>:

Juan Luis Vives a P. Maluenda. Salud.

---

<sup>20</sup> Todas estas ediciones y los ejemplares consultados, se detallan en *La recepción...*, p. 68, notas 8 y 9.

<sup>21</sup> *Vid. La recepción...*, p. 68, sobre estos epigramas de Iriarte, en nota 7.

<sup>22</sup> JIMÉNEZ DELGADO, J. (Ed. lit., 1978). *Epistolario*, pp. 568-569, carta nº 160, la toma de Lorenzo Riber en su edición de VIVES, J. L. (1947). *Obras Completas*. V. II, p. 1727. Madrid: Aguilar. Pese a la utilidad indudable de la edición del epistolario vivesiano que hizo hace ya cuarenta años Jiménez, hoy es necesaria una nueva edición del corpus epistolográfico, ampliado en las últimas décadas, debido por ejemplo, a las nuevas y numerosas cartas del epistolario con Franz Cranevelt, su gran amigo que póstumamente se ocupó junto con la viuda, Margarita Valldaura, de dar a la luz en Basilea una de las obras mayores vivesianas, el *De veritate fidei christiana* (1543). Las cartas fueron dadas a conocer en *Humanística Lovaniensia*, nº 41 (1992), pp. 1-85, cartas 1-30, en nº 42 (1993), pp. 4-51, cartas 31-55 y nº 43 (1994), pp. 15-68, cartas 56-85 y nº 45 (1995), pp. 1-78, cartas 86-116, ya las últimas.

“La unión de nuestros corazones no soporta un silencio tan prolongado. ¿A quienes escribiremos, si nosotros no nos escribimos mutuamente? Por lo que a mí respecta, me impuso este silencio un dolor continuo de cabeza y de ojos que no paró en todo el verano. A ti, según creo, esa teología de lucha con la que ahora te armas para darte a conocer y para presentarte más tarde en la arena, dispuesto a ser objeto de fábula o representación escénica. Pero la realidad es que la grave tiranía de la gente, a la que sería conveniente que no se rindieran los varones fuertes, sino le hicieran frente y la rechazaran empuñando el escudo de la verdadera libertad, imponiendo a la humana cerviz, el yugo de la sujeción por sus malos juicios en asunto de tanta monta, nos impulsa denodadamente. Adiós”.

Pero, ¿quién es este Maluenda por el que muestra tanta afectividad el pensador? En efecto, como se indica en la carta vivesiana, fue persona de teología y, como se sabe, teólogo imperial en Trento. La carta, fechada tradicionalmente hacia 1531 refleja que aún estaba en formación teológica pero ya tenía Maluenda bagaje universitario. Los primeros grados en Artes los recibe en París en el curso 1519/20, en 1529 consta que estaba matriculado en Lovaina, visitando por entonces bastante a Vives y justo en 1531/32 ya es docente en Artes, también visitándole por entonces. Su graduación en teología como maestro es parisina, de 1538. En el curso académico 1532/33 se sabe que coincidió Maluenda en las aulas parisinas con Hernán Ruiz de Villegas<sup>23</sup>. Ambos, Ruiz de Villegas y Maluenda, acudían a visitar a Vives a Brujas desde París hacia 1528 y a inicios de los años treinta; de hecho, es muy posible que Maluenda presentara a Vives a su paisano Villegas<sup>24</sup>. Pero de antes venía el trato pues el burgalés ya estaba en los círculos de estudiantes españoles parisinos antes de 1522 en torno a Francisco de Vitoria y otros españoles destacados<sup>25</sup>. Raymond Fagel subraya que no solo trató con mercaderes hispanos en tierras flamencas sino con “muchos hijos de mercaderes con estudios superiores como Pedro de Maluenda. Con ellos, Vives pudo mantener contactos a un alto nivel intelectual”<sup>26</sup>. Por entonces, en los años veinte y treinta, nos consta que mantenía muy buena relación Vives con Maluenda, pues como es sabido le incorpora como personaje de sus *Colloquia*, terminados ese 1538 en Breda, en el diálogo “Vestitus et deambulatio matutina” e impresos en marzo del año siguiente<sup>27</sup>. Tampoco hay que descartar que estuviera Maluenda entonces en algún momento en Breda, como se sabe hizo Villegas, dado el círculo burgalés de la Mendoza.

<sup>23</sup> Aparecen juntos en las *Acta Rectoria* de la Universidad que se halla en la Biblioteca Nacional de París, *Fonds latin*, ms. 9953, recogidas por GARCÍA-VILLOSLADA, R. (1938). *La Universidad de París durante los estudios de Francisco de Vitoria (1507-1522)*. Roma: apud Aedes Universitatis Gregorianae, p. 385.

<sup>24</sup> *Vid. La recepción...*, p. 257. Hubo entonces con ellos otros burgaleses estudiando en París, así, Pedro de Arriaga o García de Salamanca. Villegas también pudo conocer al valenciano directamente en las aulas de París pues en 1536 impartió un curso sobre Higinió y su *Poëicon*. Este año se matriculó Villegas en Lovaina y luego, ya como discípulo, se trataron en Breda. Es posible que los Villegas fueran parientes de los Maluenda en Burgos, de ahí la intimidad de ambos burgaleses, ver *La recepción...*, p. 260, nota 173, sobre un manuscrito castellano escurialense al efecto, el ms. L.I.13, en ff. 43-57.

<sup>25</sup> GARCÍA HERNÁN, E. (2013). *Ignacio de Loyola*. Madrid: Taurus-Fundación Juan March, p. 188.

<sup>26</sup> FAGEL, R. (2016). “Un humanista entre mercaderes. Juan Luis Vives y el mundo comercial de Brujas”, pp. 167-197, en p. 189, ver CORONEL RAMOS, M.A. (Ed.). *Juan Luis Vives. El humanista y su entorno*. Valencia: Institució Alfons El Magnànim. Es un estudio conciso pero muy jugoso y esclarecedor.

<sup>27</sup> *La Linguae latinae exercitatio* aparece impresa en su *princeps* en Basilea en el taller de Robertus Winter en marzo de 1539, ver GONZÁLEZ, E./ ALBIÑANA, S. (Eds.)(1992). *Vives. Edicions princeps*. Valencia: Universitat de Valencia-Conselleria de Cultura, nº 38, pp. 191-192.

Consta que dos años después es llamado por el Emperador, prueba de su prestigio, para representarle en los coloquios de Worms y Ratisbona (1541/42) y en la fase ratisbonense de 1546 alcanza hasta fama popular entre los católicos que seguían las sesiones, gracias a la “teología de lucha” que indicaba Vives en su carta.

En las sesiones de Ratisbona coincidirá Maluenda con el protestante Juan Díaz, con el que había sido compañero de estudios en París y al que quiso recuperar, mostrando mucha firmeza teológica, para la fe católica<sup>28</sup>. Este trato con hombres de letras humanas y divinas que luego fueron protestantes, como el propio Díaz o Francisco de Encinas, al que también conoce en París, se ha visto por algún estudioso como que “durante un tiempo se acercó a doctrinas heterodoxas” pues ambos “le consideraban amigo y cercano”<sup>29</sup>. No creemos tal circunstancia más allá del conocimiento mutuo pues la confrontación de Ratisbona entre Díaz y Maluenda no fue en términos amistosos de viejos camaradas ni mucho menos, sino de adversarios teológicos. Jamás Maluenda hubiese sido nombrado teólogo imperial en Trento y ni si quiera capellán regio, mucho antes, en 1541, si se hubiera dudado de su catolicismo, cuando justo ese año de 1541 fue tenido Díaz por “traidor a la fe”.

Durante el coloquio ratisbonense tendría sonora disputa con Bucer sobre la capital cuestión de la justificación, redactando unas respuestas a las argumentaciones de su oponente<sup>30</sup>. Esta confrontación teológica hubo de ser notable, pues mereció elogios de Domingo de Soto. Se convirtió en un tratado que, permaneciendo manuscrito, parece perdido. Pero su presencia más estelar o protagónica fue en la segunda convocatoria conciliar de Trento. Allí mantuvo Maluenda estrecho trato personal con Francisco de Vargas Mejía, solicitador imperial para el Concilio, cargo de ministro consejero pero a efectos prácticos activo como “embajador” -luego, más adelante, lo sería oficialmente-, y que había sido antes un eficaz fiscal del Consejo de Castilla hasta 1545. Su brillantez hizo pensar en él para el nuevo cometido, además de ser canonista. Son muchas las cartas en general de Vargas a Granvelle a lo largo de todos los volúmenes de la colección epistolográfica, pero en concreto las fechadas en Trento son no pocas y significativas<sup>31</sup>.

Desde 1552 coincide Vargas con el burgalés, aunque estuvo asimismo Vargas en la primera convocatoria, iniciada en ese 1545. Siendo uno de los más destacados teólogos de la convocatoria de Julio III, fue objeto Maluenda de ataques protestantes, pese a su flojo estado de salud, que manifiesta en una de sus cartas palatinas y de ahí seguramente que solo interviniera una vez, sobre la penitencia, aunque su fuerte era, como decimos, la materia de la justificación, que permite el paso del hombre pecador al del hombre en gracia divina mediante la santificación provocada por cuatro causas (instrumental, eficiente, meritoria y final). Todo esto se establecía en el decreto de enero de 1547 tras la VI sesión tridentina,

---

<sup>28</sup> Vid. *La recepción...*, pp. 249-250.

<sup>29</sup> GARCÍA HERNÁN, E., *Op. cit.*, pp. 209-211. Este mismo autor recoge los términos duros de la disputa en Ratisbona en la p. 211, reprochándole Maluenda a Díaz pertenecer a una secta y contestándole Díaz que más sectas había en España, empezando por los alumbrados y siguiendo con otras que mencionó. No era factible el acercamiento.

<sup>30</sup> LUTZ, H. (1996). *Reforma y Contrarreforma*. Madrid. Alianza Universidad, p. 253, citado en *La recepción...*, pp. 251-252 donde se trata de las sesiones ratisbonenses.

<sup>31</sup> Por ejemplo las de 1551, de II/2315 o en II/2318.

que abordó la materia, siendo decreto muy sustantivo de la primera convocatoria, el más relevante. En esa primera convocatoria, por cierto, intervino un amigo de Vives, el franciscano Luis de Carvajal, que tanto denostaba Erasmo<sup>32</sup>.

Justo cuando le llama el César Carlos en 1541 como teólogo entra, por la casa de Castilla, como capellán real aunque podría haber sido algo antes predicador en corte, y, desde 1556 sigue de capellán real con Felipe II<sup>33</sup>. Antes de entrar al servicio real, era capellán de Granvelle, sin duda un punto a su favor muy positivo, dado el peso del Obispo de Arrás en el núcleo de poder carolino. Como teólogo imperial ya se le ve en 1551 en Trento<sup>34</sup> y, tras alguna encomienda diplomática junto al embajador Francisco de Vargas Mejía, regresa a España para residir, con más tranquilidad en ella, hasta su muerte<sup>35</sup> en agosto de 1562, siendo enterrado en el convento de san Pablo de Burgos, desaparecido, aunque justo su lápida sepulcral se conserva en el Museo Arqueológico Provincial de la ciudad. En el texto epigráfico se menciona a sus padres, que era doctor en sagrada teología, capellán del Emperador y asistente al Concilio de Trento “y en todas las Dietas que se hicieron en Alemania contra los herejes para extirpación de ellos...”.

Ya desde el inicio de la estancia lovaniense de Vives, éste adquiere fama de hombre de letras pues se le encomienda en 1517 la preceptura de Guillermo de Croÿ, el sobrino del poderoso ministro del rey Carlos en esos momentos, el señor de Chièvres. Su pupilo era Obispo de Cambrai y, aunque nunca pisó tierra hispana, se le otorgó nada menos que el Arzobispado de Toledo, gracias a su tío, y que ostentó durante tres años, de fines de ese 1517 a su muerte, el día de Reyes de 1521. El valenciano le dedicó las *Meditationes in septem Psalmos penitentiae* que redactó durante su preceptura pero, más que el escrito nuncupatorio, lo que le dio nombradía fue dicha preceptura, facilitándole otras posteriores. Así, en 1521, o tal vez algo antes, se incorpora Vives a la Universidad de Lovaina.

En sus primeros años universitarios parisinos debió conocer Maluenda a Vives, hacia el curso referido de 1519/20, pues figura entre sus alumnos particulares de esa época en Lovaina<sup>36</sup>, la época de Vives en el Colegio Trilingüe lovaniense, junto a otros discípulos, como Diego Gracián de Alderete u Honorato Juan, que lo fueron a lo largo de los años veinte<sup>37</sup>. Maluenda, al igual que Juan -al final prelado de la diócesis de Burgo de Osma-, se

---

<sup>32</sup>Vid. *La recepción...*, p. 253.

<sup>33</sup> Su cronología como capellán real desde 1541 se recoge en el Archivo General de Simancas, *Casas y Sitios Reales*, legajo 112, número 557, mencionado el expediente en MATÍNEZ MILLÁN, J./FERNÁNDEZ CONTI, S. (2005). *La Monarquía de Felipe II: la Casa del Rey. Vol. II. Oficiales, Ordenanzas y Etiquetas*. Madrid: Mapfre, p. 271.

<sup>34</sup> Para su actividad en el Concilio, diversas menciones y entradas en GUTIÉRREZ, C. (1951). *Españoles en Trento*. Valencia: [s.n.], 1951, pero *maxim.* entrada “Maluenda, Pedro de”, en pp. 962-965. Se trata de la edición de un volumen manuscrito conservado en la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid, el n° 320, donde se recogen los componentes de la representación hispana, de ahí la inclusión de Maluenda.

<sup>35</sup> ALDEA VAQUERO, Q. (*et alii*)(1972). *Diccionario de Historia de España Eclesiástica de España*. Madrid: CSISC, p. 1406. Se repiten estos mismos datos en Real academia de la Historia (Ed.). *Diccionario biográfico español*. Tomo XXXI, p. 799.

<sup>36</sup> Para los hispanos y lusos en la Lovaina universitaria de entonces, Gustaf Janssens (1992). “Españoles y portugueses en los medios universitarios de Lovaina (siglos XV y XVI)”, pp. 13-29, en *Foro Hispánico*, n° 3, donde se recogen algunos de los más notables.

<sup>37</sup> Este triunvirato como discípulos de Vives ya se recoge desde tiempos de Mayans, en su *Opera*, vol. I, p. 33. Las autoridades grecolatinas que Vives les pudo impartir en esa docencia privada hubo de consistir, dados los intereses vivesianos de entonces, en Isócrates y sus oraciones y discursos, Cicerón y su *Somnium* y sus textos

formó en las buenas letras, en un humanismo abierto, pero al regresar a España iría tomando progresivamente perfiles más conservadores, aunque ya en Ratisbona y en Trento hizo gala de su ortodoxia con sus disputas teológicas, adaptándose así al giro de la Monarquía que desde los años treinta evolucionaría hacia el confesionalismo filipino. Solo este hecho de ser discípulo suyo bastaría para mantener la relación a lo largo de los años, pero su actividad como teólogo sería sin duda del más alto interés del valenciano pues aparte de recalcarse esta formación en la carta, ya Vives manifestó en vida su preocupación por la fractura cristiana entre católicos y protestantes, abogando por un gran Concilio<sup>38</sup> que finalmente se produjo tras su muerte, aunque más centrado en la propia Iglesia Católica y en cómo reorganizarse internamente frente al auge protestante para una posterior nueva evangelización continental, que no en una *conciliación* cristiana que propugnaba el valenciano<sup>39</sup>. Aparte de la fractura en sí, la preocupación de fondo en el valenciano era cómo había derivado la decadencia de la vieja escolástica tardomedieval, facilitando el nuevo panorama divisorio. La perspectiva y acercamiento del humanismo como corriente de pensamiento a esta realidad produjo como se sabe frutos muy significativos en sus consecuencias. La reacción de ello en su España natal preocupaba sin duda también al valenciano, por lo que estuvo bien pendiente de la Junta de Valladolid de 1527, centrada en Erasmo y sus aportaciones al efecto. El humanismo teológico era diverso, según sus focos pues había uno parisiense, otro salmantino, otro complutense y, aparte, el propio erasmiano, cada cual con sus caracteres.

La carta de Vives a Erasmo sobre la Junta pinciana, de 13 de junio de 1527, es bien conocida<sup>40</sup>; baste recordar que analizaba la Junta veintidós proposiciones erasmianas que podían ser, o no, heréticas. La Junta en sí empezó en sus sesiones el 27 de junio y acabó el 13 de agosto, aunque se inauguró el 28 de marzo bajo el Inquisidor General Manrique y Maluenda, muy joven todavía, evidentemente no podía estar en ella, pero este gran interés de Vives por la Junta revela como lo teológico no solo le interesó siempre en grado sumo a nivel doctrinal –prueba de ello es el póstumo tratado de apologética *De veritate fidei*

---

retóricos, las *Geórgicas* virgilianas, Quintiliano en sus declamaciones primeras y tal vez la *Farsalia* lucanesca. En algún texto de preliminares de Diego Gracián presente en las ediciones de sus traslados del griego –como el largo prólogo al lector de la edición de 1571 de los *Moralia* de Plutarco–, se hace constar la alta camaradería de ellos tres en Lovaina bajo el magisterio de Vives, ver *La recepción...*, p. 205 para la docencia, y p. 217, nota, 106, para la camaradería en Lovaina bajo Vives.

<sup>38</sup>Lo hace tempranamente, ya en 1522/23, solicitando la involucración directa del Pontífice frente a su pasividad, en carta del 17 de diciembre de 1522 a Jerome Aleander, prefecto de la Biblioteca Pontificia. Se conserva allí, en la Biblioteca Apostólica Vaticana, Vat. Lat., 6199, f. 32, reproducida en castellano en JIMÉNEZ (1978). *Epistolario*, pp. 285-286, carta nº 51. La idea de reforma de la Iglesia la vincula el humanista a la de paz entre el pueblo cristiano, aunque todavía observa el conflicto en términos de vida eclesial, cuando ya estaba traspasando el de ámbito de la doctrina de fe. Vives, respetuoso con la nueva realidad luterana pese a no gustarle la fractura, será bien recibido en algunos textos suyos en este ámbito como demuestra la recepción de la *Introductio ad sapientiam* (1524).

<sup>39</sup>Para la grave cuestión de un posible y necesario Concilio en la pluma y entender de Vives, ver CALERO, F. (1997). *Europa en el pensamiento de Vives*. Valencia: Ajuntament, “Pacificación entre católicos y luteranos”, pp. 96-105; del mismo, “Aportaciones de Luis Vives a la Europa del siglo XVI”, pp. 143-158, *maxim* 152-158, epígrafe “Reconciliación entre católicos y luteranos”, en GONZÁLEZ GARCÍA, M. (Ed. *et alii*) (1999). *La idea de Europa en el siglo XVI*. Madrid: UNED. Y más en general, VIVES, J.L. (CALERO, F., Ed.) (1999), *Obras políticas y pacifistas*. Madrid: Atlas, con amplio estudio preliminar a los textos.

<sup>40</sup>La última aproximación debe de ser la de MONTERDE GARCÍA, J.C. (2015). “Apunte sobre escolástica medieval y humanismo: el proceso de Valladolid en una epístola de Juan Luis Vives a Erasmo de Rotterdam (1527)”, pp. 450-474, en *Anuario de Historia del Derecho Español*, tomo LXXXV.

*christianae*, de 1543<sup>41</sup> - sino a nivel cotidiano de polémica social. Por ello, es lástima que de la intensa relación epistolar que a buen seguro hubo de haber entre maestro y discípulo, Vives y Maluenda, solo nos haya llegado esa carta tan elocuente<sup>42</sup>. Al igual que escribió a Erasmo informando sobre ella, a lo largo de los años treinta, suponemos, escribiría a Maluenda de la evolución del conflicto protestante compartiendo enfoque con quien se dedicaba a la teología. La actividad conciliar de Maluenda se refleja en los escritos de sus intervenciones, publicadas en francés y en latín junto a las del embajador conciliar del Emperador, Francisco de Vargas Mejía y algún otro, muchos años después<sup>43</sup>, en 1699. Sin duda, la formación humanista en letras le ayudó a armar esos textos conciliares. De su biblioteca personal, consta al menos una edición de las obras de Homero, prueba de dicha formación<sup>44</sup>.

Desde su posible primer conocimiento en 1518 entre Vives y Maluenda -fijo ya en el curso 1519/20-, y la muerte del valenciano, el trato nunca se perdió, de hecho el burgalés fue difusor de algún aspecto interesante en la biografía del gran humanista como el encuentro de Vives con Íñigo de Loyola entre febrero y marzo de 1529, pues la contó al también burgalés, jesuita y secretario de Ignacio, Juan Alfonso de Polanco, que lo recogió en la versión latina de su *Chronicon*, mitificándolo, pues la transmisión parece que fue sin darle mayor importancia al encuentro, tras conocerse ambos, Maluenda y Polanco, en 1551, seguramente en Trento. También parece que le pudo llegar el testimonio de Maluenda a través de Láinez o de Salmerón, que coincidieron con Maluenda en Trento, por el concilio, y a los que trataba<sup>45</sup>. Estaba delante, cuando se conocieron, Margarita Valldaura y otros y la presentación se debió a Gonzalo de Aguilera, que alojaba en Brujas a Ignacio. Se ha especulado, más improbablemente, en que también pudo ser en 1530, pero, si antaño hubo alguna duda del encuentro entre aquellos dos grandes hombres<sup>46</sup>, hoy en día no, como atestiguan recientes biografías de Ignacio<sup>47</sup>; incluso ven influjo del valenciano en el vasco, como en 1535, cuando Ignacio estaba en Azpeitia y, preocupado por la cuestión de la

---

<sup>41</sup> Ejemplar en la Real Biblioteca, IX/6181, se describe esta primera en *Vives. Edicions princeps*, n° 46, pp. 205-206.

<sup>42</sup> Con Juan Maldonado, otro corresponsal de su círculo estrecho con el que sabemos que mantuvo profusa relación epistolar a ciencia cierta pues en época de Mayans se conservaba nada menos que un volumen entero manuscrito en el Colegio de Santa Cruz con cartas entre ambos, pasa lo mismo, solo nos ha llegado una única carta. Sobre ese manuscrito perdido, *La recepción...*, p. 139.

<sup>43</sup>VASSOR, M. de (Ed. lit) (1699). *Lettres et mémoires de François de Vargas, de Pierre de Maluenda et de quelques évêques d'Espagne touchant le Concile de Trente, traduits de l'espagnol, avec des remarques, par [...]*. Amsterdam: Pierre Brunel y la edición latina de 1704, *Francisci de Vargas, Petri de Maluenda...* Brunsvigoe. Fue libro, en octavo aunque muy completo, pronto muy manejado por los eruditos.

<sup>44</sup>HOMERO (1524). *Ulyssea. Batrachomyomachia. Hymni*. Venetiis: in aedibus Aldi et Andreae Asulanisoceri. El ejemplar BH DER 2749 de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (Madrid), lleva una firma suya en caracteres griegos, por cierto, junto a las de otros poseedores, como Valentín de Céspedes y Juan Sánchez de Villegas. Encuadernado en pasta, cortes rojos, procedía en su ingreso el año 2000 del fondo histórico de la Facultad de Derecho.

<sup>45</sup> Se redactó su *Chronicon* a partir de 1537 y se acabó en 1551, añadiéndose al final por tanto el sucedido; en la versión castellana no está el encuentro, ver *La recepción...*, pp. 566-570, se reproduce el texto latino relatándolo, tomado de la *Monumenta Historica Societate Iesu* (Madrid, 1894, pp. 75ss.).

<sup>46</sup> MORENO, V. (1991). "Notas historiográficas al encuentro de Loyola y Vives", pp. 901-907, en Plazaola, Juan, (Ed.). *Ignacio de Loyola y su tiempo*. Congreso Intern. de Historia, 9-13 septiembre de 1991. Bilbao: Univ. Deusto.

<sup>47</sup>GARCÍA HERNÁN, E. *Op. cit.* pp. 194-195 y 209-211. En p. 211: "Doy por seguro que Maluenda fue quien narró al padre Polanco el encuentro de Íñigo con Vives,..."

pobreza redactó unas ordenanzas de beneficencia pública para que no hubiese pobres mendicantes en la localidad, que se han visto bajo la sombra de *De subventione pauperum*<sup>48</sup>, de 1526. En cualquier caso, sea esto cierto o no ese influjo textual, la relación de Maluenda con el círculo más estrecho de jesuitas en torno a Ignacio, como Laínez y Salmerón, como señalamos, y con el propio fundador de la Compañía, es evidente, si bien se le contempla a veces como “cercano” al propio Ignacio y en otros momentos como “enemigo” del mismo. Así, si en enero de 1535 y en otros momentos se ve a Maluenda como “cercano” a Loyola, y un par de años después, en el curso de 1537/38 se le ve por el biógrafo más reciente de Ignacio, como “enemigo” del vasco en París, al igual que luego en los años cuarenta<sup>49</sup>. A tenor de esto, sería una relación fluctuante.

El prestigio de buen teólogo de Maluenda fue creciente, hasta el punto de que los hombres de poder más allegados al César Carlos le vieron como adecuado para defender un catolicismo acosado por la nueva fe protestante y que iba a ser defendido por el propio Maluenda en coloquios y concilios más adelante. Era la referida por Vives como “teología de lucha”. De hecho, la presencia de Maluenda como teólogo imperial en Trento le dio sin duda fama y no momentánea solo, sino que incluso en el XVIII Juan Pablo Forner le recuerda como teólogo destacado<sup>50</sup>, cuando hubo tantos en la España del XVI.

Pedro de Maluenda entra en la casa imperial como capellán tras morir Vives, más de un año después, pero sin duda le hubiera causado alegría a su antiguo preceptor, vinculado oficialmente a la misma como pensionado tras la dedicatoria al César del *De concordia et discordia in humano genere*<sup>51</sup>, aunque desde sus inicios casi de vida intelectual en realidad lo estuvo, al ser preceptor del ya referido Guillermo de Croÿ, el joven sobrino del mencionado señor de Chièvres en los primeros tiempos de la corte del rey Carlos. Prueba de esta vinculación real, aunque no se plasmara en documentos por el cobro de gajes o

---

<sup>48</sup> *Ibidem.*, pp. 230-231. Redactadas el 23 de mayo de ese 1535, en 1540 escribió sobre ellas Ignacio a sus paisanos, según se recoge.

<sup>49</sup> *Ibidem.*, pp. 162, 209-211, y 224 sobre el trato entre ambos en buena sintonía en enero de 1535 y en otros momentos, como estando en Ratisbona por la dieta, en que recomienda a Ignacio a un pupilo suyo que iba a Roma, y pp. 221 y 322 donde se le juzga como “enemigo” del vasco en el contexto de la denuncia que recibe Loyola en ambientes universitarios y donde se ve la actuación de Pedro de Garay, teólogo de la Sorbona, de Jerónimo de Salinas, prior de la Sorbona entre 1532/33, y del propio Pedro de Maluenda junto a algunos más. “Ignacio recordará unos años más tarde que sus mayores enemigos en París fueron esos burgaleses”, se afirma. A Salinas, por cierto, le menciona junto a Maluenda como discípulos ambos de Vives sin aducir fuente para Salinas. Sobre este Salinas y su estrecha relación con la Compañía, p. 209. Con relación a Vives, indica García Hernán en p. 163 que Mateo Pascual, helenista formado en el Trilingüe de Alcalá entre 1529 y 1532, erasmista, y opositor a Ignacio en Roma en 1537, “fue amigo de Luis Vives, con quien mantenía correspondencia” sin aducir tampoco fuente, y no constando carta suya, al menos en las ediciones de los epistolarios vivesianos.

<sup>50</sup> *Vid. La recepción...*, p. 721.

<sup>51</sup> Aparecida en el verano de 1529 en Brujas –*Vives. Edicions princeps*, n° 32, pp. 175-176. Ver sobre la significativa dedicatoria a Carlos V y la pensión a que dio lugar como favor imperial al aprecio surgido por el César, mantenida hasta su muerte, y que compatibilizó con la pensión de doña Mencía de Mendoza, existente aún también en 1540/41, ver *ibidem.*, p. 140, nota 15. Tuvo obviamente otras pensiones anteriores y que eran coyunturales (de Catalina de Aragón, del prelado Fonseca, etc). La imperial ya la disfrutaba en 1532, ver carta a Juan de Vergara en *Epistolario*, pp. 576-77, carta 164. Eran 150 ducados anuales, la mitad de sus ingresos según confesaba. En borrador de carta del Emperador, se enfatiza el aprecio que le tiene al valenciano al remitirle éste la príncipes de la *Linguae latinae exercitatio* dedicada al Príncipe Felipe. Sobre este borrador y datos concretos de la pensión desde octubre de 1531 según asientos en Archivo General de Simancas, *La recepción...*, p. 151.

pensiones hasta más tarde, es que los jurados de Valencia se refieran a él en su conocida carta al humanista como “cortesano”<sup>52</sup>. Además, hay que juzgar otra realidad entre ambos que no se ha indicado y es que venían los dos de familias conversas, circunstancia nada baladí, dedicadas al comercio. Aunque los Maluenda, que eran de Burgos, adquirieron especial potencia a alto nivel, tanto en Castilla como en Flandes. Debemos enmarcar así a nuestro protagonista en el contexto socioeconómico de su familia, que fue muy notable según iba avanzando el siglo XVI. Dicho contexto familiar favoreció también la relación de Vives con los españoles en tierras flamencas.

Los Maluenda llevaron a la par que su actividad comercial la financiera, y en fuerte grado. Ya en 1491 hay constancia de préstamos de la familia a judíos en la zona de Calatayud, de donde eran originarios los Maluenda, precisamente por parte de un pariente homónimo, el licenciado Pedro de Maluenda, luego juez de suplicaciones en Sevilla de 1497 a 1507, y que estaba vinculado a otro judío, Gonzalo de Burgos<sup>53</sup>. Los dos tendrían inversiones en las islas Canarias incluso, en ingenios azucareros, hacia 1505, particularmente en Gran Canaria<sup>54</sup>. En Sevilla hubo activos otros de la familia, como Juan, entre 1509 y 1516, y algunas mujeres de la casa matrimoniaron con notables hombres de negocios asimismo burgaleses pero asentados en la potente ciudad del Guadalquivir y permaneció alguna allí, caso de Isabel, que quedó viuda de Alonso de Salamanca, activo allí entre 1496 y 1510, o Brianda, mujer de Diego de Castro<sup>55</sup>. El juez Pedro de Maluenda era hermano de Bernardino de Lerma, alcalde que fue de Burgos, es decir eran de la élite de la urbe castellana e influyeron por ello de forma ostensible en el concejo burgalés a inicios ya del siglo XV, mucho antes de la época del nuestro, junto a otras familias conversas<sup>56</sup>. El juez Maluenda hace ya en 1505 un trato de 5000 cahíces de trigo desde Flandes<sup>57</sup>, por lo que mantuvieron en tierras flamencas temprana presencia comercial y mercantil, que sostuvieron luego largas décadas, más de un siglo. Otros Maluenda activos en Sevilla hacia 1500, o incluso antes, fueron Juan de Polanco Maluenda y Alonso de Maluenda y, pasada la época del juez, otro homónimo<sup>58</sup>, presente entre 1513 y 1519. El juez Maluenda no sólo atendía a los números sino que intercedió por población guanche ante los Reyes Católicos, los cuales actuaron<sup>59</sup>. Eran originarios los Maluenda de un topónimo de igual nombre sito en el partido judicial de Calatayud, como decimos, pues era muy habitual por parte de la población judía el tomar por apellido cristiano el del lugar originario. A inicios del XV se trasladan a Burgos y allí prosperan, aunque ya en el XIV figuraban Maluenda, tal vez

---

<sup>52</sup> Se escribe “residente en la Corte Real y Cortesano de la misma”, traducido; manifiestan esta expresión en el original latino conservado en el Archivo Municipal de Valencia, *Cartas Misivas* (1516-1518), n.º 40 g3, en carta del 13 de noviembre de 1516.

<sup>53</sup> Sobre este relevante Maluenda pariente del nuestro hay información en el Archivo General de Simancas, *Cámara de Castilla*, legajo 42-exp. 75 y legajo 43-exp. 16.

<sup>54</sup> PALENZUELA, N. (2003). *Los mercaderes burgaleses de Sevilla a fines de la Edad Media*. Sevilla : Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, p. 85.

<sup>55</sup> *Ibidem.*, pp. 38, 238, 240 para estos datos.

<sup>56</sup> *Ibidem.*, pp. 43, 200, 298. Este Lerma estaba casado a su vez con una De la Cadena, otra fuerte familia local.

<sup>57</sup> *Ibidem.*, p. 129.

<sup>58</sup> *Ibidem.*, pp. 96, 100, y 242.

<sup>59</sup> Sobre la progresiva potencia que fueron adquiriendo en Burgos, en general, IBAÑEZ; A.C. (1990). *Burgos y los burgaleses en el siglo XVI*. Burgos: Diputación, y CASADO ALONSO, H. (1987). *Señores, mercaderes y campesinos. La comarca de Burgos a fines de la Edad Media*. Valladolid: Consejería de Cultura. Y antes, BASAS, M. (1963). *El consulado de Burgos en el siglo XVI*. Madrid: CSIC.

circunstancialmente y no establecidos como luego, caso de un Juan Rodríguez de Maluenda, del que surgen dos líneas documentadas. De la segunda línea<sup>60</sup>, aparece la que da lugar a nuestro teólogo conciliarista, hijo de Martín Rodríguez de Maluenda y Álvarez de Castro (1454-1530) y de Juana García de Castro. Tuvo otros seis hermanos y hermanas; al parecer el nuestro no encontró o no quiso más bien, ámbito de actuación en su industriosa familia, dedicándose como vemos a la teología desde la clerecía. Estos hermanos se quitan el Rodríguez y abrevian en Maluenda a secas, aunque oficialmente mantenían el Álvarez de Castro. Sus hermanos Francisco y Andrés mantuvieron los intereses paternos, hasta que mueren en 1582 y 1573 respectivamente<sup>61</sup>. Otro hermano fraile, Antonio, fallecido en 1580, fue doctor en Bolonia y abad, y que no hay que confundir con el homónimo poeta, asimismo abad (1555-1615), sobrino pues era hijo de Andrés.

La primera línea, descendiente de Gonzalo Rodríguez de Maluenda, muerto en 1439, sería con el tiempo la más potente en los negocios. Pero el caso es que entre hermanos y primos formaron una gran fortuna centrada primero en compañías mercantiles que manejaban muy bien el tráfico internacional de lana, paños y lencería desde Castilla a Inglaterra, Francia y Flandes<sup>62</sup>. Sus intereses se hicieron continentales en alto grado, en Flandes particularmente, y constan tratos de importancia con los genoveses o el afamado Simón Ruiz y su sobrino Cosme, luego. El éxito les permitió más tarde hacer operaciones financieras fuertes de préstamos, de tal modo que al final acabaron ennoblecidos, en las casas de marqueses de la Alameda y de Quintana de las Torres<sup>63</sup>. En la Real Biblioteca hay constancia documental de pasos de la familia desde principios el XVI a través de pleitos<sup>64</sup> y cartas presentes en el largo fondo epistolográfico del I conde de Gondomar, Diego Sarmiento de Acuña<sup>65</sup>, formada por unas 19.000 cartas de las últimas décadas del XVI e iniciales del XVII. Baste solo mencionar que hay una carta del marqués de Poza, Francisco de Rojas, de 1598, a la sazón presidente del Consejo de Hacienda, donde se les menciona junto a los Fugger<sup>66</sup>, los célebres Fúcares. Cuando muchas casas burgaleses de altos vuelos

---

<sup>60</sup> La genealogía de estas dos ramas aparece con detalle y profusión de datos en tablas presentes en web de internet, la más sistematizada: [http://www.euskalnet.net/laviana/gen\\_hispanas/maluenda.htm](http://www.euskalnet.net/laviana/gen_hispanas/maluenda.htm)

<sup>61</sup> De estos Francisco y Andrés Maluenda, hermanos, de su preeminente posición en la ciudad de Burgos como grandes mercaderes y financieros, y de la casa-palacio familiar hasta el siglo XVIII, trata LÓPEZ MATA, T. (1964). “El Palacio de los Maluendas”, pp. 38-42, en *Boletín de la Institución Fernán González* (1er sem. 1964, Año 43, n. 162). Indica elocuentemente que en 1540 había más de doscientos acaudalados burgaleses presentes en compañías mercantiles internacionales, pero a fines de siglo ello estaba muy menguado por agotamiento y ruina de esas familias.

<sup>62</sup> Para el despegue familiar en el siglo XV, Casado Alonso, H. (1985). “Una familia de la oligarquía burgalesa en el siglo XV: los Alonso de Burgos-Maluenda”, pp. 143-162, en VV.AA. *La ciudad de Burgos*. Valladolid: Junta de Castilla y León.

<sup>63</sup> Real Academia de la Historia, *colección Salazar y Castro*, ms. 9/844, ff. 166-167.

<sup>64</sup> Ms. II/2333, f. 308, es un volumen de las *Alegaciones en Derecho* que coleccionó el I conde de Gondomar. De otro pleito en II/2397, f. 17-26, con el Monasterio de san Pedro de Arlanza.

<sup>65</sup> Durante los años noventa se catalogaron una a una todas las cartas del fondo epistolar específico del conde de Gondomar, resultando cuatro gruesos volúmenes en papel que agrupan la descripción e índices diversos de 18.631 cartas de don Diego Sarmiento de Acuña, ver *Correspondencia del Conde de Gondomar*. I-IV. Madrid: Patrimonio Nacional, 1999-2003, proyecto ambicioso precedente del actual relativo a las cartas granvelianas donde se hallan las de nuestro Pedro de Maluenda, en las que nos centramos más adelante.

<sup>66</sup> Carta de Madrid (2-VIII-1598) del susodicho a Cristóbal de Moura, marqués de Castrolodrigo, hombre fuerte de los últimos años de gobierno y reinado de Felipe II, ver Real Biblioteca, ms. II/2202.- doc. 39. La mención de los Fugger al lado de los Maluenda es de mano de Moura, no de Poza.

en los grandes negocios estaban ya muy en decadencia, en cambio ellos se mantenían y en los ochenta hay cartas de Pedro de Maluenda<sup>67</sup> y Francisco de Maluenda, sobrino y hermano del nuestro incluso creando compañías<sup>68</sup>. Ambos tuvieron tratos financieros esos años ochenta con Diego Alonso de Sanvitores, otro burgalés muy rico y conectado con la Corona financieramente. Ellos mismos prestaron a la Corona, como se comprueba por carta fechada en su sede de Burgos en 1588 con noticia del estado de los préstamos al rey, de lo que éste espera que venga en la flota de Indias, y de otras fuentes de ingresos de la casa<sup>69</sup>. En 1597 la casa firmó un asiento con Felipe II por valor de 700.000 escudos para proveer en Flandes<sup>70</sup>. El último documento de la Real Biblioteca de la familia directa del discípulo de Vives a efectos financieros, ya es de 1604, con relación a la venta al marqués de Villafranca de juros sobre las alcabalas y tercias de Granada y Málaga por más de un millón de maravedís<sup>71</sup>.

Visto lo anterior, no extraña nada que conociera el humanista valenciano al joven Maluenda en París o Flandes pues era como subrayamos dinastía cosmopolita y consta dicho trato de Vives con la familia, al ser hispanos y comerciantes, al igual que como con otros compatriotas valencianos a los que asimismo trató Vives en Brujas, Amberes y otras ciudades flamencas. Es muy significativo a esta luz la aproximación de Fagel<sup>72</sup>. Recuerda Fagel cómo frente al tópico del trato casi exclusivo con mercaderes valencianos, a raíz del trato con los Valldaura y su boda con Margarita, es eso, un lugar común desmentido por la realidad ya primeriza, pues al llegar a Brujas se alojó en casa de un vizcaíno, Pedro de Aguirre o Aguirra, muerto pronto, en 1522 y aparte no consta que en Brujas, aparte los Valldaura, tratara con otros valencianos. Recuerda el peso, no obstante, de la nación aragonesa, que se movió de Amberes a Brujas hacia 1494 pero que retornó a Amberes<sup>73</sup> hacia 1527. En Amberes sí se relacionó con procedentes de Calatayud y la capital levantina<sup>74</sup>. Pero mucho más vínculo tuvo con los mercaderes castellanos tanto en Brujas como en Amberes. Uno notable, precisamente de Burgos, Pedro de Salamanca, le dejó 150 ducados de oro en su testamento, prueba de ello, aunque hubo cambio final en la voluntad testamentaria. Juan de Matanza, también burgalés, llegó en 1518 y en los años treinta ya tenía potencia. Otros castellanos fueron los Castillo, que menciona en una carta desde Lovaina<sup>75</sup> en octubre de 1520. Cita Fagel a otro burgalés, Diego de Astudillo, que abordó la traducción en 1546 de la *Introducción a la sabiduría*, texto de máximas sapienciales muy

---

<sup>67</sup> Real Biblioteca, II/2196.-doc. 43.

<sup>68</sup> Real Biblioteca, II/2196.-doc. 3, escritura de constitución de una en Burgos, a 7-VII-1580. Para esos años ochenta no damos más referencias documentales de la actividad de ellos para no ser fatigosas, se hallan las cartas em IBIS, base de datos de la Real Biblioteca.

<sup>69</sup> Real Biblioteca, II/2196.-doc. 16, es carta de Francisco, homónimo del anterior, hijo o sobrino, pues está fechada en 27-X-1588.

<sup>70</sup> *Vid. La recepción...*, p. 251.

<sup>71</sup> Real Biblioteca, XIV/2972 (12). Es un impreso de memorial de pleito.

<sup>72</sup> FAGEL, R. (2016). "Un humanista entre mercaderes. Juan Luis Vives y el mundo comercial de Brujas", *vid. ut supra*. nota 25.

<sup>73</sup> *Ibidem.*, pp. 170, 173, 176.

<sup>74</sup> *Ibidem.*, p. 178. Los Daza y Ferrer respectivamente.

<sup>75</sup> *Ibidem.*, pp. 179-181. El alumbrado helenista finalmente relajado por la Inquisición al brazo secular en Toledo en 1537, Juan del Castillo, y que debió conocer Vives en París hacia 1520, muy probablemente era de estos Castillo, ver *La recepción...*, p. 283. GARCÍA HERNÁN, E., *Op. cit.*, p. 211, señala que estaba matriculado en el Trilingüe de Lovaina en 1523 y que allí fue donde le conoció Vives.

apropiado a la mentalidad de esa sociedad de mercaderes, apareciendo el traslado en 1551 en las prensas antuerpienses de Steelsius<sup>76</sup>. Años después, durante su estancia londinense, Vives trató con otros hispanos, claro, que estaban a la sombra de Catalina de Aragón, como Álvaro de Castro, librero, de familia valenciana pero muy de la esfera burgalesa<sup>77</sup> y al que pudo conocer ya hacia 1513. Otro traductor suyo de ambiente burgalés es Diego Ortega, trasladador de las meditaciones espirituales de Vives en *Ad animi excitationem in Deum commentatiunculae* (Amberes, Hillenius, 1535)<sup>78</sup>.

Pero Fagel dedica especial atención a los Maluenda, mencionando en primer lugar, en efecto, a nuestro Pedro, del que rápidamente destaca que entra en el círculo de los Perrenot antes de ser capellán real y teólogo imperial en Trento en coloquios como el de Regensburg (Ratisbona), de 1541. Aparte de Pedro hubo otros Maluenda dedicados al negocio y al comercio en Brujas, aunque no consta en las fuentes brujenses Martín, su padre, que manejaba los hilos desde Burgos. Además, la relación entre los Valldaura y el resto de la nación hispana está documentada en Brujas, incluso tras la muerte de Vives, años después, por lo que siendo conversos como los Maluenda, no es raro pensar en que hubo de haber incluso estrechez en el trato o al menos conocimiento<sup>79</sup>. De hecho, Fagel concluye que la nación valenciana era minoritaria claramente en el mundo de los mercaderes españoles de Brujas, donde dominaban los castellanos y entre éstos los burgaleses, conversos o no<sup>80</sup>, más presentes estuvieron los valencianos en Amberes<sup>81</sup>. En cualquier caso, la fama de Vives se hizo pronto muy notable en Flandes, en grado sumo, y en España hay algún elocuente testimonio de ella y de la autoridad que irradiaba Juan Luis, caso del del humanista segoviano Andrés Laguna, que en la epístola nuncupatoria de su *Anatomica methodus*, de 1535, escribió:

“Puesto que aquel, a quien tú también conoces extraordinariamente bien, el preclarísimo Luis Vives, defensor acérrimo de las buenas letras, honra y deidad brillantísima de todos los españoles, rige con su esplendor aquellas tierras [de Flandes]”<sup>82</sup>.

### Maluenda en la *Colección Granvelle* de la Real Biblioteca y su poema

<sup>76</sup> Sobre su relación con Vives y su labor de trasladador de textos vivesianos, ver *La recepción...*, pp. 311-316. Y aparte lo referido por Moreno, Fagel subraya su trato a fines de la vida del gran humanista. Astudillo llegó a tener peso en la nación española, siendo cuatro veces cónsul entre 1539 y 1548, lo que recuerda Fagel, en p. 182.

<sup>77</sup> Vid. *La recepción...*, pp. 276 y 331.

<sup>78</sup> FAGEL, *op. cit.*, p. 183. Con mucha mayor extensión sobre Ortega, *La recepción...* pp. 306-311.

<sup>79</sup> FAGEL, *op. cit.*, pp. 185-188.

<sup>80</sup> Interesa de CASADO ALONSO, H. (1996). “La nation et le quartier des Castillians de Bruges (XVe et XVIesiècles)”, pp. 61-77, en *Handelingen van het Genootschapvoor Geschiedenisgêstichtonder de Société benaming d'emulation*, n° 133.

<sup>81</sup> VÁZQUEZ DE PRADA, V. (1967). “La colonia mercantil valenciana en Amberes, en la época de Carlos V”, en pp. 733-754, en MALUQUER DE MOTES, J. (Ed.), *Homenaje a Jaime Vicens Vives*. II. Barcelona: Universidad de Barcelona. Esta referencia y las dos de Casado Alonso, las recoge Fagel en su bibliografía final.

<sup>82</sup> Texto original latino en *Anatomica methodus...*, f. 62; hubo dos impresiones parisinas en 1535, distintas, una del impresor Ludovico Cyaneo y otra de Jacob Keruer, ambas en la BNE, R/13917 y R/28348, respectivamente pero de igual foliación.

Antes de referirnos a la presencia documental de Pedro de Maluenda en las cartas granvelianas, hay que explicar sucintamente el significado de la colección palatina de misivas dirigidas a Antoine Perrenot de Granvela, su ingreso y algún aspecto de la misma para contextualizar dichas cartas de nuestro Maluenda. Desde noviembre de 2017, se está catalogando una a una las cartas del fondo epistolográfico, pero hace ya años se redactó un artículo sobre su composición, procedencia, ingreso, etc. Además, en *Avisos. Noticias de la Real Biblioteca*, tras vaciarse todos los volúmenes de la colección folio a folio, se publicaron dos listados de referencias topográficas de cartas de humanistas y otros hombres de letras al cardenal Granvelle (era cardenal desde 1561), uno, y otro de minutas, es decir, de los borradores de cartas del prelado a dichos hombres de letras u otros, pues aparte de las cartas referidas por el borgoñón, se conservan volúmenes con dichos borradores<sup>83</sup>. Por diferentes grandes depósitos librarios europeos hay volúmenes de correspondencia de este gran hombre de Estado, canciller imperial, de Carlos V y Felipe II dada la profusión de su servicio a la Corona hispana en distintos cometidos.

No es este lugar para hacer un perfil biográfico detallado del prelado y su actividad como *factotum* de los intereses españoles en el continente, baste subrayarse, a nuestros efectos, que era personalidad culta, mecenas de artistas y pintores –hay en el fondo palatino cartas de Tiziano, entre otros-, y de hombres de ciencia, además de letras. Entre los de ciencia, hay cartas de Mercator y Ortelius por ejemplo. No son cartas de cortesía o cumplimiento, sino que tratan de la remisión y ejecución de obras de arte, de encargos que él había hecho, de aspectos científicos concretos, como las de Mercator sobre el eje de la Tierra, etc. El volumen de cartas de la colección palatina es alto pues consta de noventa y siete volúmenes en diversas lenguas: española, francesa, italiana, alemana, latina, etc<sup>84</sup>. Hay testimonios de que el prelado dictaba de pie a cada secretario de cada lengua, los cuales se situaban en círculo alrededor suyo e iba dictándoles a cada uno en la suya sobre las graves materias de Estado pertinentes o las suyas personales. Sin ánimo de ser exhaustivos, se carteaba con hombres de letras como Antonio Agustín, Andrea Alciato, Cristóbal Calvete de Estrella, Joachim Polites, Juan Ginés de Sepúlveda, Sebastián Fox Morcillo, Damiao de Goes... y otros más que no mencionamos, algunos ya referidos líneas arriba como vinculados a Vives, aparte del propio Maluenda.

Ingresaron los volúmenes epistolares en 1806, juntamente con el resto de la amplia biblioteca del I conde de Gondomar, don Diego Sarmiento de Acuña, embajador de Su Majestad Católica Felipe III en Inglaterra, ante la corte de Jacobo I, y uno de los bibliófilos

---

<sup>83</sup> *Avisos. Noticias de la Real Biblioteca*. “Humanistas en la Correspondencia de Granvela (I)”, en nº 30 (Año VIII, 2002) y “Humanistas en la Correspondencia de Granvela (II). Minutas de cartas del cardenal Granvela”, en nº 31 (Año VIII, 2002). Interesa en general sobre la colección epistolográfica MORENO, V. (2005). “Letras misivas, letras humanas, letras divinas. La correspondencia del cardenal Granvela en la Real Biblioteca y sus cartas de autores”, IV, pp. 31-55, en *Cuadernos de Historia Moderna. Anejos*. En este texto hay tres partes: una sobre la cultura de la carta en el XVI, otra elabora una hipótesis sobre el origen de la incorporación de las cartas del prelado a la gran biblioteca pinciana del embajador I Conde de Gondomar, don Diego Sarmiento de Acuña (a través de su hijo, don Antonio, legado diplomático en Besançon coincidiendo con la disgregación de los bienes de la casa-palacio de los Granvelle, y una última sobre las propias cartas de autores en ella).

<sup>84</sup> Son setenta y siete en serie correlativa topográficamente, que van de II/2248 a II/2325 y luego hay otros veinte sueltos en el fondo general de manuscritos. El arco cronológico abarca de 1532 a 1577, pero el grueso de volúmenes es de los años cincuenta y hasta mitad de los sesenta. En total, son unas 12.000 cartas, se calcula.

más activos de fines del siglo XVI y primeras décadas del XVII. Su biblioteca vallisoletana de la Casa del Sol se ajustó para su venta muy avanzado el XVIII para Carlos IV, siendo aún Príncipe de Asturias parece, y era propiedad de los Malpica, sucesores en la casa, pero hasta fecha tan tardía no ingresó. Todavía se tardó más en pagarse, pues lo hizo Fernando VII ya, de su bolsillo secreto, no a cargo de dinero público, pues había sido capricho paterno<sup>85</sup>.

Centrándonos en la presencia de Pedro de Maluenda en esta amplia colección epistolográfica, hay que destacar que pese a la mención referida de cartas de hombres de letras y de epístolas relativas a arte o cuestiones cultas, librerías o no, hay que decir que el sentido de la colección, muy mayoritariamente en su volumen, es de Estado, es decir, sobre la acción de la Monarquía Hispánica en la gestión de sus intereses políticos y territoriales en todo el mundo conocido. Así, las cartas de embajadores, virreyes, secretarios reales y otros burócratas de la Corona o militares son numerosísimas, más de un 95% del total y tratan de las cuestiones de Estado de cada momento. La correspondencia gondomariense era más diversa pues estando presente esta realidad, hay mucha vida cotidiana en ella, dado que antes de ser embajador en Inglaterra en diferentes períodos, fue corregidor don Diego de Toro y de Valladolid, en esta urbe, además, en los años en que fue corte de las Españas durante el valimiento de Lerma. Aún así, como decimos, hay un número significativo en el fondo granveliano de cartas de autores en letras. De Pedro de Maluenda hay muy poco, comparado con otros, pero siendo teólogo imperial en las convocatorias de Trento y discípulo de Vives, es interesante darlas a conocer, sobre todo por el inédito poema hagiográfico a su maestro.

En los pocos volúmenes con respecto al total de ellos que se llevan catalogados del fondo granveliano hay hasta ahora localizadas dos menciones del capellán imperial en dos cartas del II/2286, de pasada, pero que ya muestran lo cercano que estaba en los círculos estrechos de poder que rodeaban al Emperador. Las dos son de Juan Briviesca de Muñatones, Alcalde de Casa y Corte desde 1543 y que el 1 de septiembre de 1554 había entrado en el Consejo Real. Las cartas son de Londres, del 28 de octubre y del 21 de noviembre. Recordemos que entonces se halla en la capital inglesa Don Felipe, ya rey consorte de Inglaterra tras su boda con María Tudor y aún Príncipe de Asturias, pero era soberano de Nápoles y el Milanesado por cesión de su padre para que fuera al trono inglés como tal, y no como un mero príncipe. Briviesca informa al Obispo de Arrás, Granvelle, en la primera, que ha sabido de la muerte del hermano del prelado por carta precisamente de Maluenda<sup>86</sup>. En la segunda, de noviembre, le dice Briviesca a Granvelle que ha escrito a Maluenda para que le haga a Su Majestad real Don Felipe una memoria, seguramente, por el contenido anterior de la carta, sobre el estado de la religión en el reino inglés pues alude a un consistorio de cardenales, a los obispos ingleses y al propio Papa<sup>87</sup> Julio III.

Son muy pocas, tres en concreto, las cartas de Maluenda a Antoine Perrenot de Granvelle en el fondo palatino pero sabemos de otras, publicadas en las *Lettres et mémoires de François de*

---

<sup>85</sup> FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, E./CORTIJO MEDINA, J. (1999). “Noticias sobre la venta de la librería del conde de Gondomar al rey Carlos IV y su traslado al palacio nuevo de Madrid”, pp. 309-328, en *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica*, nº 24. Madrid. Fundación Universitaria Española.

<sup>86</sup>Real Biblioteca, II/2286, f. 143r-144v, se trataba de Hiérome Perrenot, monseñor de Champagney.

<sup>87</sup>Real Biblioteca, II/2286, f. 216r-217v.

*Vargas, de Pierre de Maluenda...* relativas al concilio de Trento. Ya Mayans aludió a sus cartas con Granvelle presentes en ese volumen de *Lettres...*, en uno de sus manuscritos inéditos del Colegio del Patriarca valenciano<sup>88</sup>. Y evidentemente, hubo de haber muchas más hoy perdidas, o existentes pero no localizadas. Las relativas a la correspondencia entre ambos en ese volumen impreso, primero en francés y luego en latín, son trece, todas desde octubre de 1551 y el año siguiente, hasta febrero de 1552, fechadas en la propia sede conciliar de Trento y una en Innsbruck<sup>89</sup>. En la Biblioteca Nacional de Madrid, hay otro fondo epistolar de Granvelle como se sabe<sup>90</sup>, referido en el repertorio de Van Durme de 1956 de las cartas madrileñas granvelianas, donde se indica (p. 48) que hay al menos una de 1552, en el ms. 7910. Vemos primero las de la Real Biblioteca, pues la de la BNE es cronológicamente la última, además.

Las cartas palatinas son: de París, del 29 de junio de 1540, lo que avala la hipótesis del temprano trato con los Perrenot, anterior a su capellanía imperial y nombramiento de teólogo cesáreo; otra de Ratisbona, del 27 de diciembre de 1545, y aunque no consta año al pie de la carta se sabe por figurar al vuelto, en el endoso; y una última de Venecia, del dos de junio de 1552<sup>91</sup>. La carta de 1540, en latín, fechada en París, revela que su presencia en la capital gala hubo de ser reiterada y continua en diversos periodos de su vida, no solo los de formación sino posteriores. Tiene dos partes, una primera sobre aspectos académicos relativos a los estudios universitarios de filosofía, y la otra sobre la sede vacante de Cartagena, pidiendo le favoreciera en ambas materias el Obispo de Arrás, por lo que se deduce que hubo de pretender la sede hispana en ese 1540. En efecto, el 30 de marzo había fallecido su titular durante largos años, desde 1513, el alemán Mateo Lang de Wellenburg (1468-1540), príncipe-obispo de Salzburgo, cardenal, y secretario que había sido del emperador Federico III y consejero de su sucesor, Maximiliano. En atención a estos altos méritos imperiales a la casa de Austria, Carlos V le había concedido la sede hispana en 1513, a la que nunca acudió, por cierto. Pese a la relación con Granvelle y el poder de éste, era a buen seguro y dado el antecesor, demasiada prebenda para un teólogo esforzado de origen mercantil, no noble, y ni siquiera aún con el prestigio que luego tuvo.

La segunda carta, desde Ratisbona, está en francés<sup>92</sup>, pues lo dominaba como el español o el latín, dada su formación parisina. Es muy breve e indica que ha llegado a la villa de Ratisbona para el coloquio y que mantendrá informado al destinatario, monseñor de Arrás, esperando que todo salga según resolución de Su Majestad.

La carta postrera, veneciana, es del dos de junio de 1552 y está en castellano, y dice que ha estado muy mal de salud y que todavía estaba resentido, tras aludir a las cartas entre ambos. Recuerda que se escribía con “el señor Vargas”, que era el secretario Diego de Vargas.

---

<sup>88</sup>Damos la referencia en *La recepción...*, p. 251, nota 118.

<sup>89</sup>En la primera edición, francesa, ya citada en *ut supra* nota 42, en pp. 158-164, 183-185, 191-195, 210-213, 253, 293-294, 301-303, 316-317, 410-413, 415, 494-498, 545-547 y 566-567. Me sirvo de los dos ejemplares que hay en la Real Biblioteca, VII/2421, y XIV/399.

<sup>90</sup> Para el total de la correspondencia granveliana en Madrid, ver VAN DURME, M. (1956). *Notes sur la correspondance de Granvelle conservée à Madrid*. Bruxelles: Palais des Académies. El de la Nacional es fondo menos voluminoso, mss. 7904 a 7921, cartas de 1531 a 1563, pero aparte hay cartas en mss. 20209-215 y algunas más en diversos mss. que recoge en pp. 58-59.

<sup>91</sup> Respectivamente, en II/2298, f. 18r; II/2296, f. 32r, y II/2284, f. 117r.

<sup>92</sup> Real Biblioteca, II/2296, folio 32r.

Pudiera ser el ya oficialmente embajador Francisco de Vargas Mejía, al que estaba tan vinculado, pero por el tono y contenido se deduce en esa ocasión ser el secretario real. Trata de unos cofres del destinatario, que éste debía estimar mucho, pues le indica que esté tranquilo, que están a la cabecera de su cama, y que al llegar a Trento entregará “al señor Francoys”, como le había mandado el prelado, mencionando castellanizado el apellido, y pudiendo ser François Richardot (1507-1574), del que hay cartas suyas al prelado en la Biblioteca Nacional. No obstante, estima que esos cofres estarán seguros en Trento con él. Con frecuencia, en las cartas del fondo se mencionan objetos de diverso tipo para entregar o enviar al prelado, pues, dado el alto sentido artístico que tenía y su calidad de mecenas de las artes, reunió en su palacio de Bruselas primero y en el de Besançon después, diversas colecciones. Señala Maluenda que le parece muy bien el cartearse entre ambos por vía del señor embajador Vargas, del que indica su calidad de tal, por lo que no hay dudas actualmente. En 1552 se habían sucedido las sesiones conciliares, celebrándose el 18 de abril la número XVI, pero no dice nada de las sesiones Maluenda o en general del Concilio. Se suspendió tras esta sesión por el peligro de la amenaza militar de Mauricio de Sajonia, antes aliado imperial, y que lanzó un ataque serio en la región, avanzando sobre el Tirol, tras derrotar a tropas imperiales, con peligro de la ciudad conciliar hasta agosto, en que se firmó la Paz de Passau entre el César y Mauricio de Sajonia.

En Venecia estaba Maluenda acompañando a Vargas pues éste había sido designado allí embajador, tras su buen hacer tridentino. Pronto, sería su labor sustantiva -la de Vargas, pero también la de Maluenda ayudándole, a buen seguro- para que llegara a buen puerto lo que se llamó “el negocio del Imperio”, es decir, la sucesión en el trono imperial una vez que el Emperador se decidió finalmente por su hermano Fernando frente a la idea inicial de que también Felipe lo sucediera y que provocó grandes tensiones con la facción de poder fernandina. Vargas luego sería destinado a fin de década a Roma, para solventar cuestiones delicadas para el poder hispano, como el nuevo cónclave o la tercera convocatoria de Trento, pero Maluenda parece ya no estar a su lado tras la estancia veneciana. Pero a inicios de 1552 la relación entre ambos, tan estrecha, se constata por carta de Vargas a Granvelle por lo que no extraña que le acompañara en el destino veneciano. En esa carta del diez de febrero le menciona como testigo junto a él en una tensa reunión teológica con legados pontificios relativa al Concilio donde hubo una “protestación”, es decir, juntos en momentos complicados...<sup>93</sup>. La labor de Maluenda de servicio a la Corona iba más allá de lo teológico, por lo que no extraña que formara tándem con el embajador Vargas. Ya hemos visto por la carta de Briviesca de Muñatones cómo hacía informes para Su Majestad. Pero estos periplos europeos, fatigosos en los mismos viajes y en las labores encomendadas, harían que Maluenda siempre añorara su Burgos natal y, cuando pudiera, se retirara allí a descansar<sup>94</sup>. También en la colección de volúmenes granvelianos hay alguna minuta -borrador de carta- al burgalés por parte del prelado, como la de la carta de Bruselas del dos de mayo de 1554<sup>95</sup>. Es de mano del secretario de español del prelado en Bruselas,

---

<sup>93</sup>Real Biblioteca, II/2260, ff. 11r-12v

<sup>94</sup>Hay una carta de Diego Alonso de Maluenda, que debía ser sobrino suyo, a Granvelle, donde menciona que “el doctor Maluenda” se hallaba descansando en Burgos, es del 17 de agosto de 1558, en Real Biblioteca, II/2273, f. 191r.

<sup>95</sup> Real Biblioteca, II/2318, f. 159.

Pedro de Aguilón y no consta lugar de destino, pero es muy posible que ya fuera Venecia. Es intranscendente a efectos conciliares, de gobierno o políticos, aunque revela gran familiaridad con el poderoso Granvelle, pues trata de un encargo sobre un asunto de vino y luego de una merced que había solicitado al parecer Maluenda sobre una doncella (“damoiselle”, se la refiere).

Formaluenda 2 de junio 1552 117.

Ilmo. Sr. Obispo

Ayer llegamos aqui y agora me dan una ca de v. s. y otra para el obispo de Combray y se me biana de aqui donde estuviere.

yo estoy a Dios que me va de salud cada dia aung no de manera q aya ya al forraje son ysto y por esto y por ver q andando por los caminos se viene muy poco y traba por mucho, he de terminado de boluer a Trento donde he dexado mis cosas y ropa y estar alli hasta q a v. s. le parezca q vaya donde estuviere su magd. y en si en mis cartas passadas lo suplico a v. s. me mandasse escrevir a su tiempo, y al s. cargo q esto acordasse a v. s.

Lo q v. s. acuerda de los cofres me parece muy bien y como yo buelua a Trento los senda alli como estan ala cabeza de mi cama hasta q ay de salir y entonces los subegare. al s. cargo q aude por aya, como v. s. manda, o luego como v. s. fuere servido q ami parezca alli estan seguros y en buen puesto si llevarlos donde fuere menester. el camino de las cas por via del s. Embaxador cargo me parece muy bien y yo se queire por la misma estada en Trento. no se la suma de ma y fona de v. s. q se pide. Venecia. 17. de junio 1552

bese las manos de v. s.

P. de Maluenda

Real Biblioteca, ms. II/2284, folio 117. Carta autógrafa de Pedro de Maluenda al Obispo de Arrás, Granvelle, desde Venecia, 19 de junio de 1552. Copyright de Patrimonio Nacional.

La carta de la BNE<sup>96</sup> se fecha en Amberes y es de ese año 1552 pero ya del dieciocho de noviembre. Insiste, al inicio, en varias líneas de su mal estado de salud y que no terminaba de recuperarse, de hecho, indica que ha tenido una calentura durante diecinueve días. Trata de su alojamiento en la ciudad y agradece la mediación del destinatario, de Granvelle, en hallar una que aceptaba, pues había pensado en otra casa ya ocupada. Encarece en la carta a un Ortega de Melgosa, al que pide se le favorezca, y que constatamos era un comerciante burgalés en Flandes, trabajando hasta 1557 allí, y luego fue contador de la Casa de la Contratación de Sevilla, activo aún en 1564<sup>97</sup>, y que sabemos era de Burgos también por estudios burgaleses sobre su linaje<sup>98</sup>, de ahí la recomendación. Es decir, Maluenda mantenía contacto con la comunidad mercantil y financiera burgalesa en Flandes cuando estaba allí, lógicamente; al igual que hizo Vives. El resto de la carta se refiere a una caja procedente de Valencia para el destinatario, a cargo de Odet Viron, maestre de cuentas de la cámara de Brabante y hombre de total confianza de Granvelle, que se ocuparía de que llegara con bien a Bruselas, no siendo así el caso de otras seis cajas dañadas por el mar -escribe Maluenda- que esperaba el prelado y que estaban en Florencia procedentes de don Luis de Toledo, afirma, con guadamecías. Quitando estos asuntos personales del prelado que indican que se servía de Maluenda el borgoñón para minucias de servicio doméstico, lo interesante de la carta es que afirma que Su Majestad iba al campo [militar] con motivo del sitio de Metz, del que señala que se preparan sesenta cañones para batir doscientos pasos de la muralla, hablando de un gran ejército preparado, 55.000 soldados que menciona. Como se sabe, fue un fracaso el sitio de Metz ante la magnífica defensa del duque de Guisa, Francisco de Lorena. Este fracaso fue uno de los motivos de acelerar “el negocio del Imperio” a efectos de la sucesión carolina, al no poder el César desbloquear la situación, lo que se produciría militarmente a favor de la Monarquía hispana en san Quintín y a efectos diplomáticos en la Paz de Cateau-Cambresis de 1559, ya bajo Felipe.

El poema de Maluenda, compuesto de tres epigramas, que hace llegar por carta a Granvelle y que se halla en otro volumen, enlaza totalmente con los dísticos indicados en los poemas latinos referidos anteriormente, en el mismo tono de elegía panegírica. Se dio a conocer su existencia<sup>99</sup> en 2006 y se inicia *Magnus erat Belgis, Germanis, Magnus Iberis/ Principibus Magnus terra Britannia tuis, / ...*, por lo que comienza subrayando el cosmopolitismo de la figura de Vives, en una dimensión continental que ya en vida se le reconocía. No se halla en un mero volumen de cartas dirigidas a Granvelle, sino que está en un volumen singular titulado *Papeles varios relacionados con el cardenal Granvela*. Está lleno de composiciones poéticas y textos literarios latinos, agrupados, lo que prueba que se separaron de cartas para agruparse como volumen aparte<sup>100</sup>. Son casi todos poemas latinos en efecto, algunos elegíacos dirigidos a la

---

<sup>96</sup> BNE, ms. 7910, carta n° 138. Amberes, 18-XI-1552.

<sup>97</sup> Archivo General de Indias, *Justicia*, legajos 785 y 1060. Falleció en 1575.

<sup>98</sup> GARCÍA RAMILA, I. (1948). “Claros linajes burgaleses. Los Melgosa”, en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos y de la Institución Fernán González de la ciudad de Burgos*. 2º trim. 1948, Año 27, n. 103, p. 19-33 y 87-99.

<sup>99</sup> *Vid. La recepción...*, p. 252.

<sup>100</sup> Real Biblioteca, II/2534, ff. 96r el poema de Maluenda. Está encuadernado en pasta valenciana de hacia 1815 a 1820. Tras ingresar el fondo de Gondomar en 1806 se quitaron muchísimos pergaminos de las encuadernaciones pues se consideraban en rústica y hasta el inicio de la Guerra de la Independencia se encuadernaron en una pasta goteada con rosetas en las lomerías y muchas veces, no siempre, con la cifra real

figura del prelado, otros dirigidos en encomio de Pío IV, del Emperador Carlos, hay varios pasquines sobre el César y Francisco I, un diálogo satírico, una glosa en verso a tres salmos, otros epitafios, ... algunos poemas son de Pedro Mamerano<sup>101</sup> o de Juan de Verzosa, y conocidos de los especialistas<sup>102</sup>. En total, hay cincuenta y cinco textos breves en prosa y verso, todos de mitad del XVI. Hay algún volumen granveliano más con poemas, con versos latinos de Ippolito Capilupia Carlos V y otras personalidades<sup>103</sup>. Llama la atención que todos los poemas latinos referidos, dedicados a la gloria póstuma de Vives, sean del mismo período, mitad de siglo, no muy tarde con respecto a la muerte, sino unos años, prueba del impacto que causó en la comunidad internacional de los hombres de letras europeos su fallecimiento. En vida ya sorprendía su dimensión por su propio estar, sapiencial, como refleja Francisco Cervantes de Salazar<sup>104</sup>, que le trató y le tradujo como bien se sabe. Cabe recordar la temprana y elogiosísima carta de Erasmo de 1519, del 13 de febrero, calificándole de eruditísimo en todas las ramas y que apenas conoce a nadie que se le pueda comparar en el arte de hablar y de escribir<sup>105</sup>. El poema de Maluenda recalca varias realidades relativas a Vives: su grandeza intelectual reconocida por todos, mencionando varias naciones; su mala suerte al morir, tan pronto; que en vida no le arrebató la fama, obtenida por sus escritos para siempre; su muerte fue gran pérdida para todos, pero especialmente para su Valencia natal; y que le muerte solo le quitó las enfermedades, que eran bien conocidas en sus últimos años por toda la sociedad. Según se lee y se puede deducir, fue redactado a vuela pluma frente a la sepultura del español - “en este pequeño túmulo”, refiere-, que estaba en la iglesia de san Donaciano y desapareció siglos después, en 1799 a consecuencias de la destrucción de la iglesia por efectos colaterales de la Revolución francesa.

Vives estuvo unos doce años sin lápida alguna, pero se dispusieron dos al fallecer Margarita Valldaura, el 14 de octubre 1552. Bonilla indica que se debieron esas dos lápidas a los hermanos de Margarita, Nicolás y María, no instalando ninguna Margarita en vida suya, muy seguramente por la fluctuante situación económica que tuvo de viuda, pasando de la bonanza a la necesidad. Se sabe que el 25 de agosto de 1543 Margarita

---

de Carlos IV al pie en hierro dorado. Reinando Fernando VII ya se abordó el grueso de la encuadernación pero en pastas valencianas de diversos tonos, ambas fases en el taller llamado del Juego de Pelota, en Palacio.

<sup>101</sup> Petrus Mameranus tiene impresas otras composiciones poéticas latinas, como epitalamios, caso de para la boda de Alejandro Farnesio, publicadas en 1566 en Amberes en el taller plantiniano junto a otros epitalamios con el mismo motivo, incluido el de su hermano Nicolaus. Eran de familia luxemburguesa, y ambos tuvieron éxito en su tiempo entre los eruditos como poetas neolatinos que cantaban las glorias de la casa de Austria y de sus miembros. Los poemas impresos referidos en *Epithalamia ... Alexandri Farnesii principis Parmae ac Piacentiae, etc. et ... Mariae a Portugall...* Antuerpiae : ex officina Christophori Plantini, 1566.

<sup>102</sup> Para la edición de estos poemas de Verzosa, ver DEL PINO, E. (2006). Juan de Verzosa. Epístolas. Madrid-Alcañiz: CSIC-Instituto de Estudios Humanísticos, 3 vols., y sus estudios en artículos, en general sobre Verzosa. Ya dio a conocer la presencia de Verzosa en el fondo granveliano en 2002, ver su “Dos epístolas desconocidas de Juan de Verzosa”, pp. 1289-1305, en MAESTRE, J.M. (Ed., et alii). Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán. Madrid: Ediciones del Laberinto. Son dos cartas del ms. II/2119.

<sup>103</sup> Real Biblioteca, II/2423, ff. 99-102, 110-111. Ippolito Capilupi (1511-1580) fue un prelado de noble familia mantuana, Obispo de Fano en 1560 y secretario y consejero papal de Julio III y Pío IV, siendo hombre de letras.

<sup>104</sup>CALERO, F. (1996). “Francisco Cervantes de Salazar, autor de la primera biografía de Luis Vives”, pp. 53-64, en *EPOS*, XII.

<sup>105</sup>*Vid. La recepción...*, p. 67. Se dan referencias sobre la fortuna posterior de dicha carta.

compró una casa de entidad, grande, en Brujas, junto a las de otros mercaderes hispanos, concretamente burgaleses, pegando a la de los potentes Salamanca, con los que habían mantenido estrecha relación los Vives<sup>106</sup>. Coincide la compra con la edición del póstumo tratado vivesiano *De veritate fidei christianae*, en la que le ayudó a Margarita el gran amigo del valenciano, Franz Cranevelt hasta poder ver la luz<sup>107</sup>. Tal vez por la venta de esta importante obra de teología apologética, cristológica, bien acogida tanto en ámbito católico como protestante<sup>108</sup>, hubo de percibir dinero del impresor-editor. Sin duda era un folio de relevancia editorial y pasados unos meses hubo de hacerse una edición asequible dado su éxito. Recordemos que tras morir Erasmo, Vives pudo volver a publicar en una de las mecas de la tipografía europea, Basilea, donde el gran humanista neerlandés era un semidios y los impresores y editores basileenses no publicaban al valenciano en los últimos quince años de vida de Erasmo pues sabían que no estaban a bien y había un veto implícito<sup>109</sup>. Prueba de esto es la eclosión editorial vivesiana en Basilea en los años 1538/39. Muy seguramente, gracias a los réditos editoriales, pudo Margarita comprarse esa casa. También debió vender por entonces la amplia biblioteca de que debió disponer en vida Vives, sobre todo en sus últimos años, tras toda una vida de erudición. Pero no hay constancia de ningún inventario de la misma, ni en vida ni *postmortem*, aunque sin duda hubo de tenerla. No hay datos localizados, pero debió acabar en manos de algún librero-editor potente, flamenco, con el que había tratado el propio Vives seguramente para publicarle, tal vez Michael Hillen<sup>110</sup>. El ingreso por esta hipotética venta no sería cuantioso no obstante, mucho más pudo llegarle a Margarita por la actividad impresora de los textos vivesianos. Pero la situación económica de Margarita luego empeoró, pues en 1547 se sabe que acude a doña Mencía de Mendoza, que había pagado pensión al valenciano cuando estuvo a su servicio en Breda y hasta su muerte. Arnao del Plano, pagador tesorero de la marquesa de Cenete y agente suyo en Amberes en los años cuarenta -y antes<sup>111</sup>-, la veía entonces como pobre, siendo viuda, “mucho más de lo que en vida del doctor su marido”<sup>112</sup>, escribe Plano. Es decir, situación económica muy cambiante.

Sin fecharse el poema, no sabemos si cuando Maluenda estuvo frente a la sepultura de Vives tenía su lápida o no. Cuenta Bonilla que esas dos lápidas indicadas no eran una para cada cónyuge, sino que una vez se sepultó el cadáver del español en un nicho

---

<sup>106</sup> FAGEL (2016). *Op. cit.*, pp. 184-185.

<sup>107</sup> *Vid. ut supra*. nota 40, salió de las prensas de Johann Oporino (1507-1568) en Basilea. La segunda edición, ya de 1544, es en octavo, del mismo impresor. Oporino, corrector de Froben en su tiempo, fue el que más estampó al valenciano en el XVI en Basilea -y seguramente en toda Europa-, tras Robert Winter.

<sup>108</sup> MORENO, V. (1996). “Sobre Humanismo y fe en el siglo XVI: *De veritate fidei christianae*, de Luis Vives y sus impresiones”, pp. 329-353, en VV.AA. *Congreso nacional de humanistas españoles (1º. 1994. Cóbreces, Cantabria)*. [León]: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones. Se trata de las sucesivas primeras ediciones y de la buena recepción tanto en la Europa católica como en la protestante.

<sup>109</sup> El veto en esos quince años lo menciona YNDURAIN, D. (1994). *Humanismo y Renacimiento en España*. Madrid: Cátedra, p. 452. Ver sobre todo GILLY, C. (1985). *Spanien und der Basler Buchdruck bis 1600*. Basel: Helbing&Lichtenhahn, pp. 172-185. Citados en *La recepción...*, p. 118.

<sup>110</sup> Michael Hillenius Hoochstratanus (1476?-1558), activo en Amberes hasta 1546. Con él publicó, entre otras obras, la *editio princeps* del tratado *De disciplinis*, en 1531, uno de los grandes tratados clave del humanista español.

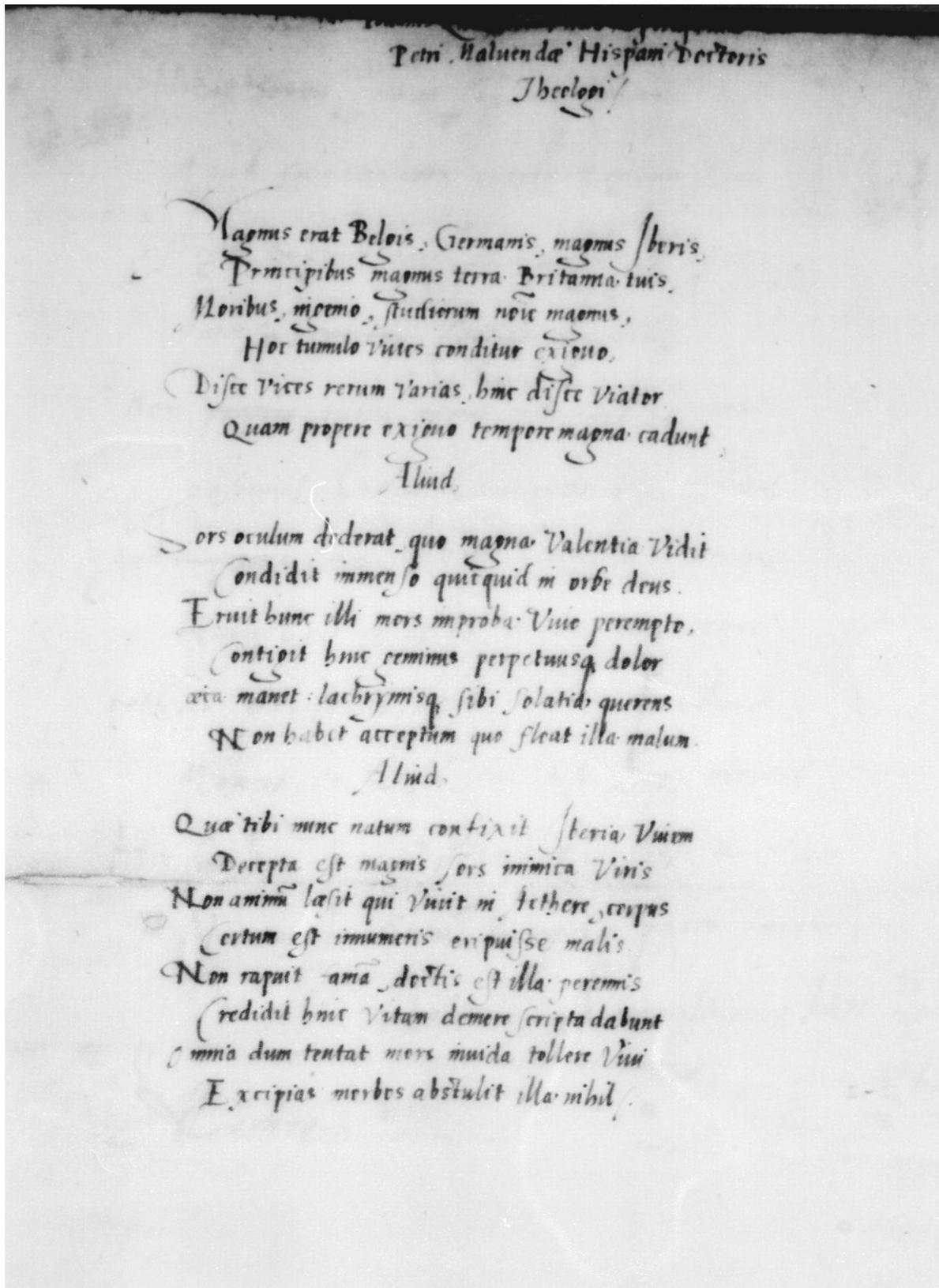
<sup>111</sup> FAGEL (2016). *Op. cit.*, p. 184.

<sup>112</sup> *Vid. La recepción...*, p. 140, nota 15.

construido ex profeso en el altar de la capilla de san José -patrón de Valencia curiosamente- así permaneció, mudo, hasta morir Margarita y se puso entonces una placa de mármol blanco sobre otra piedra azul con texto en neerlandés para ambos, con las fechas de los óbitos y las armas de los dos. A la par, se dispuso la otra lápida, pero en una puerta de acceso a la calle bajo una ventana, con un cuadro que representaba a ambos esposos, y con texto mucho más amplio, en latín, recogiendo virtudes de ellos y que Nicolás y María Valldaura habían sido también los artífices<sup>113</sup>. Sabemos que Maluenda estuvo por Flandes en diversas ocasiones, como atestigua la última carta comentada, la antuerpiense de la Biblioteca Nacional de Madrid, que es de fines de 1552. Estas placas bien las pudo ver el discípulo burgalés de Vives tras morir Margarita, o si permaneció unos meses por la ciudad -muy probablemente- ya en 1553, o después. O tal vez solo vio la sencilla sepultura ante el altar de la capilla, si lo hizo antes.

---

<sup>113</sup> Reproduce el texto de dicha lápida de la capilla y de la otra BONILLA (1903), *Op. cit.*, pp. 249-250 basándose en textos eruditos de autores de la ciudad, en p. 655, notas 3-4, pues se destruyeron, como señalamos, en 1799.



Real Biblioteca, ms. II/2534, folio 96. Poema latino de Pedro de Maluenda a la fama de Juan Luis Vives. Copyright de Patrimonio Nacional.

**Real Biblioteca (Madrid), ms. II/2534, f. 96r**

/// [primera línea del encabezamiento guillotinado al encuadernarse el volumen] Petri  
Maluendae Hispani Doctoris Theologi

Magnus erat Belgis, Germanis, magnus Iberis,  
Principibus magnus terra Britannia tuis.  
Moribus, ingenio, studiorum nomine magnus,  
Hoc tumulo Vives conditur exiguo,  
Disce vices rerum varias, hinc disce viator  
Quam propere exiguo tempore magna cadunt.

Aliud,

Sors oculum dederat, quo magna Valentia vidit  
condidit immenso quicquid in orbe deus.  
Eruit hunc illi mors improba Vive perempto,  
contigit hunc geminus perpetuusque dolor  
caeca manet lachrymisque sibi solatium querens  
Nos habet acceptum quo fleat illa malum.

Aliud,

Quae tibi nunc natum confixit Iberia, Vivem  
decepta est magnis sors inimica viris  
Non animum laesit qui vivit in aethere, corpus  
certum est innumeris eripuisse malis.  
Non rapuit fama doctis est illa perennis  
Credidit huic vitam demere scripta dabunt  
Omnia dum tentat mors invida tollere Vivi  
Excipias morbos abstulit illa nihil.

**Real Biblioteca (Madrid), ms. II/2534, f. 96r**

[...] de Pedro de Maluenda, español, doctor en teología

[Primer epigrama]

Grande fue para los belgas, grande para los germanos, grande para los hispanos,  
grande para tus príncipes, tierra británica.

Grande por sus costumbres, por su inteligencia, por causa de sus estudios,  
Vives se encuentra sepultado en este pequeño túmulo.

Aprende las variadas vicisitudes de las cosas, aprende de aquí, caminante,  
cuán rápidamente caen las grandes cosas en poco tiempo.

Otro

La suerte había dado un ojo con el que la gran Valencia vio  
lo que creó Dios en el inmenso mundo.

La malvada muerte se lo arrancó al perecer Vives,  
alcanzándole un doble y perpetuo dolor:  
permanece ciega y, buscando consuelo con las lágrimas,  
no tiene con qué llorar la desgracia recibida.

Otro

La suerte enemiga de Vives, que unió a ti, Iberia,  
a Vives ahora nacido, ha sido engañada en grandes cosas.  
No engañó a su alma, que vive en el cielo, y es seguro  
que libró a su cuerpo de innumerables males.  
No le arrebató la fama, que sigue perenne  
para los doctos; creyó quitarle la vida, pero sus escritos se la darán  
mientras la envidiosa muerte trata de quitarle todo a Vives:  
si se exceptúan las enfermedades, no le quitó nada.

*Data de recepció: 2/10/2018. Data d'aprovació 16/10/2018*

# VIVESIANA

## LA PRIMERA EDICIÓN VALENCIANA DE LOS *DIÁLOGOS* DE VIVES

### *The First Valencian Edition of Vives Dialogues*

Helena Rausell y Francesc J. Hernández<sup>1</sup>

#### **Resumen**

El artículo trata sobre la primera edición valenciana de los *Diálogos* de Vives, realizada en 1554, animada por Mencía de Mendoza y Lorenzo Palmireno, y con la edición de Sanahuja y Galés.

#### **Abstract**

*The article deals with the first Valencian edition of the Dialogues of Vives, made in 1554, animated by Mencía de Mendoza and Lorenzo Palmireno, and with the edition of Sanahuja and Galés.*

#### **Palabras clave**

Vives, *Diálogos*, Mencía de Mendoza, Lorenzo Palmireno, Antonio Sanahuja, Jerónima Galés

#### **Keywords**

Vives, *Diálogos*, Mencía de Mendoza, Lorenzo Palmireno, Antonio Sanahuja, Jerónima Galés

**J**uan Luis Vives solía identificarse como «valenciano» al firmar sus obras. Sin embargo, fueron muy pocas las obras suyas que fueron publicadas durante su vida en su ciudad natal, donde florecieron importantes tipografías. Este hecho explica la relevancia de la primera edición valenciana de sus *Lengua latina exercitatio*, conocidos popularmente como los *Diálogos*.

La primera edición de la obra vio la luz en 1539, poco antes de la muerte del humanista, que sobrevino en mayo del año siguiente. El libro se publicó en la prestigiosa tipografía de Winter en Basilea y, todavía en vida de Vives, se reeditó en París y Lyon. Tras la muerte del

---

<sup>1</sup> Universitat de València. [helena.rausell@uv.es](mailto:helena.rausell@uv.es), [francesc.j.hernandez@uv.es](mailto:francesc.j.hernandez@uv.es)

valenciano en 1540 proliferaron las reediciones y traducciones de la obra. Hasta el 1555, el año en que apareció una edición de las *Obras* de Vives en dos volúmenes, se han podido contabilizar hasta 68 reediciones y traducciones (tanto en Europa como en América), muchas más que de las otras obras de Vives, como la *Introducción a la sabiduría*, de la que se habían hecho 32, *De la formación de la mujer cristiana*, que contaba 22 o los *Comentarios a los libros De Civitate Dei de Agustín de Hipona*, que habían sido publicados 5 veces. Tal vez la obra doctrinal más importante de Vives, los veinte libros *Sobre las disciplinas* no contaban, en cambio, con ninguna reedición.

La primera edición valenciana de los *Diálogos*, realizada en 1554, resulta hasta cierto punto enigmática, por cuanto no se conocen ejemplares conservados. El objetivo de estas notas es reconstruir las condiciones de su realización. El proyecto de la edición tuvo que surgir por la convergencia de diferentes factores: la reforma de las clases de gramática en el *Estudi General* de la ciudad, la llegada a dicha universidad de Lorenzo Palmireno y, posiblemente, el apasionado interés por la obra del filósofo de Mencía de Mendoza, marquesa del Cenete y virreina de València.

Hay que recordar que Mencía de Mendoza había acogido a Vives en su palacio de Breda en los años 1537 y 1538, y fue allí donde el humanista, además de comentar las *Bucólicas* para la marquesa del Cenete, tuvo que dar los últimos toques a sus *Diálogos*. En uno de sus capítulos, Vives presenta incluso València a la que pronto, a la muerte de su esposo el señor de Nassau y Breda y tras contraer matrimonio con Fernando, duque de Calabria, se convertiría en su virreina.

En este contexto, resulta muy significativo que Mencía abandone Breda llevando consigo una miniatura con un retrato del humanista, hecho probablemente por uno de los artistas que iluminaron sus libros de horas, y que fue probablemente saldado en una almoneda después de la muerte de la marquesa. Precisamente ese retrato fue copiado en una xilografía que se conservó en la casa editorial que regentó Juan Mey, pero que tuvo en su esposa, Jerónima Galés, la piedra clave de su continuidad. En este punto es preciso afinar la cronología. La del flamenco Mey, avencidado en la ciudad probablemente ya en 1542, fue una imprenta destacada, pionera en utilizar tipos redondos, cursivos, griegos y hebreos, de forma paralela a lo que en Alcalá hacen los Brocar y Miguel de Eguía y en Salamanca Andrea de Portonaris y Juan de Cánova (Clay 1998: 252).

A finales de 1552, Jerónima Galés está al frente de la tipografía familiar en València, como acreditan los contratos notariales, mientras su marido, el editor Juan Mey, regenta una imprenta en Alcalá de Henares. En aquel año, Jerónima Galés imprime la obra *Tabulae totius dialectices artium reliquarum instrumenti*, de Cornelio Valerio, por encargo del librero Antonio Sanahuja, con quien suscribe una carta de pago notarial (Gregori 2012: 104-105; 282). Con este libro se iniciaba una relación continuada, lo que, según la suposición de Gregori (2012: 105) significaba la pretensión conjunta de editar una obra tras otra.

Pensamos que fue en este contexto en el cual, en los años 1552 o 1553, tuvo que alumbrarse el proyecto de editar los *Diálogos* de Vives, al que prestaría su apoyo Lorenzo Palmireno.

El aragonés pasa a ocupar la cátedra de poesía del *Estudi General* a partir del curso 1550/1551 gracias al apoyo de Lucas Juan, jurado de la ciudad y hermano de Honorato Juan (Gallego 1982: 45). El de Alcañiz permanecería en la cátedra hasta 1556/1557, aunque posteriormente realizaría una segunda estancia en el *Estudi General* (1561-1565). En 1552 publicó los *Progymnasmata* de Aftonio como unos escolios propios al epítome que Erasmo realizó a las *Elegancias* de Valla. El primero de los textos proporcionaba sus alumnos ejercicios para la práctica de la retórica, mientras que el segundo es traducido por Palmireno del italiano y dedicado a Juan Jofre. Estos libros salen de las prensas de Mey, aunque con el desplazamiento de este impresor a Alcalá sería más bien su esposa, Jerónima Galés, la que cuidaría de las ediciones, en el caso que nos ocupa en colaboración con Sanahuja.

Sería Palmireno el responsable, de este modo, de la primera edición valenciana de los *Diálogos* de Vives, a los que añadiría unos comentarios propios. Esto se deduce de la carta dedicatoria que compone Palmireno para la edición del libro de Honorato Juan, *De vera... imitatione Ciceronis*, impreso en Zaragoza por P. Bernuz, donde afirma que no hablará de la *res gestae* de su linaje, pues ya in *Commentarii in Colloquia Vivis, praeceptoris tui, a Sanahuja typographo Valentino excussis, copiose prosequimur*. Dicha edición aparece también referida en una carta de Agustín Sales, publicada en la traducción de Cristóbal Coret y Peris de los *Diálogos* (cf. González & Gutiérrez 1999: 323). También da noticia la *Vita Vivis* de Mayans de la edición citada (Mayans 1782; 159).

La iniciativa de Palmireno, que contaría, como demostraría la xilografía, con el apoyo de la virreina, se hizo sobre un terreno abonado por elogios al humanista, como la alabanza, bastante extensa, de Francisco Decio, de 1548, adelantándose por poco a las ediciones del círculo de erasmistas de Amberes.

Por todo ello, no puede extrañar que la siguiente edición de los *Diálogos* fuera realizada en la misma casa tipográfica, solo que, después de la muerte de Mey en 1556 y, tras las nuevas nupcias de su viuda, Jerónima Galés, con Pedro Huete, empleado de la firma, la publicación contaría con un nuevo cuño editorial, y que por aquella época se utilizara en otros libros la xilografía que reproducía el retrato de Vives, la mayoría de Palmireno y Vives (Hernández 2014 *passim*).

La edición de los *Diálogos* de Vives, de la que se encargaría el librero Sanahuja y que se realizaría en las prensas de Mey y Galés, tendría probablemente un uso académico, y estaría dedicada a los estudiantes de Artes del *Estudi general*. Hay que recordar que, desde 1545, la obra fue utilizada como libro de texto en Universidad de Gandía, recién fundada por Francisco de Borja, quien precisamente aparece como personaje en el diálogo sobre València ya mencionado. En 1558, los *Diálogos* se convirtieron en libro oficial en la Universidad de Barcelona y también sabemos que los maestros de latín de Mallorca tenían ejemplares. Su utilización en el *Estudi* de Valencia está documentada en la segunda mitad de la centuria, concretamente entre 1563-1581 (Rausell, 2008).

## BIBLIOGRAFÍA

- Clay, C. (1998): *Historia de la imprenta en Europa*. Madrid: Ollero y Ramos editores.
- Gallego Barnés, A. (1982): *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Estudi General de Valencia*. Zaragoza: ed. Institución Fernando el Católico.
- González, Enrique, & Gutiérrez Rodríguez, Víctor (1999): *Los Diálogos de Vives y la imprenta*. València: Institució Alfons el Magnànim.
- Gregori, Rosa M. (2012): *La impressora Jerònima Galés i els Mey (València, segle XVI)*. València: Generalitat Valenciana.
- Hernández, Francesc J. (2014): «El más antiguo retrato de Juan Luis Vives», *eHumanista*, XXVI, pp. 409-428.
- Mayans, Gregorio (1782): «Vita Vivis», en *Vives: Opera Omnia*, València: ed. Monfort.
- Rausell Guillot, H. (2008): «La reforma humanista de la educación en Valencia», en Franch, R. y Benítez, R. (eds.): *Estudios de historia moderna en homenaje a la profesora Emilia Salvador*, València: Universidad de Valencia.

*Data de recepció: 1/03/2019 | Data d'avaluació: 15/03/2019*

# VIVESIANA

## EL LEGADO DE JUAN LUIS VIVES AL QUEHACER FILOSÓFICO

### *Philosophy in the Renaissance. The legacy of Juan Luis Vives to the philosophical task*

Raúl Francisco Sebastián Solanes<sup>1</sup>

#### **Resumen**

En el presente artículo propongo una aproximación a la filosofía que podemos apreciar en el trasfondo del pensamiento humanista del valenciano de Juan Luis Vives. Especialmente propongo ver la aportación que Vives hace en *Contra los pseudo-dialécticos* y en *Orígenes, escuelas y loores de la filosofía*. En ambas obras aparece un importante aspecto: la defensa del pensamiento clásico greco-romano y del uso de las lenguas clásicas frente a la decadente escolástica del momento.

#### **Palabras clave**

Filosofía del renacimiento, Juan Luis Vives, humanismo

#### **Abstract**

In the present article I propose an approach to the philosophy that we can appreciate in the background of the humanistic thought of the Valencian Juan Luis Vives. Especially I propose to see the contribution that Vives makes in *Against the pseudo-dialectics* and in *Origins, schools and lores of philosophy*. In both works an important aspect appears: the defense of classical Greco-Roman thought and the use of classical languages against the decadent scholastics of the moment.

#### **Keywords**

Philosophy of the Renaissance, Juan Luis Vives, humanism

---

<sup>1</sup> Universitat de València. Raul.Sebastian@uv.es

## INTRODUCCIÓN

**C**omo nos aclara Carlos Mínguez, el término “Humanismo”, posee un significado muy difuso como consecuencia directa de su extenso uso dado en el pasado siglo XX. Comúnmente se asocia a una tendencia que se caracterizó por el uso del latín clásico –especialmente el ciceroniano- y el griego de época clásica. Pero el *humanista* –término acuñado en el Renacimiento- no sólo remite a un conjunto de poetas, literatos, introductores en el conocimiento de las lenguas clásicas, sino que también se refiere a tareas notariales y cancillerescas, al servicio de las cortes, especialmente italianas pero también la inglesa, con Tomás Moro de referencia y con Juan Luís Vives como instructor de María Tudor. En este sentido, con definidas funciones diplomáticas, los cultivadores de las *humanae litterae* deben ser diestros en retórica y política, al tiempo que sus juicios deben corresponder a la rectitud moral<sup>2</sup>.

El humanista valenciano Juan Luís Vives, es conocido como “el pedagogo de Europa”, debido a que su pensamiento y amplia obra escrita abarca temas de carácter educativo y formativo, destacando como pionero en el ámbito europeo por publicar una obra sobre la formación de la mujer cristiana, sobre los deberes del marido, o el primer tratado sobre la pobreza entre otras muchas. Vives también destacó como un hombre que no es ajeno a los problemas políticos de su momento, especialmente por el auge del luteranismo, del que ve una clara amenaza a la fe cristiana y a los países de la cristiandad europea.

Esta importante contribución de Vives a la educación no nos puede hacer olvidar la importancia de su pensamiento y obra filosófica que también se abre a lo largo de su vida, pese a las muchas dificultades y miserias que tuvo que pasar y que le conducirán a una muerte prematura. Su pensamiento filosófico e incluso próximo a la teología es también digno de consideración y de importancia para comprender la filosofía del renacimiento. No es de extrañar que incluso Ludwig Feuerbach en su célebre obra *La esencia del cristianismo* cite el *De veritate fidei Christiane*, acreditando el influjo e importancia del pensamiento vivesiano en Europa, siglos después de su muerte<sup>3</sup>.

Vives fue amigo de los grandes humanistas de su tiempo, como Erasmo de Rotterdam y Tomás Moro, con quienes mantuvo una estrecha relación personal y un intercambio epistolar abundante, situándole en primera fila dentro del pensamiento renacentista y convirtiéndole en una de las cumbres más notables del humanismo europeo del momento. Como aclara García Hernán, la presencia en las casas reales de la Europa del siglo XVI, de los más influyentes humanistas, liderados por Erasmo, pero con Vives y Moro en un puesto privilegiado, formando la “república de las letras” fue una constante por sus

---

<sup>2</sup> MÍNGUEZ PÉREZ, CARLOS. (2006). *Filosofía y ciencia en el Renacimiento*. Madrid. Síntesis, pp. 1 y ss.

<sup>3</sup> FEUERBACH, LUDWIG. (2013). *La esencia del cristianismo*. Madrid. Trota, p. 319

conocimientos en los diversos campos interdisciplinares en el saber y la política de su tiempo, y por su labor en la formación de los herederos al trono de las principales potencias europeas<sup>4</sup>.

Además los humanistas, constituyen un claro movimiento de crítica que pretende recuperar las fuentes clásicas greco-romanas de la historia del pensamiento, frente a la decadente escolástica que había dejado atrás su gran época como la que caracterizó el pensamiento del Aquinate, de Buenaventura y Ockham, Una especie de antiescolasticismo, o al menos un pensamiento crítico frente a la decadente escolástica del momento, podemos apreciarlo en la obra de Vives *Contra los pseudodialecticos*, a los que frente a su pretendida fortaleza moral se les asociaba una debilidad intelectual, ya que en vez de acudir al humanismo científico que emergía con fuerza, seguían arrodillándose ante las profecías<sup>5</sup>. Aunque lejos de ser marcadamente anticristianos, el humanismo de Vives y Moro es claramente cristiano, pues son múltiples las referencias en sus escritos a que todo saber se dirige a Dios y proviene de Dios y la afirmación de que la cabeza del humanismo debe ser Cristo, fuente de toda sabiduría, lo que les distancia de los humanistas devotos de la poesía pagana<sup>6</sup>.

Pese a las enormes dificultades personales y las penalidades económicas que tuvo que afrontar a lo largo de su vida, viendo impotente como su padre era condenado a la muerte por judaizante, viendo como los restos de su madre fueron profanados y quemados en su Valencia natal, no le desalentaron para seguir trabajando y produciendo su pensamiento. De hecho en sus últimos momentos puede apreciarse la nostalgia por su Valencia, allí sitúa la acción de una de sus últimas obras *Linguae latinae exercitatio*. Unos muchachos que se levantan de buena mañana para ir a la escuela, las calles y las plazas de Valencia, de su Valencia de juventud. En su imaginación mezcla viejos amigos y protectores que parecen poblar una Valencia ideal, transfigurada en el recuerdo<sup>7</sup>.

Vives frente al choque con esa otra verdad cotidiana del mundo, de su yo y sus circunstancias por emplear la expresión de Ortega y Gasset, nos dejó su mejor legado y ejemplo pues<sup>8</sup>: *Renunció a todo para entregarse al cultivo de su inteligencia y a la investigación de la verdad científica*. Decía Ramón Menéndez Pidal en su libro *Los españoles en la literatura* que<sup>9</sup>: *el hombre hispano es ímpetu o no es nada*, significando así la pasión que caracteriza a los españoles en general, y a los grandes intelectuales hispánicos en particular, y añade un poco después<sup>10</sup>: *por él (ímpetu) los españoles producen en la ciencia más precursores olvidados que maestros reconocidos*. Vives podría ser ese valenciano olvidado sino fuera porque su obra exuda paciencia e inteligencia y se hace actual al hombre de ayer, de hoy y del futuro como maestro de sabiduría.

De modo que el nombre de Juan Luís Vives merece estar escrito con letras de oro entre los grandes nombres de los filósofos que han aportado tanta luz a la humanidad y que merecen gozar para siempre en la eterna morada de la isla de los Bienaventurados, destino final que

---

<sup>4</sup> GARCÍA HERNÁN, ENRIQUE. (2016). *Vives y Moro: La amistad en tiempos difíciles*. Madrid. Cátedra, p. 39.

<sup>5</sup> GARCÍA HERNÁN, ENRIQUE. (2016). *Vives y Moro: La amistad en tiempos difíciles*, p. 41.

<sup>6</sup> GARCÍA HERNÁN, ENRIQUE. (2016). *Vives y Moro: La amistad en tiempos difíciles*, p. 51.

<sup>7</sup> IGUAL UBEDA, ANTONIO. (1977). *Juan Luís Vives*. Barcelona. Seix Barral, p. 97.

<sup>8</sup> IGUAL UBEDA, ANTONIO. (1977). *Juan Luís Vives*, p. 96.

<sup>9</sup> MENÉNDEZ PIDAL, MARCELINO. (1971). *Los españoles en la literatura*, Madrid. Austral, p. 34.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 35.

Platón da a aquellos sabios gobernantes de su idílica República<sup>11</sup>: *Y así, después de haber educado siempre a otros semejantes para dejarlos en su lugar como guardianes del Estado, se marcharan a la isla de los Bienaventurados para habitar en ella.*

## 1. VIVES Y LA FILOSOFÍA EN EL RENACIMIENTO

La época histórica que afrontan los humanistas como Vives ofrece una doble caracterización, pues se nos muestra turbulenta y apasionante a la vez. El humanismo Renacentista, que se caracteriza por una vuelta a las fuentes clásicas de la cultura greco-romana y el redescubrimiento del latín clásico de los grandes como Cicerón, Cesar, Séneca y otros, supondrá una renovación de principios en todas la manifestaciones culturales. Esto implicará que la filosofía y la religión del momento se vean afectadas desde sus mismos cimientos<sup>12</sup>.

Algunos autores como Marcelino Menéndez Pidal han querido ver que el movimiento humanista no ha desarrollado una filosofía propiamente dicha, por lo que debe considerarse el Humanismo como un período de transición desvalorización de la filosofía renacentista. Para el referido autor se considerarla al humanismo como un pensamiento de transición, que prepara el terreno para el desarrollo filosófico del siglo XVII y sus grandes tendencias, como el empirismo inglés y el racionalismo continental<sup>13</sup>. Considero –muy modestamente– que semejante afirmación carece de un basamento sólido, pues aunque el Renacimiento es efectivamente un período de transición, no por ello deja de tener un pensamiento filosófico con un método de análisis y explicación<sup>14</sup>.

Este período viene caracterizado por una importante crisis de la filosofía escolástica, que exige sin demora una solución y una respuesta contundente por parte del humanismo. Como señala Carlos Mínguez, la caracterización de los humanistas, dada la creciente influencia que ejercieron en el período renacentista, no los libró de una radical crítica de la historia de la ciencia, al considerar que el humanismo y su apuesta por la *philosophia naturalis* frenaron el desarrollo de la ciencia positiva. No obstante, actitud del humanismo a través de su crítica a la escolástica y la interpretación arabizante (averroista) de Aristóteles, los convierte en grandes pioneros revolucionarios del pensamiento europeo<sup>15</sup>. Pese a que dicho enfrentamiento no es originario del humanismo, pues antecedentes pueden rastrearse en la Edad Media en la obra del gran representante de la mejor época escolástica: Tomás de Aquino. El Doctor Angélico, es el gran comentarista de Aristóteles y a un mismo tiempo el

---

<sup>11</sup> *Rep.* VII, 540b-c.

<sup>12</sup> MAESTRE SÁNCHEZ, ALFONSO. (2003). La ética y el problema de Dios en Juan Luis Vives (1492-1540), *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, Vol. 20, p. 181.

<sup>13</sup> ABELLAN, JOSÉ LUÍS. (1979). *Historia Crítica del Pensamiento Español*. Madrid. Austral, p. 19.

<sup>14</sup> RODRIGUEZ MÉNDEZ, VILDA. (2010). *Humanismo e ilustración en los orígenes del pensamiento cubano: Un enfoque desde la indagación en el pensamiento de Juan Luis Vives y Gregorio Mayans*. Gijón, Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias, p. 80.

<sup>15</sup> MÍNGUEZ PÉREZ, CARLOS. (2008). Copérnico y el Humanismo renacentista, *Quaderns de filosofia i ciència*, 38, p. 60.

más serio adversario y crítico de Averroes, pese a que el Aquinate aprendió de Averroes como comentar -y no simplemente parafrasear- el texto de Aristóteles<sup>16</sup>.

El ataque de los humanistas, como movimiento emergente y de creciente influencia en su tiempo, se dirigirá hacia el saber arabizado que en cierta medida es asimilado por la iglesia al canonizar a Tomás de Aquino, el gran comentarista de Aristóteles, según el método de su criticado Averroes<sup>17</sup>. El primer humanismo rechazará el uso del latín escolástico, tildado de bárbaro, y arremeterá una fuerte crítica a la escolástica decadente del momento, que lejos de nutrirse de la época de la gran Escolástica, había devenido en una escolástica mediocre.

Petrarca (1304-1357), maestro de humanistas, ofrece virulentos ataques contra los “lógicos británicos” y contra los aristotélicos de las universidades<sup>18</sup>. La trayectoria petrarquesca anticipa la orientación más representativa de todo el siglo siguiente tanto del núcleo del humanismo literario, lingüístico, histórico, tiende a crecer incorporándose otras materias y buscando la simbiosis con otros saberes o al menos fertilizándolos. Este “sueño” consistiría en conquistar una nueva civilización tras y gracias a la reconquista de las lenguas clásicas<sup>19</sup>.

Esta pasión por la cultura clásica greco-latina y por el uso del latín clásico de corte ciceroniano va a despuntar con ímpetu en la obra de los humanistas como Vives, sin que ello les deje exentos de desarrollar una metodología de análisis y explicación de su más profundo pensamiento filosófico. Ello conllevará también una crítica a la decadente escolástica y una alabanza a los antiguos filósofos.

## 2. VIVES FRENTE A LOS PSEUDO-DIALÉCTICOS

En el caso de Vives tenemos un claro ejemplo de esta crítica del humanismo a la decadente y obsoleta escolástica en su obra *Contra los pseudo-dialecticos*, que se publica en 1519 y concluye un trienio decisivo de la existencia de Vives. La publicación de su texto *Contra los pseudo-dialecticos* – a modo de epístola dirigida a su amigo Juan Fort- señala el momento en que corta las amarras que le unían con el pasado. El texto fue escrito durante su estancia en Lovaina y su publicación coincide con su llegada a Paris. La valentía de Vives al publicar esta obra y su crítica a los escolásticos decadentes de la Universidad de Paris, le dio gran fama y reconocimiento del público humanista. Éste le consideró un prometedor representante de este movimiento cultural e intelectual.

Vives contribuía al ideal humanista de recuperación de textos y el conocimiento de las lenguas clásicas latina y griega. Alejándose así de las “jergas”, es decir, del latín escolástico, que las distintas escuelas establecían. Vives potenció y configuró como ideal el asimilar una cultura, sobre todo la helenística, que todavía se tenía como insuperable al principio del siglo XV. La crítica de Petrarca al aristotelismo universitario había servido de anticipo

---

<sup>16</sup> RENAN, ERNEST. (1992). *Averroes y el averroísmo*. Madrid. Hiperión, p. 167.

<sup>17</sup> MÍNGUEZ PÉREZ, CARLOS. (2008). Copérnico y el Humanismo renacentista, *Quaderns de filosofia i ciència*, 38, p. 60.

<sup>18</sup> WHITEHEAD, A. N. (1947). *La aventura de las ideas*. Barcelona. José Janés Editor, p. 153.

<sup>19</sup> RICO, F. (2002). *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*. Barcelona. Destino, p. 61.

representativo del humanismo que marca el siguiente siglo. Dicha trayectoria influye en el núcleo del humanismo literario, lingüístico, histórico, tiende a crecer incorporándose otras materias y buscando la simbiosis con otros saberes o al menos fertilizándolos. Este “sueño” consistiría en conquistar una nueva civilización tras y gracias a la reconquista de las lenguas clásicas<sup>20</sup>.

La obra *Contra los pseudo-dialécticos* se inserta en este espíritu de denuncia hacia la actitud de ciertos ambientes intelectuales de la ciudad de París, ciudad que conoce bien el humanista valenciano y de donde debería proceder toda “lumbre de erudición”. En la Universidad de París ciertos hombres han abrazado una fea barbarie, además de ciertas disciplinas monstruosas y sofismas. Causando que la Universidad de París gane una inmerecida fama, siguiéndose de esto el no merecido proverbio de<sup>21</sup>: *que en París se enseña a la juventud a no saber nada y que por eso delira con tan insensatez y descomedida verborrea*.

Vives considera que se halla en la misma situación del célebre caudillo griego Temístocles quien reprochó la actitud de Simónides, profesor de Mnemotécnica con el lema: *yo prefiero olvidar que recordar*. Vives indica con ello cuál será su postura respecto a todo lo que ha aprendido en la universidad de París a través de los representantes de la decadente escolástica y de su pseudo-dialéctica. Para nuestro humanista la dialéctica debe entenderse como la ciencia del lenguaje y a los decadentes dialécticos de la actual universidad de París, unos bárbaros que hacen alarde de una desaforada licencia a la hora de hacer uso del latín.

Vives toma como punto de partida el latín de Marco Tulio Cicerón como ejemplo del uso más puro y perfecto del latín que debe recuperarse desde el humanismo, pero también se refiere a Pedro Hispano al que considera impulsor de la pseudo-dialéctica de corte sofístico. Pedro Hispano no sólo destaca en la historia por ser un gran lógico, sino también por haber ocupado la cátedra de san Pedro con el nombre de Juan XXI. Debemos a este célebre personaje haber protagonizado durante su pontificado el famoso anatema de 1277, con la publicación de una bula de advertencia contra los maestros de artes de París a la que se sumó el entonces obispo de parisino Esteban Tempier, quien designó una comisión de teólogos para que cumplieran todos los preceptos de la condena, quedando a consecuencia de esta condena muy mal parada la filosofía natural de Aristóteles<sup>22</sup>.

Vives quiere marcar la diferencia en el uso del latín recuperando a los clásicos latinos frente al decadente latín escolástico que se ha convertido en un juego de palabras absurdo, donde prima un latín vivo y decadente que se vanagloria de utilización de neologismos vacuos y vulgares. Nuestro humanista valenciano tomará como ejemplo el silogismo “Sócrates no es hombre”. Cicerón habría dicho que con ello se quiere significar que Sócrates no es hombre en absoluto, mientras que Pedro Hispano o cualquier otro miembro destacado de los contemporáneos suyos denominados pseudo-dialécticos, diría que con ello se quiso decir que hay algún hombre que no sea Sócrates. Vives se pregunta si habría alguien tan insolente que osara decir que en esta cuestión y en otras se debe dar más crédito a Pedro Hispano

---

<sup>20</sup> RICO, FRANCISCO. (2002). *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*. Barcelona. Destino, p. 61.

<sup>21</sup> VIVES, JUAN LUIS. *Contra los Pseudo-Dialécticos*, VIVES, JUAN LUIS. (1992). *Obras completas*. Madrid. Aguilar, pp. 293-294.

<sup>22</sup> MÍNGUEZ PÉREZ, CARLOS. (2004). *De Ockham a Newton: La formación de la ciencia moderna*. Madrid. Ediciones pedagógicas. pp. 31-32 y ss

que al ínclito Cicerón. Vives entiende que cualquier decantado rigor sobre este silogismo sólo se le puede exigir a Cicerón no a Pedro Hispano<sup>23</sup>. Vives acusa a los pseudo-dialécticos de ofrecer un falso rigor en la interpretación del latín, inventando a su capricho una interpretación que dista mucho del latín clásico y que en última instancia lo devalúa<sup>24</sup>. Que cimientan su fuerza en la autoridad que le concede la academia, o los supuestos representantes de la decadente escolástica. Para Vives no se puede cimentar un argumento en la autoridad que le conceden, sino en la autoridad que se gana por sus argumentos y en sus razonamientos, lo que le confiere el principal puesto a Cicerón antes que a Pedro Hispano.

La propuesta de Vives consiste en alejarse del latín usado por los pseudo-dialécticos parisinos denominados sofistas de su tiempo que invierten y maltratan todo, dejándolos recluidos en sus locuras, considerando oportuno seguir a Cicerón y a otros autores clásicos latinos. Vives se manifiesta dentro del emergente humanismo apostando por el latín clásico de tipo ciceroniano, pues otros de sus predecesores humanistas ya lo habían hecho, así continua con los presupuestos de Erasmo de Rotterdam y su recuperación de los clásicos greco-romanos. El mismo Petrarca que utiliza en algunas de sus obras la lengua vernácula, también propone la recuperación del latín clásico ciceroniano, realizando en sus sonetos una fuerte crítica contra la dialéctica de su época. Recordemos que en el segundo humanismo, surgirá el amor por la palabra trasmitida que había originado la aparición de una verdadera filología, atenta al correcto y bello uso de la palabra como habían realizado los antiguos. Esto había generado, como aclara Mínguez, que se desprecie el latín medieval por la manera de decir que tiene (barbarismos)<sup>25</sup>. De este modo situamos la aportación de Vives en el “segundo Humanismo” que siguiendo la trayectoria petrarquesca anticipa la orientación más representativa de todo el siglo siguiente: el núcleo del humanismo literario, lingüístico, histórico, tiende a crecer incorporándose otras materias y buscando la simbiosis con otros saberes o, cuando menos, fertilizándolos. Este “sueño” consistiría en conquistar una nueva civilización tras y gracias a la reconquista de las lenguas clásicas<sup>26</sup>.

Vives ve muy arriesgado el que alguien invente cosas en una lengua a su antojo, pues entonces no habría ningún rigor y cualquiera podría darnos su lógica según su capricho. Entendiendo que cuando una cosa está entregada al talante y al humor de los necios, cada cual prefiere hacer alarde de sus invenciones antes que de las ajenas, aferrándose a esta opinión de una forma obcecada y firme de tal modo que será más fácil matarle que alejarle de dicha opinión. Aristóteles mismo, a quien Vives ve el representante de la buena dialéctica, no se detuvo a enseñar a sus discípulos necias y frías suposiciones. Tampoco lo hizo san Agustín a quien trata de gran dialectico, pese a que muchos de estos pseudo-dialécticos quisieron ver en la obra del Hiponate pequeñas señales lógicas. Tanto Aristóteles como San Agustín ejemplifican la imagen del buen dialéctico, pues escriben bien sea desde el griego clásico o desde el latín clásico ciceroniano. Ambos autores muestran que

---

<sup>23</sup> VIVES, JUAN LUIS. *Contra los Pseudo-Dialécticos*, VIVES, JUAN LUIS. (1992). *Obras completas*. Madrid. Aguilar, p. 301.

<sup>24</sup> *Ibid*, p. 302.

<sup>25</sup> MÍNGUEZ PÉREZ, CARLOS. (2004). *De Ockham a Newton: La formación de la ciencia moderna*, p. 71.

<sup>26</sup> MÍNGUEZ PÉREZ, CARLOS. (2008). Copérnico y el Humanismo renacentista, en *Quaderns de filosofia i ciència*, 38, p. 63.

no es tarea del buen dialectico enseñar un sentido insólito y una inédita energía inédita de las palabras, pues admiten las reglas observadas por añeja tradición<sup>27</sup>.

Si bien es cierto que la escolástica en época de Vives había experimentado una profunda decadencia que la había hecho caer en formulismos vacíos, donde las controversias se habían convertido en una ocasión para desplegar la agudeza del propio talento para demostrar tesis sutiles y abstrusas, labor que Erasmo equipara al tejer y destejer la tela de Penélope<sup>28</sup>. Pero debemos reconocer que el uso del latín escolástico, más allá de los barbarismos, sutilezas, quiddidades, ecciedades, máximas, paradojas de estos pseudo-dialécticos, tiene que verse como una lengua viva y que por ende puede introducir nuevos elementos que nada tengan que ver con el latín clásico como lengua acabada que desde Petrarca, hasta el propio Vives se quiere imponer como lengua redescubierta. Pedro Hispano no puede considerarse el responsable de la aparición de los pseudo-dialecticos ni de sus enrevesados logicismos lingüísticos, como mucho puede verse como un punto intermedio entre la gran Escolástica de santo Tomás de Aquino, de san Buenaventura y la decadente escolástica de los pseudo-dialecticos, criticados por el propio Martín Lutero quien en 1519 llegará a afirmar que la teología se ha reducido a meras opiniones, volviéndose todo confuso y sin apenas certeza.

Como refleja Mínguez, Vives al igual que los otros humanistas no se dan cuenta de que el latín que utilizan los escolásticos, representados en su carta *Contra los pseudo-dialécticos* por los decadentes escolásticos de la Universidad de París, es una lengua viva y de ahí la necesidad de incorporar nuevas reglas y nuevo vocabulario, a diferencia del latín clásico ciceroniano que intentan recuperar los humanistas y que es una lengua muerta cuyas reglas ya han habido sido establecidas desde la antigüedad por autores como son Cicerón, Boecio, Plinio o cualquiera de estos autores de castiza latinidad.

### 3. VIVES Y SUS LOORES A LA FILOSOFÍA CLÁSICA

Otra importante aportación de Juan Luís Vives al pensamiento renacentista, además de la crítica a los pseudo-dialecticos y su apuesta por la recuperación del latín clásico de corte ciceroniano la encontramos en su breve obra *Orígenes escuelas y loores de la filosofía* publicada en 1518. Para Vives y los grandes humanistas tanto de la primera etapa como los de la segunda, es importante recuperar las lenguas clásicas, pero también los autores clásicos y sus obras.

Desde el comienzo de la obra Vives destaca la importancia de la filosofía para la formación del hombre<sup>29</sup>: *solo la filosofía es el don más grande y mejor que nos dieron los dioses inmortales, que solo ella puede hacer perfectos a los hombres y conducirles a vivir bien y bienaventuradamente*. Estos representantes del glorioso pasado se llamaron así mismo sabios y luego filósofos, es decir

---

<sup>27</sup> VIVES, JUAN LUIS. *Contra los Pseudo-Dialecticos*, pp. 304-305

<sup>28</sup> ERASMO DE ROTTERDAM. *Elogio de la locura*, Madrid Alianza, p. 112.

<sup>29</sup> VIVES, JUAN LUIS. *Orígenes, escuelas y loores de la filosofía*. VIVES, JUAN LUIS. (1992). *Obras completas*. Madrid. Aguilar, p.563.

amantes del saber y de la ciencia, cuya alta vocación por el conocimiento elevó a la filosofía a ser<sup>30</sup>: *el conocimiento de las cosas divinas y humanas*. Incluyendo no solo la reflexión ociosa, sino el saber de otras disciplinas prácticas que supusiera un bien espiritual pero también corporal para el hombre, como la matemática, la medicina saludables para el cuerpo humano, pues para los sabios filósofos siempre fueron a la par la salud del cuerpo y del espíritu<sup>31</sup>: *una mente sana en un cuerpo sano*.

En esta obra también aparecen los ecos de la crítica vivesiana a los pseudo-dialecticos, pues para Vives el griego clásico se impone en belleza al latín escolástico. Así lo apreciamos cuando afirma que en griego las cosas se dicen más bellamente y con mayor estilo y orden que si dijéramos lo mismo en latín, donde al traducirlo se invierte el orden y no se dice con tanta belleza. Y es que para Vives hay lenguas y lenguas, pues<sup>32</sup>: *cada idioma tiene particularidades y sus figuras respectivas*. Además el filósofo por excelencia para el humanista valenciano es Aristóteles y su escuela peripatética y no santo Tomás de Aquino como ocurre con los pseudo-dialecticos de la Universidad de París. La admiración de Vives hacia Aristóteles y los peripatéticos estriba en que<sup>33</sup>: *estos filósofos son los que, por parecer y consentimiento general discurren e inquietan y más poderosamente que cualesquiera otros filósofos sobre aquellas tres partes de la filosofía*.

Pero la belleza de la lengua griega no merma la admiración de Vives por otro filósofo latino cuyo latín es tomado como ejemplo de lengua clásica frente al latín escolástico de los pseudo-dialecticos. De modo que hace suyo el elogio ciceroniano a la filosofía griega pues<sup>34</sup>: *en ellos puede tomarse toda doctrina liberal, toda historia, toda elegancia de estilo. Tanta es la variedad de las artes, que nadie, sin aquel instrumento, puede intentar nada ilustre*.

La filosofía constituye para Vives la hermosura apacible al espíritu humano, apropiada y útil para el hombre más que cualquier otra cosa necesaria en todas las circunstancias de la vida. Ello se debe a que no hemos nacido para el juego ni para ninguna otra puerilidad ni debe el hombre vivir entre bagatelas y boberías, sino que por naturaleza estamos llamados a la gravedad y la sabiduría que constituye lo mejor para nuestro cuerpo como de la excelencia de nuestra mente. De este modo el hombre podrá caminar rectamente por este mundo, con la frente alta contemplando el cielo y las estrellas, es decir, lo elevado en lugar de lo vil, como hacen los esclavos en la caverna de Platón que solo ven las sombras que proyectan los objetos y las creen reales. Vives apuesta por una salida de esa caverna alegórica, y gracias a la filosofía elevar nuestros ojos al cielo y ser *espectador tranquilo de este teatro del mundo*<sup>35</sup>.

Gracias a la filosofía el hombre ha sido liberado de la esclavitud de la fortuna y el azar, de su ansia de riquezas y se reincorpora a aquello que le es natural, su ansia de conociendo, de elevar sus ojos al cielo y adentrarse en sus misterios y en el conocimiento profundo de la vida y la naturaleza. Por medio de la filosofía nuestra vida restituye su humanidad

---

<sup>30</sup> *Ibid*, p. 567.

<sup>31</sup> *Ibid*, p. 569.

<sup>32</sup> *Ibid*, p. 575.

<sup>33</sup> *Ibid*, p. 574.

<sup>34</sup> *Ibid*, p. 576.

<sup>35</sup> VIVES, JUAN LUIS. *Orígenes, escuelas y loores de la filosofía*, p. 577.

originaria, pues la filosofía enseña a los hombres la justicia, la prudencia, la fortaleza, junto a la moderación, templanza –en dichos y hechos- y la seriedad y comedimiento. Sin esta ética que emana del saber filosófico no se habría conseguido la pacífica convivencia de los hombres en las ciudades, ni la conservación de la esfera pública y privada. Con la filosofía los hombres vivirán contentos y seguros<sup>36</sup>.

La conclusión de Vives a esta breve pero importante obra es del todo clarificadora y contundente en su visión de la filosofía, pues no existe para la humanidad nada tan necesario que la filosofía, pues solo ésta hace al hombre verdaderamente hombre. Sin la filosofía el hombre sería una bestia fiera y no un hombre. Es preferible vivir días contados con la filosofía, que vivir años incontables, rodeado de riquezas, pues con la filosofía: *un día solo vivido bien y con sujeción a sus preceptos, debería anteponerse a toda la inmortalidad*. Esta posición final de Vives recuerda al Salmo 84: *vale más un día en tus atrios/ que mil en mi casa*. Quizás la intención de nuestro humanista valenciano es elevar al rango divino este saber benefactor para el hombre, así lo dice el mismo Vives y también lo afirmó tiempo antes su coterráneo Isidoro de Sevilla<sup>37</sup>: *Filosofía es conocimiento de las cosas humanas y divinas*.

## CONCLUSIÓN

Decía Julián Marías que a veces se ha querido exagerar el alcance filosófico de Vives. Olvidando que se trata de un humanista, a saber, un hombre perteneciente a una época y un grupo en que no era posible hacer una filosofía de altos vuelos. No obstante al reducir a sus justos límites la figura intelectual de Vives resulta del todo insustituible en el panorama mental de su tiempo y más aún en el contexto español y europeo<sup>38</sup>.

Por este motivo podemos decir que en Vives además de una fina pedagogía que le granjeó muy merecidamente el título de “Pedagogo de Europa”, también encontramos en Vives una filosofía renacentista en germinación, que tímidamente se abrirá paso y que sin duda constituye una aportación al pensamiento posterior. No es de extrañar que en obra tan importantes para la historia de la filosofía como *La esencia del cristianismo* que Feuerbach escribió en el siglo XIX, Vives sea el único filósofo español que el autor cita en dicha obra.

Una gran aportación de Vives a la filosofía de su tiempo y posterior es sin duda la recuperación del pensamiento clásico greco-romano, con autores como Platón, Aristóteles o Cicerón, tratados de forma explícita en su obra *Orígenes escuelas y loores de la filosofía*. En dicha obra queda manifiesto el papel de estos filósofos y de su pensamiento para elevar al hombre a su verdadera condición humana, a través del conocimiento y de la educación, pues el pensamiento es lo que nos diferencia de los animales y lo que convierte al hombre en un status privilegiado. Una vida conforme a lo que nos invita la filosofía es preferible a

---

<sup>36</sup> *Ibid.*, p. 578.

<sup>37</sup> *Etymologiae*. II, 24, 1.

<sup>38</sup> MARÍAS, JULIÁN. (1960). *El tema del hombre*. Madrid. Espasa-Calpe, p. 131.

la inmortalidad, pues ella misma (la filosofía) supone la inmortalidad para el que la profesa. La filosofía podría ser el “arte del bien vivir”, pues ayuda al hombre a enfrentarse a los grandes problemas que se nos ofrecen en el “teatro de la vida” y ayuda a conducir al hombre por el camino de la recta razón. Su trasfondo pedagógico hace que Vives se incline por la ética, afirmando que sin ésta no se logrará la pacífica convivencia de los hombres en las ciudades, ni la conservación de la esfera pública y privada. Con la filosofía los hombres vivirán contentos y seguros. Es el garante de una buena convivencia humana y quizás el garante de la paz universal entre todos los hombres. Pero además la filosofía garantiza la libertad del hombre pues le arranca de la esclavitud de la fortuna y el azar, de su ansia de riquezas. La filosofía devuelve al hombre a aquello que realmente le confiere su naturaleza como “animal racional”, a saber. su ansia de conocimiento, de elevar sus ojos al cielo y adentrarse en sus misterios y en el conocimiento profundo de la vida y la naturaleza. La filosofía se erige según el humanista valenciano en lo más esencial para el hombre pues le eleva a su verdadera condición humana, ávida de conocimientos y que no se conforma con lo evidente, sino que inquiere más sabiduría. Esto evidencia lo ya señalado por el filósofo José García Roca para quien en toda existencia humana hay algo que es puesto o se pone con juegos variados de luz y sombra, dejando tras de sí o en su fondo la penumbra de lo que solo se barrunta como fundamento oculto o como horizonte inagotable de entidades solo presuntas<sup>39</sup>. Podríamos decir con Vives que existir como hombre significa filosofar

Su otra gran aportación es la del uso de las lenguas clásicas, griego y latín como se refleja en la otra obra consultada en el presente artículo: *Contra los pseudo-dialécticos*. Sin duda la recuperación de las lenguas clásicas y de los autores que escribieron en estas lenguas constituye una ruptura con la decadente filosofía escolástica del momento, que en nada se aprecia ya en la Gran Escolástica de santo Tomás de Aquino o san Buenaventura. Conuerdo con Carlos Mínguez en señalar que Vives al igual que los otros humanistas no se dan cuenta de que el latín que utilizan los escolásticos es una lengua viva y que por este motivo no debe extrañar que sus partidarios incorporaren nuevas reglas y nuevo vocabulario, a diferencia del latín clásico ciceroniano –como el que quiere recuperar Vives y los demás humanistas del momento- y que es una lengua muerta cuyas reglas ya habían sido establecidas desde la antigüedad por autores como son Cicerón, Boecio o Plinio. El latín clásico que intentan recuperar los humanistas quiere el amor de la palabra apostando por su bello uso, el cual ya quedó debidamente acabado en el período clásico. El latín escolástico que puede apreciarse en Pedro Hispano y los pseudo-dialécticos es una lengua viva que tiene que modelarse según las nuevas necesidades. Ahora bien, está pequeña crítica a la argumentación de Vives no resta en nada la importancia de su apuesta por uso de lenguas clásicas que nos permitan adentrarnos a los grandes filósofos de Grecia y Roma, saliendo de la burda repetición de muchos de los escolásticos decadentes de la Universidad de París.

Esta pequeña gran aportación vivesiana a la filosofía de todos los tiempos, su apertura al mundo clásico y su apología del lugar que corresponde a la filosofía en un mundo que sale de la Edad Media y entra en el Renacimiento, de una época cristocéntrica y donde la teología impera sobre la filosofía, le convierte en un importante exponente para el mundo

---

<sup>39</sup> GARCÍA ROCA, JOSÉ. (1981). *Positivismo e ilustración: La filosofía de David Hume*. Valencia. Publicaciones del Departamento de Historia de la filosofía, p. 11.

filosófico de su tiempo y también del contemporáneo. No dudemos en dar a al humanista valenciano el lugar que le corresponde, pues su pensamiento y obra evidencian que Vives puso<sup>40</sup>: *su mayor empeño en no pasar la vida inadvertido en el silencio, a manera de bestias que la naturaleza formó inclinadas hacia tierra y esclavas de su propio vientre.*

## BIBLIOGRAFÍA

- ABELLÁN, José Luís. (1979). *Historia Crítica del Pensamiento Español*. Madrid. Austral.
- ERASMO DE ROTTERDAM. *Elogio de la locura*, Madrid Alianza.
- FEUERBACH, Ludwig. (2013). *La esencia del cristianismo*. Madrid. Trota, p. 319
- GARCÍA HERNÁN, Enrique. (2016). *Vives y Moro: La amistad en tiempos difíciles*. Madrid. Cátedra.
- GARCÍA ROCA, José. (1981). *Positivismo e ilustración: La filosofía de David Hume*. Valencia. Publicaciones del Departamento de Historia de la filosofía
- IGUAL UBEDA, Antonio. (1977). *Juan Luís Vives*. Barcelona. Seix Barral.
- ISIDORO DE SEVILLA. (2009). *Etimologías*. Madrid. B.A.C.
- MARÍAS, Julián. (1960). *El tema del hombre*. Madrid. Espasa-Calpe.
- MENÉNDEZ PIDAL, Marcelino. (1971). *Los españoles en la literatura*, Madrid. Austral.
- MÍNGUEZ PÉREZ, Carlos. (2008). Copérnico y el Humanismo renacentista, *Quaderns de filosofia i ciència*, Vol. 38, pp-59-68.
- MÍNGUEZ PÉREZ, Carlos. (2006). *Filosofía y ciencia en el Renacimiento*. Madrid. Síntesis.
- MÍNGUEZ PÉREZ, Carlos. (2004). *De Ockham a Newton: La formación de la ciencia moderna*. Madrid. Ediciones pedagógicas.
- MAESTRE SÁNCHEZ, Alfonso. (2003). La ética y el problema de Dios en Juan Luis Vives (1492-1540), *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, Vol. 20, pp. 181-245.
- RENAN, ERNEST. (1992). *Averroes y el averroísmo*. Madrid. Hiperión.
- RICO, F. (2002). *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*. Barcelona. Destino.
- RODRIGUEZ MÉNDEZ, Vilda. (2010). *Humanismo e ilustración en los orígenes del pensamiento cubano: Un enfoque desde la indagación en el pensamiento de Juan Luís Vives y Gregorio Mayans*. Gijón, Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias.
- SALUSTIO CRISPO C. (1991). *Conjuración de Catilina* (texto y traducción por José Manuel Pabón), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- VIVES, Juan Luis. *Contra los Pseudo-Dialecticos*, VIVES, JUAN LUIS. (1992). *Obras completas*. Madrid. Aguilar.
- VIVES, Juan Luis. *Orígenes, escuelas y loores de la filosofía*. VIVES, JUAN LUIS. (1992). *Obras completas*. Madrid. Aguilar.

---

<sup>40</sup> Sall, Cat., 1.

WHITEHEAD, A. N. (1947). *La aventura de las ideas*. Barcelona. José Janés Editor.

*Data de recepció: 11/2/2019 | Data d'avaluació: 28/2/2019*





## LLIBRES / LIBROS



# VIVESIANA

## **TRAS LOS PASOS DE VIVES. RESEÑA DE JAIME VILARROIG (ED.), EN BUSCA DEL HUMANISMO PERDIDO. ESTUDIOS SOBRE LA OBRA DE JUAN LUIS VIVES. GRANADA, EDITORIAL COMARES, 2017**

David González Niñerola

**C**o buen humanista, Juan Luis Vives fue un pensador polifacético cuya escasa presencia en el mundo académico actual produce sonrojo. Por ello hay que destacar que los nueve estudios de la presente colección de ensayos vivesianos comparten la virtud de la sorpresa de quienes llevan a cabo el descubrimiento de un autor singular e inabarcable, humanista genial de un Renacimiento no tan distinto de los tiempos que vivimos. No procede que aquí resumamos en un párrafo cada uno de los trabajos del libro (ya lo hace su editor en la introducción), pero sí que analicemos cada una de las facetas de Vives que aparecen en el libro, centrándonos esta vez en uno de los artículos que la estudia –dejamos los restantes para otra ocasión<sup>1</sup>-. El lector de este libro se pondrá en contacto con el Vives filósofo, amigo de Erasmo y de Tomás Moro; el pedagogo de las artes liberales y especialmente, de la retórica, propulsor de planes de estudio sistemáticos; el psicólogo que en los últimos años de su vida alumbró un planteamiento empírico admirado por el *Traité des passions* cartesiano y que ha sido considerado incluso -con cierta exageración- como el primer antecedente de la psicología empírica; el pre-ilustrado maestro de gobernantes y príncipes que promueve la concordia y el pluralismo religioso o impulsa políticas asistenciales con un espíritu europeísta, entre socialdemócrata y liberal, tan opuesto a la revolución social como el mismo Lutero. Acercándonos así a las múltiples caras de Vives nos aproximamos igualmente, como debe hacer la historia de la filosofía, a toda una época más citada que conocida. Así lo apunta

---

<sup>1</sup> Véase la reseña que publicamos en *SCIO. Revista de Filosofía*, n.º 14, Julio de 2018, pp. 287-294. Cuatro párrafos breves de aquella se reproducen en esta.

José Peña González, especialista acreditado en la obra de Vives, en un prólogo sabroso. Resulta más que coherente que la serie de estudios concluya con una nueva traducción de la fábula *De Homine*, precedida de una convincente justificación del traductor, Luis F. Hernández LC. Una fábula que, amén de mostrar un dominio de los estudios clásicos que nos resulta ya inasequible, presenta al ser humano, como en un contrapunto de la oración sobre la dignidad humana de Pico della Mirandola, bajo la forma de un hábil y elegante imitador de Júpiter a quien los dioses abrazan y reconocen como a un igual. Una idea que bien podemos hoy releer desde la perspectiva que proporcionan nuestras técnicas de control de la naturaleza. En todo caso, no puede sorprendernos el que la obra haya sido galardonada recientemente con un prestigioso premio de investigación<sup>2</sup>.

El primer artículo es del propio editor, Jaime Vilarroig Martín, profesor de la Universidad Cardenal Herrera CEU, y lleva por título *Juan Luis Vives, filósofo de la pedagogía*. A través de la obra vivesiana *De tradendis disciplinis*, nuestro autor recorre la mirada de Vives sobre la educación de su tiempo desde las “causas de la corrupción de las artes”, un espacio de reflexión que encuentra su sitio también en nuestros días, en que una ola de cientificismo parece despreciar el ámbito de las Humanidades. El amor excesivo a esquemas rígidos de pensamiento, la creencia errónea de que todo ya haya sido dicho o el olvido de la exactitud de los clásicos como algunas de las variables enunciadas para comprender dicha crisis sitúan a Vives en la línea de una de las perspectivas críticas más finas de su época, tanto en el terreno académico como en el secular. El *De tradendis* contiene una fórmula de solución que le ha valido al filósofo valenciano un puesto privilegiado dentro de la historia de la Pedagogía, casi como uno de sus creadores ex novo: si el objetivo de la educación consiste en alejarse de nuestra animalidad para humanizarnos, y esto a partir del conocimiento de sí mismo y de Dios, cualquier forma educativa se debe orientar a la extracción de todas las potencialidades que ya de por sí alberga el educando y a la adición de otras nuevas, según su *De anima et vita*. La modernidad del enfoque es innegable. En palabras del autor, la necesidad de las artes nace - para Vives- de la menesterosidad del hombre tal como siglos después se encargaría de recordar otro filósofo español de talla mundial, Ortega y Gasset, en sus meditaciones sobre la técnica. Un estudio escrupuloso de cómo organizar consecuentemente la educación es lo que nos ofrece la parte central de este artículo. Posteriormente, se abordarán los mismos manuales educativos vivesianos -innumerables y variados-, la división tripartita de las artes en “inspectivas” (orientadas a la contemplación del mundo), “efectivas” (dirigidas a su transformación) e “instrumentales” -auxiliares de otras artes-, y un recorrido acerca de las cualidades necesarias del pedagogo, tanto humanas como profesionales, y también sobre las destrezas y estrategias óptimas de enseñanza que al valenciano le han dado talla mundial en este campo.

José Vicente Bonet (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir) nos ofrece la mirada más íntima de Juan Luis Vives: desde la profundidad de su pensamiento filosófico. *Fructuosa Coniunctio. Amor y compasión en Juan Luis Vives* es una aportación que explora en el humus subterráneo del alma de nuestro filósofo iluminando

---

<sup>2</sup> El XXIII premio Ángel Ayala a la mejor de labor de investigación en Humanidades en el curso anterior, *ex aequo* con otra publicación de Derecho.

su “subsuelo”, aquel terreno teórico más elaborado desde el que cualquier persona edifica su pensamiento y quizás por eso el más difícil de esclarecer. Y muchísimo más, seguramente, en el caso de Juan Luis Vives. Bonet, siguiendo a Carlos García Noreña -referencia académica en este campo-, estudia la obra vivesiana desde la óptica del amor. Desde el papel que juegan las emociones y los juicios de valor en el proceso de las elecciones morales, del ejercicio de nuestra libertad, pero ¿qué tipo de “amor” se dibuja en el De anima vivesiano? Separándose ahora de García Noreña, Bonet reconoce en el amor el centro que sentará la base del resto de eventos emocionales que podríamos caracterizar solamente después, como el deseo, la compasión, la alegría o la misericordia, otorgándole a éste una función de transversalidad en su antropología. Verdaderamente, se ha efectuado aquí una exposición teórica afinada del subsuelo filosófico vivesiano.

*El estudio de las pasiones en Juan Luis Vives* introducirá al lector en la faceta vivesiana que le ha valido ser considerado, si no el padre de la Psicología moderna (como lo designaba en 1915 Foster Watson) sí al menos como uno de sus precursores. Jesús A. Fernández Zamora -Universitat de València- explora aquí en la obra de Vives lo que podría considerarse una primera teoría moderna de las pasiones. Hoy, bastantes siglos después, avalan lo vanguardista de la mirada vivesiana la ingente cantidad de estudios que están iniciándose por todo el mundo sobre la neurobiología de las emociones, incluso el nacimiento de disciplinas como la “inteligencia emocional” o la misma “neuroética”. Las tres teorías a estudiar más en profundidad se encuentran en el De anima et vita: la llamada “teoría de las anticipaciones”, la del “sentido común” y la “asociación de ideas”. Tras una brillante exposición histórica de los distintos estudios sobre las pasiones que van desde Aristóteles hasta el estoicismo, el enfoque agustiniano, tomista o el de la misma teología católica en general, Jesús A. Fernández despliega exhaustivamente lo novedoso del nuevo enfoque que tendrá la Psicología en Juan Luis Vives, la síntesis que el pensador valenciano consiguió construir y sistematizar en su tiempo. La influencia posterior que este filósofo tuvo luego en pensadores como Descartes, Huarte de San Juan o los ilustrados valencianos Manuel Martí y Gregori Mayans clausuran un artículo especialmente rico en erudición y detalles de contraste, reflexivo y profundamente fundamentado a nivel teórico.

María del Carmen Lara Nieto, profesora de la Universidad de Granada, ha colaborado con una investigación en torno a una de las materias más importantes para la formación integral humanística de aquella época, tanto que abarcaba campos tan amplios como el civil, religioso, judicial o poético. Su *Juan Luis Vives y la Retórica* repasa el papel que jugó en este ámbito el valenciano, del que también será luego un representante internacionalmente reconocido al lado de Valla, Poggio o Erasmo. *De ratione dicendi* es su obra de referencia. La gran virtud de este ensayo va a consistir en el análisis de los valores filosóficos que subyacen a la “Elocuencia” en Juan Luis Vives. Fue un pensador realmente original en todas sus facetas.

*El socorro de los pobres. Un tratado precursor del Estado social* es otra buena prueba de lo dicho anteriormente: la originalidad de nuestro autor es tan profunda como la amplitud de su pluma. El profesor Enrique Herreras -Univ. de València- desgrana la obra *De subventione pauperum* (1526) para exponer en su análisis una de las dimensiones del pensamiento vivesiano que más delata su pertenencia a la vanguardia intelectual de

entonces. Vives fue un gran promotor y sistematizador de lo que podríamos llamar uno de los primeros diseños pre-modernos de la asistencia social pública a los pobres en la línea del humanismo cristiano de Tomás Moro y Erasmo.

*De subventione pauperum*, un escrito dirigido a los burgomaestres y al Senado de la ciudad de Brujas para atajar la problemática de los menesterosos, se ordena a reflexionar sobre las causas y factores que explican el fenómeno de la pobreza, el sentido profundo de su existencia y las posibles soluciones a este mal. Enrique Herreras estudia aquí minuciosamente el trasfondo histórico, teológico y filosófico que permite la lectura correcta de esta obra -nacida en medio de un tránsito crítico desde una economía de tipo medieval a otra precapitalista- e iluminando desde diversos focos todos los encuadres que la harán esclarecedora. El enfoque pre-moderno de Luis Vives se hace plenamente patente en su insistencia de promocionar una justa “igualdad de oportunidades”, apartándose de la vieja teología que consideraba un designio divino la indigencia, la necesidad social de una educación para los desfavorecidos o de una “interayuda” comunitaria que vaya más allá de la simple caridad cristiana...una óptica que, básicamente, contempla lo político bajo un diseño ético permeado desde el valor moral de la solidaridad y la utilidad social: [...] *la república justa y un gobierno saludable se produce cuando sus desvelos y consejos se encaminan al bien común* (“*De subv. paup.*”, 63). Entre las diversas soluciones destaca en Vives la propuesta de una política social preventiva y eficaz. Sus medidas más llamativas: la necesidad de un registro público que esté regido y gestionado desde un consejo civil. Estamos ante un auténtico precursor en este campo. Dejar a la administración del Estado el cuidado de los más necesitados -y no sólo a la iniciativa individual- incluía además, en su programa, la posibilidad de una financiación mixta (pública y privada) que velase por sostener una estructura asistencial orientada a la autosuficiencia personal, a la integración plena de toda persona en el cuerpo social. Fueron propuestas innovadoras para su tiempo que hemos heredado con éxito para el nuestro.

Otra de las facetas más conocidas del filósofo valenciano fue su incidencia en la política nacional e internacional de su época. Y en la filosofía política que la sustentaba. En un mundo académico que reflexionaba seriamente sobre la adecuada formación y cualidades del gobernante, y del que Maquiavelo fue un exponente claro como “educador de príncipes”, nuestro valenciano tuvo su papel, si bien no desde un tratado sistemático al uso. José Luis García Martínez, de la “Universidad Internacional Menéndez Pelayo”, aborda esta cuestión en su *Vives y Furió: la educación del príncipe tras Maquiavelo*.

En el contexto social de entonces, escribe García Martínez, *la política se distancia de la teología para conformarse como ciencia, autoconciéndose como un saber autónomo, laico, y desde un paradigma mecanicista*...Maquiavelo es su representante. Estamos además en un contexto de guerras religiosas. Tanto Vives como Fadrique Furió (también valenciano) se acercarán al tratamiento de esta cuestión sin ambages ni recelos. Nuestro autor estaba en la línea, sin serlo, de los mejores tratadistas cristianos de su tiempo.

Los artículos que ocupan el séptimo y octavo lugar de esta edición se remiten a un cierto protoliberalismo en Vives y su espíritu conciliador, a favor siempre de la coexistencia armoniosa de lo diferente en nuestras sociedades. En el primer sentido se ofrece *El ethos liberal como puente entre Juan Luis Vives y Ortega y Gasset*, del profesor Juan

Manuel Monfort Prades -Univ. Cardenal Herrera “CEU”-. Javier Gracia Calandín, de la Universitat de València, analiza esta otra perspectiva en *De la “Concordia” de Vives al pluralismo contemporáneo*.

El liberalismo del filósofo Ortega y Gasset es de sobra conocido, y este “ethos”, en palabras de Monfort, *consiste básicamente en mantener un compromiso por la libertad sin reservas ni restricciones*. En esta colaboración hallaremos un estudio acerca de la conferencia que el filósofo ofreció el 12 de noviembre de 1940 durante su exilio en Argentina, un homenaje que el autor de *La rebelión de las masas* quiso hacer a Vives a propósito del cuarto centenario de su muerte. En él parece encontrarse una huella lejana, anticipatoria, de este espíritu liberal. La conferencia en sí, *una biografía esencial en que habrá mucho más de álgebra que de chismes y cuentos* -citando literalmente a Ortega en el díptico que se publicitó para anunciarla- es profundamente analizada por Monfort desde las mismas categorías orteguianas: una biografía filosófica a partir del universo conceptual de su “razón histórica”, y en que se da sobrada cuenta de las creencias básicas del filósofo, su “intramundanía” renacentista y su “transmundanía” cristiana, el antropocentrismo renacentista de la época o el erasmismo del que Vives sería *un primer lancero*. El carácter “servicial” de la cultura (se entiende, al servicio del ser humano), la irrenunciable igualdad entre todos los hombres, su concepción del socorro a los pobres, el amor a la libertad personal o su ánimo conciliador y pacífico - como ya sugiere el propio lema vivesiano, *Sine querella*- nos darían la clave hermenéutica para encontrar en Vives una auténtica propedéutica del espíritu del liberalismo.

Gracia Calandín, a partir de tres obras fundamentales, expone el espíritu del pensador valenciano también como el de un cierto precursor, pero de otro tipo de espíritu -aunque quizás cercano al liberalismo-: el de la promoción de una convivencia cívica dentro del pluralismo cultural y religioso. *Sobre la concordia y discordia del género humano* y *Cuán desgraciada sería la vida de los cristianos bajo los turcos*, ambas de 1529, y *Sobre la pacificación*, publicada en 1530, son los tres ejes en torno a los que gira este acercamiento que se puede hacer a la figura de Vives según Gracia Calandín, como un defensor inequívoco del diálogo social y la paz, de la coexistencia de paradigmas ideológicos diferentes pero armonizados, y ordenados al bien común de la convivencia desde el respeto mutuo. El filósofo valenciano podría encontrarse, así, en la estela del europeísmo de Erasmo de Rotterdam y el tipo de cristianismo que éste propugnaba, algo evidenciable a partir de algunas claves fundamentales que le señalan como un adelantado a su tiempo. En el caso de este artículo quizás tengamos una de las mejores aportaciones para el estudio del humanismo sociopolítico en Juan Luis Vives.

Luis Fernando Hernández LC (“Pontificio Ateneo Regina Apostolorum” de Roma) es el autor del *Estudio introductorio a la fábula De homine*, un artículo que introduce la nueva traducción de la misma que cierra esta edición. Se exponen las líneas generales de esta obra, filosófica y filológicamente, añadiendo la dedicatoria que el mismo Vives le remite a su discípulo Antonio de Brujas (1500-1541). En esta obra de unas dos mil palabras se ofrece una representación teatral del hombre ante un auditorio divino; los dioses celebran un banquete en el Olimpo y asisten embelesados a una escena en que el ser humano acabará siendo reconocido como un ser verdaderamente hecho a imagen y semejanza divina, rodeado de unas cualidades únicas que no posee ningún otro ser. Es el nuevo antropocentrismo renacentista, en que, de una manera nueva, se cuestiona el *papel de*

*la razón humana y la virtud moral en medio de los afanes de esta vida.* El pensamiento filosófico clásico se conjuga aquí de un modo nuevo con la teología cristiana. Vives, si bien no era un escolástico al uso -más bien lo contrario- es un ferviente admirador de Aristóteles y el estoicismo, y, probablemente, también se le pueda considerar un cierto precursor del personalismo moderno -su concepto de persona en el *De Homine* lo es-. En esta colaboración, Luis Fernando Hernández LC ofrece, asimismo, una muestra comparativa que contrasta el texto latino con su propia traducción y las versiones inglesa y catalana; la justificación filológica de su nueva traducción es minuciosa y detallada. Un excelente prólogo para que Juan Luis Vives tome la palabra en último lugar: la propia fábula *De Homine* cierra así esta magnífica recopilación de trabajos.



## MISCELLÀNIA / MISCELÁNEA



# VIVESIANA

## DUES POESIES SOBRE VIVES

Josep Manuel Esteve

J

Josep Manuel Esteve (n. 1968) és autor dels llibres *Dos fotogrames a blanc i negre* (1990), *Tangent dels cossos* (1993), *Contraindicacions* (1995) i *Inventari d'exilis* (1998). En aquesta obra va publicar dos poemes referits a Lluís Vives: «Vives de València» i «Rancúnia», que copiem a continuació.



## VIVES DE VALÈNCIA

Encara travessen margeres  
les paraules que adreçares  
a la mare en tempesta tèrbola  
quan el foc es cernia sobre  
les pells del teu alt llinatge:  
saviesa i estima entre vells  
manuscrits i viatges tot rebentant  
inquisicions covardes i enveges,  
el record de tan segurs consells,  
proverbis i dites, les mans de l'infant  
la perla dels ulls, les llengües  
que el món no volia escoltar,  
encara...

## RANCÚNIA

*tot el ramat va queixent-se*

*amb oracions avorrides*

*feble deliri d'insectes*

*inoperant d'esperances*

Albert GARCIA

No en vau tindre prou, car volíeu  
que allò fóra exemple i senyal  
del vostre odi, els ossos dels vives  
s'arreceraren a l'estígia,  
molt temps fa ja d'això,  
però encara volíeu recordar  
vasallatges feudals i afegir  
a unes glòries la sang dels rebels.

I “canvien el temps però no muda el vent”:  
una dona pregava al segle divuit  
que el seu marit trobara descans  
en el darrer tros de terra que assolàveu.

## UNA FOTOGRAFIA DEL MONUMENT A VIVES

Eleanor K. Paucker

**E**n una data indeterminada (tal vegada els primers anys seixanta del segle passat), la hispanista Eleanor Krane Paucker, visità València. Fotografia, entre altres monuments i llocs emblemàtics de la ciutat, el claustre de la Universitat de València, amb l'escultura de Vives feta per Josep Aixa.

Eleanor K. Paucker fou una hispanista nord-americana, especialitzada en Unamuno. Publicà *Los cuentos de Unamuno. Clave de su obra* (Biblioteca Vasca, vol. XIII, Madrid, 1965), així com una edició de *Cuentos* de Miguel de Unamunomo (Biblioteca Vasca, vol. IX, 2, Madrid, 1961).

En la fotografia es pot veure un petit jardinet i una tanca envoltat el monument, elements que ara no hi són.

La fotografia d'Eleanor K. Paucker es troba dipositada en el Bryn Mawr College.



